

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LXXXVI

1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 1947. — Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant l'application des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de paix de Saint-Germain. Signé à Prague, le 7 décembre 1925... ..	7
N° 1948. — Danemark et Lettonie :	
Echange de notes relatif aux certificats d'origine. Riga, le 9 janvier 1929... ..	37
N° 1949. — République Argentine, Brésil, Chili, Colombie, Costa-Rica, etc. :	
Code sanitaire panaméricain. Signé à la Havane, le 14 novembre 1924	43
N° 1950. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Brésil, Bolivie, Chili, Colombie, Costa-Rica, Cuba, etc.	
Convention de Droit international privé. Signée à La Havane, le 20 février 1928... ..	111
N° 1951. — Autriche et Tchécoslovaquie :	
Traité concernant le régime fiscal des Compagnies de chemins de fer et des entreprises de navigation, avec protocole final. Signés à Vienne, le 12 juillet 1926... ..	383
N° 1952. — Autriche et Tchécoslovaquie :	
Traité relatif à la protection et à l'assistance judiciaire en matière fiscale, avec protocole final. Signés à Vienne, le 12 juillet 1926... ..	395
N° 1953. — France et Mexique :	
Echange de notes comportant un accord relatif au maintien du régime commercial établi par le traité du 26 novembre 1886. Mexico, les 1 et 10 novembre 1928... ..	423

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXXXVI

1929

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 1947. — Austria and Czechoslovakia :	
Agreement regarding the Execution of Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Peace Treaty of Saint-Germain. Signed at Prague, December 7, 1925... ..	7
No. 1948. — Denmark and Latvia :	
Exchange of Notes regarding Certificates of Origin. Riga, January 9, 1929... ..	37
No. 1949. — Argentine Republic, Brazil, Chile, Colombia, Costa-Rica, etc. :	
Pan-American Sanitary Code. Signed at Havana, November 14, 1924... ..	43
No. 1950. — United States of America, Argentine Republic, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa-Rica, Cuba, etc.	
Convention on Private International Law. Signed at Habana, February 20, 1928... ..	111
No. 1951. — Austria and Czechoslovakia :	
Treaty concerning the Taxation Régime of Railway and Shipping Undertakings, with Final Protocol. Signed at Vienna, July 12, 1926	383
No. 1952. — Austria and Czechoslovakia :	
Treaty regarding Legal Protection and Legal Assistance in Matters of Taxation, with Final Protocol. Signed at Vienna, July 12, 1926... ..	395
No. 1953. — France and Mexico :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Maintenance of the Commercial Régime established by the Treaty of November 26, 1886. Mexico, November 1, and 10, 1928	423

	Pages
N° 1954. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et Etat libre d'Irlande et France :	
Accord concernant les limites de la zone réservée à la pêche française dans la baie de Granville. Signé à Londres, le 20 décembre 1928... ..	429
N° 1955. — Hongrie et Norvège :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif au taux douanier de certaines marchandises. Budapest, le 16 janvier, et Berlin, le 1 ^{er} février 1929... ..	435
N° 1956. — Suisse et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, avec protocole additionnel. Signés à Berne, le 21 décembre 1926	443
N° 1957. — Estonie et Turquie :	
Convention de commerce et de navigation, avec protocole de signature. Signés à Angora, le 12 mars 1928	453

	Pages
No. 1954. — Great Britain and Northern Ireland, and Irish Free State and France :	
Agreement regarding the Limits of French Fisheries in Granville Bay. Signed at London, December 20, 1928	429
No. 1955. — Hungary and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Rate of certain Goods. Budapest, January 16, and Berlin, February 1, 1929	435
No. 1956. — Switzerland and Czechoslovakia :	
Convention concerning the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, with Additional Protocol. Signed at Berne, December 21, 1926	443
No. 1957. — Estonia and Turkey :	
Convention of Commerce and Navigation, with Protocol of Signature. Signed at Angora, March 12, 1928	453

N° 1947.

AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant l'application des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de paix de Saint-Germain. Signé à Prague, le 7 décembre 1925.

AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement regarding the Execution of Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Peace Treaty of Saint-Germain. Signed at Prague, December 7, 1925.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1947. — DOHODA¹ TÝKAJÍCÍ SE PROVEDENÍ ČLÁNKŮ 266, POSLEDNÍ Odstavec, A 273 MÍROVÉ SMLOUVY St. GERMAINSKÉ, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 7. PROSINCE 1925.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 février 1929.

PAN PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PAN SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ, přejíce si upravití otázku podávající se ze článků 266, poslední odstavec, a 273 mírové smlouvy St. Germainské, rozhodli se uzavřítí dohodu a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci, a to :

PAN PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Dra Emanuela HERMANNA-OTAVSKÉHO, odborového přednostu v ministerstvu vnitra, a

PAN PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana Dra Karla SCHÖNBERGERA, ministerského radu ve spolkovém ministerstvu financí, kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je správnými, shodli se na těchto ustanoveních :

PRVNÍ ODDÍL.

Článek I.

1. Republika Rakouská vydá republice Československé v celku v bývalém mocnářství rakousko-uherském před 28. říjnem 1918 založené nebo zřízené a pro příslušníky bývalého císařství rakouského určené odkazy, dary, stipendia a nadace všeho druhu, včetně rodinných nadací (v dalším všeobecně jako nadace označené), pokud se nalézají na území republiky Rakouské, jsou-li určeny výlučně pro osoby, které nyní jsou československými státními občany, a to, byly-li před 28. červencem 1914 založeny neb zřízeny, dle stavu v němž se nalézaly dne 28. července 1914. Při tom bude přihlížeti k platbám řádně učiněným k účelu nadací.

2. Výtěžky po 28. červenci 1914 splatné, jichž nebylo použito k řádným platbám, budou vydány dle stavu v době podepsání této dohody. Bylo-li snad výtěžků splatných po 28. červenci 1914 použito k jiným než řádným platbám, budou obnosy, kterých bylo k takovýmto platbám použito, vydány v rakouských předválečných rentách dle jmenovité hodnoty.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 8 janvier 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1947. — ÜBEREINKOMMEN¹ BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DER ARTIKEL 266, LETZTER ABSATZ, UND 273 DES STAATSVERTRAGES VON ST. GERMAIN, GEZEICHNET IN PRAG, AM 7. DEZEMBER 1925.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 14, 1929.

DER HERR BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK OESTERREICH und DER HERR PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die sich aus den Artikeln 266, letzter Absatz, und 273 des Staatsvertrages von St. Germain ergebenden Fragen zu regeln, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu schliessen und zu diesem Zwecke zu ihrem Bevollmächtigten ernannt und zwar :

DER HERR BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Den Herrn Dr. Karl SCHÖNBERGER, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen, und

DER HERR PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

den Herrn Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKY, Sektionschef im Ministerium des Innern,

die nach Austausch ihrer richtig befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben :

ERSTER ABSCHNITT.

Artikel I.

1. Die Republik Oesterreich wird der Čechoslovakischen Republik die in der gewesenen Oesterreichisch-ungarischen Monarchie vor dem 28. Oktober 1918 begründeten oder geschaffenen und für Angehörige des ehemaligen Kaisertums Österreich bestimmten Vermächtnisse, Schenkungen, Stipendien und Stiftungen aller Art, einschliesslich der Familienstiftung (im Nachfolgenden allgemein als Stiftungen bezeichnet), insoweit sie sich auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden und zwar, wenn sie vor dem 28. Juli 1914 begründet oder geschaffen wurden, nach dem Stande vom 28. Juli 1914 zur Gänze zur Verfügung stellen, wenn sie ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig čechoslovakische Staatsangehörige sind, wobei die für den Zweck der Stiftungen ordnungsmässig erfolgten Zahlungen zu berücksichtigen sind.

2. Die nach dem 28. Juli 1914 angefallenen und nicht zu ordnungsmässigen Zahlungen verwendeten Erträgnisse werden in dem Zustande zum Zeitpunkte der Unterfertigung dieses Übereinkommens ausgefolgt. Sollten nach dem 28. Juli 1914 angefallene Erträgnisse zu nicht ordnungsmässigen Zahlungen verwendet worden sein, so sind die betreffenden ordnungswidrig verwendeten Beträge in österreichischen Vorkriegsrenten nach dem Nennwerte auszufolgen.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, January 8, 1926.

3. Byla-li nadace založena nebo zřízena po 28. červenci 1914, bude vydána dle stavu v době podepsání této dohody. To platí i v příčině nadačních dodatků zřízených po 28. červenci 1914.

4. Ustanovení prvního oddílu této dohody nevztahují se na vojenské nadace, o nichž jedná druhý oddíl, pokud není se jich dovoláno výslovně v článku XV.

Článek II.

Vydáním « dle stavu, ve kterém se nadace nalézaly dne 28. července 1914 » jest rozuměti vydání stejných fyzických majetkových předmětů in natura, zejména vydání cenných papírů stejného druhu a stejné jmenovité hodnoty jako jsou ony, jež tvořily jmění nadace dne 28. července 1914. Za hotovosti, jež snad tu byly dne 28. července 1914 a jichž nebylo později použito k řádným platbám, bude však vydán stejný jmenovitý obnos v rakouských předválečných rentách.

Článek III.

Za odkazy a dary ve smyslu čl. I. této dohody pokládají se nejen věnování, jichž dle jejich určení má býti použito jako nadací, nýbrž také taková věnování, která určena jsou k tomu, aby sloužila právníckým osobám jiného druhu sledujícím trvalý účel.

Článek IV.

1. V příčině oněch rodinných nadací, jež dle čl. I. této dohody nemají býti v celku vydány, ježto nejsou určeny výlučně pro osoby, které nyní jsou československými státními občany, při nichž však k nadačním požitkům povolání jsou vedle jiných státních občanů nyní i českoslovenští státní příslušníci, zavazují se oba smluvní státy provésti v každém jednotlivém případě takovou úpravu, která by vůli zakladatele nadace a zájmům osob (rodinných kmenů) k nadačním požitkům povoláním co nejlépe odpovídala a zejména umožnila, aby onen díl předválečných rent, náležejících jmění nadace, který připadá na československé nadační čekateli, mohl býti nostrifikován jako československé renty.

2. Tato úprava provede se v každém jednotlivém případě v krátké cestě dohodou účastněných nadřízených nadačních úřadů.

Článek V.

1. Za účelem úplného smírného uspokojení jinakých nároků uplatňovaných republikou Československou proti republice Rakouské z titulu čl. 266, poslední odstavec, mírové smlouvy St. Germainské, pokud nejde o nadace, o nichž jedná druhý oddíl této dohody, jakož i zejména za účelem urovnání jistých, v příčině rodinných nadací se vyskytнувších otázek, republika Rakouská vydá republice Československé z nadací v Rakousku spravovaných rakouské předválečné renty v obnosu 24,000.000 K, slovy dvacet čtyři miliony korun, s běžným kuponem (úrokovým výplatním archem).

2. Vydání těchto rent bude provedeno nejdéle během dvou let po tom, co tato dohoda nabude platnosti.

3. Würde die Stiftung nach dem 28. Juli 1914 begründet oder geschaffen, so wird sie nach dem Stande zum Zeitpunkte der Unterfertigung dieses Übereinkommens ausgefolgt werden. Dies gilt auch hinsichtlich der Zustiftungen, die nach dem 28. Juli 1914 erfolgt sind.

4. Die Bestimmungen des ersten Abschnittes dieses Übereinkommens beziehen sich nicht auf die im zweiten Abschnitte behandelten Militärstiftungen, soweit sie nicht im Artikel XV. ausdrücklich bezogen sind.

Artikel II.

Unter Ausfolgung « nach dem Stande, in welchem sich die Stiftung am 28. Juli 1914 befunden haben », ist zu verstehen : die Ausfolgung von gleichen physischen Vermögensobjekten in natura, insbesondere die Ausfolgung von Wertpapieren der gleichen Gattung und des gleichen Nennbetrages, wie jene, aus denen das Vermögen der Stiftung am 28. Juli 1914 bestanden hat. An Stelle von etwa am 28. Juli 1914 vorhanden gewesen und nicht späterhin zu ordnungsmässigen Zahlungen verwendeten Barbeträgen wird jedoch der gleiche Nennbetrag in österreichischen Vorkriegsrenten ausgefolgt werden.

Artikel III.

Unter Vermächtnissen und Schenkungen im Sinne des Artikels I. dieses Übereinkommens werden nicht bloss Widmungen verstanden, die bestimmungsgemäss als Stiftungen verwendet werden sollen, sondern auch solche, die für juristische Personen anderer Art mit dauerndem Zwecke zu dienen bestimmt sind.

Artikel IV.

1. Bezüglich jener Familienstiftungen, welche nicht gemäss Artikel I. dieses Übereinkommens zur Gänze auszufolgen sind, weil sie nicht ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig čechoslovakische Staatsangehörige sind, bei denen jedoch nebst anderen Staatsangehörigen gegenwärtig auch čechoslovakische Staatsangehörige zum Stiftungsgenusse berufen sind, verpflichten sich die beiden vertragschliessenden Staaten, in jedem einzelnen Falle jene Regelung zu treffen, die dem stifterischen Willen und den Interessen der zum Stiftungsgenusse berufenen Personen (Familienstämme) am besten entspricht und die es insbesondere ermöglicht, dass jener Teil der zum Stiftungsvermögen gehörigen Vorkriegsrenten, der auf čechoslovakische Stiftungsanwärter entfällt, als čechoslovakische Renten nostrifiziert werden kann.

2. Diese Regelung wird im einzelnen Falle durch kurzwegiges Einvernehmen zwischen den beteiligten Stiftungsoberbehörden erfolgen.

Artikel V.

Zur vollständigen vergleichweisen Befriedigung der von der Čechoslovakischen Republik gegen die Republik Österreich geltend gemachten sonstigen Ansprüche aus dem Titel des Artikels 266, letzter Absatz, des Staatsvertrages von St. Germain, insoweit es sich nicht um die im zweiten Abschnitte dieses Übereinkommens behandelten Stiftungen handelt, sowie auch insbesondere zur Beilegung gewisser bezüglich der Familienstiftungen aufgetauchter Fragen, wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik aus den in Österreich verwalteten Stiftungen österreichische Vorkriegsrenten im Betrage von 24 Millionen K, sage vierundzwanzig Millionen Kronen, mit laufendem Koupon (Zinsenzahlungsbogen) ausfolgen.

2. Die Ausfolgung wird längstens binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens erfolgen.

Článek VI.

Nadací povahy čistě církevní (konfesionelní) tato dohoda se nedotýká.

Článek VII.

1. Republika Československá touto dohodou dobrovolně přejímá závazek vydání republice Rakouské nadace na jejím území se nalézající, které byly založeny nebo zřízeny před 28. říjnem 1918 a určeny jsou výlučně pro osoby, jež jsou nyní státními příslušníky republiky Rakouské a to dle stavu, v němž se tyto nadace nacházejí v den podepsání této dohody.

2. Pokud ku jmění těchto nadací náležejí předválečné renty, budou vydány titry stejného druhu a stejné jmenovité hodnoty bez označení jako československý územní majetek.

Článek VIII.

1. S nadacemi, jež dle předchozích ustanovení budou vydány, republika Rakouská vydá republice Československé také všechny těchto nadací se týkající nadační listy a spisy odnášející se ku správě dotyčných nadací s příslušnou konsignací.

2. Vydání nadací má započítí co nejdříve a má býti ukončeno nejdéle během 2 roků po tom, co tato dohoda nabude platnosti.

3. Předchozí ustanovení platí obdobně co do nadací, které mají býti vydány republikou Československou republice Rakouské.

Článek IX.

1. Touto dohodou jest úplně a konečně provedena úprava v příčině všech otázek, týkajících se oboru nadačního.

2. Každému z obou států jest úplně volno, dle svých vlastních předpisů upravití otázky, týkající se nadačního oboru, pokud jde o nadace, které dle této dohody nebudou vydány, jakož i v příčině nadací, které na základě této dohody obdrží.

3. Ustanovení předchozího odstavce nemá však místa, pokud jde o majetek (zejména nemovitosti) československých nadací, který nadále zůstává v republice Rakouské, a o majetek (zejména nemovitosti) rakouských nadací, který nadále zůstává v republice Československé.

4. Rovněž tak zůstává nedotčenou po stránce majetkového práva příslušnost zmíněného na území druhého státu se nacházejícího majetku k dotyčné nadaci; tento majetek podléhá však ostatním všeobecným zákonným předpisům onoho státu, na jehož území se nalézá.

DRUHÝ ODDÍL.

Článek X.

Vojenské nadace spravované u bývalých vojenských ústředních úřadů budou republikou Rakouskou vydány republice Československé podle následujících zásad :

Artikel VI.

Die Stiftungen rein kirchlichen (konfessionellen) Charakters bleiben durch dieses Übereinkommen unberührt.

Artikel VII.

1. Die Čechoslovakische Republik übernimmt durch dieses Übereinkommen freiwillig die Verpflichtung, der Republik Österreich jene auf ihrem Gebiete befindlichen, vor dem 28. Oktober 1918 begründeten oder geschaffenen Stiftungen auszufolgen, die ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig Staatsangehörige der Republik Österreich sind, und zwar nach dem Stande des Tages der Unterfertigung dieses Übereinkommens.

2. Insoweit zum Vermögen dieser Stiftungen Vorkriegsrenten gehören, so werden Titres gleicher Gattung und gleichen Nennwertes ohne Kennzeichnung als čechoslovakischer Territorialbesitz ausgefolgt werden.

Artikel VIII.

1. Mit dem nach den vorstehenden Bestimmungen zur Ausfolgung gelangenden Stiftungen wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik auch sämtliche diese Stiftungen betreffenden Stiftsbriefe und ihre Vermögensverwaltung betreffenden Aktenbestände mittels Konsignation übergeben.

2. Die Ausfolgung der Stiftungen hat ehestens zu beginnen und längstens binnen 2 Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens beendet zu sein.

3. Die vorstehenden Bestimmungen gelten analog bezüglich der von der Čechoslovakischen Republik an die Republik Österreich auszufolgenden Stiftungen.

Artikel IX.

1. Durch dieses Übereinkommen ist die Auseinandersetzung hinsichtlich aller das Stiftungswesen betreffenden Fragen vollständig und endgültig geregelt.

2. Jeder der beiden Staaten ist vollständig frei, die das Stiftungswesen betreffenden Fragen hinsichtlich der Stiftungen, die nach diesem Übereinkommen nicht ausgefolgt werden, sowie hinsichtlich der Stiftungen, die er auf Grund dieses Übereinkommens erhält, nach seinen eigenen Vorschriften zu regeln.

3. Die Bestimmung des vorangehenden Absatzes bezieht sich jedoch nicht auf die in der Republik Österreich verbleibenden Vermögensschaften (insbesondere Immobilien) čechoslovakischer Stiftungen und auf die in der Čechoslovakischen Republik verbleibenden Vermögensschaften (insbesondere Immobilien) österreichischer Stiftungen.

4. Desgleichen bleibt die vermögensrechtliche Zugehörigkeit der erwähnten, auf dem Gebiete des anderen Staates gelegenen Vermögensschaften zur betreffenden Stiftung unberührt ; diese Vermögensschaften unterliegen jedoch den sonstigen allgemeinen gesetzlichen Vorschriften jenes Staates, auf dessen Gebiete sie sich befinden.

ZWEITER ABSCHNITT.

Artikel X.

Die bei den ehemaligen militärischen Zentralstellen verwalteten Militärstiftungen werden nach folgenden Grundsätzen von der Republik Österreich an die Čechoslovakische Republik ausgefolgt werden :

Nadace bývalé armády rakousko-uherské, na nichž má republika Československá jediná toho času zájem, budou vydány podle stavu, ve kterém se nacházely dne 28. července 1914, při čemž bude přihlížeti k platbám řádně učiněným k účelu nadace.

Tato kategorie (výhradně československé vojenské nadace) zahrnuje následující nadace vojenské :

a) Všechny nadace nepochybně a výhradně určené pro osoby, které jsou nyní státními příslušníky republiky Československé, jakož i ony nadace, které výhradně nebo převážně určeny jsou pro osoby na území republiky Československé narozené nebo bydlící.

b) Nadace, při nichž uskutečnění nadačního účelu vázáno jest na výslovně označené místo nebo na výslovně označený objekt, leží-li místo, resp. objekt na území republiky Československé.

Článek XI.

1. Za účelem úplného smírného uspokojení jinakých nároků uplatňovaných republikou Československou proti republice Rakouské z titulu článků 266, poslední odstavec, a 273 mírové smlouvy St. Germainské, pokud se jedná o nadace a fondy spravované jedním z bývalých vojenských ústředních úřadů, vydá republika Rakouská republice Československé ještě ony vojenské nadace, na nichž republika Československá má podle účelu věnování převážný zájem, jakož i jistý počet ostatních ústředně spravovaných vojenských nadací a podíl na ústředně spravovaných vojenských fondech.

2. Tyto majetky vydávané podle předchozího odstavce spolu s majetky jmenovanými v čl. X. musí obsahovati rakouské nebo uherské předválečné renty (zahrnujíc v to vyvazovací obligace) v úhrnné jmenovité hodnotě 22,000.000 K, t. j. dvacet dva miliony korun. Pokud nadacím, které podle předchozího odstavce budou vydány, náležely kromě rent dne 1. listopadu 1924 též jiné cenné papíry a jinaké motivé cenné objekty, budou také tyto vydány a sice podle stavu z 1. listopadu 1924.

3. Republice Československé bude příslušet právo při předání v jednotlivých případech požadovati výměnou na místě nadace, jež má býti vydána podle tohoto článku, jinou stejně hodnotnou ústředně spravovanou vojenskou nadací.

4. Případné pohledávky ústředně spravovaných vojenských fondů oproti československým státním příslušníkům přecházejí na republiku Československou pro osobu (instituci), kterou ona určí. S druhé strany jsou tyto fondy sprostěny případných závazků oproti československým státním příslušníkům.

Článek XII.

Vojenské fondy a vojenské nadace, které nebyly spravovány u jednoho z vojenských ústředních úřadů ve Vídni, budou považovány za rozděleny v ten způsob, že každý z obou smluvních států podrží k volnému použití ony hodnoty, které se nacházejí na jeho území.

Článek XIII.

Bez újmy ustanovení článků X. a XII. uznává se v příčině vojenských nadací, k jichž jmění náleží nemovitý majetek ležící na území jednoho z obou smluvních států, vzájemně, že tento nemovitý majetek zůstane tomu státu, na jehož území leží. Pokud nadaci, jejíž nemovité jmění dle předchozí věty zůstane nadále republice Československé, kromě toho ještě náleží movité jmění

Stiftungen der ehemaligen österreichisch-ungarischen Armee, an denen derzeit die Čechoslovakische Republik allein interessiert ist, werden nach dem Stande ausgefolgt werden, in welchem sie sich am 28. Juli 1914 befunden haben, wobei die für den Zweck der Stiftung ordnungsmässig erfolgten Zahlungen zu berücksichtigen sind.

Diese Kategorie (exclusiv čechoslovakische Militärstiftungen) umfasst die folgenden Militärstiftungen :

a) Alle Stiftungen, die unzweideutig und ausschliesslich für Personen, die gegenwärtig Staatsangehörige der Čechoslovakischen Republik sind, bestimmt sind, sowie jene Stiftungen, die ausschliesslich oder vorwiegend für Personen bestimmt sind, die im Gebiete der Čechoslovakischen Republik geboren oder wohnhaft sind.

b) Die Stiftungen, bei welchen die Verwirklichung des Stiftungszweckes an einen ausdrücklich bezeichneten Ort oder an ein ausdrücklich bezeichnetes Objekt gebunden ist, wenn der Ort bzw. das Objekt auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik gelegen sind.

Artikel XI.

1. Zur vollständigen vergleichswisen Befriedigung der von der Čechoslovakischen Republik gegen die Republik Österreich geltend gemachten sonstigen Ansprüche aus dem Titel der Artikel 266, letzter Absatz, und 273 des Staatsvertrages von St. Germain, insoweit es sich um Stiftungen und Fonds handelt, die von einer ehemaligen militärischen Zentralstelle verwaltet wurden, wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik noch jene Militärstiftungen, an denen die Čechoslovakische Republik nach dem Widmungszwecke ein vorwiegendes Interesse hat, sowie eine Anzahl der übrigen zentral verwalteten Militärstiftungen und einen Anteil an den zentral verwalteten militärischen Fonds ausfolgen.

2. Die nach dem vorhergehenden Absatze auszufolgenden samt den im Artikel X. genannten Vermögensschaften müssen österreichische oder ungarische Vorkriegsrenten (einschliesslich der Grundentlastungsobligationen) im Gesamtnennbetrage von 22,000.000 K., sage zweiundzwanzig Millionen Kronen, umfassen. Insoweit zu den Stiftungen, die nach dem vorangehenden Absatze zur Ausfolgung gelangen, nebst Rentenbeträgen am 1. November 1924 auch andere Wertpapiere und sonstige bewegliche Wertobjekte gehörten, werden auch diese und zwar nach dem Stande vom 1. November 1924 ausgefolgt werden.

3. Der Čechoslovakischen Republik wird das Recht zustehen, bei der Übergabe in einzelnen Fällen statt einer an sie nach diesem Artikel zur Ausfolgung gelangenden Stiftung im Austauschwege eine andere gleichwertige zentral verwaltete militärische Stiftung anzusprechen.

4. Allfällige Forderungen der zentral verwalteten militärischen Fonds gegen čechoslovakische Staatsangehörige gehen auf die Čechoslovakische Republik für eine von ihr zu bestimmende Person (Institution) über. Andererseits sind diese Fonds von allfälligen Verpflichtungen gegen čechoslovakische Staatsangehörige befreit.

Artikel XII.

Die nicht bei einer militärischen Zentralstelle in Wien verwalteten militärischen Fonds und militärischen Stiftungen werden in der Weise als verteilt angesehen, dass jeder der beiden vertragschliessenden Staaten jene Werte zur freien Verfügung behält, die sich auf seinem Gebiete befinden.

Artikel XIII.

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel X. und XII. wird bezüglich der militärischen Stiftungen, zu deren Vermögen ein auf dem Gebiete eines der beiden vertragschliessenden Staaten gelegenes unbewegliches Gut gehört, gegenseitig anerkannt, dass dieses unbewegliche Gut dem Staate verbleibt, auf dessen Gebiete es gelegen ist. Soweit zu einer Stiftung, deren unbewegliches

na území republiky Rakouské se nacházející, bude toto movité jmění republiky Československé vydáno a to podle stavu z 1. listopadu 1924, při němž v tomto movitém jmění obsažené předválečné renty započítati jest do úhrnné sumy 22,000.000 K naznačené ve čl. XI.

Článek XIV.

1. S vojenskými nadacemi, jež budou vydány podle článků X. a XI. vydá republika Rakouská republiky Československé také veškeré těchto nadací se týkající nadační listy a spisy odnášející se ku správě jmění s příslušnou konsignací. To platí i ohledně nadací naznačených v čl. XIII., pokud dotyčné nadační listy a spisy má republika Rakouská v úschově.

2. Provedení ustanovení tohoto oddílu má býti zahájeno co nejdříve a má býti skončeno nejdéle během 6ti měsíců po tom, co tato dohoda nabyla platnosti.

Článek XV.

Ustanovení čl. I., druhý a třetí odstavec, II. a IX., první a druhý odstavec, mají místa také ohledně vojenských nadací, o nichž se jedná v tomto oddílu.

TŘETÍ ODDÍL.

Článek XVI.

1. Za účelem úplného smírného uspokojení nároků uplatňovaných republikou Československou proti republice Rakouské z titulu čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské, pokud nejde o vojenské fondy, o nichž se jedná v druhém oddílu, vydá republika Rakouská republiky Československé z majetkových podstat druhu naznačeného v čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské v Rakousku spravovaných rakouské předválečné renty v úhrnném jmenovitém obnosu 4,000.000 K, t. j. čtyř milionů korun, s běžným kuponem (úrokovým výplatním archem) nejpозději během jednoho roku po tom, co tato dohoda nabude platnosti.

2. Případné pohledávky právních subjektů spadajících pod čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské oproti československým státním příslušníkům přecházejí na republiku Československou pro osobu (instituci), kterou ona určí. S druhé strany jsou tyto právní subjekty sprostěny případných závazků oproti československým státním příslušníkům.

Článek XVII.

V příčině náboženských fondů uznávají shodně oba smluvní státy, že tyto fondy sluší považovati za samostatné dle jednotlivých bývalých na říšské radě zastoupených království a zemí organizované, od státního jmění odlišné fondy, a že tudíž oba smluvní státy nečiní co do náboženských fondů navzajem nijakých nároků.

Vermögen nach Massgabe des vorangehenden Satzes der Čechoslovakischen Republik verbleibt, ausserdem noch ein auf dem Gebiete der Republik Österreich befindliches bewegliches Vermögen gehört, wird dieses bewegliche Vermögen der Čechoslovakischen Republik und zwar nach dem Stande vom 1. November 1924 ausgefolgt, wobei die in diesem beweglichen Vermögen enthaltenen Vorkriegsrenten in die im Artikel XI. bezeichnete Gesamtsumme von 22,000.000 K einzurechnen sind.

Artikel XIV.

1. Mit den nach den Artikeln X. u. XI. zur Ausfolgung gelangenden militärischen Stiftungen wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik auch sämtliche diese Stiftungen betreffenden Stiftsbriefe und ihre Vermögensverwaltung betreffenden Aktenbestände mittels Konsignation übergeben. Dies gilt auch bezüglich der im Artikel XIII. bezeichneten Stiftungen, soweit die Republik Österreich die diesbezüglichen Stiftsbriefe und Aktenbestände in Verwahrung hat.

2. Die Durchführung der Bestimmungen dieses Abschnittes hat ehestens zu beginnen und längstens binnen 6 Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens beendet zu sein.

Artikel XV.

Die Bestimmungen der Artikel I, zweiter und dritter Absatz, II. u. IX., erster und zweiter Absatz, finden auch auf die in diesem Abschnitte behandelten militärischen Stiftungen Anwendung.

DRITTER ABSCHNITT.

Artikel XVI.

1. Zur vollständigen vergleichweisen Befriedigung der von der Čechoslovakischen Republik gegen die Republik Österreich aus dem Titel des Artikels 273 des Staatsvertrages von St. Germain geltendgemachten Ansprüche, insoweit es sich nicht um die im zweiten Abschnitte behandelten militärischen Fonds handelt, wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik aus den in Österreich verwalteten Vermögensschaften der im Artikel 273 des Staatsvertrages von St. Germain bezeichneten Art österreichische Vorkriegsrenten im Gesamtnominalbetrage von 4,000.000 K, sage vier Millionen Kronen, mit laufendem Koupon (Zinsenzahlungsbogen) längstens binnen einem Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens übergeben.

2. Allfällige Forderungen der unter den Artikel 273 des Staatsvertrages von St. Germain fallenden Rechtssubjekte gegen čechoslovakische Staatsangehörige gehen auf die Čechoslovakische Republik für eine von ihr zu bestimmende Person (Institution) über. Andererseits sind diese Rechtssubjekte von allfälligen Verpflichtungen gegen čechoslovakische Staatsangehörige befreit.

Artikel XVII.

Bezüglich der Religionsfonde wird von beiden vertragschliessenden Staaten einvernehmlich anerkannt, dass sie als selbständige, nach den einzelnen ehemaligen im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern organisierte, vom Staatsvermögen verschiedene Fonde anzusehen sind und dass daher die beiden vertragschliessenden Staaten hinsichtlich der Religionsfonde keinerlei Ansprüche gegen einander zu stellen haben.

Článek XVIII.

Pokud jde o Německý řád, konstatuje se shodně, že tento řád podle souhlasného názoru obou smluvních států jest považovati za řád duchovní, jehož jmění nepodléhá úpravě podle čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské.

Článek XIX.

1. V příčině ústřední organizace bývalé Rakouské společnosti Červeného kříže shodly se oba smluvní státy takto :

a) Majetky zmíněné ústřední organizace nacházející se na území každého z obou států případnou bez jakéhokoliv vyúčtování organizaci Červeného kříže dotyčného smluvního státu.

b) Z dluhy ústřední organizace bývalé Rakouské společnosti Červeného kříže (včetně obou losových půjček z r. 1882 a 1916) nezodpovídají ani Československá organizace Červeného kříže, ani republika Československá.

2. Tím jsou veškeré otázky týkající se ústřední organizace bývalé Rakouské společnosti Červeného kříže v poměru mezi oběma smluvními státy s konečnou platností upraveny.

Článek XX.

Co se týče fondu bytové péče a fondu panovnického jubilea císaře Františka Josefa 1908 stanoví se toto :

Rakouská spolková vláda prohlašuje, že oba tyto fondy jako státní správní fondy jsou jmění státní.

Vláda československá prohlašuje, že pro ten případ, že by reparační komise přece nezahrnula pohledávek obou těchto fondů za dlužníky bydlícími na československém území do shodnocení podle čl. 208 mírové smlouvy St. Germainské, žádá, aby tyto pohledávky byly považovány za pohledávky, které přešly na republiku Československou.

Rakouská spolková vláda projevuje pro tento případ tímto svůj souhlas.

ČTVRTÝ ODDÍL.

Článek XXI.

Pokud podle ustanovení této dohody republika Rakouská vydá rakouské nebo uherské předválečné renty, budou tyto renty vydány bez označení jako rakouský územní majetek.

Článek XXII.

1. Tato dohoda bude provedena s vyloučením diplomatické cesty bezprostředně mezi příslušnými ústředními úřady. Ustanovení druhého oddílu provádějí jakožto příslušné ústřední úřady československé ministerstvo národní obrany v Praze a rakouské spolkové ministerstvo financí — vojenský likvidující úřad ve Vídni.

Artikel XVIII.

Hinsichtlich des Deutschen Ordens wird einvernehmlich festgestellt, dass dieser Orden nach der übereinstimmenden Auffassung beider vertragschliessenden Staaten als ein geistlicher Orden anzusehen ist, dessen Vermögen einer Regelung nach Art. 273 des Staatsvertrages von St. Germain nicht unterliegt.

Artikel XIX.

1. Bezüglich der Zentralorganisation der ehemaligen österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuz wird von beiden vertragschliessenden Staaten einvernehmlich festgestellt :

a) Die auf dem Gebiete jedes der beiden Staaten befindlichen Vermögensschaften der genannten Zentralorganisation fallen ohne jede Abrechnung der Organisation vom Roten Kreuz des betreffenden vertragschliessenden Staates zu.

b) Für die Schulden der Zentralorganisation der ehemaligen österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuz (einschliesslich der beiden Losanleihen der Jahre 1882 und 1916) haben weder die čechoslovakische Organisation vom Roten Kreuz noch die Čechoslovakische Republik aufzukommen.

2. Hiemit sind sämtliche die Zentralorganisation der ehemaligen österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuz betreffenden Fragen im Verhältnisse zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten endgiltig geregelt.

Artikel XX.

Hinsichtlich des Wohnungsfürsorgefonds und des Kaiser Franz Josef's Regierungsjubiläumsfonds 1908 wird Folgendes festgestellt :

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dass diese beiden Fonds als staatliche Verwaltungsfonds staatliches Vermögen darstellen.

Die čechoslovakische Regierung erklärt, dass sie für den Fall, als die Reparationskommission dennoch die diesen beiden Fonds zustehenden Forderungen gegen auf dem čechoslovakischen Gebiete wohnhafte Schuldner nicht in die Bewertung nach Artikeln 208 des Staatsvertrages von St. Germain einbeziehen sollte, verlange, dass diese Forderungen als auf die Čechoslovakische Republik übergegangen zu betrachten sind.

Die österreichische Bundesregierung erteilt für diesen Fall hiemit ihre Zustimmung.

VIERTER ABSCHNITT.

Artikel XXI.

Insoweit nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens seitens der Republik Österreich österreichische oder ungarische Vorkriegsrenten zur Ausfolgung gelangen, werden sie ohne Kennzeichnung als österreichischer Territorialbesitz ausgefolgt werden.

Artikel XXII.

1. Die Durchführung dieses Übereinkommens erfolgt unter Ausschluss des diplomatischen Weges unmittelbar zwischen den zuständigen Zentralstellen. Hinsichtlich des zweiten Abschnittes fungieren als diese Zentralstellen das österreichische Bundesministerium für Finanzen — Militärliquidierungsamt in Wien und das čechoslovakische Ministerium für nationale Verteidigung in Prag.

2. Předání, pokud se týče převzetí nadací a majetků, které mají býti vydány podle této dohody, bude provedeno ve Vídni, oněch pak, jež jsou naznačeny v čl. VII., v Praze.

Článek XXIII.

Případné zvláštní úmluvy sjednané mezi oběma smluvními státy v příčině jednotlivých právních subjektů, o nichž jednájí čl. 266, poslední odstavec, nebo 273 mírové smlouvy St. Germainské, zůstávají nedotčeny.

Článek XXIV.

1. Případné různosti názorů, které by při provádění této úmluvy mohly vzejíti, budou oběma smluvními státy po dobrém vyřízeny. Nebude-li však docíleno shody, bude sporný případ předložen rozhodčímu, jehož rozhodnutí bude pro oba smluvní státy závazným.

2. Rozhodčí bude jmenován v dohodě obou smluvních států ; nebude-li o osobě rozhodčího docíleno shody, bude jmenován Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti v Haagu.

Tato dohoda jest sepsána ve dvou prvopisech, každý z nich v řeči československé a německé ; oba texty jsou autentické.

Tato dohoda bude pokud možno nejdříve ratifikována ; ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni. Dohoda vstoupí v platnost v den výměny ratifikačních listin.

Dáno v Praze, dne 7. prosince 1925.

Za republiku Československou :

(L. S.) Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ *m. p.*

2. Die Übergabe beziehungsweise Übernahme der nach diesem Übereinkommen auszufolgenden Stiftungen und Vermögensschaften erfolgt in Wien, bezüglich der im Artikel VII. bezeichneten in Prag.

Artikel XXIII.

Allfällige über einzelne der in den Artikeln 266, letzter Absatz, oder 273 des Staatsvertrages von St. Germain behandelten Rechtssubjekte zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten bereits abgeschlossene Spezialvereinbarungen bleiben unberührt.

Artikel XXIV.

1. Allfällige Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Durchführung dieses Übereinkommens ergeben könnten, werden von den beiden vertragschliessenden Staaten auf gutlichem Wege ausgetragen werden. Wird jedoch eine Einigung nicht erzielt, wird der Streitfall einem Schiedsrichter vorgelegt werden, dessen Entscheidung für beide vertragschliessenden Staaten bindend ist.

2. Der Schiedsrichter wird im Einvernehmen zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten ernannt werden ; sollte über die Person des Schiedsrichters keine Einigung erzielt werden, so wird er vom Ständigen Internationalen Gerichtshofe im Haag ernannt werden.

Dieses Übereinkommen wird in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechoslovakischer Sprache ausgefertigt ; beide Texte sind authentisch.

Dieses Übereinkommen wird sobald als möglich ratifiziert werden ; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in Prag, am 7. Dezember 1925.

Für die Republik Oesterreich :

(L. S.) SCHÖNBERGER *m. p.*

¹ TRADUCTION.

N^o 1947. — ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, CONCERNANT L'APPLICATION DES ARTICLES 266 (DERNIER ALINÉA) ET 273 DU TRAITÉ DE PAIX DE SAINT-GERMAIN. SIGNÉ A PRAGUE, LE 7 DÉCEMBRE 1925.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de régler les questions qui ont trait aux articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de Saint-Germain, sont convenus de conclure un accord et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Dr. Karl SCHÖNBERGER, conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ, chef de section au Ministère de l'Intérieur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Article premier.

1. La République d'Autriche mettra intégralement à la disposition de la République tchécoslovaque les legs, donations, bourses et fondations de toutes sortes, y compris les fondations familiales (désignées ci-après sous la dénomination générale de « fondations »), fondés ou créés dans l'ancienne Monarchie austro-hongroise avant le 28 octobre 1918 et destinés à des ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche, dans la mesure où ces legs, donations, bourses et fondations se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche et sont exclusivement destinés à des personnes qui sont actuellement ressortissants tchécoslovaques ; si lesdits legs, donations, bourses et fondations ont été fondés ou créés avant le 28 juillet 1914, ils seront remis dans l'état où ils se trouvaient à la date du 28 juillet 1914 ; enfin, il sera tenu compte, lors de ladite remise, des paiements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

2. Les revenus dévolus après le 28 juillet 1914 et n'ayant pas servi à des paiements réguliers seront remis dans l'état où ils se trouvaient lors de la signature du présent accord. Au cas où des revenus dévolus après le 28 juillet 1914 auraient servi à des paiements non réguliers, les sommes ainsi utilisées irrégulièrement devront être remises en rentes autrichiennes d'avant-guerre, calculées à leur valeur nominale.

3. S'il s'agit d'une fondation instituée ou créée après le 28 juillet 1914, celle-ci sera remise dans l'état où elle se trouvait lors de la signature du présent accord. Il en sera de même des dotations complémentaires effectuées après le 28 juillet 1914.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1947. — AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA, REGARDING THE EXECUTION OF ARTICLES 266, (LAST PARAGRAPH), AND 273 OF THE PEACE TREATY OF ST. GERMAIN. SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 7, 1925.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of settling the questions relating to Article 266, last paragraph, and Article 273 of the Treaty of St. Germain, have decided to conclude an agreement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Karl SCHÖNBERGER, Ministerial Councillor in the Federal Ministry of Finance; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ, Head of Department in the Ministry of the Interior ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I.

Article I.

1. Legacies, donations and funds, including family funds (hereinafter designated generally as "funds"), given or established prior to October 28, 1918, in the former Austro-Hungarian-Monarchy for the benefit of nationals of the former Austrian Empire shall be placed by the Austrian Republic, so far as the funds in question are in the territory of the Austrian Republic and are intended exclusively for persons now Czechoslovak nationals, at the free disposition of the Czechoslovak Republic. If such funds were given or established before July 28, 1914, they shall be handed over in the condition in which they were on that date, due account being taken of payments properly made for the purpose of the Trust.

2. Income received after July 28, 1914, and not used for proper payments shall be handed over in the condition in which it was at the date of the signature of the present Agreement. Should income received after July 28, 1914, have been used for payments other than proper payments, the sums in question shall be handed over in pre-war Austrian securities calculated at their nominal value.

3. Funds given or established after July 28, 1914, shall be handed over in the condition in which they were at the date of signature of the present Agreement. This shall also apply to additions made to funds subsequent to July 28, 1914.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information

4. Les dispositions du Chapitre premier du présent accord ne s'appliquent pas aux fondations militaires visées au Chapitre II, à moins qu'il ne s'agisse de celles qui sont expressément spécifiées à l'article XV.

Article II.

Par remise « dans l'état où ces fondations se trouvaient à la date du 28 juillet 1914 », il faut entendre la remise des mêmes biens physiques « in natura » et en particulier la remise de titres de la même espèce et de la même valeur nominale que ceux qui constituaient les biens de la fondation au 28 juillet 1914. Toutefois, la remise des sommes en espèces qui pouvaient exister au 28 juillet 1914 et qui n'ont pas servi par la suite à des paiements réguliers, sera remplacée par la remise d'un montant nominal équivalent en rentes autrichiennes d'Avant-guerre.

Article III.

Les legs et donations visés à l'article I du présent accord ne comprennent pas seulement ceux qui étaient destinés à des fondations proprement dites, mais encore ceux qui ont été attribués à des personnes morales d'autre nature pour des fins permanentes.

Article IV.

1. En ce qui concerne les fondations familiales qui ne doivent pas être remises intégralement, conformément à l'article I du présent accord, du fait qu'elles ne sont pas destinées exclusivement à des personnes qui sont actuellement ressortissants tchécoslovaques, mais dont, toutefois, les bénéficiaires légaux comprennent aussi actuellement, en sus de ressortissants d'autres Etats, des ressortissants tchécoslovaques, les deux Etats contractants s'engagent à adopter dans chaque cas le mode de règlement qui répondra le mieux aux volontés du fondateur et aux intérêts des bénéficiaires (familles) et qui permettra notamment de reconnaître légalement comme rentes tchécoslovaques, parmi les rentes d'avant-guerre comprises dans l'avoir de la fondation, la fraction qui revient aux bénéficiaires tchécoslovaques.

2. Ledit règlement s'effectuera, dans chaque cas particulier, par voie d'accord direct entre les autorités supérieures dont relèvent lesdites fondations.

Article V.

1. En vue de donner, par voie de transaction, complète satisfaction à toutes les autres revendications que la République tchécoslovaque a formulées contre la République d'Autriche en vertu de l'article 266, dernier alinéa, du Traité de Saint-Germain, à moins qu'il ne s'agisse des fondations visées au Chapitre II du présent accord, et notamment en vue de régler définitivement certaines questions qui ont surgi au sujet des fondations familiales, la République d'Autriche remettra à la République tchécoslovaque, en la prélevant sur les fondations administrées en Autriche, une somme de 24 millions (vingt-quatre millions) de couronnes en rentes autrichiennes d'avant-guerre, munies de leur feuille de coupons.

2. Cette remise aura lieu dans un délai maximum de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article VI.

Le présent accord ne vise pas les fondations de caractère purement ecclésiastiques (confessionnel).

4. The provisions of Section I of this Agreement shall not apply to the military funds referred to in Section II unless such funds are expressly mentioned in Article XV.

Article II.

By handing over "in the condition in which the funds in question were on July 28, 1914" shall be understood the handing over of the same physical property "in natura", and in particular the transfer of securities of the same description and of the same nominal value as those which constituted the funds on July 28, 1914. Any sums in cash available on July 28, 1914, which were not subsequently used for proper payments shall, however, be handed over in the form of Austrian pre-war securities of the same nominal value.

Article III.

By legacies and donations within the meaning of Article I of this Agreement shall be understood not merely those intended for funds, properly so-called, but also those assigned to juristic persons of another kind for permanent purpose.

Article IV.

1. In respect of family funds which are not to be completely transferred under Article I of the present Agreement as not being for the exclusive benefit of persons now Czechoslovak nationals, but of which Czechoslovak and other nationals are co-beneficiaries, the two contracting States undertake to adopt in each particular case the solution which will best meet the wishes of the founder and the interests of the beneficiaries (families), and which in particular will enable such portion of the pre-war securities forming part of the trust property as is attributable to Czechoslovak beneficiaries to be legally recognised as Czechoslovak securities.

2. The above arrangements will be made in each individual case by direct agreement between the highest authorities administering the funds.

Article V.

1. With a view to a full and agreed settlement of all other claims of the Czechoslovak Republic against the Austrian Republic arising out of Article 266, last paragraph, of the Treaty of St. Germain (so far as they do not relate to funds covered by Section II of the present Agreement), and with a view more particularly to the settlement of certain questions which have arisen concerning family funds, the Austrian Republic shall hand over to the Czechoslovak Republic, out of the funds administered in Austria, the sum of 24,000,000 (twenty-four million) crowns in pre-war Austrian securities, with the interest payment sheets.

2. The transfer shall be effected within two years at most from the entry into force of the present Agreement.

Article VI.

This Agreement shall not apply to funds of a purely religious (denominational) character.

Article VII.

1. La République tchécoslovaque s'engage librement, par le présent accord, à remettre à la République d'Autriche les fondations se trouvant sur son territoire, qui ont été instituées ou créées avant le 28 octobre 1918 et qui sont destinées exclusivement à des personnes actuellement ressortissantes de la République d'Autriche ; ces fondations seront remises dans l'état où elles se trouvaient à la date de la signature du présent accord.

2. Si les biens de ces fondations comprennent des rentes d'avant-guerre, il sera remis des titres de la même espèce et de la même valeur nominale, sans estampille leur conférant la qualité de propriété territoriale tchécoslovaque.

Article VIII.

1. La République d'Autriche remettra à la République tchécoslovaque, en même temps que les fondations visées par les dispositions qui précèdent, toutes les lettres de fondation y relatives et toutes les pièces concernant l'administration des biens de ces fondations, accompagnées d'un boedereau.

2. La remise des fondations devra commencer le plus tôt possible et être terminée au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les dispositions précédentes s'appliquent par analogie aux fondations que la République tchécoslovaque doit remettre à la République d'Autriche.

Article IX.

1. Le présent accord règle, d'une manière complète et définitive, toutes les questions relatives au partage des fondations.

2. Chacun des deux Etats conserve liberté pleine et entière de régler, selon les prescriptions de ses propres lois, les questions relatives aux fondations qui ne feront pas l'objet d'une remise en vertu du présent accord ou qui lui auront été remises aux termes du présent accord.

3. La stipulation de l'alinéa précédent ne s'applique toutefois ni aux biens (notamment les immeubles) de fondations tchécoslovaques restant sur le territoire de la République d'Autriche, ni aux biens (notamment les immeubles) de fondations autrichiennes restant sur le territoire de la République tchécoslovaque.

4. De même ne sont pas touchés les droits de propriété des fondations respectives sur les biens mentionnés ci-dessus et situés sur le territoire de l'autre Etat ; ces biens sont toutefois soumis aux autres dispositions légales d'ordre général en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

DEUXIÈME CHAPITRE

Article X.

Les fondations militaires autrefois gérées par les services centraux de l'ancienne administration militaire seront remises par la République d'Autriche à la République tchécoslovaque, conformément aux principes suivants :

Les fondations de l'ancienne armée austro-hongroise auxquelles actuellement la République tchécoslovaque est seule intéressée seront remises dans l'état où elles se trouvaient au 28 juillet 1914, compte tenu des paiements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

Article VII.

1. The Czechoslovak Republic undertakes by the present Agreement to transfer voluntarily to the Austrian Republic the funds in its territory which were given or established prior to October 28, 1918, and which are intended for the exclusive benefit of persons now Austrian nationals, in the condition in which the funds in question were at the date of signature of the present Agreement.

2. If the property of such funds includes pre-war securities, transfer shall be made in the form of bonds of the same kind and the same nominal value, such bonds not being marked as Czechoslovak national property.

Article VIII.

1. The Austrian Republic shall hand over to the Czechoslovak Republic simultaneously with the funds referred to in the foregoing provisions all the relevant fund deeds and the documents relating to the administration of the property of these funds, together with a detailed specification.

2. The handing over of the funds shall begin as soon as possible and be completed not later than two years after the entry into force of the present Agreement.

3. The above provisions shall similarly apply to the funds to be handed over by the Czechoslovak Republic to the Austrian Republic.

Article IX.

1. The present Agreement shall be a complete and final settlement of all matters appertaining to funds.

2. Both States shall have complete liberty to settle, in accordance with the provisions of their own legislation, all questions relating to funds which are not handed over under the present Agreement and to funds which have been handed over under the present Agreement.

3. The provision of the previous paragraph shall not, however, apply to the property (more especially immovable property) of Czechoslovak funds remaining in Austria or to the property (more especially immovable property) of Austrian funds remaining in Czechoslovakia.

4. Similarly, the proprietary rights of the funds in question over the above-mentioned property situated in the territory of the other State shall not be affected, although such property shall be subject to the other general legal provisions of the State in whose territory it is situated.

SECTION II.

Article X.

The military funds formerly administered by the central military offices shall be handed over by the Austrian Republic to the Czechoslovak Republic in accordance with the following principles :

Funds of the former Austro-Hungarian army, in which only the Czechoslovak Republic is at present interested, shall be transferred in the condition in which they were on July 28, 1914, due account being taken of payments properly made for the purpose of the fund.

Cette catégorie (à l'exclusion des fondations militaires tchécoslovaques) comprend les fondations militaires suivantes :

a) Toutes les fondations nettement et exclusivement destinées à des personnes qui sont actuellement ressortissantes de la République tchécoslovaque, ainsi que les fondations destinées exclusivement ou en majeure partie à des personnes qui sont nées ou qui sont domiciliées sur le territoire de la République tchécoslovaque.

b) Les fondations dont les statuts stipulent expressément le lieu où doit s'exercer leur activité ou l'objet auquel doit s'appliquer cette activité, lorsque ce lieu ou cet objet sont situés sur le territoire de la République tchécoslovaque.

Article XI.

1. En vue de donner, par voie de transaction, complète satisfaction à toutes les autres revendications formulées par la République tchécoslovaque contre la République d'Autriche en vertu des articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de Saint-Germain, dans la mesure où il s'agit de fondations et de fonds autrefois gérés par un service central de l'ancienne administration militaire, la République d'Autriche remettra également à la République tchécoslovaque les fondations militaires dans lesquelles la République tchécoslovaque est la principale intéressée en raison de leur destination, ainsi qu'un certain nombre d'autres fondations militaires gérées par l'administration militaire centrale et une part des fonds militaires gérés par cette administration.

2. Les biens à remettre en vertu de l'alinéa précédent avec les biens mentionnés à l'article X, devront comprendre des obligations autrichiennes ou hongroises d'avant-guerre (y compris les obligations dites « *Grundentlastungs-obligationen* ») pour un total nominal de 22.000.000 (vingt-deux millions) de couronnes. Si l'avoir des fondations dont l'alinéa précédent prévoit la remise comprend, en sus des intérêts échus au 1^{er} novembre 1924, d'autres titres et autres biens mobiliers, ceux-ci seront également remis, dans l'état où ils se trouvaient au 1^{er} novembre 1924.

3. La République tchécoslovaque aura le droit de demander, dans certains cas, lors du transfert, qu'une fondation lui revenant en vertu du présent article soit échangée contre une autre fondation militaire gérée par une administration militaire centrale, de même valeur.

4. Les créances que des fonds militaires gérés par l'administration centrale pourraient avoir sur des ressortissants tchécoslovaques seront transférées à la République tchécoslovaque, en faveur d'une personne (institution) à désigner par celle-ci. D'autre part, ces fonds sont libérés de toutes obligations qu'ils pourraient avoir envers des ressortissants tchécoslovaques.

Article XII.

Les fonds et fondations militaires qui ne sont pas administrés par un service de l'administration militaire centrale à Vienne seront considérés comme partagés du fait que chacun des Etats contractants conserve la libre disposition des valeurs se trouvant sur son territoire.

Article XIII.

Sans préjudice des dispositions des articles X et XI, les deux Parties reconnaissent, à titre de réciprocité, qu'en ce qui concerne les fondations militaires dont l'avoir comprend des biens immobiliers situés sur le territoire de l'un des Etats contractants, lesdits biens resteront acquis à l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent. Si une fondation dont les biens immobiliers restent acquis à la République tchécoslovaque en vertu de la disposition précédente possède en outre des biens mobiliers situés sur le territoire de la République d'Autriche, ces biens mobiliers seront remis à la République tchécoslovaque dans l'état où ils se trouvaient au 1^{er} novembre 1924 ; toutefois, les rentes d'avant-guerre faisant partie desdits biens mobiliers seront comprises dans la somme globale de 22.000.000 de couronnes mentionnée à l'article XI.

The following military funds are included in this category (exclusively Czechoslovak military funds) :

(a) All funds intended clearly and exclusively for the benefit of persons now nationals of the Czechoslovak Republic and funds intended exclusively or predominantly for the benefit of persons born or resident in the territory of the Czechoslovak Republic ;

(b) Funds the realisation of whose purpose is inseparable from a place or object expressly indicated, when such place or object is situated in the territory of the Czechoslovak Republic.

Article XI.

1. With a view to a full and agreed settlement of all other claims of the Czechoslovak Republic against the Austrian Republic arising out of Article 266, last paragraph, and Article 273 of the Treaty of St. Germain (so far as they relate to trusts and funds formerly administered by a military central office), the Austrian Republic shall further hand over to the Czechoslovak Republic military funds in which, having regard to the purpose of the trusts, the Czechoslovak Republic has a predominating interest, together with a number of other military funds administered by a military central office and a part of the military moneys so administered.

2. The properties to be transferred in virtue of the previous paragraph, together with those specified in Article X, shall consist of Austrian or Hungarian pre-war securities (including the bonds known as "*Grundentlastungsoptionen*") to a total nominal amount of 22,000,000 (twenty-two million) crowns. Should the property of the funds transferred under paragraph 1 include, in addition to the amount of the bonds as at November 1, 1924, other securities and other movable property, these shall also be handed over in the condition in which they were on November 1st, 1924.

3. The Czechoslovak Republic shall be entitled, in the case of individual transfers, to request that a fund assignable to it under the terms of this Article shall be exchanged for another military fund of equal value administered by a military central office.

4. Any claims which military funds administered by a military central office may have against Czechoslovak nationals shall be transferred to the Czechoslovak Republic for the benefit of a person (institution) to be approved by it. Such funds shall, however, be released from any obligations they may have to Czechoslovak nationals.

Article XII.

Military funds and trusts not administered by a military central office in Vienna shall be considered as divided in that each of the contracting States shall retain at its free disposal the property situated on its own territory.

Article XIII.

Without prejudice to the provisions of Articles X and XII, the two Parties mutually recognise that in the case of military funds whose assets comprise immovables situated in the territory of one of the contracting States, such immovables shall remain the property of the State in whose territory they are situated. Any movables situated in the territory of the Austrian Republic and belonging to a fund whose immovables remain the property of the Czechoslovak Republic under the foregoing provision shall be handed over to the Czechoslovak Republic in the condition in which they were on November 1, 1924; any pre-war securities comprised in the movable property thus transferred shall be included in the total amount of 22,000,000 crowns referred to in Article XI.

Article XIV.

1. La République d'Autriche transférera par bordereau à la République tchécoslovaque, en même temps que les fondations militaires visées aux articles X et XI, toutes les lettres de fondation y relatives et toutes les pièces concernant l'administration de leurs biens. Il en sera de même en ce qui concerne les fondations spécifiées à l'article XIII, si la République d'Autriche a en dépôt les lettres de fondation et documents qui s'y rapportent.

2. L'application des dispositions du présent chapitre devra commencer le plus tôt possible et être terminée au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article XV.

Les dispositions de l'article I, deuxième et troisième alinéas, de l'article II et de l'article IX, premier et deuxième alinéas, s'appliquent également aux fondations militaires visées au présent chapitre.

TROISIÈME CHAPITRE

Article XVI.

1. En vue de donner, par voie de transaction, entière satisfaction aux revendications formulées par la République tchécoslovaque contre la République d'Autriche en vertu de l'article 273 du Traité de Saint-Germain, pour autant qu'il ne s'agit pas des fonds militaires visés au deuxième chapitre, la République d'Autriche transférera à la République tchécoslovaque, en la prélevant sur les biens administrés en Autriche, de la catégorie spécifiée à l'article 273 du Traité de Saint-Germain, une somme nominale de 4.000.000 (quatre millions) de couronnes en rentes d'avant-guerre autrichiennes, munies de leur feuille de coupons ; ce transfert aura lieu dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les créances que pourraient avoir les personnes morales visées à l'article 273 du Traité de Saint-Germain sur des ressortissants tchécoslovaques seront transférés à la République tchécoslovaque, en faveur d'une personne (institution) à désigner par celle-ci. D'autre part, lesdites personnes morales seront libérées de toutes leurs obligations éventuelles envers des ressortissants tchécoslovaques.

Article XVII.

En ce qui concerne les fonds religieux (*Religionsfonde*), les deux Etats contractants reconnaissent d'un commun accord que lesdits fonds étant autonomes et dotés d'une organisation régionale correspondant aux différents royaumes et pays représentés au Conseil d'Empire doivent être considérés comme distincts du patrimoine de l'Etat, et que, par suite, les deux Etats contractants n'ont aucune revendication à élever l'un contre l'autre au sujet desdits fonds.

Article XVIII.

En ce qui a trait à l'Ordre Teutonique, les deux Etats contractants reconnaissent d'un commun accord que, selon leur conception concordante, cet ordre doit être considéré comme un ordre ecclésiastique dont les biens ne sont pas soumis au règlement prévu à l'article 273 du Traité de Saint-Germain.

Article XIV.

1. The Austrian Republic shall hand over to the Czechoslovak Republic, simultaneously with the military funds referred to in Articles X and XI, all the relevant fund deeds and the documents relating to the administration of these funds, together with a detailed specification. This shall also apply to the funds referred to in Article XIII, so far as the deeds and documents relating thereto are in the custody of the Austrian Republic.

2. The execution of the provisions of this Section shall commence as soon as possible and be completed not later than six months after the entry into force of the present Agreement.

Article XV.

The provisions of Article I, paragraphs 2 and 3, Article II and Article IX, paragraphs 1 and 2, shall also apply to the military funds referred to in this Section.

SECTION III.

Article XVI.

1. With a view to a full and agreed settlement of the claims of the Czechoslovak Republic against the Austrian Republic arising out of Article 273 of the Treaty of St. Germain (so far as they do not relate to the military funds referred to in Section II), the Austrian Republic shall, not later than one year after the entry into force of the present Agreement, hand over to the Czechoslovak Republic, out of the property administered in Austria of the kind specified in Article 273 of the Treaty of St. Germain, pre-war Austrian securities to the total nominal amount of 4,000,000 (four million) crowns, with the interest payment sheets.

2. Any claims which the public corporations referred to in Article 273 of the Treaty of St. Germain may have against Czechoslovak nationals shall be transferred to the Czechoslovak Republic for the benefit of a person (institution) to be appointed by it. Such corporations shall, however, be released from any obligations they may have to Czechoslovak nationals.

Article XVII.

The two contracting States recognise by mutual agreement that religious funds, being independent funds and organised separately on the basis of the kingdoms and provinces formerly represented on the Imperial Council (*Reichsrat*), are to be regarded as being distinct from State property ; in respect of such funds neither contracting State shall, accordingly, have any claim on the other.

Article XVIII.

The two contracting States declare that in their opinion the Teutonic Order is a religious order whose property is not subject to the provisions of Article 273 of the Treaty of St. Germain.

Article XIX.

1. En ce qui concerne l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge, les deux Etats contractants reconnaissent d'un commun accord ce qui suit :

a) Les biens de ladite organisation centrale qui se trouvent sur le territoire de chacun des deux Etats seront acquis, sans compensation aucune, à l'Organisation de la Croix-Rouge de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve.

b) Ni l'Organisation tchécoslovaque de la Croix-Rouge, ni la République tchécoslovaque ne seront responsables des dettes de l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge (y compris les deux emprunts à lots de 1882 et de 1916).

2. Toutes les questions relatives à l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge se trouvent réglées définitivement par le présent article en ce qui concerne les rapports entre les deux Etats contractants.

Article XX.

Quant aux fonds dénommés « *Wohnungsfürsorgefonds* » et « *Kaiser Franz Joseph Regierungsjubiläumsfonds 1908* », il est pris acte de ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral autrichien déclare que ces deux fonds, étant administrés par l'Etat, représentent des biens d'Etat.

Le Gouvernement tchécoslovaque déclare qu'au cas où, néanmoins, la Commission des réparations n'engloberait pas dans l'évaluation prévue à l'article 208 du Traité de Saint-Germain les créances de ces deux fonds sur des débiteurs résidant en territoire tchécoslovaques, il demande que lesdites créances soient considérées comme transférées à la République tchécoslovaque.

Le Gouvernement fédéral autrichien déclare dès maintenant qu'il accepte cet arrangement éventuel.

QUATRIÈME CHAPITRE

Article XXI.

Les rentes autrichiennes ou hongroises d'avant-guerre qui devront être remises par la République d'Autriche en vertu des dispositions du présent accord ne porteront pas d'estampille leur conférant la qualité de propriété territoriale autrichienne.

Article XXII.

1. Les modalités d'application du présent accord seront réglées par voie d'entente directe entre les administrations centrales compétentes sans recourir à la voie diplomatique. En ce qui concerne le deuxième chapitre, ces administrations centrales seront le Ministère fédéral des Finances autrichien — Service de liquidation militaire — à Vienne, et le Ministère tchécoslovaques de la Défense militaire à Prague.

2. La remise et la prise en charge des fondations et biens dont le présent accord prévoit le transfert auront lieu à Vienne et, en ce qui concerne les fondations spécifiées à l'article VII, à Prague.

Article XXIII.

Le présent accord ne dérogera pas aux conventions particulières qui ont pu déjà être conclues entre les deux Etats contractants au sujet de certaines des personnes physiques et morales visées à l'article 266, dernier alinéa, ou à l'article 273 du Traité de Saint-Germain.

Article XIX.

1. As regards the central organisation of the former Austrian Red Cross Society the two contracting States declare as follows :

(a) The property of the aforesaid central organisation situated in the territory of each of the two States shall belong, without any deduction being made, to the Red Cross organisation of the contracting State in which the property is situated.

(b) Neither the Czechoslovak Red Cross organisation nor the Czechoslovak Republic shall be liable for the debts of the central organisation of the former Austrian Red Cross Society (including the two lottery loans of 1882 and 1916).

2. All questions concerning the central organisation of the former Austrian Red Cross Society shall, as regards the relation between the two contracting States, be finally settled by the present Article.

Article XX.

As regards the funds known as the “ *Wohnungsfürsorgefonds* ” and the “ *Kaiser Franz Josef Regierungsjubiläumsfonds 1908* ” it is hereby decided as follows :

The Austrian Federal Government declares that the said funds, being administered by the State, represent State property.

The Czechoslovak Government declares that it requests that the claims of these two funds on debtors residing in Czechoslovak territory should be considered as transferred to the Czechoslovak Republic, provided that the Reparation Commission does not include the aforesaid claims in the valuation provided for under Article 208 of the Treaty of St. Germain.

The Austrian Federal Government hereby agrees to the above arrangement.

SECTION IV.

Article XXI.

Any Austrian or Hungarian pre-war securities transferred by the Austrian Republic under the provisions of the present Agreement shall be handed over without being marked as Austrian territorial property.

Article XXII.

1. The present Agreement shall be carried into execution by direct agreement between the central administrations concerned, without resorting to the diplomatic channel. For the purpose of Section II, these central offices shall be the Austrian Federal Ministry of Finance, Military Liquidation Department, Vienna, and the Czechoslovak Ministry of Defence, Prague.

2. Funds and property to be transferred under this Agreement shall be handed over or received at Vienna, and in the case of the funds and property mentioned in Article VII, at Prague.

Article XXIII.

The present Agreement shall not affect any special agreements which may have been concluded previously between the two contracting States concerning individual public corporations referred to in Article 266, last paragraph, and Article 273 of the Treaty of St. Germain.

Article XXIV.

1. Les différends qui pourraient se produire au sujet de l'application du présent accord seront réglés à l'amiable par les deux Etats contractants. Au cas, toutefois, où une entente ne pourrait être réalisée, le conflit sera soumis à un arbitre dont la décision sera obligatoire par les deux Etats contractants.

2. L'arbitre sera désigné d'un commun accord par les deux Etats contractants ; si l'entente ne peut être réalisée au sujet de la personne à désigner comme arbitre, celui-ci sera nommé par la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Le présent accord est établi en deux exemplaires rédigés chacun en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant foi.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible ; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification

Fait à Prague, le 7 décembre 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) (Signé) D^r Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ.

Pour la République d'Autriche :

(L. S.) (Signé) SCHÖNBERGER.

Article XXIV.

1. Any disputes which may arise in connection with the execution of the present Agreement shall be settled amicably by the two contracting States. Should agreement, however, not be reached, the dispute shall be submitted to an arbitrator, whose decision shall be binding on both contracting States.

2. The arbitrator shall be appointed by agreement between the two contracting States ; in the event of failure to agree on this appointment, the arbitrator shall be appointed by the Permanent Court of International Justice at the Hague.

The present Agreement has been done in duplicate, in German and Czech, both texts being authentic.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible ; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna. The Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Done at Prague on December 7, 1925.

For the Czechoslovak Republic :

(L. S.) (Signed) Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ.

For the Austrian Republic :

(L. S.) (Signed) SCHÖNBERGER.

N° 1948.

DANEMARK ET LETTONIE

Echange de notes relatif aux certificats d'origine. Riga, le 9 janvier 1929.

DENMARK AND LATVIA

Exchange of Notes regarding Certificates of Origin. Riga, January 9, 1929.

N° 1948. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DANOIS ET LETTON, RELATIF AUX CERTIFICATS D'ORIGINE.
RIGA, LE 9 JANVIER 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 février 1929.*

L. Nr. 47.
Jr. Nr. 65. N. 2.

NOTE VERBALE

LA LÉGATION ROYALE DE DANEMARK a l'honneur de faire savoir au MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ce qui suit :

D'après les lois et ordonnances en vigueur au Danemark, les marchandises lettonnes peuvent être importées dans ce pays sous le régime de la nation la plus favorisée sans certificats d'origine.

En portant ce qui précède à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères, la Légation royale a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de le prier de vouloir bien lui faire savoir si le gouvernement de la République est disposé, en ce qui concerne les certificats d'origine et de transit émanant des institutions compétentes danoises, à renoncer à la formalité de légalisation prévue dans l'article premier de l'ordonnance lettonne N° 82 du 4 avril 1928 («*Valdibas Vestnesis*» N° 80, du 11 avril 1928), relative aux certificats d'origine, ainsi qu'à l'application des stipulations de la remarque au même article, relatives à la constatation des conditions justifiant l'origine des articles mi-fabriqués et fabriqués.

RIGA, le 9 janvier 1929.

Au Ministère
des Affaires étrangères,
Riga.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 8 février 1929.

E. Reventlow,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1948. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND LATVIAN GOVERNMENTS, REGARDING CERTIFICATES OF ORIGIN. RIGA, JANUARY 9, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 14, 1929.

L. Nr. 47.
Jr. Nr. 65. N. 2.

NOTE VERBALE.

THE ROYAL DANISH LEGATION has the honour to inform THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS as follows :

Under the laws and decrees in force in Denmark, Latvian goods may be imported into that country under the régime of the most favoured nation without certificates of origin.

In bringing this to the notice of the Ministry of Foreign Affairs, the Royal Legation acting on instructions received from its Government, has the honour to request the Ministry to inform the Legation whether, in the case of certificates of origin and of transit issued by competent Danish institutions, the Government of the Republic is prepared not to insist on the formality of legalisation provided for in Article 1 of the Latvian Decree No. 82 of April 4, 1928, (*"Valdības Vestnesis"* No. 80 of April 11, 1928), relating to certificates of origin, or the enforcement of the provisions in the note to the same Article concerning verification of the conditions establishing the origin of semi-manufactured and manufactured articles.

RIGA, *January 9, 1929.*

To
The Ministry of Foreign Affairs,
Riga.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 1378.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale L. N° 47, Jr. N° 65. N. 2. de LA LÉGATION ROYALE DE DANEMARK en date de ce jour, LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES a l'honneur de faire savoir ce qui suit :

Etant entendu, qu'après les lois et ordonnances en vigueur au Danemark, les marchandises lettonnes peuvent être importées dans ce pays sous le régime de la nation la plus favorisée sans certificats d'origine, le Gouvernement de la République de Lettonie déclare qu'il renonce, à titre de réciprocité, en ce qui concerne les certificats d'origine et de transit émanant des institutions compétentes danoises, à la formalité de légalisation prévue dans l'article premier de l'ordonnance lettonne N° 82, du 4 avril 1928 (« *Valdibas Vestnesis* » N° 80, du 11 avril 1928), relative aux certificats d'origine, ainsi qu'à l'application des stipulations de la remarque au même article, relatives à la constatation des conditions justifiant l'origine des articles mi-fabriqués et fabriqués.

RIGA, le 9 janvier 1929.

A la Légation royale
de Danemark,
Riga.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 8 février 1929.

E. Reventlow,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

No. 1378.

NOTE VERBALE.

With reference to the Note Verbale, L. Nr. 47. Jr. Nr. 65. N. 2., of THE ROYAL DANISH LEGATION of to-day's date, THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS has the honour to inform the Legation as follows :

As it is understood that, under the laws and decrees in force in Denmark, Latvian goods may be imported into that country under the régime of the most favoured nation without certificates of origin, the Government of the Republic of Latvia declares that, as a measure of reciprocity, in the case of certificates of origin and of transit issued by competent Danish institutions, it is prepared not to insist on the formality of legalisation provided for in Article 1 of the Latvian Decree No. 82 of April 4, 1928, ("*Valdības Vestnesis*" No. 80 of April 11, 1928), relating to certificates of origin, or the enforcement of the provisions in the note to the same Article concerning verification of the conditions establishing the origin of semi-manufactured and manufactured articles.

RIGA, January 9, 1929.

To
The Royal Danish Legation,
Riga.

N° 1949.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE,
BRÉSIL, CHILI, COLOMBIE,
COSTA-RICA, etc.

Code sanitaire panaméricain. Signé
à La Havane, le 14 novembre 1924.

ARGENTINE REPUBLIC,
BRAZIL, CHILE, COLOMBIA,
COSTA-RICA, etc.

Pan-American Sanitary Code. Signed
at Havana, November 14, 1924.

I. Doctor Rafael MARTINEZ ORTIZ, Secretary of State of the Republic of Cuba,
Hereby certify : that the following is a true copy of the text in Spanish of the Pan-American Sanitary Code, adopted by the V Conference, held in Havana, signed the 14th day of November, 1924, approved by the Senate and duly ratified by the Honorable President of the Republic.

No. 1949. — THE PAN-AMERICAN SANITARY CODE¹. SIGNED AT HAVANA, NOVEMBER 14, 1924.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de ce Code a eu lieu le 15 février 1929.

THE PRESIDENTS OF ARGENTINE, BRAZIL, CHILE, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, DOMINICAN REPUBLIC, GUATEMELA, HAITI, HONDURAS, MEXICO, SALVADOR, PANAMA, PARAGUAY, PERU, UNITED STATES OF AMERICA, URUGUAY and VENEZUELA, being desirous of entering into a sanitary Convention for the purpose of better promoting and protecting the public health of their respective nations, and particularly to the end that effective cooperative international measures may be applied for the prevention of the International spread of the communicable infections of human beings and to facilitate International commerce and communication, have appointed as their Plenipotentiaries, to-wit :

THE REPUBLIC OF ARGENTINE :

Dr. Gregorio ARAOZ ALFARO ;
Dr. Joaquín LLAMBÍAS ;

THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Nascimento GURGEL ;
Dr. Raúl ALMEIDA MAGALHAES ;

THE REPUBLIC OF CHILE :

Dr. Carlos GRAF ;

THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. R. GUTIÉRREZ LEE ;

¹Dépôt des ratifications :

Etats-Unis d'Amérique,
Chile,
Costa-Rica,
Haïti et Salvador.

Doctor Rafael MARTINEZ ORTIZ, Secretario de Estado de la República de Cuba.

Certifico : que lo que sigue es copia fiel del texto español del Código Sanitario Panamericano adoptado por la V Conferencia celebrada en la Habana, firmado el día 14 de Noviembre de 1924, aprobado por el Senado y ratificado por el Señor Presidente de la República, oportunamente :

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1949. — CODIGO SANITARIO PAN-AMERICANO¹. FIRMADO EN LA HABANA EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1924.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Code took place February 15, 1929.

ESTANDO LOS PRESIDENTES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, CHILE, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, LA REPÚBLICA DOMINICANA, EL SALVADOR, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PANAMA, PARAGUAY, EL PERU, EL URUGUAY y LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA, deseosos de celebrar una Convención Sanitaria con el fin de estimular y proteger mejor la salud pública de sus respectivas Naciones y particularmente a fin de que puedan aplicarse Medidas Cooperativas Internacionales eficaces para impedir la propagación de las infecciones que son susceptibles de transmitirse a los seres humanos, y para facilitar el comercio y las Comunicaciones Maritimo-Internacionales, han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber :

LA REPÚBLICA ARGENTINA :

Al Sr. Dr. Gregorio ARAOZ ALFARO.

Al Sr. Dr. Joaquín LLAMBÍAS.

LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Sr. Dr. Nascimento GURGEL.

Al Sr. Dr. Raúl ALMEIDA MAGALHAES.

LA REPÚBLICA DE CHILE :

Al Sr. Dr. Carlos GRAF.

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

Al Sr. Dr. R. GUTIÉRREZ LEE.

¹ Deposit of ratifications :

United States of America,

Chile,

Costa Rica,

Haiti and Salvador.

THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

Dr. José VARELA ZEQUEIRA ;

THE REPUBLIC OF CUBA :

Dr. Mario G. LEBREDO ;
Dr. José A. LOPEZ DEL VALLE ;
Dr. Hugo ROBERTS ;
Dr. Diego TAMAYO ;
Dr. Francisco M. FERNÁNDEZ ;
Dr. Domingo F. RAMOS ;

THE REPUBLIC OF EL SAVADOR :

Dr. Leopoldo PAZ ;

THE UNITED STATES OF AMERICA :

Dr. Hugh S. CUMMING ;
Dr. Richard CREEL ;
Mr. P. D. CRONIN ;
Dr. Francis D. PATTERSON ;

THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

Dr. José DE CUBAS Y SERRATE ;

THE REPUBLIC OF HAITI :

Dr. Charles MATHON ;

THE REPUBLIC OF HONDURAS :

Dr. Aristides AGRAMONTE ;

THE REPUBLIC OF MEXICO :

Dr. Alfonso PRUNEDA ;

THE REPUBLIC OF PANAMA :

Dr. Jaime DE LA GUARDIA ;

THE REPUBLIC OF PARAGUAY :

Dr. Andrés GUBETICH ;

THE REPUBLIC OF PERU :

Dr. Carlos E. PAZ SOLDÁN ;

THE DOMINICAN REPUBLIC :

Dr. R. Pérez CABRAL ;

THE REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Justo F. GONZÁLEZ ;

THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

Dr. Enrique TEJERA ;
Dr. Antonio SMITH ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to adopt, *ad referendum*, the following :

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

Al Sr. Dr. José VARELA ZEQUEIRA.

LA REPÚBLICA DE CUBA :

Al Sr. Dr. Mario G. LEBREDO.
Al Sr. Dr. José A. LÓPEZ DEL VALLE.
Al Sr. Dr. Hugo ROBERTS.
Al Sr. Dr. Diego TAMAYO.
Al Sr. Dr. Francisco M. FERNÁNDEZ.
Al Sr. Dr. Domingo F. RAMOS.

LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR :

Al Sr. Dr. Leopoldo PAZ.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :

Al Sr. Dr. Hugh S. CUMMING.
Al Sr. Dr. Richard CREEL.
Al Sr. P. D. CRONIN.
Al Sr. Dr. Francis D. PATTERSON.

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Al Sr. Dr. José DE CUBAS Y SERRATE.

LA REPÚBLICA DE HAITI :

Al Sr. Dr. Charles MATHON.

LA REPÚBLICA DE HONDURAS :

Al Sr. Dr. Arístides AGRAMONTE.

LA REPÚBLICA DE MEXICO :

Al Sr. Dr. Alfonso PRUNEDA.

LA REPÚBLICA DE PANAMA :

Al Sr. Dr. JAIME DE LA GUARDIA.

LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY :

Al Sr. Dr. Andrés GUBETICH.

LA REPÚBLICA DEL PERU :

Al Sr. Dr. Carlos E. PAZ SOLDÁN.

LA REPÚBLICA DOMINICANA :

Al Sr. Dr. Pérez CABRAL.

LA REPÚBLICA DEL URUGUAY :

Al Sr. Dr. Justo F. GONZÁLEZ.

LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA :

Al Sr. Dr. Enrique TEJERA.
Al Sr. Dr. Antonio SMITH.

Los cuales, despues de haberse comunicado sus plenos poderes y de encontrarlos expedidos en debida forma, han acordado adoptar *ad-referendum*, el siguiente:

PAN AMERICAN SANITARY CODE

CHAPTER I.

OBJECTS OF THE CODE AND DEFINITIONS OF TERMS USED THEREIN.

Article 1.

The objects of this code are :

- (a) The prevention of the international spread of communicable infections of human beings.
- (b) The promotion of cooperative measures for the prevention of the introduction and spread of disease into and from the territories of the signatory Governments.
- (c) The standardization of the collection of morbidity and mortality statistics by the signatory Governments.
- (d) The stimulation of the mutual interchange of information which may be of value in improving the public health, and combating the diseases of man.
- (e) The standardization of the measures employed at places of entry, for the prevention of the introduction and spread of the communicable diseases of man, so that greater protection against them shall be achieved and unnecessary hindrance to international commerce and communication eliminated.

Article 2.

DEFINITIONS.

As herein used, the following words and phrases shall be taken in the sense hereinbelow indicated, except as a different meaning for the word or phrase in question may be given in a particular article, or is plainly to be collected from the context or connection where the term is used.

AIRCRAFT.

Any vehicle which is capable of transporting persons or things through the air, including aeroplanes, seaplanes, gliders, helicopters, air ships balloons and captive balloons.

AREA.

A well determined portion of territory.

DISINFECTION.

The act of rendering free from the causal agencies of disease.

FUMIGATION.

A standard process by which the organisms of disease or their potential carriers are exposed to a gas in lethal concentrations.

INDEX, Aedes Aegypti.

The percentage ratio determined after examination between the number of houses in a given area and the number in which larvae or mosquitoes of the *Aedes aegypti* are found, in a fixed period of time.

CÓDIGO SANITARIO PANAMERICANO

CAPITULO I.

OBJETO DEL CÓDIGO Y DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS QUE EN ÉL SE USAN.

Artículo 1.

Los fines de este Código son los siguientes :

- a) Prevenir la propagación internacional de infecciones o enfermedades susceptibles de transmitirse a seres humanos.
- b) Estimular o adoptar medidas cooperativas encaminadas a impedir la introducción y propagación de enfermedades en los territorios de los Gobiernos signatarios o procedentes de los mismos.
- c) Uniformar la recolección de datos estadísticos relativos a la morbilidad y mortalidad en los países de los Gobiernos signatarios.
- d) Estimular el intercambio de informes que puedan ser valiosos para mejorar la Sanidad Pública y combatir las enfermedades propias del hombre.
- e) Uniformar las medidas empleadas en los lugares de entrada para impedir la introducción de enfermedades transmisibles propias del hombre, a fin de que pueda obtenerse mayor protección contra aquéllas y eliminarse toda barrera o estorbo innecesarios para el comercio y la comunicación internacional.

Artículo 2.

DEFINICIONES.

Tal como en la presente se usan, las siguientes palabras y frases se interpretarán en el sentido que a continuación se indica, excepto cuando en un artículo especial la palabra o frase de que se trate tenga una significación diferente o cuando se subentienda claramente del contexto o relación en que se use el vocablo :

BUQUE AÉREO

Así se denominará cualquier vehículo que puede transportar personas o cosas por el aire, incluso aeroplanos, aviones marítimos, *gliders* o voladores, helicópteros, buques aéreos, globos y globos cautivos.

AREA.

Una porción de territorio bien limitada.

DESINFECCIÓN.

La acción y efecto de destruir los agentes causantes de las enfermedades.

FUMIGACIÓN.

Un procedimiento modelo merced al cual los organismos de la enfermedad o sus transmisores potenciales se someten a la acción de un gas en concentraciones letales.

INDICE DE LOS AEDES AEGYPTI.

La proporción por ciento que se determina después de un examen entre el número de casas en una área determinada y el número de ellas en el cual se encuentran las larvas o mosquitos de *Aedes Aegypti* en un período de tiempo fijo.

INSPECTION.

The act of examining persons, buildings, areas, or things which may be capable of harboring, transmitting or transporting the infectious agents of disease, or of propagating or favoring the propagation of such agents. Also the act of studying and observing measures put in force for the suppression or prevention of disease.

INCUBATION, PERIOD OF.

For plague, cholera and yellow fever, each 6 days, for smallpox, 14 days, and for typhus fever, 12 days.

ISOLATION.

The separation of human beings or animals from other human beings or animals in such manner as to prevent the interchange of disease.

PLAGUE.

Bubonic, septicemic, pneumonic or rodent plague.

PORT.

Any place or area where a vessel or aircraft may seek harbor, discharge or receive passengers, crew, cargo or supplies.

RODENTS.

Rats, domestic and wild, and other rodents.

CHAPTER II.

SECTION I. NOTIFICATION AND SUBSEQUENT COMMUNICATIONS TO OTHER COUNTRIES.

Article 3.

Each of the signatory Governments agrees to transmit to each of the other signatory Governments and to the Pan American Sanitary Bureau, at intervals of not more than two weeks, a statement containing information as to the state of its public health, particularly that of its ports.

The following diseases are obligatorily reportable :

Plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, epidemic cerebrospinal meningitis, acute epidemic poliomyelitis, epidemic lethargic encephalitis, influenza or epidemic la grippe, typhoid and paratyphoid fevers, and such other diseases as the Pan American Sanitary Bureau may, by resolution, add to the above list.

Article 4.

Each signatory Government agrees to notify adjacent countries and the Pan American Sanitary Bureau immediately by the most rapid available means of communication, of the

INSPECCIÓN.

Examen de las personas, edificios, terrenos o cosas que puedan ser capaces de alojar, transmitir, transportar, o de propagar o estimular la propagación de dichos agentes. Además, significa el acto de estudiar y observar las medidas declaradas vigentes para el exterminio o prevención de las enfermedades.

INCUBACIÓN, PERÍODO DE.

Este período es de seis días cuando se trata de la peste bubónica, el cólera y la fiebre amarilla ; de catorce días cuando se trata de la viruela, y de doce días cuando se trata del tifus exantemático.

AISLAMIENTO.

Separación de seres humanos o de animales respecto de otros seres humanos o animales de tal manera que se impida el intercambio de enfermedades.

LA PESTE BUBÓNICA.

Peste bubónica, peste septicémica, peste pneumónica y peste de las ratas o roedores.

PUERTO.

Cualquier sitio o área en el cual un buque o aeroplano pueda albergarse, descargar, recibir pasajeros, tripulación, cargamento o víveres.

ROEDORES.

Ratas domésticas y silvestres y otros roedores.

CAPITULO II.

SECCIÓN I. NOTIFICACIÓN E INFORMES ULTERIORES A OTROS PAÍSES.

Artículo 3.

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obligan a transmitir a cada uno de los otros Gobiernos signatarios y a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, a intervalos que no excedan de dos semanas, una relación detallada que contenga informes en cuanto al estado de su sanidad pública, sobre todo en lo que se refiere a sus puertos.

Las siguientes enfermedades deben notificarse forzosamente : la peste bubónica, el cólera, la fiebre amarilla, la viruela, el tifus exantemático, la meningitis cerebro espinal epidémica, la encefalitis letárgica epidémica, la poliomiелitis aguda epidémica, la influenza o gripe epidémica, fiebres tifoideas y paratíficas y cualesquiera otras enfermedades que la Oficina Sanitaria Pan-Americana mediante la debida resolución agregue a la lista que antecede.

Artículo 4.

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a notificar inmediatamente a los países adyacentes, así como a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, por los medios de comunicación más

appearance in its territory of an authentic or officially suspected case or cases of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus or any other dangerous contagion liable to be spread through the intermediary agency of international commerce.

Article 5.

This notification is to be accompanied, or very promptly followed, by the following additional information :

- (1) The area where the disease has appeared.
- (2) The date of its appearance, its origin, and its form.
- (3) The probable source or country from which introduced and manner of introduction.
- (4) The number of confirmed cases, and number of deaths.
- (5) The number of suspected cases and deaths.
- (6) In addition, for plague, the existence among rodents of plague, or of an unusual mortality among rodents ; for yellow fever, the *Aedes aegypti* index of the locality.
- (7) The measures which have been applied for the prevention of the spread of the disease, and its eradication.

Article 6.

The notification and information prescribed in Articles 4 and 5 are to be addressed to diplomatic or consular representatives in the capital of the infected country, and to the Pan American Sanitary Bureau at Washington, which shall immediately transmit the information to all countries concerned.

Article 7.

The notification and the information prescribed in Articles 3, 4, 5, and 6 are to be followed by further communications in order to keep other Governments informed as to the progress of the disease or diseases. These communications will be made at least once weekly, and will be as complete as possible, indicating in detail the measures employed to prevent the extension of the disease. The telegraph, the cable, and the radio will be employed for this purpose, except in those instances in which the data may be transmitted rapidly by mail. Reports by telegraph, cable or radio will be confirmed by letter. Neighboring countries will endeavor to make special arrangements for the solution of local problems that do not involve widespread international interest.

Article 8.

The signatory Governments agree that in the event of the appearance of any of the following diseases, namely : cholera, yellow fever, plague, typhus fever or other pestilential diseases in severe epidemic form, in their territory, they will immediately put in force appropriate sanitary measures for the prevention of the international carriage of any of the said diseases therefrom by passengers, crew, cargo and vessels, and mosquitoes, rats and vermin that may be carried thereon, and will promptly notify each of the other signatory Governments and the Pan American Sanitary Bureau as to the nature and extent of the sanitary measures which they have applied for the accomplishment of the requirements of this article.

rápidos existentes la aparición en su territorio de un caso o casos auténticos u oficialmente sospechosos de peste bubónica, cólera, fiebre amarilla, viruela, tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad peligrosa o contagiosa susceptible de propagarse mediante la agencia intermediaria del comercio internacional.

Artículo 5.

Esta notificación deberá ir acompañada o seguida prontamente de los siguientes informes adicionales :

1. El área en donde la enfermedad ha aparecido.
2. La fecha de su aparición, su origen y su forma.
3. La fuente probable o el país del cual se introdujo y la manera como se efectuó la introducción.
4. El número de casos confirmados y el número de defunciones ocurridas.
5. El número de casos sospechosos y de muertes.
6. Además, — cuando se trata de la peste bubónica, — la existencia entre las ratas de la peste bubónica o de una mortalidad anormal entre las ratas o roedores ; cuando se trata de la fiebre amarilla se expresará el índice de los *Aedes Aegypti* de la localidad.
7. Las medidas que se han aplicado para impedir la propagación de la enfermedad para el exterminio de la misma.

Artículo 6.

La notificación e informes prescritos en los artículos IV y V deberán dirigirse a los representantes diplomáticos o consulares residentes en la Capital del país infectado y también a la Oficina Sanitaria Pan-Americana establecida en Washington, que inmediatamente transmitirá dichos informes a todos los países interesados.

Artículo 7.

Tanto a la notificación como a los informes prescritos en los artículos 3, 4, 5 y 6, seguirán otras comunicaciones a fin de mantener a los demás Gobiernos al corriente del curso de la enfermedad o de las enfermedades. Estas comunicaciones deberán hacerse por lo menos una vez a la semana y habrán de ser tan completas como sea posible, indicándose en ellas detalladamente las medidas empleadas para impedir la extensión o propagación de la enfermedad. Con este fin se emplearán el telégrafo, el cable sub-marino o la radio-telegrafía, excepto en aquellos casos en que los datos o informes puedan transmitirse rápidamente por correo. Los informes que se transmitan por telégrafo, el cable o la radio-telegrafía, deberán confirmarse por medio de cartas.

Los países vecinos procurarán hacer arreglos especiales para solucionar los problemas locales que no tengan un aspecto ampliamente internacional.

Artículo 8.

Los Gobiernos signatarios convienen en que cuando aparezca cualquiera de las siguientes enfermedades : cólera, fiebre amarilla, peste bubónica, tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de carácter epidémico en su territorio, en seguida pondrán en práctica medidas sanitarias adecuadas para impedir la transmisión internacional de cualquiera de dichas enfermedades procedentes de aquél por medio de los pasajeros, tripulación, cargamento y buques, así como los mosquitos, las ratas, piojos y otras sabandijas a bordo de dichos buques, y notificarán prontamente a cada uno de los países signatarios y a la Oficina Sanitaria Pan-Americana en cuanto a la índole y extensión de las medidas sanitarias que se hayan aplicado para el cumplimiento de los requisitos prescritos en este artículo.

SECTION 2. PUBLICATION OF PRESCRIBED MEASURES.

Article 9.

Information of the first non-imported case of plague, cholera, or yellow fever justifies the application of sanitary measures against an area where said disease may have appeared.

Article 10.

The Government of each country obligates itself to publish immediately the preventive measures which will be considered necessary to be taken by vessels or other means of transport, passengers and crew at any port of departure or place located in the infected area. The said publication is to be communicated at once to the accredited diplomatic or consular representatives of the infected country, and to the Pan American Sanitary Bureau. The signatory Governments also obligate themselves to make known in the same manner the revocation of these measures, or of modifications thereof that may be made.

Article 11.

In order that an area may be considered to be no longer infected, it must be officially established :

(1) That there has neither been a death nor a new case as regards plague or cholera for ten days ; and as regards yellow fever for twenty days, either since the isolation, or since the death or recovery of the last patient.

(2) That all means for the eradication of the disease have been applied and, in the case of plague, that effective measures against rats have been continuously carried out, and that the disease has not been discovered among them within six months ; in the case of yellow fever, that *Aedes aegypti* index of the infected area has been maintained at an average of not more than 2 per cent for the 30-day period immediately preceding, and that no portion of the infected area has had an index in excess of 5 per cent for the same period of time.

SECTION 3. MORBIDITY AND MORTALITY STATISTICS.

Article 12.

The international classification of the causes of death is adopted as the Pan American Classification of the Causes of Death, and shall be used by the signatory nations in the interchange of mortality and morbidity reports.

Article 13.

The Pan American Sanitary Bureau is hereby authorized and directed to re-publish from time to time the Pan American Classification of the Causes of Death.

SECCIÓN 2. PUBLICACIÓN DE LAS MEDIDAS PRESCRITAS.

Artículo 9.

La notificación del primer caso autóctono de peste bubónica, cólera o fiebre amarilla justificará la aplicación de medidas sanitarias contra el área donde cualquiera de dichas enfermedades haya aparecido.

Artículo 10.

El Gobierno de cada uno de los países se obliga a publicar inmediatamente aquellas medidas preventivas que los buques u otros medios de transporte, pasajeros y tripulación deberán tomar en cualquier punto de salida que se encuentre en un área infectada. Dicha publicación se comunicará en seguida a los representantes diplomáticos o consulares acreditados, por el país infectado, así como a la Oficina Sanitaria Pan-Americana. Los Gobiernos signatarios también se obligan a notificar de idéntica manera la revocación de estas medidas o aquellas modificaciones de las mismas que se crea conveniente hacer.

Artículo 11.

Para que un área determinada pueda considerarse que ya no está infectada deberá probarse oficialmente lo siguiente :

1. Que durante un período de diez días no ha ocurrido ninguna defunción ni nuevo caso de peste bubónica o cólera, y en cuanto a la fiebre amarilla, que no lo ha habido en un período de veinte días, ya sea desde la fecha del aislamiento o desde la de defunción o restablecimiento del último paciente.

2. Que se han aplicado todas las medidas para el exterminio de la enfermedad y, cuando se trate de la peste bubónica que se han aplicado todas las medidas prescritas contra los roedores y que entre ellos no se ha descubierto la enfermedad durante un semestre ; y, cuando se trate de la fiebre amarilla, que el índice de los *Aedes Aegypti* del área infectada se ha mantenido en un promedio que no exceda de 2 % durante el período de treinta días, precisamente anteriores, y que ninguna parte del área infectada ha tenido un cómputo o índice que exceda de un 5 % durante el mismo período de tiempo.

SECCIÓN 3. ESTADÍSTICA DE MORBILIDAD Y MORTALIDAD.

Artículo 12.

Adóptase la clasificación internacional de las causas de defunción como la Clasificación Pan-Americana de Causas de Muerte la cual usarán las Naciones signatarias en el intercambio de informes sobre mortalidad y morbilidad.

Artículo 13.

Por la presente se autoriza y se ordena a la Oficina Sanitaria Pan-Americana para que reimprima de tiempo en tiempo la clasificación Pan-Americana de las Causas de Defunción.

Article 14.

Each of the signatory Governments agrees to put in operation at the earliest practicable date a system for the collection and tabulation of vital statistics which shall include :

- (1) A central statistical office presided over by a competent official.
- (2) The establishment of regional statistical offices.
- (3) The enactment of laws, decrees or regulations requiring the prompt reporting of births, deaths and communicable diseases, by health officers, physicians, midwives and hospitals, and providing penalties for failure to make such reports.

Article 15.

The Pan American Sanitary Bureau shall prepare and publish standard forms for the reporting of deaths and cases of communicable disease, and all other vital statistics.

CHAPTER III.

SANITARY DOCUMENTS.

SECTION I. BILLS OF HEALTH.

Article 16.

The master of any vessel or aircraft which proceeds to a port of any of the signatory Governments, is required to obtain at the port of departure and ports of call, a bill of health, in duplicate, issued in accordance with the information set forth in the appendix and adopted as the standard bill of health.

Article 17.

The bill of health will be accompanied by a list of the passengers, and stowaways if any, which shall indicate the port where they embarked and the port to which they are destined, and a list of the crew.

Article 18.

Consuls and other officials signing or countersigning bills of health should keep themselves accurately informed with respect to the sanitary conditions of their ports, and the manner in which this code is obeyed by vessels and their passengers and crews while therein. They should have accurate knowledge of local mortality and morbidity, and of sanitary conditions which may affect vessels in port. To this end, they shall be furnished with information they request pertaining to sanitary records, harbors and vessels.

Artículo 14.

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a poner en práctica, tan pronto como sea posible, un sistema adecuado para recoger y consignar en debida forma los datos estadísticos demográficos, sistema que ha de incluir :

1. Una Oficina Central de Estadística que estará bajo la Dirección de un funcionario competente en la recolección y redacción de estadística.
2. Oficinas de estadística regionales.
3. La promulgación de Leyes, Decretos o Reglamentos que exijan la pronta notificación de nacimientos, defunciones y enfermedades transmisibles por parte de los funcionarios de sanidad, médicos, parteras y hospitales y para imponer pena siempre que se dejen de hacer oportunamente dichos informes.

Artículo 15.

La Oficina Sanitaria Pan-Americana, redactará y publicará modelos para informar acerca de las defunciones y de los casos de enfermedades transmisibles, y todos los demás datos demográficos.

CAPITULO III.

DOCUMENTOS SANITARIOS.

SECCIÓN I. PATENTES DE SANIDAD.

Artículo 16.

Al Capitán de cualquier buque o buque aéreo destinado a un puerto de cualquiera de los Gobiernos signatarios se le exige que obtenga en el puerto de salida y en los de escala una patente de sanidad, por duplicado, expedida de acuerdo con los datos expuestos en el Apéndice, en el cual se consigna una patente de sanidad modelo.

Artículo 17.

La Patente de Sanidad estará acompañada de una lista de los pasajeros y los embarcados subrepticamente que se hayan descubierto, cuya lista indicará el puerto donde se embarcaron y el puerto de destino, así como una lista de la tripulación.

Artículo 18.

Los Cónsules y otros funcionarios que firmen o que pongan el visto bueno a las patentes de sanidad, deben mantenerse bien informados en cuanto a las condiciones sanitarias de sus puertos, y también en cuanto a la manera como los buques y sus pasajeros y tripulaciones cumplen las prescripciones de este Código mientras permanecen en tales puertos. Dichos funcionarios deben de estar enterados con exactitud de la mortalidad y morbilidad locales, así como de las condiciones sanitarias que pueden afectar los buques surtos en los puertos. Con este fin, se les proporcionará los datos que soliciten de los archivos sanitarios adecuados, las bahías y los buques.

Article 19.

The signatory Governments may assign medical or sanitary officers as public health attachés to embassies or legations, and as representatives to international conferences.

Article 20.

If at the port of departure there be no consul or consular agent of the country of destination, the bill of health may be issued by the consul or consular agent of a friendly Government authorized to issue such bill of health.

Article 21.

The bill of health should be issued not to exceed forty-eight hours before the departure of the ship to which it is issued. The sanitary visa should not be given more than twenty-four hours before departure.

Article 22.

Any erasure or alteration of a bill of health shall invalidate the document, unless such alteration or erasure shall be made by competent authority, and notation thereof appropriately made.

Article 23.

A clean bill of health is one which shows the complete absence in the port of departure of cholera, yellow fever, plague, typhus fever, or of other pestilential disease in severe epidemic form, liable to be transported by international commerce. Provided, that the presence only of bona fide imported cases of such disease, when properly isolated, shall not compel the issuance of a foul bill of health, but notation of the presence of such cases will be made under the heading of "Remarks" on the bill of health.

Article 24.

A foul bill of health is one which shows the presence of non-imported cases of any of the diseases referred to in Article 23.

Article 25.

Specific bills of health are not required of vessels which, by reason of accident, storm or other emergency condition, including wireless change of itinerary, are obliged to put into ports other than their original destinations but such vessels shall be required to exhibit such bills of health as they possess.

Article 26.

It shall be the duty of the Pan American Sanitary Bureau to publish appropriate information which may be distributed by port health officers, for the purpose of instructing owners, agents and masters of vessels as to the methods which should be put in force by them for the prevention of the international spread of disease.

Artículo 19.

Los Gobiernos signatarios pueden comisionar médicos o funcionarios de sanidad para que hagan las veces de agregados de sanidad pública en las Embajadas o Legaciones y también como representantes en conferencias internacionales.

Artículo 20.

Dado caso que en el puerto de partida no hubiere ningún Cónsul o Agente Consular del país de destino, el Cónsul o Agente Consular de un Gobierno amigo, puede expedir o visar la patente de Sanidad si dicho Gobierno lo autoriza.

Artículo 21.

La patente de sanidad deberá expedirse en un período que no exceda de cuarenta y ocho horas antes de la salida del buque al cual se le concede. El VISA sanitario, no deberá expedirse antes de veinticuatro horas de la salida del buque.

Artículo 22.

Cualquiera tacha o alteración de la patente de sanidad anulará el documento a menos que tal alteración o tacha la haga la autoridad competente dejando constancia adecuada de la misma.

Artículo 23.

Se considerará como limpia la patente en que se exprese que en el puerto de salida no existía absolutamente el cólera, la fiebra amarilla, la peste bubónica, el tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de una forma epidémica grave susceptible de ser transportada mediante el comercio internacional. La mera presencia de casos importados de dichas enfermedades siempre que estén aislados debidamente, no obligará a expedir una patente de sanidad sucia, pero la presencia de tales casos se anotará bajo el encabezamiento de « observaciones » en la patente de sanidad.

Artículo 24.

Por una patente de sanidad sucia se entenderá aquella que muestre la presencia de casos no importados de cualquiera de las enfermedades indicadas en el artículo 23.

Artículo 25.

No se exigen patentes de sanidad determinadas cuando se trate de buques que por razón de accidentes, tormentas o de cualquier causa de fuerza mayor, incluso el cambio de itinerario por telégrafo inalámbrico, se ven obligados a recalar en puertos diferentes a los de su destino original, pero a dichos buques se les exigirá que muestren las patentes de sanidad que tengan.

Artículo 26.

La Oficina Sanitaria Pan-Americana deberá publicar informes adecuados que podrán distribuir los funcionarios de sanidad de los puertos, con el fin de instruir a los dueños, agentes y capitanes de buques, acerca de los métodos que ellos deben poner en práctica para impedir la propagación internacional de las enfermedades.

SECTION 2. OTHER SANITARY DOCUMENTS.

Article 27.

Every vessel carrying a medical officer will maintain a sanitary log which will be kept by him, and he will record therein daily : the sanitary condition of the vessel, and its passengers and crew ; a record showing the names of passengers and crew which have been vaccinated by him ; name, age, nationality, home address, occupation and nature of illness or injury of all passengers and crew treated during the voyage ; the source and sanitary quality of the drinking water of the vessel, the place where taken on board, and the method in use on board for its purification ; sanitary conditions, observed in ports visited during the voyage ; the measures taken to prevent the ingress and egress of rodents to and from the vessel ; the measures which have been taken to protect the passengers and crew against mosquitoes, other insects, and vermin. The sanitary log will be signed by the master and medical officer of the vessel, and will be exhibited upon the request of any sanitary or consular officer. In the absence of a medical officer, the master shall record the above information in the log of the vessel, in so far as possible.

Article 28.

Equal or similar forms for Quarantine Declarations, Certificate of Fumigation, and Certificate of Vaccination, set forth in the appendix, are hereby adopted as standard forms.

CHAPTER IV.

CLASSIFICATION OF PORTS.

Article 29.

An infected port is one in which any of the following diseases exist, namely, plague, cholera, yellow fever, or other pestilential disease in severe epidemic form.

Article 30.

A suspected port, is a port in which, or in the areas contiguous thereto, a non-imported case or cases of any of the diseases referred to in Article 23, have occurred within sixty days, or which has not taken adequate measures to protect itself against such diseases, but which is not known to be an infected port.

Article 31.

A clean port, Class A, is one in which the following conditions are fulfilled :

(1) The absence of non-imported cases of any of the diseases referred to in Article 23, in the port itself and in the areas contiguous thereto.

- (2) (a) The presence of a qualified and adequate health staff.
(b) Adequate means of fumigation.
(c) Adequate personnel and material for the capture or destruction of rodents.

SECCIÓN 2. OTROS DOCUMENTOS SANITARIOS.

Artículo 27.

Todo buque que tenga un médico a bordo deberá llevar un diario de anotaciones sanitarias hechas por dicho funcionario que anotará en el libro indicado las condiciones sanitarias del buque, sus pasajeros y tripulación, y asimismo hará una relación de los nombres de los pasajeros y tripulación que haya vacunado, su edad, nacionalidad, dirección de su domicilio, ocupación y la índole de la enfermedad o lesiones de todos los pasajeros y de la tripulación que se hayan sometido a tratamiento durante la travesía ; la fuente y calidad sanitaria del agua potable del buque, el lugar donde el agua fué puesta a bordo, así como el método que se emplea a bordo para su debida purificación ; las condiciones sanitarias observadas en los puertos que se visitaron durante el viaje o travesía ; las medidas que se tomaron para impedir la entrada y salida de ratas en los buques ; las medidas que se han tomado para resguardar a los pasajeros y tripulación contra los mosquitos, otros insectos y bichos dañinos. Dicho diario de anotaciones sanitarias deberá firmarlo el Capitán y el Médico del buque y deberá exhibirse al solicitarlo cualquier funcionario sanitario o consular. Durante la ausencia del Médico, el Capitán suplirá en lo posible los precitados informes en el diario de anotaciones del buque.

Artículo 28.

Por la presente se adoptan las formas modelos de declaraciones de cuarentenas, certificados de fumigación, y certificados de vacuna, que se exponen en el Apéndice o análogos a ellos.

CAPITULO IV.

CLASIFICACIÓN DE LOS PUERTOS.

Artículo 29.

Se entenderá por un puerto infectado aquel en donde hubiere casos autóctonos de cólera, fiebre amarilla, peste bubónica, tífus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de carácter epidémico.

Artículo 30.

Un puerto sospechoso es aquel en el cual o en sus áreas adyacentes haya ocurrido dentro de los sesenta días uno o más casos autóctonos de cualquiera de las enfermedades mencionadas en el artículo 23 o que no haya tomado medidas de previsión para defenderse contra las mismas, aun no considerándose como puerto infectado.

Artículo 31.

Un puerto limpio de la Clase A es aquel en el cual se cumplen las siguientes condiciones :

1. La ausencia de casos no importados de cualquiera de las enfermedades referidas en el artículo 23, en el puerto propiamente dicho, y en las áreas adyacentes del mismo.
2. *a)* La presencia de un personal de Sanidad competente y adecuado ;
b) Medios adecuados de fumigación ;
c) Un personal adecuado y materiales suficientes para la captura y destrucción de los roedores ;

- (d) An adequate bacteriological and pathological laboratory ;
- (e) A safe water supply.
- (f) Adequate means for the collection of mortality and morbidity data ;
- (g) Adequate facilities for the isolation of suspects and the treatment of infectious diseases.
- (h) Signatory Governments shall register in the Pan American Sanitary Bureau those places that comply with these conditions.

Article 32.

A clean port, Class B, is one in which the conditions described in Article 31, 1 and 2 (a) above, are fulfilled, but in which one or more of the other requirements of Article 31, 2, are not fulfilled.

Article 33.

An unclassified port is one with regard to which the information concerning the existence or non-existence of any of the diseases referred to in Article 23, and the measures which are being applied for the control of such diseases, is not sufficient to classify such port.

An unclassified port shall be provisionally considered as a suspected or infected port, as the information available in each case may determine, until definitely classified.

Article 34.

The Pan American Sanitary Bureau shall prepare and publish, at intervals, a tabulation of the most commonly used ports of the Western Hemisphere, giving information as to sanitary conditions.

CHAPTER V.

CLASSIFICATION OF VESSELS.

Article 35.

A clean vessel is one coming from a clean port, Class A or B, which has had no case of plague, cholera, yellow fever, small pox or typhus aboard during the voyage, and which has complied with the requirements of this code.

Article 36.

An infected or suspected vessel is :

- (1) One which has had on board during the voyage a case or cases of any of the diseases mentioned in Article 35.
- (2) One which is from an infected or suspected port.

- d) Un Laboratorio bacteriológico y patológico adecuado ;
- e) Un abastecimiento de agua potable pura ;
- f) Medios adecuados para la recolección de datos sobre la mortalidad y morbilidad ;
- g) Elementos adecuados para efectuar el aislamiento de pacientes sospechosos y para el tratamiento de las enfermedades infecciosas.

Los Gobiernos signatarios deberán inscribir en la Oficina Sanitaria Pan-Americana, los puertos que se hallan en estas condiciones.

Artículo 32.

Un puerto limpio de la Clase B es aquel en el cual se cumplen las condiciones descritas en el artículo 31, 1 y 2 a) arriba citadas, pero en el cual no se han cumplido uno más de los otros requisitos mencionados en el artículo 31, 2.

Artículo 33.

Por un puerto no clasificado se entenderá aquel acerca del cual los informes relativos a la existencia o no existencia de cualquiera de las enfermedades enumeradas en el artículo 23 y las medidas que se están aplicando para lograr el dominio de dichas enfermedades, no sean suficientes para clasificarlo.

Un puerto no clasificado se considerará provisionalmente como un puerto sospechoso, o como un puerto infectado según se determine o deduzca de los informes disponibles en cada caso hasta que se clasifique definitivamente.

Artículo 34.

La Oficina Sanitaria Pan-Americana redactará y publicará de tiempo en tiempo a título informativo una relación de los puertos del Hemisferio Occidental que con mayor frecuencia se usen, conteniendo datos de sus condiciones sanitarias.

CAPITULO V.

LA CLASIFICACION DE BUQUES.

Artículo 35.

Se entenderá como un buque limpio aquel que proceda de un puerto limpio de la Clase A o de la Clase B, que durante su travesía no haya tenido a bordo ningún caso de peste bubónica, cólera, fiebre amarilla, viruela o tifus exantemático, y que haya cumplido estrictamente los requisitos contenidos en este Código.

Artículo 36.

Se considerará un buque sospechoso o infectado :

1. El buque que durante su travesía ha tenido a bordo un caso o casos de cualquiera de las enfermedades mencionadas en el artículo 35.
 2. Un buque procedente de un puerto infectado o sospechoso.
- Las autoridades sanitarias tendrán en cuenta, sin embargo, si el buque no atracó a los muelles para la atenuación de las medidas sanitarias.

- (3) One which is from a port where plague or yellow fever exists.
- (4) Any vessel on which there has been mortality among rats.
- (5) A vessel which has violated any of the provisions of this code.

Provided that the sanitary authorities should give due consideration in applying sanitary measures to a vessel that has not docked.

Article 37.

Any master or owner of any vessel, or any person violating any provisions of this Code or violating any rule or regulation made in accordance with this Code, relating to the inspection of vessels, the entry or departure from any quarantine station, grounds or anchorages, or trespass thereon, or to the prevention of the introduction of contagious or infectious disease into any of the signatory countries, or any master, owner, or agent of a vessel making a false statement relative to the sanitary condition of a vessel, or its contents, or as to the health of any passenger, or person thereon, or who interferes with a quarantine or health officer in the proper discharge of his duty, or fails or refuses to present bills of health, or other sanitary documents, or pertinent information to a quarantine or health officer, shall be punished in accordance with the provisions of such laws, rules or regulations, as may be or may have been enacted, or promulgated, in accordance with the provisions of this Code, by the Government of the country within whose jurisdiction the offense is committed.

CHAPTER VI.

THE TREATMENT OF VESSELS.

Article 38.

Clean vessels will be granted pratique by the port health authority upon acceptable evidence that they properly fulfill the requirements of Article 35.

Article 39.

Suspected vessels will be subjected to necessary sanitary measures to determine their actual condition.

Article 40.

Vessels infected with any of the diseases referred to in Article 23 shall be subjected to such sanitary measures as will prevent the continuance thereon, and the spread therefrom, of any of said diseases to other vessels or ports. The disinfection of cargo, stores and personal effects shall be limited to the destruction of the vectors of disease which may be contained therein, provided that things which have been freshly soiled with human excretions capable of transmitting disease, shall always be disinfected. Vessels on which there is undue prevalence of rats, mosquitoes, lice, or any other potential vector of communicable disease, may be disinfected irrespective of the classification of the vessel.

3. Un buque que proceda de un puerto donde exista la peste bubónica o la fiebre amarilla.
4. Cualquier buque en el cual haya ocurrido una mortalidad entre las ratas.
5. Un buque que haya violado cualquiera de las disposiciones de este Código.

Artículo 37. -

Cualquier Capitán o dueño de buque o cualquier persona que viole alguna prescripción de este Código o que infrinja reglas o reglamentos dictados de acuerdo con este Código, relativos a la inspección de buques, a la entrada o salida de cualquier estación de cuarentena, terreno o anclaje o que cometa cualquier violación referente a los mismos, o a la prevención de introducción de enfermedades contagiosas e infecciosas en cualquiera de los países signatarios, o cualquier capitán, dueño o agente de buque que haga una declaración falsa relativa a las condiciones sanitarias de un buque o al contenido del mismo, o referente a la salud de cualquier pasajero o persona que se halle a bordo, o que impida al funcionario de cuarentenas o de sanidad el debido desempeño de su deber, o que deje de presentar las patentes de sanidad o rehusé presentarlas, o cualesquiera otros documentos sanitarios o informes pertinentes a un funcionario de cuarentena o de sanidad, será castigado de acuerdo con las prescripciones de aquellas Leyes, Reglas o Reglamentos que el Gobierno del país dentro de cuya jurisdicción se ha cometido la ofensa dicte o pueda haber dictado o promulgado de acuerdo con las prescripciones de este Código.

CAPITULO VI.

EL TRATAMIENTO DE LOS BUQUES.

Artículo 38.

Las autoridades de sanidad del puerto concederán libre plática a los buques limpios al presentar pruebas aceptables de que han cumplido debidamente los requisitos enumerados en el artículo 35.

Artículo 39.

Los buques sospechosos se someterán a las medidas sanitarias necesarias para determinar su verdadera condición.

Artículo 40.

Los buques que estén infectados de cualquiera de las enfermedades enumeradas en el artículo 23 se someterán a las medidas sanitarias que impidan la continuación de aquéllas a bordo y la transmisión de cualquiera de dichas enfermedades a otros buques o puertos. La desinfección del cargamento, de los depósitos y efectos personales se limitará a la destrucción de los vectores de enfermedades que ellos puedan contener, quedando entendido que las cosas que recientemente se hayan ensuciado con excrementos humanos capaces de transmitir la enfermedad, siempre se desinfectarán. Aquellos buques en los cuales haya un número excesivo de ratas, mosquitos, piojos o cualesquiera otros vectores potenciales de enfermedades transmisibles, pueden ser desinfectados, sea cual fuere la clasificación del buque.

Article 41.

Vessels infected with plague shall be subjected to the following treatment :

- (1) The vessel shall be held for observation and necessary treatment.
- (2) The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.
- (3) The vessel shall be simultaneously fumigated throughout for the destruction of rats. In order to render fumigation more effective, cargo may be wholly or partially discharged prior to such fumigation, but care will be taken to discharge no cargo which might harbor rats¹, except for fumigation.
- (4) All rats recovered after fumigation should be examined bacteriologically.
- (5) Healthy contacts, except those actually exposed to cases of pneumonic plague, will not be detained in quarantine.
- (6) The vessel will not be granted pratique until it is reasonably certain that it is free from rats and vermin.

Article 42.

Vessels infected with cholera shall be subjected to the following treatment :

- (1) The vessels shall be held for observation and necessary treatment.
- (2) The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.
- (3) All persons on board shall be subjected to bacteriological examination, and shall not be admitted to entry until demonstrated free from cholera vibrios.
- (4) Appropriate disinfection shall be performed.

Article 43.

Vessels infected with yellow fever shall be subjected to the following treatment :

- (1) The vessel shall be held for observation and necessary treatment.
- (2) The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation from *Aedes aegypti* mosquitoes.
- (3) All persons on board non immune to yellow fever shall be placed under observation to complete six days from the last possible exposure to *Aedes aegypti* mosquitoes.
- (4) The vessel shall be freed from *Aedes aegypti* mosquitoes.

¹ *Explanatory Foot-note.* — The nature of the goods or merchandise likely to harbor rats (plague suspicious cargo), shall, for purpose of this section, be deemed to be the following, namely ; rice or other grain (exclusive of flour) ; oilcake in sacks, beans in mats or sacks ; goods packed in crates with straw or similar packing material ; matting in bundles ; dried vegetables in baskets or cases ; dried and salted fish ; peanuts in sacks ; dry ginger ; curios, etc., in fragile cases, copra, loose hemp in bundles ; coiled rope in sacking kapok, maize in bags, sea grass in bales ; tiles, large pipes and similar articles ; and bamboo poles in bundles.

Artículo 41.

Los buques infectados de la peste bubónica se someterán al siguiente tratamiento :

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los enfermos — si hubiera algunos — se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un lugar enteramente aislado.
3. El buque se fumigará simultáneamente en toda su extensión para efectuar la destrucción de las ratas. A fin de que la fumigación resulte más eficaz, el cargamento puede descargarse entera o parcialmente antes de dicha fumigación, pero se tendrá cuidado de no descargar ningún cargamento que pueda contener ratas,¹ excepto para los fines de la fumigación.
4. Todas las ratas que se recojan después de la fumigación deberán ser examinadas bacteriológicamente.
5. Las personas sanas expuestas al contagio con excepción hecha de aquellas que realmente estén expuestas a los casos de peste pneumónica no serán detenidas en cuarentenas.
6. A un buque no se le concederá libre plática hasta que se tenga la seguridad de que está exento de ratas y de insectos dañinos.

Artículo 42.

Los buques infectados de cólera, se someterán al siguiente tratamiento :

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los pacientes — si hubiere algunos — se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un sitio enteramente aislado.
3. Todas las personas que haya a bordo se someterán a un examen bacteriológico y no se les permitirá entrar hasta que se haya probado que están exentas del microbio del cólera.
4. Se efectuará una desinfección adecuada.

Artículo 43.

Los buques infectados de fiebre amarilla se someterán al siguiente tratamiento :

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los enfermos — si hubiere alguno — se trasladarán y someterán a un tratamiento adecuado en un sitio aislado donde no puedan entrar los mosquitos *Aedes aegypti*.
3. Todas las personas que estén a bordo del buque y que no sean inmunes a la fiebre amarilla, se someterán a la debida observación hasta que se cumplan seis días a contar de la última exposición posible a los mosquitos *Aedes aegypti*.
4. El buque deberá estar enteramente exento o libre de los mosquitos *Aedes aegypti*.

¹ Para este fin, la índole de los artículos o mercancías que es probable que alberguen ratas (cargamento sospechoso que pueda transmitir la peste bubónica) se considerará que son los siguientes :

Arroz u otros cereales (con excepción de la harina) ; tortas de substancias grasas en sacos ; frijoles en esteras o sacos ; mercancías embaladas en huacales con paja u otro material de embalar semejante ; esteras en bultos ; legumbres secas en cestos o cajas ; pescado seco y salado ; maní en sacos ; gengibre seco ; objetos raros, etc. ; en cajas frágiles ; copra ; cáñamo suelto en mazos ; sogas enrolladas en sacos ; kapok ; maíz en sacos ; hierba marina en pacas ; tejas, tubos grandes y otros artículos semejantes ; así como varas o palos de bambú en haces.

Article 44.

Vessels infected with smallpox shall be subjected to the following treatment :

- (1) The vessels shall be held for observation and necessary treatment.
- (2) The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.
- (3) All persons on board shall be vaccinated. As an option the passenger may elect to undergo isolation to complete fourteen days from the last possible exposure to the disease.
- (4) All living quarters of the vessels shall be rendered mechanically clean, and used clothing and bedding of the patient disinfected.

Article 45.

Vessels infected with typhus shall be subjected to the following treatment.

- (1) The vessel shall be held for observation and necessary treatment :
- (2) The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation from lice.
- (3) All persons on board and their personal effects shall be deloused.
- (4) All persons on board who have been exposed to the infection shall be placed under observation to complete twelve days from the last possible exposure to the infection.
- (5) The vessel shall be deloused.

Article 46.

The time of detention of vessels for inspection or treatment shall be the least consistent with public safety and scientific knowledge. It is the duty of port health officers to facilitate the speedy movement of vessels to the utmost compatible with the foregoing.

Article 47.

The power and authority of quarantine will not be utilized for financial gain, and no charges for quarantine services will exceed actual cost plus a reasonable surcharge for administrative expenses and fluctuations in the market prices of materials used.

CHAPTER VII.

FUMIGATION STANDARDS.

Article 48.

Sulphur dioxide, hydrocyanic acid and cyanogen chloride gas mixture shall be considered as standard fumigants when used in accordance with the table set forth in the appendix, as regards hours of exposure and of quantities of fumigants per 1000 cubic feet.

Artículo 44.

Los buques infectados de viruela se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los pacientes — si hubiere alguno — se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un lugar completamente aislado.
3. Todas las personas que se encuentren a bordo del buque, se vacunarán. Si el pasajero lo prefiere puede optar por someterse al aislamiento a fin de completar catorce días a contar de la última exposición posible al contagio de la enfermedad.
4. Todos los cuartos de vivienda del buque se limpiarán mecánicamente y se desinfectarán las piezas de vestir usadas por el paciente, así como la ropa de cama del mismo.

Artículo 45.

Los buques infectados del tifus exantemático deberán someterse al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los pacientes — si hubiere alguno — deberán trasladarse y someterse a un tratamiento adecuado en un lugar exento de piojos.
3. Todas las personas que se hallen a bordo y sus efectos personales deberán despojarse de piojos.
4. Todas las personas que se hallen a bordo y que hayan estado expuestas a la infección, se pondrán bajo la debida observación hasta que transcurran doce días a contar de la última exposición posible a la infección.
5. El buque deberá ser limpiado enteramente de piojos.

Artículo 46.

El período de detención de los buques para los fines de la inspección o tratamiento será el más corto posible, compatible con la seguridad pública y de acuerdo con los conocimientos científicos. Los funcionarios de sanidad del puerto deberán facilitar el rápido movimiento de los buques hasta donde sea posible, de acuerdo con los requisitos que anteceden.

Artículo 47.

El poder y la autoridad de la observación sanitaria no se utilizarán para fines de lucro o ganancia, y la suma que se cobre por los servicios de cuarentena no deberá exceder del costo, más una carga razonable por los gastos administrativos y las fluctuaciones de los precios que los materiales que se usen, tengan en el mercado.

CAPITULO VII.

MODELOS DE FUMIGACIÓN.

Artículo 48.

El bioxido de azufre, el ácido cianhídrico y la mezcla de gas de cloruro de cianógeno, se considerarán como fumigantes típicos, siempre que se usen de acuerdo con la tabla expuesta en el Apéndice, en cuanto se refiere a las horas de exposición y a las cantidades de fumigantes por cada 1,000 pies cúbicos.

Article 49.

Fumigation of ships to be most effective should be performed periodically and preferably at six months intervals, and should include the entire vessel and its lifeboats. The vessels should be free of cargo.

Article 50.

Before the liberation of hydrogen cyanide or cyanogen chloride, all personnel of the vessel will be removed, and care will be observed that all compartments are rendered as nearly gas tight as possible.

CHAPTER VIII.

MEDICAL OFFICERS OF VESSELS.

Article 51.

In order better to protect the health of travelers by sea, to aid in the prevention of the international spread of disease and to facilitate the movement of international commerce and communication, the signatory Governments are authorized in their discretion to license physicians employed on vessels.

Article 52.

It is recommended that license should not be issued unless the applicant therefor is a graduate in medicine from a duly chartered and recognized school of medicine, is the holder of an un-repealed license to practice medicine, and has successfully passed an examination as to his moral and mental fitness to be the surgeon or medical officer of a vessel. The said examination shall be set by the directing head of the national health service, and shall require of the applicant a competent knowledge of medicine and surgery. The said directing head of the national health service may issue a license to an applicant who successfully passes the examination, and may revoke said license upon conviction of malpractice, unprofessional conduct, offenses involving moral turpitude or infraction of any of the sanitary laws or regulations of any of the signatory Governments based upon the provisions of this code.

Article 53.

When duly licensed as aforesaid, said surgeons or medical officers of vessels may be utilized in aid of inspection as defined in this code.

CHAPTER IX.

THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU.

FUNCTIONS AND DUTIES.

Article 54.

The organization, functions and duties of the Pan American Sanitary Bureau shall include those heretofore determined for the International Sanitary Bureau by the various International

Artículo 49.

A fin de que la fumigación de buques resulte enteramente eficaz, debe llevarse a cabo periódicamente y con preferencia a intervalos de seis meses y debe incluir todo el buque y sus botes salvavidas. Los buques deberán estar libres de carga.

Artículo 50.

Todo el personal del buque deberá retirarse o trasladarse antes de empezar el desprendimiento de los gases ácidocianhídrico o cloruro de cianógeno y se cuidará de que todos los compartimentos resulten tan herméticamente cerrados como sea posible.

CAPITULO VIII.

LOS MÉDICOS DE LOS BUQUES.

Artículo 51.

A fin de proteger mejor la salud de los que viajan por mar y para ayudar a impedir la propagación internacional de las enfermedades, así como para facilitar el movimiento del comercio y las comunicaciones internacionales, los Gobiernos signatarios quedan en libertad de autorizar cirujanos o médicos para los buques.

Artículo 52.

Recomiéndase que dicha autorización no sea concedida sino a los solicitantes que se hayan graduado en medicina por una escuela debidamente autorizada y reconocida, que posean una licencia vigente para ejercer la medicina, y además, que hayan pasado con éxito un examen en cuanto a su idoneidad moral y mental para ser cirujanos o funcionarios médicos de un buque. Dicho examen deberá efectuarse bajo la dirección del jefe del servicio de sanidad nacional, y al solicitante se le exigirá que tenga el debido conocimiento de la medicina y de la cirugía. El expresado jefe director del servicio de sanidad nacional podrá expedir una licencia o autorización a un solicitante que pase con éxito dicho examen y podrá revocar dicha licencia o autorización después de haberse probado que es culpable de mala conducta profesional, de delitos que revelen depravación moral o de la infracción de cualquiera de las Leyes o Reglamentos Sanitarios de alguno de los Gobiernos signatarios que sean basados en las prescripciones de este Código.

Artículo 53.

Siempre que dichos cirujanos o médicos de buques estén debidamente autorizados, como arriba se expresa, sus servicios podrán ser utilizados como auxiliares para la inspección, según la define este Código.

CAPITULO IX.

LA OFICINA SANITARIA PAN-AMERICANA.

SUS FUNCIONES Y DEBERES.

Artículo 54.

La organización, funciones y deberes de la Oficina Sanitaria Pan-Americana deberán incluir aquello que hasta ahora han dispuesto o determinado las varias conferencias sanitarias internacionales

Sanitary and other Conferences of American Republics, and such additional administrative functions and duties as may be hereafter determined by Pan American Sanitary Conferences.

Article 55.

The Pan American Sanitary Bureau shall be the central coordinating sanitary agency of the various member Republics of the Pan American Union, and the general collection and distribution center of sanitary information to and from said Republic. For this purpose it shall, from time to time, designate representatives to visit and confer with the sanitary authorities of the various signatory Governments on public health matters, and such representatives shall be given all available sanitary information in the countries visited by them in the course of their official visits and conferences.

Article 56.

In addition, the Pan American Sanitary Bureau shall perform the following specific functions :
To supply to the sanitary authorities of the signatory Governments through its publications, or in other appropriate manner, all available information relative to the actual status of the communicable diseases of man, new invasions of such diseases, the sanitary measures undertaken, and the progress effected in the control or eradication of such diseases ; new methods for combating disease ; morbidity and mortality statistics ; public health organization and administration ; progress in any of the branches of preventive medicine, and other pertinent information relative to sanitation and public health in any of its phases, including a bibliography of books and periodicals on public hygiene.

In order more efficiently to discharge its functions, it may undertake cooperative epidemiological and other studies ; may employ at headquarters and elsewhere, experts for this purpose ; may stimulate and facilitate scientific researches and the practical application of the results therefrom ; and may accept gifts, benefactions and bequest, which shall be accounted for in the manner now provided for the maintenance funds of the Bureau.

Article 57.

The Pan American Sanitary Bureau shall advise and consult with the sanitary authorities of the various signatory Governments relative to public health problems, and the manner of interpreting and applying the provisions of this Code.

Article 58.

Officials of the National Health Services may be designated as representatives, ex-officio, of the Pan American Sanitary Bureau, in addition to their regular duties, and when so designated they may be empowered to act as sanitary representatives of one or more of the signatory Governments when properly designated and accredited to so serve.

Article 59.

Upon request of the sanitary authorities of any of the signatory Governments, the Pan American Sanitary Bureau is authorized to take the necessary preparatory steps to bring about an exchange

y otras conferencias de las Repúblicas Americanas y también las funciones y deberes administrativos adicionales que en lo sucesivo dispongan o prescriban las Conferencias Sanitarias Pan-Americanas.

Artículo 55.

La Oficina Sanitaria Pan-Americana constituirá la agencia sanitaria central de coordinación de las varias Repúblicas que forman la unión Pan-Americana, así como el centro general de recolección y distribución de informes sanitarios procedentes de dichas Repúblicas y enviados a las mismas. Con este fin de tiempo en tiempo designará representantes para que visiten y se entrevisten con las autoridades sanitarias de los varios Gobiernos signatarios y discutan sobre asuntos de sanidad pública. A dichos representantes se les suministrarán todos los informes sanitarios disponibles en aquellos países que visiten en el curso de sus giras y conferencias oficiales.

Artículo 56.

Además la Oficina Sanitaria Pan-Americana desempeñará las siguientes funciones especiales :

Suministrar a las autoridades sanitarias de los Gobiernos signatarios, por medio de sus publicaciones o de otra manera adecuada, todos los informes disponibles relativos al verdadero estado de las enfermedades transmisibles propias del hombre ; notificar las nuevas invasiones de dichas enfermedades, las medidas sanitarias que se han emprendido, y el adelanto efectuado en el dominio o exterminio completo de las mismas ; los nuevos métodos empleados para combatir las enfermedades ; la estadística de morbilidad y mortalidad ; la organización y administración de la sanidad pública ; el progreso realizado en cualquiera de las ramas de la medicina preventiva, así como otros informes relativos al saneamiento y sanidad pública en cualquiera de sus aspectos, incluyendo una bibliografía de libros y periódicos de higiene.

A fin de poder desempeñar con mayor eficacia sus funciones, dicha oficina puede emprender estudios epidemiológicos cooperativos y otros análogos ; puede emplear con este fin, en su oficina principal o en otros lugares, los peritos que estime convenientes ; puede estimular y facilitar las investigaciones científicas así como la aplicación práctica de los resultados de ellas y puede aceptar dádivas, donaciones y legados que serán administrados de la manera que actualmente se prescribe para el manejo de los fondos de dicha oficina.

Artículo 57.

La Oficina Sanitaria Pan-Americana comunicará a las autoridades sanitarias de los varios Gobiernos signatarios, y les consultará todo lo referente a los problemas de sanidad pública y en cuanto a la manera de interpretar y aplicar las prescripciones de este Código.

Artículo 58.

Pueden designarse los funcionarios de los servicios de sanidad nacionales como representantes — ex-officio — de la Oficina Sanitaria Pan-Americana además de sus deberes regulares. Cuando efectivamente sean designados, dichos representantes pueden ser autorizados para actuar como representantes sanitarios de uno o más de los Gobiernos signatarios, siempre que se nombren y acrediten debidamente para prestar servicios.

Artículo 59.

A solicitud de las autoridades sanitarias de cualquiera de los Gobiernos signatarios, la Oficina Sanitaria Pan-Americana está autorizada para tomar las medidas preparatorias necesarias a fin

of professors, medical and health officers, experts or advisers in public health of any of the sanitary sciences, for the purpose of mutual aid and advancement in the protection of the public health of the signatory Governments.

Article 60.

For the purpose of discharging the functions and duties imposed upon the Pan American Sanitary Bureau, a fund of not less than \$ 50,000 shall be collected by the Pan American Union, apportioned among the signatory Governments on the same basis as are the expenses of the Pan American Union.

CHAPTER X.

AIRCRAFT.

Article 61.

The provisions of this Convention shall apply to aircraft, and the signatory Governments agree to designate landing places for aircraft which shall have the same status as quarantine anchorages.

CHAPTER XI.

SANITARY CONVENTION OF WASHINGTON.

Article 62.

The provisions of Articles 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 30, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, and 50, of the Pan American Sanitary Convention¹ concluded in Washington on October 14, 1905, are hereby continued in full force and effect, except in so far as they may be in conflict with the provisions of this Convention.

CHAPTER XII.

Be it understood that this Code does not in any way abrogate or impair the validity or force of any existing treaty, convention or agreement between any of the signatory governments and any other government.

CHAPTER XIII.

TRANSITORY DISPOSITION.

Article 63.

The Governments which may not have signed the present Convention are to be admitted to adherence thereto upon demand, notice of this adherence to be given through diplomatic channels to the Government of the Republic of Cuba.

Made and signed in the city of Havana, on the fourteenth day of the month of November, 1924, in two copies, in English and Spanish, respectively, which shall be deposited with the Department of Foreign Relations of the Republic of Cuba, in order that certified copies thereof,

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 277.

de efectuar un canje de profesores, funcionarios de medicina y de sanidad, peritos o consejeros sobre sanidad pública o de cualquiera de las ciencias sanitarias, para los fines de ayuda y adelanto mutuos en la protección de la sanidad pública de los Gobiernos signatarios.

Artículo 60.

Para los fines del desempeño de las funciones y deberes que se le imponen a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, la Unión Pan-Americana recogerá un fondo que no será menor de 50,000 dolares, cuya suma será prorrateada entre los Gobiernos signatarios sobre la misma base o proporción en que se prorratean los gastos de la Unión Pan-Americana.

CAPITULO X.

BUQUES AÉREOS.

Artículo 61.

Las prescripciones de esta convención deberán aplicarse a los buques aéreos y los Gobiernos signatarios se obligan a designar sitios de aterrizaje de buques aéreos, los cuales gozarán del mismo estado legal que los ancladeros de cuarentenas.

CAPITULO XI.

CONVENCIÓN SANITARIA DE WASHINGTON.

Artículo 62.

Excepción hecha de los casos en que estén en conflicto con las prescripciones de la presente Convención, continuarán en todas sus fuerzas y vigor los artículos 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 30, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49 y 50 de la Convención Sanitaria Pan-Americana¹ celebrada en Washington en 14 de Octubre de 1905.

CAPITULO XII.

Se tiene por entendido que el presente Código no anula ni altera la validez o fuerza de ningún tratado, convención o acuerdo que exista entre algunos de los Gobiernos signatarios y cualquier otro Gobierno.

CAPITULO XIII.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Artículo 63.

Aquellos Gobiernos que no hayan firmado la presente convención, podrán ser admitidos en ella al solicitarlo, y al Gobierno de la República de Cuba se le notificará esta adhesión por la vía Diplomática.

Hecha y firmada en la Ciudad de la Habana el día catorce del mes de Noviembre de mil novecientos veinticuatro en dos ejemplares originales, en inglés y español respectivamente, los cuales se depositarán en la Secretaría de Estado de la República de Cuba, a fin de que puedan

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 478.

in both English and Spanish, may be made for transmission through diplomatic channels to each of the signatory Governments.

By the Republic of Argentine :

Gregorio ARAOZ ALFARO.
Joaquín LLAMBÍAS.

By the United States of Brazil :

Nascimento GURGEL.
Raúl ALMEIDA MAGALHAES.

By the Republic of Chile :

Carlos GRAF.

By the Republic of Colombia :

R. GUTIÉRREZ LEE.

By the Republic of Costa Rica :

José VARELA ZEQUEIRA.

By the Republic of Cuba :

Mario G. LEBREDO.
José A. LÓPEZ DEL VALLE.
Hugo ROBERTS.
Diego TAMAYO.
Francisco M. FERNÁNDEZ.
Domingo F. RAMOS.

By the Republic of el Salvador :

Leopoldo PAZ.

By the United States of America :

Hugh S. CUMMING.
Richard CREEL.
P. D. CRONIN.

By the Republic of Guatemala :

José DE CUBAS Y SERRATE.

By the Republic of Haiti :

Charles MATHON.

By the Republic of Honduras :

Aristides AGRAMONTE.

By the Republic of Mexico :

Alfonso PRUNEDA.

By the Republic of Panama :

Jaime DE LA GUARDIA.

By the Republic of Paraguay :

Andrés GUBETICH.

sacarse copias certificadas de ella, tanto en inglés como en español, para remitirlas por la vía Diplomática a cada uno de los Gobiernos signatarios.

Por la República Argentina :

Gregorio ARAOZ ALFARO.
Joaquín LLAMBÍAS.

Por los Estados Unidos del Brazil :

Nascimento GURGEL.
Raúl ALMEIDA MAGALHAES.

Por la República de Chile :

Carlos GRAF.

Por la República de Colombia :

R. GUTIÉRREZ LEE.

Por la República de Costa Rica :

José VARELA ZEQUEIRA.

Por la República de Cuba :

Mario G. LEBREDO.
José A. LÓPEZ DEL VALLE.
Hugo ROBERTS.
Diego TAMAYO.
Francisco M. FERNÁNDEZ.
Domingo F. RAMOS.

Por la República de el Salvador :

Leopoldo PAZ.

Por los Estados Unidos de America :

Hugh S. CUMMING.
Richard CREEL.
P. D. CRONIN.

Por la República de Guatemala :

José DE CUBAS Y SERRATE.

Por la República de Haiti :

Charles MATHON.

Por la República de Honduras :

Aristides AGRAMONTE.

Por la República de Mexico :

Alfonso PRUNEDA.

Por la República de Panama :

Jaime DE LA GUARDIA.

Por la República del Paraguay :

Andrés GUBETICH.

By the Republic of Peru :

Carlos E. PAZ SOLDÁN.

By the Dominican Republic :

R. Pérez CABRAL.

By the Republic of Uruguay :

Justo F. GONZÁLEZ.

By the United States of Venezuela :

Enrique TEJERA.

Antonio SMITH.

And to be recorded by the Secretary-General of the League of Nations in accordance with the provisions of Article 18 of the Peace Treaty of Versailles, I issue these presents in Habana, this 5th, of December, 1928.

Rafael MARTINEZ ORTIZ,
Secretary of State.

APPENDIX.

TABLE I.

Quantities per 1,000 Cubic Feet.

Chemicals	Sulphur Dioxide				Hydrocyanic Acid				Cyanogen. Chloride Mixture			
	Mosqui- toes	Rats	Lice	Bedbugs	Mosqui- toes	Rats	Lice	Bedbugs	Mosqui- toes	Rats	Lice	Bed- bugs
Sulphur	2 lbs.	3 lbs.	4 lbs.	3 lbs.								
Sodium Cyanide . . .					½ oz.	5 oz.	10 oz.	5 oz.	½ oz.	4 oz.	8 oz.	4 oz.
Sulphuric Acid . . .					½ oz.	5 oz.	10 oz.	5 oz.				
Sodium Chlorate . . .									¼ oz.	2 oz.	4 oz.	2 oz.
Hydrochloric Acid . .									2 ⅜ oz.	17 oz.	34 oz.	17 oz.
Water					1 ¼ oz.	12 ½ oz.	25 oz.	12 ½ oz.	2 ⅜ oz.	17 oz.	34 oz.	17 oz.

TABLE II.

Hours of Exposure.

Mosquitoes	Rats	Lice	Bedbugs	Mosquitoes	Rats	Lice	Bedbugs	Mosquitoes	Rats	Lice	Bedbugs
1 hr.	6 hrs.	6 hrs.	6 hrs.	½ hr.	2 hrs.	2 hrs.	2 hrs.	½ hr.	1 ½ hrs.	1 ½ hrs.	1 ½ hrs.

Serial No. Health Service
 Quarantine Station

CERTIFICATE OF VACCINATION AGAINST SMALLPOX.

Name Sex
 Age Date of Vaccination
 Height Date of Reaction
 Result :
 Immune Reaction
 Vaccinoid
 Successful Vaccination
 Signed :

 Signature Medical Officer in Charge
 Health Service

Por la República del Perú :

Carlos E. PAZ SOLDÁN.

Por la República Dominicana :

R. Pérez CABRAL.

Por la República del Uruguay :

Justo F. GONZÁLEZ.

Por los Estados Unidos de Venezuela :

Enrique TEJERA.

Antonio SMITH.

I para su registro en la Secretaria General de la Liga de las Naciones, conforme a lo dispuesto por el artículo 18 del Tratado de Paz de Versalles expido el presente en la Habana, a 5 de diciembre de 1928.

Rafael MARTINEZ ORTIZ,
Secretario de Estado.

APENDICE.

TABLA I.

Cantidad por 1,000 pies Cúbicos y horas de Exposición

Productos Químicos	Sulfato de Bióxido				Mosquitos	Acido Cianhídrico			Cloruro de Cianógeno Mezclado			
	Mosquitos	Ratas	Piojos	Chinches		Ratas	Piojos	Chinches	Mosquitos	Ratas	Piojos	Chinches
Azufre	2 libras	3 libras	4 libras	3 libras								
Cianuro de Sodio					½ oz.	5 oz.	10 oz.	5 oz.	½ oz.	4 oz.	8 oz.	4 oz.
Acido Sulfúrico					½ oz.	5 oz.	10 oz.	5 oz.				
Clorato de Sodio									¼ oz.	2 oz.	4 oz.	2 oz.
Acido Hidroclórico									2 1/8 oz.	17 oz.	34 oz.	17 oz.
Agua					1 1/4 oz.	12 1/2 oz.	25 oz.	12 1/2 oz.	2 1/8 oz.	17 oz.	34 oz.	17 oz.

TABLA II.

Horas de Exposición	1	6	6	6	½	2	2	2	½	1 ½	1 ½	1 ½
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-----	-----	-----

Serie Núm. Servicio de Sanidad
 Estación de Cuarentena

CERTIFICADO DE VACUNA CONTRA LA VIRUELA.

Nombre Sexo
 Edad Fecha de la Vacuna
 Estatura Fecha de la Reacción

Resultado :
 Reacción Inmune
 Vacinoide
 Vacuna Satisfactoria

Firmado

Firma

Funcionario Médico Encargado
 Servicio de Sanidad

CERTIFICATE OF DISCHARGE FROM NATIONAL QUARANTINE.

..... Quarantine Station
 Port of, 192
 I CERTIFY that the,
 of, from,
 bound for, has in all respects complied with
 the quarantine regulations prescribed under the authority of the laws of,
 (country)
 and the Pan American Sanitary Code, and that the vessel, cargo, crew, and passengers are, to the best
 of my knowledge and belief, free from quarantinable diseases or danger of conveying the same. Said
 vessel is this day granted ^{free} provisional pratique.

1. Rat guards of an accepted design to be placed on all lines leading from the vessels.
2. Gangways to be raised at night, or lighted and watched.
3. Vessels to be fumigated after discharge of cargo.

.....
 Health Service. *Quarantine Officer*

CERTIFICATE OF FUMIGATION.
 (Not to be taken up by port authorities.)

Port of, 192
 This is to certify that the,
 from, has been fumigated at this station
 for the destruction of, as follows :

	Cubic Capacity	Kilos or Pounds Sulphur	Grams or Ounces Cyanide	Grams or Ounces Sodium Chlorate	
Holds	1	.....	.....	.....	Date.....
	2	.....	.....	.....	Duration of exposure
	3	.....	.....	.....	Evidence of rats before fumigation
	4	.....	.....	.....	Rats after fumigation : living, dead
	5	.....	.....	.....	Inspection made by
Engine-room & shaft alley...	.....	.....	.....	.....	Opened by
Bunkers .....	.....	.....	.....	.....	Dunnage or other protection to rats ; how treated prior to fumigation
Forepeak .....	.....	.....	.....	.....	.....
Forecastle .....	.....	.....	.....	.....	.....
Steerage.....	.....	.....	.....	.....	.....
Dining saloon (1st cabin) ....	.....	.....	.....	.....	.....
Pantry (1st cabin) .....	.....	.....	.....	.....	.....
Galley .....	.....	.....	.....	.....	.....
Second Cabin .....	.....	.....	.....	.....	.....
Second Cabin Pantry .....	.....	.....	.....	.....	.....
Provision storeroom .....	.....	.....	.....	.....	.....
Living quarters.....	.....	.....	.....	.....	.....
Staterooms .....	.....	.....	.....	.....	.....
Smoking Room.....	.....	.....	.....	.....	.....
Total .....	.....	.....	.....	.....	.....

.....
Quarantine Officer

On the reserve side make a report of all compartments which were not fumigated, why they were not, and give treatment. Also report any other pertinent information.

CERTIFICADO DE DADO DE ALTA DE LA CUARENTENA NACIONAL

..... Estación de Cuarentena
 Puerto de, 192

Por la presente certifico que
 de, procedente de, ha cumplido por todos conceptos con
 con destino a, el reglamento de cuarentena prescrito con arreglo a la autoridad de las leyes de
 (pais)
 y el Código de Sanidad Marítimo Panamericano, y que tanto el buque como el cargamento, la tripulación
 y los pasajeros, según mi leal saber y entender, están libres de enfermedades sujetas a la cuarentena
 o de peligro de transmitir dichas enfermedades. A dicho buque se le concede libre provisional plática.

1. Se colocarán guardas ratas de un diseño conveniente en todas las líneas que parten del buque.
2. Durante la noche se levantarán los andamios o pasamos o se alumbrarán y vigilarán.
3. Los buques deberán fumigarse después de la descarga.

.....
 Funcionario de Cuarentena.
 Servicio de Sanidad

CERTIFICADO DE FUMIGACION

(No debe entregarse a las autoridades del puerto)

Puerto de, 192

POR LA PRESENTE SE CERTIFICA que procedente
 de se ha fumigado en esta estación con
 el fin de destruir o matar como sigue.

	Capacidad cúbica	Kilos o libras de azufre	Gramos u onzas de cianuro	Gramos u onzas de cianuro clorato de sodio	Fecha
Bodegas	1	.....	.....	.....	Duración de la exposición
	2	.....	.....	.....	Vestigios anteriores de ratas antes de la fumigación
	3	.....	.....	.....	Ratas después de la fumi- gación
	4	.....	.....	.....	vivas....., muertas
	5	.....	.....	.....	Inspección hecha por
Cuarto de máquinas y pasillos de eje	.....	.....	.....	.....	Abierta por.....
Penolas de carbón	.....	.....	.....	.....	Abarrote u otro resguardo de las ratas
Parte extrema de proa	.....	.....	.....	.....	la manera de tratar antes de la fumigación
Castillo	.....	.....	.....	.....	.....
Proa	.....	.....	.....	.....	.....
Comedor de primera clase	.....	.....	.....	.....	.....
Despensa de primera clase	.....	.....	.....	.....	.....
Cocina	.....	.....	.....	.....	.....
Segunda clase	.....	.....	.....	.....	.....
Despensa de segunda clase	.....	.....	.....	.....	.....
Depósito de provisiones	.....	.....	.....	.....	.....
Viviendas	.....	.....	.....	.....	.....
Camarotes	.....	.....	.....	.....	.....
Cuarto de fumar	.....	.....	.....	.....	.....
Total	.....	.....	.....	.....	.....

Funcionario de Cuarentena

En el lado reverso hágase un informe de todas las secciones que no fueron fumigadas, por qué no se fumigaron y exprese el tratamiento. Anúnciese también cualquier otro dato o informe pertinente.

QUARANTINE DECLARATION.

..... Quarantine Station
, 192

Name of vessel ; destination ;
 nationality ; rig ; tonnage ;
 date of arrival ; port of departure ;
 intermediate ports ;
 days from port of departure ; days from last port ;
 previous ports of departure and call ;
 officers and crew ; cabin passengers ; steerage
 passengers ; total number of persons on board ;
 cargo ; ballast (tons) ; character
 of ; source If water
 ballast, were tanks filled at the port of departure or at sea ?
 In ports of departure and call, did vessel lie at wharf or at moorings in harbor or roadstead ?
 If vessel lay at moorings, how far from shore ?
 Was there communication with the shore ?
 What changes in the personnel of the crew, if any ?

Sickness, cases of, in port of departure. No. ; result
 in intermediate ports. No. ; result
 at sea No. ; result

Were the sick sent to hospital or allowed to remain on board ?

Was the bedding and clothing of those sick at sea frequently aired and washed ?

Do you know of any circumstances affecting the health of the crew, or which renders the ship dangerous
 to the health of any part of
 If so, state them
 (Country)

*I certify that the foregoing statements, and the answers to the questions, are true to the best of my knowledge
 and belief.*

Master
 Ship's Surgeon.....
 Vessel

Treatment of vessel ;
 (Inspected and passed or detained)
 disinfection of hold ; cabin and forecastle ;
 (Method) (Method)
 bedding, clothing, etc. ;
 (Method)
 Detained days ; sickness in quarantine ;
 (Number of cases, and nature)
 discharged in free pratique Port named in certificate
 of discharge

.....
 Quarantine Officer

DECLARACION DE CUARENTENA

..... Estación de Cuarentena

Nombre del buque, ; destino ;
 nacionalidad, ; aparejo ; tonelaje, ;
 Fecha de la llegada del buque, ; puerto de salida, ;
 puertos intermedios, ; días transcurridos desde el puerto de salida,
 ; días transcurridos desde el último puerto, ;
 puertos de salida anteriores e hizo escala en ; oficiales
 y tripulación ; pasajeros de primera, ; pasajeros
 de proa, ; número total de personas a bordo, ;
 cargamento, ; lastre (toneladas), ;
 clase de, ; origen, Si el lastre era
 de agua ¿ se llenaron los tanques en el puerto de salida o en alta mar ?
 En los puertos de partida y de escala ¿ permaneció el buque en el muelle o en atracaderos en la bahía
 o rada ? Si el buque yace en los atracaderos ¿ a qué distancia
 de tierra ?

¿ Había comunicación con tierra ? Qué cambios se efectuaron
 Exprésense los casos de enfermedad
 en el puerto de partida número ;
 resultado en puertos intermedios número ;
 resultado en alta mar número ;
 resultado
 ¿ Se enviaron los pacientes al hospital o se les permitió permanecer a bordo ?
 ¿ Se ventilaron y lavaron con frecuencia las piezas de ropa y de cama de los enfermos ?
 ¿ Tiene usted conocimiento de alguna circunstancia que pudiera afectar la salud de la tripulación o que
 pueda hacer que el buque resulte peligroso para la salud de cualquiera parte de.....
 (País)

Si tiene alguna, sírvase expresarla :

Por la presente certifico que las declaraciones que anteceden y las contestaciones que se han hecho
 a las preguntas son verídicas, según mi leal saber y entender.

Capitán :

Buque :

Cirujano del buque

Tratamiento del buque
 (Inspección y aprobado, o detenido)

Desinfección de la bodega ; Camarotes y castillo, ;
 (Método) (Método)

Ropa de cama, vestidos, etc., ; detenido días ;
 (Método)

Enfermedad en la cuarentena,
 (Número de casos e índole de éstos)

Dado de alta en plática libre Menciónese el puerto en el certificado
 de alta,

.....
 Funcionario de Cuarentena

INTERNATIONAL STANDARD FORM BILL OF HEALTH.

INFORMATION CONCERNING THE VESSEL.

I (Official title)
 (the person authorized to issue the bill, at the port of)
 do hereby state that the vessel hereinafter named clears (or leaves) from the port of
 under the following circumstances:

Name of vessel ; nationality
 Master ; tonnage, gross
 net Name of medical officer
 Number of officers ; of crew, including petty officers
 officer's families Passengers destined for
 (Country of destination)

Embarking at this port First cabin ; second
 cabin ; steerage Total number of passengers
 on board

Ports visited within preceding four months

Location of vessel while in port — wharf ;
 open bay ; distance from shore

If any passengers or members of crew disembarked on account of sickness, state disease

Time vessel was in port (date and hour of arrival) ;
 (date and hour of departure)

Character of communication with shore

Sanitary condition of vessel

Sanitary measures, if any, adopted while in port

Date of last fumigation for the destruction of rodents

Number of rodents obtained

Port where fumigated and officials supervising the
 fumigation

Method of fumigation used (for rodents) ;
 (for mosquitoes)

INFORMATION CONCERNING THE PORT.

Sanitary conditions of port and vicinity

Prevailing diseases at port and vicinity

*Number of cases and deaths from the following named diseases
 during the two weeks ending*

Diseases	Number of Cases ¹	Number of Deaths ¹	REMARKS
			(Any conditions affecting the public health existing in the port or vicinity to be here stated.)
Yellow Fever	
Asiatic Cholera	
Cholera nostras or cholérine	
Smallpox	
Typhus Fever	
Plague	
Leprosy	

¹ (When there are no cases or deaths, entry to that effect must be made.)

MODELO DE FORMULA INTERNACIONAL DE PATENTE DE SANIDAD
 INFORMES RELATIVOS AL BUQUE

Yo (título del oficial o funcionario)
 (es decir, la persona autorizada para expedir la
 patente de sanidad en el puerto de) por la presente declaro
 que el buque que más adelante se mencionará, sale del puerto de
 bajo las siguientes condiciones o circunstancias :

Nombre del buque Nacionalidad
 Capitán Número de toneladas en bruto Toneladas
 netas Nombre del médico
 Número de oficiales ; de la tripulación, incluso oficiales de
 categoría inferior Familias de los oficiales

Pasajeros que navegan con destino a Habiéndose embarcado
 en este puerto de primera de segunda
 Pasajeros de proa Número total de pasajeros a bordo del
 buque
 Puertos visitados durante los cuatro meses anteriores

Situación del buque mientras permaneció en el puerto muelle
 ; bahía abierta ; distancia de la orilla
 o ribera

Si se desembarcaron pasajeros o tripulantes a causa de alguna enfermedad, menciónese ésta

Exprésense el tiempo que el buque estuvo en el puerto (la fecha y hora de la llegada).....
 (La fecha y hora de la salida)

Explíquese la clase de comunicación que había con tierra

Exprésense las condiciones sanitarias del buque

Exprésense las medidas sanitarias que se adoptaron mientras el buque estuvo en el puerto, si efectivamente se adoptaron algunas

Cítese la fecha de la última fumigación para destruir las ratas

..... Cantidad de ratas obtenidas

Exprésense el puerto donde se efectuó la fumigación

y el nombre de los oficiales que la inspeccionaron

Menciónese el método de fumigación que se empleó para matar las ratas

(los mosquitos)

INFORMES RELATIVOS AL PUERTO

Las condiciones sanitarias del puerto y de las cercanías

Las enfermedades reinantes en el puerto y las cercanías

Numero de casos y defunciones causadas por las siguientes enfermedades durante las dos semanas que terminaron.....

Enfermedades	Número de Casos ¹	Número de muertes ¹	OBSERVACIONES
			(Cualesquiera circunstancias existentes que afectaron la salud pública en el puerto o en las cercanías deben aquí mencionarse.)
Fiebre amarilla.....	
Cólera asiático	
Cólera nostras o colerina.....	
Viruela.....	
Tifo	
Peste	
Lepra	

¹ (Siempre que no ocurran casos de enfermedad o defunciones deberá hacerse constar así.)

Health Office of the Port of (When practicable this certificate should be signed by the Health Officer of the Port). Date of last case of :
 Cholera
 Yellow Fever
 Human Plague
 Typhus
 Rodent Plague
 Measures, if any, imposed by the municipality against rats during the last six months

.....
Signature of Port Health Officer

I certify that the vessel has complied with the rules and regulations made under the terms of the Pan American Sanitary Code, and with the laws and regulations of the country of destination. The vessel leaves this port bound for, via
 Given under my hand and seal this day of....., 192...

(Signature of consular officer)

(SEAL)
 Countersigned by

Medical Officer



Funcionario de sanidad del puerto de (Siempre que sea posible, este certificado deberá firmarlo el médico de sanidad del puerto)

Fecha del último caso de

Cólera

Fiebre amarilla

Peste humana

Tifo

Peste de ratas

Expresense las medidas que la municipalidad haya impuesto contra las ratas durante el último semestre, si efectivamente se han impuesto algunas

Firma del funcionario de sanidad del puerto.

Por la presente certifico que el buque ha cumplido los requisitos y reglamentos dictados con arreglo a los términos del Código Panamericano de Sanidad Marítima, y también con arreglo a las leyes y reglamentos del país de destino. El buque sale de este puerto con destino a vía

Expedido bajo mi firma y con mi sello, hoy día de 192 .

.....
Firma del funcionario consular

Visado por
(Sello)

.....
Funcionario médico

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1949. — CODE SANITAIRE PANAMÉRICAIN. SIGNÉ A LA HAVANE, LE 14 NOVEMBRE 1924.

LES PRÉSIDENTS DE L'ARGENTINE, DU BRÉSIL, DU CHILI, DE LA COLOMBIE, DE COSTA-RICA, DE CUBA, DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, DU GUATÉMALA, DE HAITI, DU HONDURAS, DU MEXIQUE, DU SALVADOR, DE PANAMA, DU PARAGUAY, DU PÉROU, DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'URUGUAY ET DU VENEZUELA, désireux de conclure une convention sanitaire en vue de mieux développer et protéger l'hygiène publique de leurs nations respectives et, notamment de permettre l'application de mesures internationales efficaces et coordonnées, destinées à empêcher la propagation des maladies humaines infectieuses, de pays à pays, et de faciliter les communications et le commerce internationaux, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

D^r Gregorio ARAOZ ALFARO.
D^r Joaquín LLAMBIAS.

LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

D^r Nascimento GURGEL.
D^r Raúl ALMEIDA MAGALHAES.

LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

D^r Carlos GRAF.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

D^r R. GUTIÉRREZ LEE.

LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

D^r José VARELA ZEQUEIRA.

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

D^r Mario G. LEBREDO.
D^r José A. LOPEZ DEL VALLE.
D^r Hugo ROBERTS.
D^r Diego TAMAYO.
D^r Francisco M. FERNÁNDEZ.
D^r Domingo F. RAMOS.

LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR :

D^r Leopoldo PAZ.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

D^r Hugh S. CUMMING.
D^r Richard CREEL.
M. P. D. CRONIN.
D^r Francis D. PATTERSON.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

- LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA :
D^r José DE CUBAS Y SERRATE.
- LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :
D^r Charles MATHON.
- LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS :
D^r Aristides AGRAMONTE.
- LA RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE :
D^r Alfonso PRUNEDA.
- LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :
D^r Jaime DE LA GUARDIA
- LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY :
D^r Andrés GUBETICH.
- LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :
D^r Carlos E. PAZ SOLDAN.
- LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :
D^r R. Pérez CABRAL.
- LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY :
D^r Justo F. GONZÁLEZ.
- LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA :
D^r Enrique TEJERA.
D^r Antonio SMITH.

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus d'adopter, *ad referendum*, LE CODE SANITAIRE PANAMÉRICAIN suivant :

CHAPITRE PREMIER

OBJETS DU CODE ET DÉFINITIONS DES TERMES QUI Y SONT EMPLOYÉS.

Article premier.

Les objets du présent code sont :

- a) De prévenir la propagation internationale des maladies infectieuses de l'homme.
- b) D'établir des mesures de coopération destinées à empêcher l'importation et la propagation des maladies entre les territoires des Hautes Parties contractantes.
- c) D'unifier les méthodes employées par les Hautes Parties contractantes en matière de statistiques de morbidité et de mortalité.
- d) De développer l'échange réciproque des renseignements pouvant servir à améliorer l'hygiène publique et à combattre les maladies de l'homme.
- e) D'unifier les mesures appliquées dans les ports d'entrée ou les stations frontières pour empêcher l'importation et la propagation des maladies infectieuses de l'homme, de façon à assurer une meilleure protection contre ces maladies et à supprimer, dans toute la mesure possible, les obstacles aux communications et au commerce internationaux.

Article 2.

DÉFINITIONS.

Dans le présent code, les mots et les expressions suivants seront pris dans le sens indiqué ci-dessous, sauf au cas où une acception différente serait donnée audit mot ou à ladite expression dans un article particulier ou résulterait clairement du contexte ou de la suite des idées dans le passage où ledit terme est employé.

AÉRONEF.

Tout véhicule capable de transporter des personnes ou des choses à travers les airs, y compris les avions, les hydravions, les hydro-glisseurs, les hélicoptères, les dirigeables et les ballons captifs.

ZONE.

Une portion de territoire bien déterminée.

DÉSINFECTION.

L'acte par lequel on supprime les agents d'infection.

FUMIGATION.

Un procédé type par lequel les germes de maladie ou les porteurs de germes sont exposés à un gaz suffisamment concentré pour occasionner la mort.

INDICE « AEDES AEGYPTI ».

Le rapport, établi après examen, entre le nombre de maisons existant dans une zone donnée et le nombre de maisons infectées par les larves ou des moustiques *Aedes aegypti* à un moment donné.

INSPECTION.

L'acte d'examiner des personnes, des édifices, des zones ou des objets, capables de receler, de transmettre ou de transporter les agents infectieux d'une maladie, ou de propager ou de favoriser la propagation de ces agents. Ou bien encore l'acte d'étudier et d'observer les mesures appliquées en vue de la suppression ou de la prévention d'une maladie.

PÉRIODE D'INCUBATION

Pour la peste, le choléra, et la fièvre jaune, 6 jours ; pour la variole 14 jours, et pour le typhus, 12 jours.

ISOLEMENT.

L'acte de séparer des êtres humains ou des animaux d'autres êtres humains ou d'autres animaux de façon à empêcher la transmission d'une maladie.

PESTE.

La peste bubonique, la peste septicémique, la peste pneumonique ou la peste des rongeurs.

PORTS.

Tout lieu, ou zone, où un bâtiment ou un aéroplane peut trouver refuge, débarquer ou prendre des passagers, des hommes d'équipage, des marchandises ou se ravitailler.

RONGEURS.

Les rats, domestiques et sauvages, et autres rongeurs.

CHAPITRE II.

SECTION I. — NOTIFICATION ET COMMUNICATIONS ULTÉRIEURES AUX AUTRES PAYS.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à adresser à chacune des autres Parties contractantes et au Bureau sanitaire panaméricain, à intervalles de deux semaines au plus, une note contenant des renseignements sur la situation sanitaire publique, notamment dans ses ports.

La déclaration des maladies suivantes est obligatoire : peste, choléra, fièvre jaune, variole, typhus exanthématique, méningite cérébro-spinale épidémique, poliomyélite épidémique aiguë, encéphalite léthargique épidémique, influenza ou grippe épidémique, fièvres typhoïde et paratyphoïde, ainsi que toutes autres maladies qui seraient ajoutées à la liste ci-dessus, par une résolution du Bureau sanitaire panaméricain.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à notifier aux pays voisins et au Bureau sanitaire panaméricain, immédiatement et par les moyens de transmission les plus rapides possible, l'apparition, sur son territoire, d'un cas ou de cas authentiques, ou officiellement suspects, de peste, choléra, fièvre jaune, variole ou de toute autre maladie épidémique dangereuse, susceptible de se propager par l'intermédiaire du commerce international.

Article 5.

Cette notification sera accompagnée ou suivie très promptement des renseignements complémentaires suivants :

- 1^o Zone dans laquelle la maladie a fait son apparition ;
- 2^o Date de son apparition, son origine et sa forme ;
- 3^o Source ou pays d'origine probables de la maladie, et façon dont elle a été importée ;
- 4^o Nombre de cas confirmés et nombre de décès ;
- 5^o Nombre de cas et de décès suspects ;
- 6^o En outre, pour la peste, l'existence de la peste ou d'une mortalité insolite parmi les rongeurs ; pour la fièvre jaune, l'indice *Aedes aegypti* de la localité ;
- 7^o Mesures qui ont été appliquées en vue de prévenir la propagation de la maladie, et en vue de supprimer celle-ci.

Article 6.

La notification et les renseignements visés aux articles 4 et 5 seront adressés aux représentants diplomatiques et consulaires accrédités dans la capitale du pays contaminé, ainsi qu'au Bureau

sanitaire panaméricain de Washington, qui transmettra immédiatement les renseignements à tous les pays intéressés.

Article 7.

La notification et les renseignements visés aux articles 3, 4, 5 et 6 seront suivis de communications ultérieures destinées à tenir les autres gouvernements au courant des progrès de la maladie ou des maladies. Ces communications seront faites au moins une fois par semaine et seront aussi complètes que possible ; elles donneront le détail des mesures employées pour prévenir le développement de la maladie. On aura recours à cet effet à la télégraphie, aux câblogrammes et à la radio-télégraphie, sauf dans les cas où les renseignements en question peuvent être transmis rapidement par la poste. Les indications données par télégramme, câblogramme ou radiogramme seront confirmées par lettre. Les pays voisins chercheront à résoudre, par des accords spéciaux, les problèmes d'ordre purement local, qui n'intéressent pas les relations internationales dans leur ensemble.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, au cas où l'une des maladies suivantes, choléra, fièvre jaune, peste, typhus exanthématique ou autre maladie pestilentielle, ferait son apparition sur le territoire de l'une d'entre elles sous une forme épidémique grave, à mettre immédiatement en vigueur des mesures sanitaires appropriées en vue d'empêcher l'importation desdites maladies dans le territoire des autres pays, par l'intermédiaire des passagers hommes d'équipage, cargaisons et bâtiments, et de moustiques, rats ou vermine transportés par ces bâtiments ; elles notifieront, dans le plus bref délai possible, à chacune des autres Parties contractantes et au Bureau sanitaire panaméricain, la nature et l'étendue des mesures sanitaires qu'elles auront appliquées en exécution des prescriptions du présent article.

SECTION 2. — PUBLICATION DES MESURES PRESCRITES.

Article 9.

La nouvelle du premier cas non importé de peste, de choléra ou de fièvre jaune, autorise l'application de mesures sanitaires à l'égard de la zone où ladite maladie aura fait son apparition.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à publier immédiatement les mesures préventives auxquelles il sera estimé nécessaire que les bâtiments et autres moyens de transport, les passagers et l'équipage, se soumettent dans un port de départ ou un lieu quelconque de la zone contaminée. Ladite publication sera communiquée aux représentants diplomatiques et consulaires accrédités dans le pays contaminé et au Bureau sanitaire panaméricain. Les Hautes Parties contractantes s'engagent également à notifier de la même manière la révocation de ces mesures ou les modifications qui pourraient être apportées à ces dernières.

Article 11.

Pour qu'une zone puisse être considérée comme n'étant plus contaminée, il devra être établi officiellement :

1° Qu'il ne s'est produit aucun décès ni aucun cas nouveau depuis dix jours, en ce qui concerne la peste et le choléra ; et depuis vingt jours, soit à partir de l'isolement, soit à partir du décès ou de la guérison du dernier malade en ce qui concerne la fièvre jaune.

2° Que tous les moyens ont été employés en vue de la suppression de la maladie, et, s'il s'agit de la peste, que des mesures effectives de dératisation ont été appliquées sans discontinuer et que l'on n'a découvert parmi les rats aucun cas de maladie pendant une période de six mois ; s'il s'agit de fièvre jaune, que l'indice *Aedes aegypti* de la zone contaminée s'est maintenu à une moyenne inférieure à 2 % pendant la période de trente jours qui a immédiatement précédé, et qu'aucune partie de la zone infectée n'a accusé un indice supérieur à 5% pendant la même période.

SECTION 3. — STATISTIQUES DE MORBIDITÉ ET DE MORTALITÉ.

Article 12.

La classification internationale des causes de décès est adoptée comme classification panaméricaine des causes de décès ; cette classification sera employée par les Hautes Parties contractantes pour l'échange des statistiques de mortalité et de morbidité.

Article 13.

Le Bureau sanitaire panaméricain est autorisé et invité à rééditer, de temps à autre, la classification panaméricaine des causes de décès.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire fonctionner, dans le plus bref délai possible, une organisation destinée à recueillir et à élaborer les statistiques démographiques : cette organisation comprendra :

- 1° Un bureau central de statistique, présidé par un fonctionnaire qualifié ;
- 2° La création d'offices régionaux de statistique ;
- 3° La promulgation de lois, décrets ou règlements, exigeant des officiers de santé, des médecins, des sages-femmes et des hôpitaux, la notification des naissances, décès et maladies contagieuses, et prévoyant des sanctions en cas de non-déclaration.

Article 15.

Le Bureau sanitaire panaméricain élaborera et publiera des formulaires-types pour la déclaration des décès et des cas de maladies contagieuses, ainsi que pour toutes les autres statistiques démographiques.

CHAPITRE III.

DOCUMENTS SANITAIRES

SECTION I. — PATENTES DE SANTÉ.

Article 16.

Le commandant de tout bâtiment ou aéronef qui se rend dans un port de l'une des Hautes Parties contractantes est tenu de se procurer, au port de départ et aux ports de relâche, une patente de santé en double exemplaire, délivrée conformément aux indications de l'annexe et adoptée comme patente de santé type.

Article 17.

A la patente de santé sera joint un rôle des passagers et, le cas échéant, des passagers de contrebande, contenant l'indication du port où ils se sont embarqués et du port où ils se rendent, ainsi qu'un rôle de l'équipage.

Article 18.

Les consuls et autres fonctionnaires appelés à signer ou à contresigner des patentes de santé devront se tenir exactement au courant de la situation sanitaire de leurs ports et de la façon dont les bâtiments et leurs passagers et équipages se conforment au présent code pendant la durée de leur séjour dans ces ports. Ils devront être exactement renseignés sur la mortalité et la morbidité locales, ainsi que sur les conditions sanitaires qui peuvent affecter les bâtiments qui se trouvent dans le port. A cet effet ils recevront tous renseignements demandés par eux et relatifs aux relevés sanitaires, mouillages et bâtiments.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes pourront désigner des fonctionnaires médicaux et sanitaires comme attachés d'hygiène publique aux ambassades et légations et comme représentants aux conférences internationales.

Article 20.

S'il n'y a, au point de départ, aucun consul ou agent consulaire du pays de destination, la patente de santé pourra être délivrée par le consul ou l'agent consulaire d'un pays ami, ayant pouvoir pour délivrer ces patentes de santé.

Article 21.

La patente de santé ne devra pas être délivrée plus de quarante-huit heures avant le départ du navire auquel elle est destinée. Le visa sanitaire ne devra pas être donné plus de vingt-quatre heures avant le départ.

Article 22.

Toute rature ou modification apportée à une patente de santé enlèvera toute valeur au document, sauf si cette modification ou cette rature émane de l'autorité compétente et que la mention en a été faite de la manière appropriée.

Article 23.

La patente nette de santé est celle qui indique l'absence complète, dans le port de départ, de choléra, fièvre jaune, peste, typhus exanthématique ou autres maladies pestilentielles, sous forme épidémique grave, susceptibles d'être propagées par le commerce international. Toutefois, la seule présence de cas de maladies de ce genre, importées *bona fide*, lorsqu'ils sont convenablement isolés, ne rendra pas obligatoire la délivrance d'une patente brute de santé mais le relevé de ces cas figurera sous la rubrique « Remarques » de la patente de santé.

Article 24.

La patente brute de santé est celle qui indique la présence de cas non importés de l'une des maladies visées à l'article 23.

Article 25.

Il n'est pas exigé de patente de santé des navires, qui, en raison d'un accident, d'une tempête ou d'autres conditions exceptionnelles, y compris un changement d'itinéraire, ordonné par radiotélégraphie, sont obligés de mouiller dans des ports autres que leur lieu de destination primitif, mais ces navires seront tenus de produire les patentes de santé qu'ils possèdent.

Articles 26.

Il incombera au Bureau sanitaire panaméricain de publier des indications appropriées, que les fonctionnaires sanitaires des ports pourront communiquer, en vue de donner des instructions aux armateurs, à leurs agents et aux capitaines des navires, sur les méthodes qu'ils devront mettre en vigueur pour empêcher la propagation de la maladie dans les divers pays.

SECTION 2. — AUTRES DOCUMENTS SANITAIRES.

Article 27.

Tout navire à bord duquel se trouve un fonctionnaire médical sera muni d'un registre sanitaire, tenu à jour par ledit fonctionnaire. Celui-ci y consignera journellement : l'état sanitaire du navire, des passagers et de l'équipage, les noms des passagers et des membres de l'équipage que ce fonctionnaire aura vaccinés ; le nom, l'âge, la nationalité, l'adresse personnelle, la profession et la nature de la maladie ou blessure de tous les passagers et membres de l'équipage traités en cours de route ; l'origine et la qualité, au point de vue sanitaire, de l'eau potable employée à bord, le lieu et le plein d'eau douce a été fait et la méthode utilisée pour sa purification ; les conditions sanitaires observées dans les ports visités au cours de la traversée ; les mesures prises pour empêcher l'entrée et la sortie des rongeurs à bord du navire ; les dispositions adoptées pour protéger les passagers et l'équipage contre les moustiques ou d'autres insectes, et la vermine. Le registre sanitaire sera revêtu de la signature du capitaine et du fonctionnaire médical du navire et devra être produit sur la demande de tout fonctionnaire sanitaire ou consulaire. En l'absence d'un fonctionnaire médical, le capitaine consignera, dans toute la mesure du possible, les renseignements susindiqués sur le registre du navire.

Article 28.

Des formulaires identiques ou semblables, pour les déclarations de quarantaine, le certificat de fumigation et le certificat de vaccination, qui figurent dans l'appendice, sont adoptés comme modèles en vertu du présent code.

CHAPITRE IV.

CLASSIFICATION DES PORTS.

Article 29.

Un port infecté est un port où l'une des maladies suivantes : peste, choléra, fièvre jaune ou autre maladie pestilentielle, sévit sous une forme épidémique grave.

Article 30.

Un port suspect est un port dans lequel, ou dans le voisinage duquel, un cas ou des cas non importés de l'une des maladies mentionnées à l'article 23, se sont déclarés dans les soixante jours, ou dans lequel des mesures appropriées n'ont pas été prises pour protéger ledit port contre ces maladies, ce port n'étant toutefois pas connu comme port infecté.

Article 31.

Un port net, catégorie A, est un port où les conditions suivantes ont été remplies :

1. Absence de cas non importés de l'une des maladies mentionnées à l'article 23, dans le port lui-même et dans les zones avoisinantes.
2.
 - a) Présence d'un personnel d'hygiène qualifié et approprié.
 - b) Moyens appropriés de fumigation.
 - c) Personnel et matériel appropriés en vue de la capture ou de la destruction des rongeurs.
 - d) Laboratoire bactériologique et pathologique approprié.
 - e) Approvisionnement en eau saine.
 - f) Facilités appropriées, en vue de recueillir les renseignements relatifs à la mortalité et à la morbidité.
 - g) Facilités appropriées, en vue d'isoler les suspects et de traiter les maladies infectieuses.
 - h) Les gouvernements signataires consigneront sur un registre du Bureau sanitaire panaméricain les localités où ces conditions sont remplies.

Article 32.

Un port net, classe B, est un port où les conditions prévues à l'article 31, 1 et 2, a) ci-dessus sont remplies, mais dans lequel une ou plusieurs des autres conditions prévues à l'article 31, 2, ne le sont pas.

Article 33.

Un port non classé est un port pour lequel les renseignements, relatifs à l'existence ou à la non-existence de l'une des maladies mentionnées à l'article 23 et aux mesures qui sont appliquées pour lutter contre ces maladies, ne sont pas suffisants pour permettre de classer ce port dans une catégorie déterminée.

Un port non classé sera provisoirement considéré comme port suspect ou infecté, selon les renseignements dont on dispose dans chaque cas, jusqu'à ce qu'il soit classé d'une manière précise.

Article 34.

Le Bureau sanitaire panaméricain préparera et publiera de temps à autre, un tableau des ports les plus fréquentés de l'hémisphère occidental, en donnant des renseignements sur leur état sanitaire.

CHAPITRE V.

CLASSIFICATION DES NAVIRES.

Article 35.

Un navire net est un navire, venant d'un port net, catégorie A ou B, et à bord duquel il ne s'est pas déclaré de cas de peste, choléra, fièvre jaune, variole ou typhus exanthématique en cours de route et qui s'est conformé aux stipulations du présent code.

Article 36.

Un navire infecté ou suspect est :

- 1° Un navire à bord duquel s'est déclaré, pendant la traversée, un cas, ou plusieurs cas, de l'une des maladies mentionnées à l'article 35 ;
- 2° Un navire qui vient d'un port infecté ou suspect ;
- 3° Un navire qui vient d'un port où sévit la peste ou la fièvre jaune ;
- 4° Un navire à bord duquel on a constaté de la mortalité parmi les rats ;
- 5° Un navire qui a enfreint l'une des dispositions du présent code.

Toutefois, les autorités sanitaires veilleront à l'application des mesures sanitaires à un navire qui n'est pas entré dans les docks.

Article 37.

Tout capitaine ou propriétaire d'un navire, ou toute personne enfreignant l'une quelconque des dispositions du présent code, ou toute règle ou règlement, établis conformément audit code et concernant : l'inspection des navires, l'entrée d'une station, zone ou mouillage de quarantaine, ou la sortie hors desdits lieux, ou les infractions y relatives, ou encore les mesures à prendre pour empêcher l'introduction de maladies contagieuses ou infectieuses dans l'un des pays signataires, ou tout capitaine, propriétaire (ou agent) d'un navire, qui fait une fausse déclaration, relative à l'état sanitaire d'un navire, ou de son contenu, ou à l'état de santé d'un passager ou d'une personne à bord, ou bien qui entrave un fonctionnaire du service de quarantaine ou d'hygiène dans l'exercice régulier de ses fonctions, ou encore qui ne présente pas ou refuse de présenter, à un fonctionnaire du service de quarantaine ou d'hygiène, des patentes de santé, ou toute autre pièce sanitaire, ou renseignements du même ordre, sera puni conformément aux dispositions des lois, règles ou règlements, qui ont pu ou pourront être édictés ou promulgués, en vertu des dispositions du présent code, par le gouvernement dont relève le pays où le délit est commis.

CHAPITRE VI

TRAITEMENT DES NAVIRES.

Article 38.

L'autorité d'hygiène du port accordera la libre pratique aux navires nets, lorsqu'ils auront prouvé d'une manière jugée acceptable, qu'ils ont observé rigoureusement les prescriptions de l'article 35.

Article 39.

Les navires suspects seront soumis aux mesures sanitaires nécessaires pour déterminer leur véritable condition.

Article 40.

Les navires infectés par l'une des maladies mentionnées à l'article 23, seront soumis aux mesures sanitaires, propres à empêcher la persistance, à bord de ces navires de l'une quelconque desdites maladies et leur transmission à d'autres navires ou ports.

La désinfection de la cargaison, des provisions et des effets personnels sera limitée à la destruction des porteurs de germes, qui pourront s'y trouver, pourvu que les objets, récemment souillés par des excréments humains, susceptibles de transmettre la maladie, soient toujours désinfectés.

Les navires à bord desquels se trouvent en surabondance des rats, moustiques, poux, ou tout autre agent transmetteur d'une maladie contagieuse, peuvent être désinfectés, quelle que soit la catégorie dans laquelle le navire a été rangé.

Article 41.

Les navires infectés de peste seront soumis au traitement suivant :

1° Le navire sera retenu en vue de son observation et de l'application du traitement nécessaire ;

2° Les malades, s'il en est, seront évacués du navire, isolés, et soumis à un traitement approprié ;

3° Toutes les parties du navire seront simultanément soumises à la fumigation, en vue de la destruction des rats. Pour rendre la fumigation plus efficace, la cargaison pourra, auparavant, être entièrement ou partiellement débarquée, mais on prendra toujours soin de ne pas débarquer une cargaison qui pourrait abriter des rats¹ sauf en vue de la fumigation.

4° Tous les rats trouvés après la fumigation seront examinés au point de vue bactériologique.

5° Les personnes en bonne santé, qui se sont trouvées en contact avec des malades sauf celles ayant été effectivement en contact avec des malades atteints de peste pneumonique, ne seront pas retenues en quarantaine.

6° Le navire ne recevra pas libre pratique avant que les autorités aient, autant que possible, acquis la certitude qu'il est exempt de rats et de vermine.

Article 42.

Les navires infectés de choléra seront soumis au traitement suivant :

1° Les navires seront retenus en vue de leur observation et de l'application du traitement nécessaire ;

¹ *Notice explicative.* — Les marchandises susceptibles d'abriter des rats (cargaison suspecte de peste) seront les suivantes, aux fins d'application du présent article : le riz et les autres céréales (non compris la farine), les tourteaux en sacs, les pois et haricots en balles ou sacs, les marchandises emballées dans des caisses à claire-voie avec de la paille ou une substance analogue ; les nattes en ballots, les légumes secs en paniers ou en caisses, le poisson séché et salé, les pistaches en sacs, le gingembre sec ; les bibelots, etc., emballés dans des caisses fragiles, le copra, le chanvre non comprimés, en paquets, la corde enroulée dans une toile d'emballage en kapok, le maïs en sacs, la zostère marine en balles, les tuiles, les gros tuyaux et articles similaires, et les piquets de bambou en paquets.

2° Les malades, s'il en est, seront évacués du navire, isolés, et soumis à un traitement approprié ;

3° Toutes les personnes à bord seront soumises à l'examen bactériologique, et ne seront autorisées à débarquer que si la preuve a été faite qu'elles sont exemptes de vibrions cholériques.

4° Les mesures de désinfection nécessaires seront prises.

Article 43.

Les navires infectés de fièvre jaune seront soumis au traitement suivant :

1° Le navire sera retenu en vue de son observation et de l'application du traitement nécessaire ;

2° Les malades, s'il en est, seront évacués du navire, isolés des moustiques *Aedes aegypti*, soumis à un traitement approprié ;

3° Toutes les personnes du bord, qui n'ont pas été immunisées contre la fièvre jaune, seront mises en observation jusqu'à la fin des six jours qui suivront le jour où elles ont pu être en contact, pour la dernière fois, avec les moustiques *Aedes aegypti* ;

4° Le navire sera débarrassé des moustiques *Aedes aegypti*.

Article 44.

Les navires infectés de variole seront soumis au traitement suivant :

1° Les navires seront retenus en vue de leur observation et de l'application du traitement nécessaire ;

2° Les malades, s'il en est, seront évacués du navire, isolés et soumis à un traitement approprié ;

3° Toutes les personnes du bord seront vaccinées. Les passagers pourront, s'ils le désirent, au lieu d'être vaccinés, être isolés jusqu'à la fin des quatorze jours qui suivront, le jour où ils auront pu être exposés à contracter la maladie.

4° Toutes les parties habitées du navire seront nettoyées par des moyens mécaniques, et les vêtements, ainsi que la literie, utilisés par les malades, seront désinfectés.

Article 45.

Les navires infectés de typhus exanthématique seront soumis au traitement suivant :

1° Le navire sera retenu en vue de son observation et de l'application du traitement nécessaire ;

2° Les malades, s'il en est, seront évacués du navire, mis à l'abri des poux et soumis à un traitement approprié ;

3° Toutes les personnes du bord, ainsi que leurs effets personnels, seront épouillées ;

4° Toutes les personnes du bord, qui ont été exposées à l'infection, seront mises en observation jusqu'à la fin des douze jours qui suivront le jour où elles auront pu être exposées à l'infection ;

5° Le navire sera débarrassé des poux.

Article 46.

Le temps pendant lequel les navires seront retenus pour être soumis à l'inspection ou au traitement sera aussi réduit que le permettront la sécurité publique et les exigences scientifiques. Il incombe aux fonctionnaires d'hygiène des ports de faciliter le mouvement rapide des navires dans toute la mesure compatible avec les prescriptions ci-dessus.

Article 47.

Les pouvoirs et l'autorité conférés aux fins d'exécution des mesures de quarantaine ne devront pas être utilisés en vue d'un gain financier et les taxes perçues pour les services de quarantaine ne devront, en aucun cas, dépasser les frais effectifs, augmentés d'une taxe additionnelle raisonnable, destinée à couvrir les dépenses administratives et les variations, sur le marché, des prix des matériaux utilisés.

CHAPITRE VII

RÈGLES DE FUMIGATION.

Article 48.

L'anhydride sulfureux, l'acide cyanhydrique, et un mélange gazeux de cyanogène et de chlore seront considérés comme les substances-types à employer pour la fumigation ; elles devront être utilisées conformément aux indications du tableau figurant dans l'appendice, en ce qui concerne la durée de la fumigation et les quantités de substances à employer par 37 mètres cubes environ (1000 pieds).

Article 49.

La fumigation des navires devra, pour être pleinement efficace, être effectuée périodiquement et de préférence tous les six mois ; elle devra s'appliquer au navire tout entier et aux canots de sauvetage. Les navires devront être débarrassés de leur cargaison.

Article 50.

Avant de répandre le cyanogène ou le cyanogène chloré, tout le personnel du navire devra être évacué, et on veillera à ce que toutes les parties du navire soient rendues aussi imperméables au gaz que possible.

CHAPITRE VIII

MÉDECINS DES NAVIRES.

Article 51.

En vue de veiller plus efficacement sur la santé des passagers, d'aider à empêcher la propagation de la maladie dans les divers pays, et de faciliter le mouvement du commerce international et les communications, les gouvernements signataires auront la faculté d'accorder, pour autant qu'ils le jugeront convenable, des licences autorisant des médecins à exercer à bord.

Article 52.

Il est recommandé que la licence ne soit délivrée qu'à des diplômés de médecine, qui sortent d'une école de médecine officielle et dûment reconnue, qui sont détenteurs d'un permis encore valable, les autorisant à exercer la médecine, et enfin, qui ont subi avec succès un examen témoignant de leurs aptitudes intellectuelles et morales à exercer la chirurgie ou la médecine à bord d'un navire. Le chef du Service national d'hygiène instituera ledit examen, et le postulant sera tenu de faire preuve de connaissances approfondies de médecine et de chirurgie. Le chef du Service national d'hygiène pourra délivrer une licence au candidat qui subira avec succès l'examen, et pourra également supprimer ladite licence si son détenteur est reconnu coupable de conduite illégale ou de pratiques contraires aux règles professionnelles, de délits impliquant la déchéance morale, ou d'une infraction quelconque aux lois sanitaires et aux règlements promulgués par l'un des gouvernements signataires, sur la base des dispositions du présent code.

Article 53.

Les chirurgiens ou les médecins de navire, dûment autorisés comme il est indiqué ci-dessus, pourront être appelés à prêter leurs services pour collaborer aux inspections prévues par le présent code.

CHAPITRE IX

BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN.

ROLES ET ATTRIBUTIONS.

Article 54.

L'organisation, les fonctions et le rôle du Bureau sanitaire panaméricain seront tels qu'ils ont été déterminés jusqu'ici pour le Bureau international sanitaire, par les diverses conférences sanitaires internationales, et autres conférences, tenues par les Républiques américaines. A ces attributions s'ajouteront toutes fonctions et obligations administratives, que des conférences sanitaires panaméricaines pourraient déterminer par la suite.

Article 55.

Le Bureau sanitaire panaméricain constituera l'organisation sanitaire centrale de coordination des diverses Républiques membres de l'Union panaméricaine, ainsi que le centre général de groupement et de distribution des renseignements sanitaires à l'usage desdites Républiques. A cet effet ce Bureau devra de temps à autre, désigner des représentants, chargés de se rendre auprès des autorités sanitaires des divers gouvernements signataires et de conférer avec elles sur les questions d'hygiène publique ; tous les renseignements sanitaires existants devront être mis à la disposition de ces représentants, dans les pays où ils se rendront, au cours de leurs visites et conférences officielles.

Article 56.

En outre, le Bureau sanitaire panaméricain sera chargé des fonctions spécifiques suivantes :

Fournir aux autorités sanitaires des gouvernements signataires, par ses publications ou de toute autre manière appropriée, tous les renseignements disponibles concernant : la situation exacte, en ce qui touche les maladies contagieuses de l'homme, les apparitions nouvelles de ces maladies, les mesures

sanitaires adoptées, et les progrès réalisés pour enrayer ou faire disparaître lesdites maladies ; les nouvelles méthodes employées pour combattre la maladie, — les statistiques de morbidité et de mortalité, l'organisation et l'administration de l'hygiène publique ; les progrès réalisés dans l'une quelconque des branches de la médecine prophylactique, et tous autres renseignements du même ordre, relatifs à la santé publique et à l'hygiène sous l'un quelconque de ses aspects, y compris une bibliographie des ouvrages et des revues parus sur l'hygiène publique.

En vue de remplir ces fonctions d'une manière plus efficace, le Bureau sanitaire panaméricain pourra entreprendre, d'après un plan commun, des études d'épidémiologie et autres ; employer à cet effet des experts, soit au siège central, soit ailleurs ; stimuler et faciliter les recherches scientifiques et encourager l'application pratique de leurs résultats ; accepter des dons, donations et legs, qui seront portés en compte de la manière actuellement prévue pour les fonds servant à l'entretien du Bureau ;

Article 57.

Le Bureau sanitaire panaméricain se mettra en communication et se consultera avec les autorités sanitaires des divers gouvernements signataires en ce qui concerne les questions d'hygiène publique et la manière d'interpréter et d'appliquer les dispositions du présent code.

Article 58.

Les fonctionnaires des Services nationaux d'hygiène pourront être désignés d'office comme représentants du Bureau sanitaire panaméricain, et ils exerceront cette charge en même temps que leurs fonctions régulières ; lorsqu'ils seront ainsi désignés, ils pourront être autorisés à agir comme représentants sanitaires de l'un ou de plusieurs des gouvernements signataires, pourvu qu'ils soient dûment nommés et accrédités à cet effet.

Article 59.

A la demande des autorités sanitaires de l'un quelconque des gouvernements signataires, le Bureau sanitaire panaméricain pourra prendre les mesures préparatoires nécessaires pour organiser un échange de professeurs, de fonctionnaires médicaux et sanitaires, d'experts ou de conseillers en matière d'hygiène publique, spécialisés dans l'une quelconque des sciences médicales, en vue d'une aide mutuelle et pour assurer une protection plus efficace de la santé publique dans les territoires des gouvernements signataires.

Article 60.

Afin de permettre au Bureau sanitaire panaméricain de remplir ses fonctions et son rôle, l'Union panaméricaine réunira un fonds de \$ 50 000 au minimum, la répartition entre les Gouvernements signataires devant être faite suivant le barème applicable aux dépenses de l'Union panaméricaine.

CHAPITRE X

AÉRONEFS.

Article 61.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront aux aéronefs, et les gouvernements signataires conviennent de fixer pour les aéronefs, des lieux d'atterrissage auxquels le même statut sera applicable qu'aux lieux d'ancrage ayant une station de quarantaine.

CHAPITRE XI

CONVENTION SANITAIRE DE WASHINGTON.

Article 62.

Les dispositions des articles 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 30, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, et 50 de la Convention sanitaire panaméricaine conclue le 14 octobre 1905 à Washington resteront en vigueur et continueront à avoir effet, sauf dans les cas où elles seraient contraires aux dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE XII

Il est entendu que le présent code n'implique nullement l'abrogation ou la limitation de la validité ou de l'effet de l'un quelconque des traités, conventions ou accords en vigueur entre l'un des gouvernements signataires et un autre gouvernement quelconque.

CHAPITRE XIII

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Article 63.

Les Gouvernements qui n'auront pas signé la présente convention, pourront être admis, sur leur demande, à y adhérer ; cette adhésion devra être notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République de Cuba.

Fait et signé dans la Ville de La Havane, le quatorzième jour du mois de novembre 1924, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole respectivement, qui seront déposés auprès du Département des Affaires étrangères de la République de Cuba, afin que des copies certifiées conformes desdits exemplaires, établies en langue anglaise et langue espagnole, puissent être transmises à chacun des Gouvernements signataires.

Pour la République Argentine :

MM. Gregorio ARAOZ ALFARO.

Joaquin LLAMBIAS.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

MM. Nascimento GURGEL.

Raúl ALMEIDA MAGALHAES.

Pour la République de Chili :

M. Carlos GRAF.

Pour la République de Colombie :

M. GUTIÉRREZ LEE.

Pour la République de Costa-Rica :

M. José VARELA ZEQUEIRA.

Pour la République Cubaine :

MM. Mario G. LEBREDO.
José A. LOPEZ DEL VALLE.
Hugo ROBERTS.
Diego TAMAYO.
Francisco M. FERNANDEZ.
Domingo F. RAMOS.

Pour la République de Salvador :

M. Leopoldo PAZ.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

MM. Hugh S. CUMMING.
Richard CREEL.
P. D. CRONIN.

Pour la République de Guatemala :

M. José DE CUBAS Y SERRATE.

Pour la République d'Haïti :

M. Charles MATHON.

Pour la République de Honduras :

M. Aristides AGRAMONTE.

Pour la République Mexicaine :

M. Alfonso PRUNEDA.

Pour la République de Panama :

M. Jaime DE LA GUARDIA.

Pour la République du Paraguay :

M. Andrés GUBETICH.

Pour la République du Pérou :

M. Carlos E. PAZ SOLDAN.

Pour la République Dominicaine :

M. R. PÉREZ CABRAL.

Pour la République de l'Uruguay :

M. Justo F. GONZALEZ.

Pour les Etats-Unis du Venezuela :

MM. Enrique TEJERA.
Antonio SMITH.

ANNEXE

TABLEAU I.

Quantités par 1.000 pieds cube. (1. = livre anglaise : 0 = once.)

Produits chimiques	Anhydride sulfureux				Acide cyanhydrique				Mixture de chlorure de cyanogène			
	Moustiques	Rats	Poux	Punaises	Moustiques	Rats	Poux	Punaises	Moustiques	Rats	Poux	Punaises
Soufre.	2 l.	3 l.	4 l.	3 l.								
Cyanure de sodium .					½ o.	5 o.	10 o.	5 o.	½ o.	4 o.	8 o.	4 o.
Acide sulfurique . .					½ o.	5 o.	10 o.	5 o.				
Chlorate de sodium .									¼ o.	2 o.	4 o.	2 o.
Acide chlorhydrique.									2 1/8 o.	17 o.	34 o.	17 o.
Eau.					1 1/4 o.	12 1/2 o.	25 o.	12 1/2 o.	2 1/8 o.	17 o.	34 o.	17 o.

TABLEAU II.

Durée d'exposition.

Moustiques	Rats	Poux	Punaises	Moustiques	Rats	Poux	Punaises	Moustiques	Rats	Poux	Punaises
1 h.	6 h.	6 h.	6 h.	½ h.	2 h.	2 h.	2 h.	½ h.	1 ½ h.	1 ½ h.	1 ½ h.

N° de la sérieService sanitaire
 Station de quarantaine.....

CERTIFICAT DE VACCINATION ANTI-VARIOLIQUE

Nom Sexe
 Age..... Date de la vaccination
 Taille..... Date de la réaction

Résultat :

Réaction négative
 « Vaccinoïde »
 Résultat positif

Signé :

.....
 Signature Fonctionnaire médical de service.
Service sanitaire.

CERTIFICAT DE DÉCHARGE DE LA QUARANTAINE NATIONALE

.....Station de quarantaine

Port de

.....192

Le soussigné certifie que pour, de....., en provenance de....., à destination de..... toutes les dispositions relatives à la quarantaine prescrites par les lois de..... et le Code sanitaire panaméricain ont été observées et que le navire,

(pays)

la cargaison, l'équipage et les passagers ne sont atteints, pour autant que je puis l'affirmer, d'aucune maladie pour laquelle la quarantaine est prescrite et qu'ils ne sont pas non plus porteurs de germes. La pratique libre provisoire a été accordée ce jour audit navire.

1° Des dispositifs d'un modèle déterminé, destinés à protéger le navire contre les rats devront être placés sur toutes les voies reliant le bateau à la terre.

2° Les passerelles devront être levées la nuit ou être éclairées et surveillées.

3° Les bateaux devront être fumigés après le déchargement de la cargaison.

.....
 Fonctionnaire du Service
 de quarantaine.
 Service sanitaire.

CERTIFICAT DE FUMIGATION

(Ce certificat ne doit pas être retenu par les autorités des ports).

Port de.....
..... 192

Le soussigné certifie que le..... en provenance de..... a été fumigé à la station susmentionnée en vue de la destruction de par les procédés susmentionnés.

	Volume	Cyanure et chlorate de sodium		Date
		Soufre (en kilos ou en livres)	(en grammes ou en onces)	
Cales	1. ....	.....	.....	Durée d'exposition.....
	2. ....	.....	.....	Rats trouvés avant la fumigation...
	3. ....	.....	.....
	4. ....	.....	.....
	5. ....	.....	.....
Chambre des machines et tunnel de l'arbre de couche.....	.....	.....	.....	Rats trouvés après la fumigation : Vivants..... Crevés.....
Soute à charbon .....	.....	.....	.....
Poulaine .....	.....	.....	.....	Inspection effectuée par
Gaillard d'avant.....	.....	.....	.....
Entrepont .....	.....	.....	.....	Ouvert par
Salle à manger (de 1 ^{re} classe).....	.....	.....	.....	Fardage ou autres objets protégeant les rats ; mesures prises avant la fumigation
Office (de 1 ^{re} classe).....	.....	.....	.....
Cuisine .....	.....	.....	.....
Cabines de 2 ^{me} classe .....	.....	.....	.....
Office de 2 ^{me} classe .....	.....	.....	.....
Magasin à provisions .....	.....	.....	.....
Postes d'équipage.....	.....	.....	.....
Cabines .....	.....	.....	.....
Fumoir .....	.....	.....	.....
Total .....	.....	.....	.....

.....
Fonctionnaire du Service de quarantaine.

Indiquer au verso toutes les parties du navire qui n'ont pas été fumigées, la raison pour laquelle la fumigation n'a pas eu lieu, et les autres mesures prises pour ce qui concerne les parties du navire. Ajouter tous les autres renseignements relatifs à la fumigation.

DÉCLARATION DE QUARANTAINE

..... Station de quarantaine
..... 192

Nom du navire ; destination..... ;
nationalité ; grément ; tonnage..... ;
date d'arrivée ; port de départ..... ;
port d'escale ;
depuis combien de jours le navire a-t-il quitté le port de départ
depuis combien de jours le navire a-t-il quitté le dernier port ?.....
Ports de départ et d'escale précédents.....

Officiers et équipage..... ; passagers de cabine ;
 passagers d'entrepont..... ; nombre total des personnes à bord
 du navire..... ; cargaison..... ;
 lest (en tonnes)..... ; nature de..... ;
 provenance ; si le navire est lesté avec de l'eau, les
 réservoirs ont-ils été remplis au port de départ ou en mer ?
 Dans les ports de départ et d'escale, le navire était-il ancré près du quai ou était-il mouillé dans le port
 ou la rade ?
 Si le navire était mouillé dans la rade, indiquer à quelle distance de la côte.....
 Le navire était-il en communication avec la côte ?
 La composition de l'équipage a-t-elle été modifiée et quelles sont les modifications
 ?
 Cas de maladies, dans le port de départ ; Nombre de cas..... ; résultats.....
 dans le port d'escale ; Nombre de cas..... ; résultats..... ;
 en mer. Nombre de cas..... ; résultats.....
 Les malades ont-ils été envoyés à l'hôpital ou autorisés à rester à bord ?.....
 La literie et les vêtements des malades restés à bord ont-ils fréquemment été aérés et lavés ?
 Avez-vous connaissance de circonstances quelconques affectant la santé de l'équipage ou constituant
 un danger pour la santé d'une partie quelconque de
 (pays)
 Dans l'affirmative, indiquez ces circonstances.....

*Je certifie en mon âme et conscience que les déclarations ci-dessus et les réponses au questionnaire
 sont exactes,*

Le capitaine ;
Le médecin du bord ;
Navire

Mesures appliquées au navire.....
 (inspecté et autorisé à passer ou retenu)
 Désinfection de la cale.....
 (procédé de désinfection)
 Désinfection des cabines et du gaillard d'avant.....
 (procédé de désinfection)
 Désinfection de la literie, des vêtements, etc
 (procédé de désinfection)
 retenu jours ; cas de maladie pendant la quarantaine (nombre de cas et
 nature des maladies)
 Autorisation de libre pratique Port indiqué dans le
 certificat de décharge.....

*Le Fonctionnaire du Service
 de quarantaine.*

FORMULAIRE INTERNATIONAL DE LA PATENTE DE SANTÉ

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE NAVIRE

Le soussigné.....(titre officiel).....
 (personne autorisée à délivrer la patente, dans le port de.....) déclare par la présente
 patente que le navire désigné ci-dessous quitte le port (ou part du port) de..... dans
 les circonstances suivantes :

Nom du navire ; nationalité..... ;
 Capitaine..... ; tonnage brut ;
 tonnage net..... ; nom du fonctionnaire médical ;
 Nombre des officiers..... ; équipage, y compris les officiers subalternes..... ;
 familles des officiers..... ; Passagers à destination de.....
 (pays de destination)

Nombre de passagers qui se sont embarqués dans ce port..... ;
 Première classe..... ; deuxième classe..... ;
 entrepont..... Nombre total des passagers à bord

Ports dans lesquels le navire a fait escale au cours des quatre mois précédents

..... ;
 Endroit où le navire était mouillé pendant son séjour dans le port-quai.....
 navire mouillé dans la rade.....

Distance de la côte

Dans le cas où des passagers ou des membres de l'équipage ont débarqué pour cause de maladie, indiquez
 la maladie.....

Durée du séjour dans le port (date et heure de l'arrivée)

(date et heure du départ).....

Moyens par lesquels les communications avec la côte étaient assurées

Etat sanitaire du navire.....

Mesures sanitaires qui ont été prises pendant le séjour dans le port

.....

Date de la dernière fumigation pour la destruction des rongeurs.....

nombre des rongeurs tués.....

Port où la fumigation a eu lieu.....et fonctionnaire
 ayant surveillé la fumigation

Procédé de fumigation employé (pour la destruction des rongeurs)

(des moustiques).....

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE PORT

Etat sanitaire du port et des environs

Maladies répandues dans le port et dans les environs

Nombre des cas de maladies et de décès causés par les maladies susmentionnées pendant la période de
 quinze jours finissant le

OBSERVATIONS

Maladies	Nombre de cas de maladies ¹	Nombre de cas de décès ¹	(Indication de toutes les conditions affectant la santé publique dans le port et dans les environs.)
Fièvre jaune.....	
Choléra asiatique.....	
Choléra nostras ou cholérine.....	
Variole.....	
Typhus exanthématique.....	
Peste.....	
Lèpre.....	

¹ Si aucun cas de maladie ou de décès n'a été constaté, mention devra en être faite.

Bureau sanitaire du port de.....(autant que possible ce certificat devrait être signé par le fonctionnaire médical du port).

Date à laquelle le dernier cas de :

- Choléra
- Fièvre jaune
- Peste humaine
- Typhus exanthématique.....
- Peste des rongeurs

a été constaté.

Éventuellement, mesures que la municipalité a prescrit de prendre pour la destruction des rats au cours des derniers six mois.....

Signature du fonctionnaire
médical du port.

*Je certifie que les décrets et règlements promulgués conformément au Code sanitaire panaméricain et les lois et règlements du pays de destination ont été observés en ce qui concerne le navire. Le navire quitte ce port à destination de.....
via*

En foi de quoi j'ai revêtu la présente patente de ma signature et de mon sceau, le.....

(Signature du fonctionnaire du consulat).....

(Sceau)

Contresigné par

.....
Fonctionnaire médical.

N° 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,
BRÉSIL, BOLIVIE, CHILI,
COLOMBIE,
COSTA-RICA, CUBA, etc.

Convention de droit international
privé, signée à La Havane, le 20
février 1928.

UNITED STATES OF
AMERICA, ARGENTINE
REPUBLIC, BRAZIL, BOLIVIA,
CHILE, COLOMBIA,
COSTA-RICA, CUBA, etc.

Convention on Private International
Law, signed at Habana, February
20, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1950. — CONVENCION ¹ DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO
FIRMADA EN LA HABANA, EL 20 DE FEBRERO DE 1928.

Textes officiels espagnol, français, anglais et portugais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 février 1929.

LOS PRESIDENTES DE LAS REPÚBLICAS DE PERÚ, DE URUGUAY, DE PANAMÁ, DE ECUADOR, DE MÉXICO, DE EL SALVADOR, DE GUATEMALA, DE NICARAGUA, DE BOLIVIA, DE VENEZUELA, DE COLOMBIA, DE HONDURAS, DE COSTA RICA, DE CHILE, DE BRASIL, DE ARGENTINA, DE PARAGUAY, DE HAITÍ, DE REPÚBLICA DOMINICANA, DE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y DE CUBA.

Deseando que sus países respectivos estuvieran respresentados en la Sexta Conferencia Internacional Americana, enviaron a ella, debidamente autorizados para aprobar las recomendaciones, resoluciones, convenios y tratados que juzgaren útiles a los intereses de América, los siguientes señores Delegados :

PERÚ :

Jesús Melquiades SALAZAR.
Victor MAÚRTUA.
Enrique Castro OYANGUREN.
Luis Ernesto DENEGRI.

URUGUAY :

Jacobo Varela ACEVEDO.
Juan José AMÉZAGA.
Leonel AGUIRRE.
Pedro Erasmo CALLORDA.

PANAMÁ :

Ricardo J. ALFARO.
Eduardo CHIARI.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.
Víctor ZEVALLOS.
Colón Eloy ALFARO.

MÉXICO :

Julio GARCÍA.
Fernando González ROA.
Salvador URBINA.
Aquiles ELORDUY.

¹ Dépôt des ratifications : Cuba, 20 mai 1928 ; Panama, 26 octobre 1928 ; République Dominicaine, 12 mars 1929 ; Brésil, 3 août 1929 ; Pérou, 19 août 1929.

Entrée en vigueur, le 25 novembre 1928.

N^o 1950. — CONVENTION¹ DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ.
SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

Spanish, French, English and Portuguese official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba. The registration of this Convention took place February 15, 1929.

LES PRÉSIDENTS DES RÉPUBLIQUES DU PÉROU, DE L'URUGUAY, DU PANAMA, DE L'ÉQUATEUR, DU MEXIQUE, DU SALVADOR, DU GUATÉMALA, DU NICARAGUA, DE LA BOLIVIE, DU VENEZUELA, DE LA COLOMBIE, DE HONDURAS, DE COSTA-RICA, DU CHILI, DU BRÉSIL, DE L'ARGENTINE, DU PARAGUAY, DE HAÏTI, DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, DES ÉTATS-UNIS DE L'AMÉRIQUE, DE CUBA, désireux de voir leurs pays respectifs représentés à la sixième Conférence internationale des États américains, y ont envoyé les délégués ci-après, qu'ils ont dûment autorisés à approuver les recommandations, résolutions, conventions et traités qu'ils jugeraient utiles aux intérêts de l'Amérique :

PÉROU :

Jesús Melquiades SALAZAR.
Víctor MAÚRTUA.
Enrique Castro OYANGUREN.
Luis Ernesto DENEGRI.

URUGUAY :

Jacobo Varela ACEVEDO.
Juan José AMÉZAGA.
Leonel AGUIRRE.
Pedro Erasmo CALLORDA.

PANAMA :

Ricardo J. ALFARO.
Eduardo CHIARI.

ÉQUATEUR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.
Víctor ZEVALLOS.
Colón Eloy ALFARO.

MEXIQUE :

Julio GARCÍA.
Fernando González ROA.
Salvador URBINA.
Aguiles ELORDUY.

¹ Deposit of ratifications: Cuba, May 20, 1928; Panama, October 26, 1928; Dominican Republic, March 12, 1929; Brazil, August 3, 1929; Peru, August 19, 1929.
Came into force, November 25, 1928.

SALVADOR :

Gustavo GUERRERO.
Héctor David CASTRO.
Eduardo ALVAREZ.

GUATEMALA :

Carlos SALAZAR.
Bernardo ALVARADO TELLO.
Luis BELTRANENA.
José AZURDIA.

NICARAGUA :

Carlos CUADRA PAZOS.
Joaquín GÓMEZ.
Máximo H. ZEPEDA.

BOLIVIA :

José ANTEZANA.
Adolfo COSTA DU RELS.

VENEZUELA :

Santiago Key AYALA.
Francisco Gerardo YANES.
Rafael Angel ARRAIZ.

COLOMBIA :

Enrique Olaya HERRERA.
Jesús M. YEPES.
Roberto URDANETA ARBELÁEZ.
Ricardo GUTIÉRREZ LEE.

HONDURAS :

Fausto DÁVILA.
Mariano VÁZQUEZ.

COSTA RICA :

Ricardo Castro BEECHE.
J. Rafael OREAMUNO.
Arturo TINOCO.

CHILE :

Alejandro LIRA.
Alejandro ALVAREZ.
Carlos SILVA VILDÓSOLA.
Manuel BIANCHI.

BRASIL :

Raúl FERNANDES.
Lindolfo COLLOR.
Alarico DA SILVEIRA.
Sampaio CORREA.
Eduardo ESPÍNOLA.

SALVADOR :

Gustavo GUERRERO.
Héctor David CASTRO.
Eduardo ALVAREZ.

GUATEMALA :

Carlos SALAZAR.
Bernardo ALVARADO TELLO.
Luis BELTRANENA.
José AZURDIA.

NICARAGUA :

Carlos CUADRA PAZOS.
Joaquín GÓMEZ.
Máximo H. ZEPEDA.

BOLIVIE :

José ANTEZANA.
Adolfo COSTA DU RELS.

VENEZUELA :

Santiago KEY AYALA.
Francisco Gerardo YANES.
Rafael Angel ARRAIZ.

COLOMBIE :

Enrique Olaya HERRERA.
Jesús M. YEPES.
Roberto URDANETA ARBELÁEZ.
Ricardo GUTIÉRREZ LEE.

HONDURAS :

Fausto DÁVILA.
Mariano VÁZQUEZ.

COSTA-RICA :

Ricardo Castro BEECHE.
J. Rafael OREAMUNO.
Arturo TINOCO.

CHILI :

Alejandro LIRA.
Alejandro Alvarez.
Carlos SILVA VILDÓSOLA.
Manuel BIANCHI.

BRÉSIL :

Raúl FERNANDES.
Lindolfo COLLOR.
Alarico DA SILVEIRA.
Sampaio CORREA.
Eduardo ESPÍNOLA.

ARGENTINA :

Honorio PUEYRREDÓN.
Laurentino OLASCOAGA.
Felipe A. ESPIL.

PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

HAÍTÍ :

Fernando DENNIS.
Charles RIBOUL.

REPÚBLICA DOMINICANA :

Francisco J. PEYNADO.
Gustavo A. DÍAZ.
Eliás BRACHE.
Angel MORALES.
Tulio M. CESTEROS.
Ricardo PÉREZ ALFONSECA.
Jacinto R. DE CASTRO.
Federico C. ALVAREZ.

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Charles Evans HUGHES.
Noble Brandon JUDAH.
Henry P. FLETCHER.
Oscar W. UNDERWOOD.
Dwight W. MORROW.
Morgan J. O'BRIEN.
James Brown SCOTT.
Ray Lyman WILBUR.
Leo S. ROWE.

CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE.
Orestes FERRARA.
Enrique HERNÁNDEZ CARTAYA.
José Manuel CORTINA.
Aristides AGÜERO.
José B. ALEMÁN.
Manuel MÁRQUEZ STERLING.
Fernando ORTÍZ.
Néstor CARBONELL.
Jesús María BARRAQUÉ.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo primero.

Las Repúblicas contratantes aceptan y ponen en vigor el Código de Derecho Internacional Privado anexo al presente Convenio.

ARGENTINE :

Honorio PUEYRREDÓN.
Laurentino OLASCOAGA.
Felipe A. ESPIL.

PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

HAÏTÍ :

Fernando DENNIS.
Charles RIBOUL.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Francisco J. PEYNADO.
Gustavo A. DÍAZ.
Eliás BRACHE.
Angel MORALES.
Tulio M. CESTEROS.
Ricardo PÉREZ ALFONSECA.
Jacinto R. DE CASTRO.
Federico C. ALVAREZ.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES.
Noble Brandon JUDAH.
Henry P. FLETCHER.
Oscar W. UNDERWOOD.
Dwight W. MORROW.
Morgan J. O'BRIEN.
James Brown SCOTT.
Ray Lyman WILBUR.
Leo S. ROWE.

CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE.
Orestes FERRARA.
Enrique HERNÁNDEZ CARTAYA.
José Manuel CORTINA.
Aristides AGÜERO.
José B. ALEMÁN.
Manuel MÁRQUEZ STERLING.
Fernando ORTÍZ.
Néstor CARBONELL.
Jesús María BARRAQUÉ.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

Article premier.

Les Républiques contractantes acceptent et mettent en vigueur le Code de Droit international privé annexé à la présente convention.

Artículo segundo.

Las disposiciones de este Código no serán aplicables sino entre las Repúblicas contratantes y entre los demás Estados que se adhieran a él en la forma que más adelante se consigna.

Artículo tercero.

Cada una de las Repúblicas contratantes, al ratificar el presente Convenio, podrá declarar que se reserva la aceptación de uno o varios artículos del Código anexo y no la obligarán las disposiciones a que la reserva se refiera.

Artículo cuarto.

El Código entrará en vigor para las Repúblicas que lo ratifiquen, a los treinta días del depósito de la respectiva ratificación y siempre que por lo menos lo hayan ratificado dos.

Artículo quinto.

Las ratificaciones se depositarán en la Oficina de la Unión Panamericana, que trasmitirá copia de ellas a cada una de las Repúblicas contratantes.

Artículo sexto.

Los Estados o personas jurídicas internacionales no contratantes que deseen adherirse a este Convenio y en todo o en parte al Código anexo, lo notificarán a la Oficina de la Unión Panamericana, que a su vez lo comunicará a todos los Estados hasta entonces contratantes o adheridos. Transcurridos seis meses desde esa comunicación, el Estado o persona jurídica internacional interesados podrá depositar en la Oficina de la Unión Panamericana el instrumento de adhesión y quedará ligado por este Convenio, con carácter recíproco, treinta días después de la adhesión, respecto de todos los regidos por el mismo que no hayan hecho en esos plazos reserva alguna en cuanto a la adhesión solicitada.

Artículo séptimo.

Cualquiera República Americana ligada por este Convenio que desee modificar en todo o en parte el Código anexo, presentará la proposición correspondiente a la Conferencia Internacional Americana para la resolución que proceda.

Artículo octavo.

Si alguna de las personas jurídicas internacionales contratantes o adheridas quisiera denunciar el presente Convenio, notificará la denuncia por escrito a la Unión Panamericana, la cual trasmitirá inmediatamente copia literal certificada de la notificación a las demás, dándoles a conocer la fecha en que la ha recibido. La denuncia no surtirá efecto sino respecto del contratante que la haya notificado y al año de recibida en la Oficina de la Unión Panamericana.

Article 2.

Les dispositions de ce code ne seront applicables qu'entre les Républiques contractantes et entre tous les autres Etats qui y adhèrent de la manière prévue ci-après.

Article 3.

Chacune des Républiques contractantes, au moment de la ratification de la présente convention, peut déclarer qu'elle se réserve l'acceptation d'un ou de plusieurs articles du Code annexé et les dispositions auxquelles s'applique cette réserve ne lieront pas ladite République.

Article 4.

Le Code entrera en vigueur, en ce qui concerne les Républiques qui le ratifieront, trente jours après le dépôt de leurs ratifications respectives et à la condition qu'il soit ratifié au moins par deux d'entre elles.

Article 5.

Les ratifications seront déposées au Bureau de l'Union Panaméricaine, lequel en transmettra une copie à chacune des Républiques contractantes.

Article 6.

Les Etats ou personnes juridiques internationales non signataires de la présente convention, qui seraient désireux d'adhérer en tout ou en partie au code annexé, notifieront leur intention au Bureau de l'Union Panaméricaine qui, à son tour, la communiquera à tous les Etats déjà contractants ou adhérents. Six mois après cette communication, l'Etat ou la personne juridique internationale intéressés pourra déposer au Bureau de l'Union Panaméricaine son adhésion et sera lié par cette convention d'une manière réciproque, trente jours après son adhésion, vis-à-vis de tous ceux qui en font partie et qui n'aient fait, pendant cette période, aucune réserve concernant l'adhésion sollicitée.

Article 7.

Toute République américaine liée par la présente convention et désireuse de voir modifier, en tout ou en partie, le code annexé, présentera les propositions correspondantes à la conférence internationale des Etats américains en vue d'établir la résolution qui convient.

Article 8.

Si l'une quelconque des personnes juridiques internationales contractantes ou adhérentes désire dénoncer la présente convention, elle le notifiera par écrit au Bureau de l'Union Panaméricaine, lequel transmettra immédiatement une copie certifiée conforme à la notification, à toutes les autres, leur indiquant la date de réception de cette notification.

La dénonciation ne deviendra effective qu'à l'égard de la partie contractante qui l'ait notifiée et un an après sa réception au Bureau de l'Union Panaméricaine.

Artículo noveno.

La Oficina de la Unión Panamericana llevará un registro de las fechas de recibo de ratificaciones y recibo de adhesiones y denuncias, y expedirá copias certificadas de dicho Registro a todo contratante que lo solicite.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firman el presente Convenio y ponen en él el sello de la Sexta Conferencia Internacional Americana.

Hecho en la ciudad de la Habana, República de Cuba, el día veinte de febrero de mil novecientos veintiocho, en cuatro ejemplares escritos respectivamente en castellano, inglés, francés y portugués que se depositarán en la Oficina de la Unión Panamericana a fin de que envíe una copia certificada de todos a cada una de las Repúblicas signatarias.

CÓDIGO DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO.

CÓDIGO BUSTAMANTE ¹

TÍTULO PRELIMINAR.

REGLAS GÈNERALES.

Artículo 1.

Los extranjeros que pertenezcan a cualquiera de los Estados contratantes gozan, en el territorio de los demás, de los mismos derechos civiles que se concedan a los nacionales.

Cada Estado contratante puede, por razones de orden público, rehusar o subordinar a condiciones especiales el ejercicio de ciertos derechos civiles a los nacionales de los demás y cualquiera de esos Estados, puede, en tales casos, rehusar o subordinar a condiciones especiales el mismo ejercicio a los nacionales del primero.

Artículo 2.

Los extranjeros que pertenezcan a cualquiera de los Estados contratantes gozarán asimismo en el territorio de los demás de garantías individuales idénticas a las de los nacionales, salvo las limitaciones que en cada uno establezcan la Constitución y las leyes.

Las garantías individuales idénticas no se extienden, salvo disposición especial de la legislación interior, al desempeño de funciones públicas, al derecho de sufragio y a otros derechos políticos.

Artículo 3.

Para el ejercicio de los derechos civiles y para el goce de las garantías individuales idénticas, las leyes y reglas vigentes en cada Estado contratante se estiman divididas en las tres clases siguientes :

I. Las que se aplican a las personas en razón de su domicilio o de su nacionalidad y las siguen aunque se trasladen a otro país, denominadas personales o de orden público interno.

II. Las que obligan por igual a cuantos residen en el territorio, sean o no nacionales, denominadas territoriales, locales o de orden público internacional.

III. Las que se aplican solamente mediante la expresión, la interpretación o la presunción de la voluntad de las partes o de alguna de ellas, denominadas voluntarias o de orden privado.

¹ La Sexta Conferencia Internacional Americana, acuerda : Que al Código de Derecho Internacional Privado, aprobado por la Conferencia se le dé por título oficial el nombre de « Código Bustamante ».

(Acuerdo de 13 de Febrero de 1928.)

Article 9.

Le Bureau de l'Union Panaméricaine tiendra un registre des dates de dépôt des ratifications et de réception des adhésions ou dénonciations et délivrera des copies certifiées dudit registre à chacune des Parties contractantes qui en fera la demande.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de la sixième Conférence internationale américaine.

Fait à la Havane, République de Cuba, le vingt février mil neuf cent vingt-huit en quatre exemplaires, rédigés respectivement en espagnol, en français, en anglais et en portugais, lesquels seront déposés au Bureau de l'Union Panaméricaine afin que ce dernier en communique une copie certifiée conforme à chacune des Républiques signataires.

CODE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

CODE BUSTAMANTE ¹

TITRE PRÉLIMINAIRE.

RÈGLES GÉNÉRALES

Article premier.

Les étrangers appartenant à l'un des Etats contractants jouissent, sur le territoire des autres Etats, des mêmes droits civils qui sont accordés aux nationaux.

Chaque Etat contractant peut, pour des raisons d'ordre public, refuser ou subordonner à des conditions spéciales, l'exercice de certains droits civils aux ressortissants des autres contractants et chacun de ces Etats peut dans ces cas refuser ou subordonner à des conditions spéciales le même exercice aux nationaux du premier.

Article 2.

Les ressortissants de l'un des Etats contractants jouiront également sur le territoire des autres de garanties individuelles identiques à celles des nationaux, sauf les limitations établies par la constitution et les lois de chacun d'eux.

Les garanties individuelles identiques ne s'étendent pas, sauf dispositions spéciales de la législation interne, à l'exercice des fonctions publiques, au droit de suffrage ni aux autres droits publics.

Article 3.

Pour l'exercice des droits civils et des garanties individuelles identiques, les lois et les règles en vigueur dans chaque Etat contractant sont considérés comme rentrant dans les trois catégories suivantes :

I. Celles qui s'appliquent aux personnes, en raison de leur domicile ou de leur nationalité et les suivent même quand elles changent de pays, appelées personnelles ou d'ordre public interne.

II. Celles qui obligent également ceux qui résident sur le territoire, qu'ils soient ou non des nationaux, appelés territoriales, locales ou d'ordre public international.

III. Celles qui s'appliquent seulement par l'expression, l'interprétation ou la présomption de volonté des parties ou de l'une d'elles, appelées volontaires ou d'ordre privé.

¹ La sixième Conférence internationale américaine décide : Que le Code de Droit international privé, approuvé par la Conférence, soit officiellement appelé « Code Bustamante ».

(Résolution du 13 février 1928).

Artículo 4.

Los preceptos constitucionales son de orden público internacional.

Artículo 5.

Todas las reglas de protección individual y colectiva, establecidas por el Derecho político y el administrativo, son también de orden público internacional, salvo el caso de que expresamente se disponga en ellas lo contrario.

Artículo 6.

En todos los casos no previstos por este Código cada uno de los Estados contratantes aplicará su propia calificación a las instituciones o relaciones jurídicas que hayan de corresponder a los grupos de leyes mencionados en el artículo 3.

Artículo 7.

Cada Estado contratante aplicará como leyes personales las del domicilio, las de la nacionalidad o las que haya adoptado o adopte en lo adelante su legislación interior.

Artículo 8.

Los derechos adquiridos al amparo de las reglas de este Código tienen plena eficacia extraterritorial en los Estados contratantes, salvo que se opusiere a alguno de sus efectos o consecuencias una regla de orden público internacional.

LIBRO PRIMERO.

DERECHO CIVIL INTERNACIONAL.

TÍTULO PRIMERO.

DE LAS PERSONAS.

CAPÍTULO I.

NACIONALIDAD Y NATURALIZACIÓN.

Artículo 9.

Cada Estado contratante aplicará su propio derecho a la determinación de la nacionalidad de origen de toda persona individual o jurídica y de su adquisición, pérdida o reintegración posteriores, que se hayan realizado dentro o fuera de su territorio, cuando una de las nacionalidades sujetas a controversia sea la de dicho Estado. En los demás casos, regirán las disposiciones que establecen los artículos restantes de este capítulo.

Article 4.

Les règles constitutionnelles sont d'ordre public international.

Article 5.

Toutes les règles de protection individuelle et collective, établies par le droit constitutionnel et administratif sont également d'ordre public international sauf le cas où il y aurait des dispositions expresses en sens contraire.

Article 6.

Dans tous les cas non prévus par le présent code, chacun des Etats contractants appliquera ses propres qualifications aux institutions ou relations juridiques qui doivent correspondre aux groupes de lois mentionnées à l'article 3.

Article 7.

Chaque Etat contractant appliquera comme Lois Personnelles, la loi du domicile, la loi de la nationalité ou celles qu'aurait adoptées ou adopterait plus tard sa législation interne.

Article 8.

Les droits acquis conformément aux règles du présent code ont de pleins effets extraterritoriaux dans les Etats contractants, sauf quand une règle d'ordre public international s'oppose à l'un de ces effets ou conséquences.

LIVRE PREMIER

DROIT CIVIL INTERNATIONAL.

TITRE PREMIER

DES PERSONNES.

CHAPITRE PREMIER

NATIONALITÉ ET NATURALISATION.

Article 9.

Chaque Etat contractant appliquera son propre droit à la détermination de la nationalité d'origine de toute personne individuelle ou juridique, et à l'acquisition, perte ou réintégration postérieures réalisées dans ou hors de son territoire lorsqu'une des nationalités, objet de la controverse, appartient audit Etat. Dans les autres cas, l'on appliquera les dispositions établies par les autres articles de ce présent chapitre.

Artículo 10.

A las cuestiones sobre nacionalidad de origen en que no esté interesado el Estado en que se debaten, se aplicará la ley de aquella de las nacionalidades discutidas en que tenga su domicilio la persona de que se trate.

Artículo 11.

A falta de ese domicilio se aplicarán al caso previsto en el artículo anterior los principios aceptados por la ley del juzgador.

Artículo 12.

Las cuestiones sobre adquisición individual de una nueva nacionalidad, se resolverán de acuerdo con la ley de la nacionalidad que se suponga adquirida.

Artículo 13.

A las naturalizaciones colectivas en el caso de independencia de un Estado se aplicará la ley del Estado nuevo, si ha sido reconocido por el Estado juzgador, y en su defecto la del antiguo, todo sin perjuicio de las estipulaciones contractuales entre los dos Estados interesados, que serán siempre preferentes.

Artículo 14.

A la pérdida de la nacionalidad debe aplicarse la ley de la nacionalidad perdida.

Artículo 15.

La recuperación de la nacionalidad se somete a la ley de la nacionalidad que se recobra.

Artículo 16.

La nacionalidad de origen de las Corporaciones y de las Fundaciones se determinará por la ley del Estado que las autorice o apruebe.

Artículo 17.

La nacionalidad de origen de las asociaciones será la del país en que se constituyan, y en él deben registrarse o inscribirse si exigiere ese requisito la legislación local.

Artículo 18.

Las sociedades civiles, mercantiles o industriales que no sean anónimas, tendrán la nacionalidad que establezca el contrato social y, en su caso, la del lugar donde radicare habitualmente su gerencia o dirección principal.

Article 10.

Pour les conflits sur la nationalité d'origine, auxquels n'est pas intéressé l'Etat où ils sont soulevés, on appliquera la loi de celui des pays en litige où la personne dont il s'agit a son domicile.

Article 11.

A défaut de ce domicile, on appliquera au cas prévu dans l'article précédent, les règles adoptées par la loi du tribunal.

Article 12.

Les conflits portant sur l'acquisition individuelle d'une nouvelle nationalité sont résolus suivant la loi de la nationalité supposée acquise.

Article 13.

Pour les naturalisations collectives, par suite de l'indépendance d'un Etat, on appliquera la loi de l'Etat nouvellement formé, s'il a été reconnu par l'Etat saisi du différend, à défaut de quoi ce sera celle de l'ancien Etat, le tout sans préjudice des stipulations contractuelles entre les deux Etats intéressés, qui prévaudront toujours.

Article 14.

A la perte de la nationalité doit s'appliquer la loi de la nationalité perdue.

Article 15.

Le recouvrement de la nationalité est soumis à la loi de la nationalité recouvrée.

Article 16.

La nationalité d'origine des corporations et des fondations est déterminée par la loi de l'Etat qui les autorise ou les approuve.

Article 17.

La nationalité d'origine des associations sera celle du pays où elles sont constituées et dans lequel elles doivent être enregistrées ou inscrites si la législation locale exige cette condition.

Article 18.

Les sociétés civiles, commerciales ou industrielles, qui ne sont pas anonymes, auront la nationalité établie par le contrat social et, le cas échéant, celle du lieu où siège habituellement leur administration ou leur direction principale.

Artículo 19.

Para las sociedades anónimas se determinará la nacionalidad por el contrato social y en su caso por la ley del lugar en que se reuna normalmente la junta general de accionistas y, en su defecto, por la del lugar en que radique su principal Junta o Consejo directivo o administrativo.

Artículo 20.

El cambio de nacionalidad de las corporaciones, fundaciones, asociaciones y sociedades, salvo los casos de variación en la soberanía territorial, habrá de sujetarse a las condiciones exigidas por su ley antigua y por la nueva.

Si cambiare la soberanía territorial, en el caso de independencia, se aplicará la regla establecida en el artículo trece para las naturalizaciones colectivas.

Artículo 21.

Las disposiciones del artículo 9 en cuanto se refieran a personas jurídicas y las de los artículos 16 a 20, no serán aplicadas en los Estados contratantes que no atribuyan nacionalidad a dichas personas jurídicas.

CAPITULO II.

DOMICILIO.

Artículo 22.

El concepto, adquisición, pérdida y recuperación del domicilio general y especial de las personas naturales o jurídicas se regirán por la ley territorial.

Artículo 23.

El domicilio de los funcionarios diplomáticos y el de los individuos que residan temporalmente en el extranjero por empleo a comisión de su Gobierno o para estudios científicos o artísticos, será el último que hayan tenido en su territorio nacional.

Artículo 24.

El domicilio legal del jefe de la familia se extiende a la mujer y los hijos no emancipados, y el del tutor o curador a los menores o incapacitados bajo su guardia, si no dispone lo contrario la legislación personal de aquellos a quienes se atribuye el domicilio de otro.

Artículo 25.

Las cuestiones sobre cambio de domicilio de las personas naturales o jurídicas se resolverán de acuerdo con la ley del Tribunal, si fuere el de uno de los Estados interesados, y en su defecto por la del lugar en que se pretenda haber adquirido el último domicilio.

Article 19.

Pour les sociétés anonymes, la nationalité sera déterminée par le contract social et le cas échéant par la Loi du lieu où se réunit normalement l'Assemblée générale de leurs actionnaires, et, à défaut, par celle du lieu où siège leur principale assemblée ou conseil de direction et d'administration.

Article 20.

Le changement de nationalité des corporations, fondations, associations et sociétés, sauf les cas de variation dans la souveraineté territoriale, devra être soumis aux conditions exigées par leur ancienne loi et par leur nouvelle.

En cas de changement de la souveraineté territoriale, par le fait de l'indépendance, on appliquera la règle établie par l'article 13 pour les naturalisations collectives.

Article 21.

Les dispositions de l'article 9, en ce qui concerne les personnes juridiques et celles des articles 16 à 20 ne s'appliqueront pas dans les Etats contractants qui n'accordent pas de nationalité à ces personnes juridiques.

CHAPITRE II

DOMICILE.

Article 22.

La nature, l'acquisition, la perte et la récupération du domicile général et spécial des personnes individuelles ou juridiques seront régies par la loi territoriale.

Article 23.

Le domicile des agents diplomatiques, et des personnes qui résident temporairement à l'étranger par suite de leurs fonctions ou pour remplir une mission officielle ou pour s'y livrer à des études scientifiques ou artistiques, sera le dernier qu'ils auront eu sur le territoire national.

Article 24.

Le domicile légal du chef de famille s'étend à la femme et aux enfants non émancipés, et celui du tuteur ou curateur, aux mineurs ou incapables confiés à sa garde, sauf dispositions contraires de la législation personnelle de ceux à qui est attribué le domicile d'un autre.

Article 25.

Les questions relatives au changement de domicile des personnes individuelles ou juridiques sont résolues conformément à la loi du tribunal, si c'est celui d'un des Etats intéressés et à défaut par la loi du lieu du dernier domicile que l'on prétend acquis.

Artículo 26.

Para las personas que no tengan domicilio se entenderá como tal el de su residencia, o en donde se encuentre.

CAPITULO III

NACIMIENTO, EXTINCIÓN Y CONSECUENCIAS DE LA PERSONALIDAD CIVIL.

SECCIÓN I. — DE LAS PERSONAS INDIVIDUALES.

Artículo 27.

La capacidad de las personas individuales se rige por su ley personal, salvo las restricciones establecidas para su ejercicio por este Código o por el derecho local.

Artículo 28.

Se aplicará la ley personal para decidir si el nacimiento determina la personalidad y si al concebido se le tiene por nacido para todo lo que le sea favorable, así como para la viabilidad y los efectos de la prioridad del nacimiento en el caso de partos dobles o múltiples.

Artículo 29.

Las presunciones de supervivencia o de muerte simultánea en defecto de prueba, se regulan por la ley personal de cada uno de los fallecidos en cuanto a su respectiva sucesión.

Artículo 30.

Cada Estado aplica su propia legislación para declarar extinguida la personalidad civil por la muerte natural de las personas individuales y la desaparición o disolución oficial de las personas jurídicas, así como para decidir si la menor edad, la demencia o imbecilidad, la sordomudez, la prodigalidad y la interdicción civil son únicamente restricciones de la personalidad, que permiten derechos y aun ciertas obligaciones.

SECCIÓN II. — DE LAS PERSONAS JURÍDICAS.

Artículo 31.

Cada Estado contratante, en su carácter de persona jurídica, tiene capacidad para adquirir y ejercitar derechos civiles y contraer obligaciones de igual clase en el territorio de los demás, sin otras restricciones que las establecidas expresamente por el derecho local.

Artículo 32.

El concepto y reconocimiento de las personas jurídicas se regirán por la ley territorial.

Article 26.

Quand les personnes n'auront pas de domicile, on considérera comme tel le lieu de leur résidence ou celui où elles se trouvent.

CHAPITRE III

NAISSANCE, EXTINCTION ET EFFETS DE LA PERSONNALITÉ CIVILE.

SECTION I. — DES PERSONNES INDIVIDUELLES.

Article 27.

La capacité des personnes individuelles est déterminée par la loi personnelle, sauf les restrictions apportées à son application par le présent code ou par le droit local.

Article 28.

On appliquera la loi personnelle pour décider si la naissance détermine la personnalité, et si l'enfant conçu doit être considéré comme né pour tout ce qui lui est favorable, de même que pour la viabilité et les effets de la priorité de la naissance en cas d'accouchements doubles ou multiples.

Article 29.

Les présomptions de survie ou de mort simultanée, à défaut de preuve, sont régies par la loi personnelle de chacun des défunts quant à leur succession respective.

Article 30.

Chaque Etat applique sa propre législation pour déclarer éteinte la personnalité civile en cas de mort naturelle des personnes physiques ou de disparition ou de dissolution officielle des personnes juridiques de même que pour décider si la minorité, la démence ou l'imbécillité, la surdi-mutité, la prodigalité et l'interdiction civile, sont uniquement des restrictions de la personnalité, qui permettent des droits et aussi certaines obligations.

SECTION II. — DES PERSONNES JURIDIQUES.

Article 31.

Chaque Etat contractant, en sa qualité de personne juridique, a la capacité d'acquérir et d'exercer des droits civils et de contracter des obligations de même catégorie sur le territoire des autres, sans autres restrictions que celles qui sont établies expressément par le droit local.

Article 32.

La nature et la reconnaissance des personnes juridiques seront déterminées par la loi du territoire.

Artículo 33.

Salvo las restricciones establecidas en los dos artículos anteriores, la capacidad civil de las Corporaciones se rige por la ley que las hubiere creado o reconocido ; la de las fundaciones por las reglas de su institución, aprobadas por la autoridad correspondiente si lo exigiere su derecho nacional, y la de las asociaciones por sus estatutos, en iguales condiciones.

Artículo 34.

Con iguales restricciones, la capacidad civil de las sociedades civiles, mercantiles o industriales se rige por las disposiciones relativas al contrato de sociedad.

Artículo 35.

La ley local se aplica para atribuir los bienes de las personas jurídicas que dejan de existir, si el caso no está previsto de otro modo en sus estatutos, cláusulas fundacionales, o en el derecho vigente respecto de las sociedades.

CAPÍTULO IV.

DEL MATRIMONIO Y EL DIVORCIO.

SECCIÓN I. — CONDICIONES JURÍDICAS QUE HAN DE PRECEDER A LA CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO.

Artículo 36.

Los contrayentes estarán sujetos a su ley personal en todo lo que se refiera a la capacidad para celebrar el matrimonio, al consentimiento o consejo paternos, a los impedimentos y a su dispensa.

Artículo 37.

Los extranjeros deben acreditar antes de casarse que han llenado las condiciones exigidas por sus leyes personales en cuanto a lo dispuesto en el artículo precedente. Podrán justificarlo mediante certificación de sus funcionarios diplomáticos o agentes consulares o por otros medios que estime suficientes la autoridad local, que tendrá en todo caso completa libertad de apreciación.

Artículo 38.

La legislación local es aplicable a los extranjeros en cuanto a los impedimentos que por su parte establezca y que no sean dispensables, a la forma del consentimiento, a la fuerza obligatoria o no de los esponsales, a la oposición al matrimonio, a la obligación de denunciar los impedimentos y las consecuencias civiles de la denuncia falsa, a la forma de las diligencias preliminares y a la autoridad competente para celebrarlo.

Artículo 39.

Se rige por la ley personal común de las partes y, en su defecto; por el derecho local, la obligación o no de indemnización por la promesa de matrimonio incumplida o por la publicación de proclamas en igual caso.

Article 33.

Sauf les restrictions établies aux articles précédents, la capacité civile des corporations est régie par la loi qui les a créées ou reconnues; celle des fondations, par les règles de leur institution, approuvées par l'autorité compétente, si leur droit national l'exige, et celle des associations, par leurs statuts dans les mêmes conditions.

Article 34.

Avec les mêmes restrictions, la capacité civile des sociétés civiles, commerciales ou industrielles est régie par les dispositions relatives au contrat de société.

Article 35.

La Loi locale s'applique pour l'attribution des biens des personnes juridiques qui cessent d'exister, si le cas n'est pas autrement prévu dans leurs statuts, chartes de fondation ou dans le droit en vigueur pour les sociétés.

CHAPITRE IV

DU MARIAGE ET DU DIVORCE.

SECTION I. — CONDITIONS JURIDIQUES QUI DOIVENT PRÉCÉDER LA CÉLÉBRATION DU MARIAGE.

Article 36.

Les contractants sont soumis à leur loi personnelle pour tout ce qui se réfère à leur capacité pour contracter mariage, au consentement ou au conseil des parents, aux empêchements et aux dispenses.

Article 37.

Les étrangers doivent prouver, avant de se marier, qu'ils remplissent les conditions exigées par leurs lois personnelles conformément aux dispositions de l'article précédent. Ils pourront en justifier par une attestation de leurs agents diplomatiques ou consulaires ou par d'autres moyens jugés suffisants par l'autorité locale, qui aura, en tout cas, liberté d'appréciation complète.

Article 38.

La législation locale est applicable aux étrangers quant aux empêchements qu'elle institue et qui ne sont pas susceptibles de dispense, à la forme du consentement, à la force obligatoire ou non des fiançailles, à l'opposition au mariage, à l'obligation d'aviser des empêchements et aux conséquences civiles des fausses déclarations, à la forme des diligences préliminaires et à l'autorité compétente pour la célébration.

Article 39.

L'obligation de payer ou non une indemnité pour promesse de mariage non tenue et publication des bans dans le même cas, est régie par la loi personnelle commune des parties et, à son défaut, par le droit local.

Artículo 40.

Los Estados contratantes no quedan obligados a reconocer el matrimonio celebrado en cualquiera de ellos, por sus nacionales o por extranjeros, que contrarie sus disposiciones relativas a la necesidad de la disolución de un matrimonio anterior, a los grados de consanguinidad o afinidad respecto de los cuales exista impedimento absoluto, a la prohibición de casarse establecida respecto a los culpables de adulterio en cuya virtud se haya disuelto el matrimonio de uno de ellos y a la misma prohibición respecto al responsable de atentado a la vida de uno de los cónyuges para casarse con el sobreviviente, o a cualquiera otra causa de nulidad insubsanable.

SECCIÓN II. — DE LA FORMA DEL MATRIMONIO

Artículo 41.

Se tendrá en todas partes como válido en cuanto a la forma, el matrimonio celebrado en la que establezcan como eficaz las leyes del país en que se efectúe. Sin embargo, los Estados cuya legislación exija una ceremonia religiosa, podrán negar validez a los matrimonios contraídos por sus nacionales en el extranjero sin observar esa forma.

Artículo 42.

En los países en donde las leyes lo admitan, los matrimonios contraídos ante los funcionarios diplomáticos o agentes consulares de ambos contrayentes, se ajustarán a su ley personal, sin perjuicio de que les sean aplicables las disposiciones del artículo cuarenta.

SECCIÓN III. — EFECTOS DEL MATRIMONIO EN CUANTO A LAS PERSONAS DE LOS CÓNYUGES

Artículo 43.

Se aplicará el derecho personal de ambos cónyuges y, si fuera diverso, el del marido, en lo que toque a los deberes respectivos de protección y obediencia, a la obligación o no de la mujer de seguir al marido cuando cambie de residencia, a la disposición y administración de los bienes comunes y a los demás efectos especiales del matrimonio.

Artículo 44.

La ley personal de la mujer regirá la disposición y administración de sus bienes propios y su comparecencia en juicio.

Artículo 45.

Se sujeta al derecho territorial la obligación de los cónyuges de vivir juntos, guardarse fidelidad y socorrerse mutuamente.

Artículo 46.

También se aplica imperativamente el derecho local que prive de efectos civiles al matrimonio del bigamo.

Article 40.

Les Etats contractants ne sont pas tenus de reconnaître le mariage célébré dans l'un d'eux par leurs nationaux ou des étrangers, quand il est contraire à leurs dispositions relatives à la nécessité de la dissolution d'un mariage antérieur, au degré de parenté ou d'alliance qui créerait un empêchement absolu, à la prohibition de se marier concernant les coupables de l'adultère qui a causé la dissolution du mariage et à la même prohibition interdisant à celui qui s'est rendu coupable d'un attentat contre la vie de l'un des époux, d'épouser le survivant, ou à toute autre cause de nullité non susceptible de dispense.

SECTION II. — DE LA FORME DU MARIAGE.

Article 41.

L'on tiendra à tous égards pour valable, quant à la forme, le mariage célébré suivant celle qui est reconnue comme valable par les lois du pays où il est conclu. Cependant, les Etats, dont la législation exige une cérémonie religieuse, pourront refuser toute validité aux mariages contractés par leurs nationaux à l'étranger sans observer cette formalité.

Article 42.

Dans les pays, où la législation le permet, les mariages contractés devant les agents diplomatiques ou consulaires des deux conjoints, seront célébrés suivant leur loi personnelle, sans préjudice des dispositions de l'article 40 qui leur sont applicables.

SECTION III. — EFFETS DU MARIAGE CONCERNANT LA PERSONNE DES DEUX ÉPOUX.

Article 43.

La loi personnelle des époux, et, si elle est différente, celle du mari, s'appliquera pour tout ce qui concerne les devoirs de protection et d'obéissance, l'obligation pour la femme de suivre ou non son mari quand il change de résidence, la disposition et l'administration des biens de la communauté, et les autres effets spéciaux du mariage.

Article 44.

La loi personnelle de la femme mariée s'appliquera à la disposition et l'administration de ses propres biens et à son droit d'ester en justice.

Article 45.

L'obligation pour les époux de vivre ensemble, de se garder fidélité et de se secourir mutuellement est soumise au droit territorial.

Article 46.

Le droit local qui prive d'effets civils le mariage du bigame s'applique également d'une manière impérative.

SECCIÓN IV. — NULIDAD DEL MATRIMONIO Y SUS EFECTOS

Artículo 47.

La nulidad del matrimonio debe regularse por la misma ley a que esté sometida la condición intrínseca o extrínseca que la motive.

Artículo 48.

La coacción, el miedo y el rapto como causas de nulidad del matrimonio se rigen por la ley del lugar de la celebración.

Artículo 49.

Se aplicará la ley personal de ambos cónyuges, si fuere común ; en su defecto la del cónyuge que haya obrado de buena fe, y, a falta de ambas, la del varón, a las reglas sobre el cuidado de los hijos de matrimonios nulos, en los casos en que no puedan o no quieran estipular nada sobre esto los padres.

Artículo 50.

La propia ley personal debe aplicarse a los demás efectos civiles del matrimonio nulo, excepto los que ha de producir respecto de los bienes de los cónyuges, que seguirán la ley del régimen económico matrimonial.

Artículo 51.

Son de orden público internacional las reglas que señalan los efectos judiciales de la demanda de nulidad.

SECCIÓN V. — SEPARACIÓN DE CUERPOS Y DIVORCIO.

Artículo 52.

El derecho a la separación de cuerpos y al divorcio se regula por la ley del domicilio conyugal, pero no puede fundarse en causas anteriores a la adquisición de dicho domicilio si no las autoriza con iguales efectos la ley personal de ambos cónyuges.

Artículo 53.

Cada Estado contratante tiene el derecho de permitir o reconocer o no, el divorcio o el nuevo matrimonio de personas divorciadas en el extranjero, en casos, con efectos o por causas que no admita su derecho personal.

Artículo 54.

Las causas del divorcio y de la separación de cuerpos se someterán a la ley del lugar en que se soliciten, siempre que en él estén domiciliados los cónyuges.

SECTION IV. — NULLITÉ DU MARIAGE ET SES EFFETS.

Article 47.

La nullité du mariage doit être régie par la même loi que celle à laquelle est soumise la condition intrinsèque ou extrinsèque qui motive cette nullité.

Article 48.

La coaction, la crainte ou le rapt comme cause de nullité du mariage sont régis par la loi du lieu de célébration.

Article 49.

Pour la garde des enfants issus de mariages nuls, l'on appliquera la loi personnelle des époux, si elle est commune à tous les deux ; à son défaut, l'on appliquera celle de l'époux qui aura agi de bonne foi, et à défaut des deux, celle du mari, quand les époux ne peuvent ni ne veulent rien stipuler à cet égard.

Article 50.

La même loi personnelle doit s'appliquer aux autres effets civils du mariage nul, sauf à ceux qu'il doit produire relativement aux biens des époux, pour lesquels sera suivie la loi sur le régime matrimonial.

Article 51.

Les règles qui fixent les effets judiciaires de la demande en nullité sont d'ordre public international.

SECTION V. — SÉPARATION DE CORPS ET DIVORCE.

Article 52.

Le droit à la séparation de corps ou au divorce est régi par la loi du domicile conjugal, mais il ne peut être fondé sur des causes antérieures à l'acquisition dudit domicile, si la loi personnelle des époux ne les reconnaît pas avec les mêmes effets.

Article 53.

Chaque Etat contractant a le droit d'autoriser ou de reconnaître ou non le divorce ou le nouveau mariage de personnes divorcées à l'étranger, dans les cas, avec des effets ou pour des causes que n'admet pas leur droit personnel.

Article 54.

Les causes de divorce et de séparation de corps sont soumises à la loi du lieu de la demande, pourvu que les époux y soient domiciliés.

Artículo 55.

La ley del juez ante quien se litiga determina las consecuencias judiciales de la demanda y los pronunciamientos de la sentencia respecto de los cónyuges y de los hijos.

Artículo 56.

La separación de cuerpos y el divorcio, obtenidos conforme a los artículos que preceden, surten efectos civiles de acuerdo con la legislación del Tribunal que los otorga, en los demás Estados contratantes, salvo lo dispuesto en el artículo cincuenta y tres.

CAPÍTULO V.

PATERNIDAD Y FILIACIÓN.

Artículo 57.

Son reglas de orden público interno, debiendo aplicarse la ley personal del hijo si fuere distinta a la del padre, las relativas a presunción de legitimidad y sus condiciones, las que confieren el derecho al apellido y las que determinan las pruebas de la filiación y regulan la sucesión del hijo.

Artículo 58.

Tienen el mismo carácter, pero se aplica la ley personal del padre, las que otorguen a los hijos legitimados derechos sucesorios.

Artículo 59.

Es de orden público internacional la regla que da al hijo el derecho a alimentos.

Artículo 60.

La capacidad para legitimar se rige por la ley personal del padre y la capacidad para ser legitimado por la ley personal del hijo, requiriendo la legitimación la concurrencia de las condiciones exigidas en ambas.

Artículo 61.

La prohibición de legitimar hijos no simplemente naturales es de orden público internacional.

Artículo 62.

Las consecuencias de la legitimación y la acción para impugnarla se someten a la ley personal del hijo.

Artículo 63.

La investigación de la paternidad y de la maternidad y su prohibición se regulan por el derecho territorial.

Article 55.

La loi du juge devant lequel est porté le litige, détermine les conséquences judiciaires de la demande et le dispositif du jugement vis-à-vis des conjoints et de leurs enfants.

Article 56.

La séparation de corps et le divorce, obtenus conformément aux articles qui précèdent, produisent leurs effets civils selon la législation du tribunal qui les prononce, dans les autres Etats contractants, sauf les dispositions de l'article 53.

CHAPITRE V

PATERNITÉ ET FILIATION.

Article 57.

Les règles relatives à la présomption de paternité et ses conditions, celles qui confèrent le droit au nom de famille, celles qui déterminent les preuves de la filiation et règlent la succession de l'enfant sont d'ordre public interne, la loi personnelle de l'enfant devant s'appliquer, si elle est différente de celle du père.

Article 58.

Les lois qui accordent aux enfants légitimés des droits de succession ont le même caractère, mais c'est la loi personnelle du père qui s'applique.

Article 59.

La règle qui donne à l'enfant légitime le droit à la pension alimentaire est d'ordre public international.

Article 60.

La capacité pour légitimer est régie par la loi personnelle du père et la capacité pour être légitimé, par la loi personnelle de l'enfant, mais la légitimation exige la réunion des conditions prévues par les deux lois.

Article 61.

L'interdiction de légitimer des enfants autres que les enfants naturels simples, est d'ordre public international.

Article 62.

Les conséquences de la légitimation et l'action pour la contester, sont soumises à la loi personnelle de l'enfant.

Article 63.

La recherche de la paternité et de la maternité et leur interdiction sont régies par le droit territorial.

Artículo 64.

Dependen de la ley personal del hijo las reglas que señalan condiciones al reconocimiento, obligan a hacerlo en ciertos casos, establecen las acciones a ese efecto, conceden o niegan el apellido y señalan causas de nulidad.

Artículo 65.

Se subordinan a la ley personal del padre los derechos sucesorios de los hijos ilegítimos y a la personal del hijo los de los padres ilegítimos.

Artículo 66.

La forma y circunstancias del reconocimiento de los hijos ilegítimos se subordinan al derecho territorial.

CAPÍTULO VI.

ALIMENTOS ENTRE PARIENTES.

Artículo 67.

Se sujetarán a la ley personal del alimentado el concepto legal de los alimentos, el orden de su prestación, la manera de suministrarlos y las extensión de ese derecho.

Artículo 68.

Son de orden público internacional las disposiciones que establecen el deber de prestar alimentos, su cuantía, reducción y aumento, la oportunidad en que se deben y la forma de su pago, así como las que prohíben renunciar y ceder ese derecho.

CAPÍTULO VII.

PATRIA POTESTAD.

Artículo 69.

Están sometidas a la ley personal del hijo la existencia y el alcance general de la patria potestad respecto de la persona y los bienes, así como las causas de su extinción y recobro y la limitación por las nuevas nupcias del derecho de castigar.

Artículo 70.

La existencia del derecho de usufructo y las demás reglas aplicables a las diferentes clases de peculio, se someten también a la ley personal del hijo, sea cual fuere la naturaleza de los bienes y el lugar en que se encuentren.

Article 64.

Les règles qui fixent les conditions de la reconnaissance, obligent à l'effectuer dans certains cas, déterminent les actions à cet effet, accordent ou refusent le nom de famille et énumèrent les causes de nullité, dépendent de la loi personnelle de l'enfant.

Article 65.

Les droits de succession des enfants naturels sont soumis à la loi personnelle du père, ceux des parents naturels à la loi personnelle de l'enfant.

Article 66.

La forme et les circonstances de la reconnaissance des enfants naturels sont régies par la loi locale.

CHAPITRE VI

OBLIGATION ALIMENTAIRE ENTRE PARENTS.

Article 67.

Sont soumis à la loi personnelle du créancier d'aliments, la conception légale de l'obligation alimentaire, l'ordre dans lequel elle est exigible, le mode de prestation et l'extinction se ce droit.

Article 68.

Les dispositions qui fixent l'obligation alimentaire, le montant, la réduction et l'augmentation de la pension, les circonstances dans lesquelles ils sont dus et la forme de leur prestation, de même que celles qui interdisent de renoncer à ce droit et de le céder sont d'ordre public international.

CHAPITRE VII

PUISSANCE PATERNELLE.

Article 69.

Sont soumises à la loi personnelle de l'enfant l'existence et la portée générale de la puissance paternelle vis-à-vis de la personne et des biens, ainsi que ses causes d'extinction et de recouvrement et la limitation du droit de correction, en cas de remariage.

Article 70.

L'existence du droit d'usufruit et les autres règles applicables aux différentes catégories de pécules sont soumises également à la loi personnelle de l'enfant, quels que soient la nature des biens et le lieu où ils se trouvent.

Artículo 71.

Lo dispuesto en el artículo anterior ha de entenderse en territorio extranjero sin perjuicio de los derechos de tercero que la ley local otorgue y de las disposiciones locales sobre publicidad y especialidad de garantías hipotecarias.

Artículo 72.

Son de orden público internacional las disposiciones que determinen la naturaleza y límites de la facultad del padre para corregir y castigar y su recurso a las autoridades, así como las que lo priven de la potestad por incapacidad, ausencia o sentencia.

CAPÍTULO VIII.

ADOPCIÓN.

Artículo 73.

La capacidad para adoptar y ser adoptado y las condiciones y limitaciones de la adopción se sujetan a la ley personal de cada uno de los interesados.

Artículo 74.

Se regulan por la ley personal del adoptante sus efectos en cuanto a la sucesión de éste y por la del adoptado lo que se refiere al apellido y a los derechos y deberes que conserve respecto de su familia natural, así como a su sucesión respecto del adoptante.

Artículo 75.

Cada uno de los interesados podrá impugnar la adopción de acuerdo con las prescripciones de su ley personal.

Artículo 76.

Son de orden público internacional las disposiciones que en esta materia regulan el derecho a alimentos y las que establecen para la adopción formas solemnes.

Artículo 77.

Las disposiciones de los cuatro artículos precedentes no se aplicarán a los Estados cuyas legislaciones no reconozcan la adopción.

CAPÍTULO IX.

DE LA AUSENCIA.

Artículo 78.

Las medidas provisionales en caso de ausencia son de orden público internacional.

Article 71.

La disposition de l'article précédent est applicable en territoire étranger, sans préjudice des droits des tiers que la loi locale accorde et des dispositions locales sur la spécialité et la publicité des garanties hypothécaires.

Article 72.

Sont d'ordre public international les dispositions qui déterminent la nature et les limites du droit paternel de correction et de châtement et autorisent le recours aux autorités, de même que celles qui déterminent la perte de la puissance paternelle en cas d'incapacité, d'absence ou de condamnation.

CHAPITRE VIII

ADOPTION.

Article 73.

La capacité pour adopter et être adopté les conditions et limitations de l'adoption sont soumises à la loi personnelle de chacun des intéressés.

Article 74.

La loi personnelle de l'adoptant régit les effets de l'adoption quant à sa succession, celle de l'adopté en ce qui se réfère au nom de famille et aux droits et devoirs qu'il conserve vis-à-vis de sa famille naturelle, ainsi qu'à sa succession vis-à-vis de l'adoptant.

Article 75.

Chacun des intéressés pourra contester l'adoption, conformément aux prescriptions de sa loi personnelle.

Article 76.

Sont d'ordre public international les dispositions qui en cette matière réglementent le droit aux aliments et celles qui établissent pour l'adoption des formes solennelles.

Article 77.

Les dispositions des quatre articles précédents, ne s'appliqueront pas aux Etats, dont la législation ne reconnaît pas l'adoption.

CHAPITRE IX

DE L'ABSENCE.

Article 78.

Les mesures provisoires en cas d'absence sont d'ordre public international.

Artículo 79.

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, se designará la representación del presunto ausente de acuerdo con su ley personal.

Artículo 80.

La ley personal del ausente determina a quién compete la acción para pedir esa declaratoria y establece el orden y condiciones de los administradores.

Artículo 81.

El derecho local debe aplicarse para decidir cuándo se hace y surte efecto la declaración de ausencia y cuándo y cómo debe cesar la administración de los bienes del ausente, así como a la obligación y forma de rendir cuentas.

Artículo 82.

Todo lo que se refiera a la presunción de muerte del ausente y a sus derechos eventuales, se regula por su ley personal.

Artículo 83.

La declaración de ausencia o de su presunción, así como su cesación y la de presunción de muerte del ausente, tienen eficacia extraterritorial, incluso en cuanto al nombramiento y facultades de los administradores.

CAPÍTULO X.

TUTELA.

Artículo 84.

Se aplicará la ley personal del menor o incapacitado para lo que toque al objeto de la tutela o curatela, su organización y sus especies.

Artículo 85.

La propia ley debe observarse en cuanto a la institución del protutor.

Artículo 86.

A las incapacidades y excusas para la tutela, curatela y protutela deben aplicarse simultáneamente las leyes personales del tutor, curador o protutor y del menor o incapacitado.

Article 79.

Nonobstant les dispositions de l'article précédent, la représentation du présumé absent sera désignée conformément à sa loi personnelle.

Article 80.

La loi personnelle de l'absent détermine à qui appartient l'action pour demander la déclaration, et fixe l'ordre et les conditions qui concernent les administrateurs.

Article 81.

Le droit local doit s'appliquer pour décider quand a lieu et produit ses effets la déclaration d'absence, et quand et comment doit cesser l'administration des biens de l'absent, de même que l'obligation et la manière de rendre compte.

Article 82.

Tout ce qui se réfère à la présomption de mort de l'absent et à ses droits éventuels est régi par sa loi personnelle.

Article 83.

La déclaration d'absence ou de sa présomption, ainsi que la manière dont elle prend fin, et celle de présomption de décès de l'absent ont un effet extraterritorial, y compris ce qui a trait à la nomination et aux pouvoirs des administrateurs.

CHAPITRE X

TUTELLE.

Article 84.

La loi personnelle du mineur ou de l'incapable s'appliquera pour tout ce qui touche à l'objet de la tutelle ou curatelle, à son organisation et à sa classification.

Article 85.

La même loi doit être observée quant à l'institution du protuteur.

Article 86.

Aux incapacités et aux excuses relatives à la tutelle, à la curatelle et à la protutelle devront s'appliquer simultanément les lois personnelles du tuteur, curateur ou protuteur et du mineur ou de l'incapable.

Artículo 87.

El afianzamiento de la tutela o curatela y las reglas para su ejercicio se someten a la ley personal del menor o incapacitado. Si la fianza fuere hipotecaria o pignoratícia deberá constituirse en la forma prevenida por la ley local.

Artículo 88.

Se rigen también por la ley personal del menor o incapacitado las obligaciones relativas a las cuentas, salvo las responsabilidades de orden penal, que son territoriales.

Artículo 89.

En cuanto al registro de tutelas se aplicarán simultáneamente la ley local y las personales del tutor o curador y del menor o incapacitado.

Artículo 90.

Son de orden público internacional los preceptos que obligan al Ministerio público o a cualquier funcionario local, a solicitar la declaración de incapacidad de dementes y sordomudos y los que fijan los trámites de esa declaración.

Artículo 91.

Son también de orden público internacional las reglas que establecen las consecuencias de la interdicción.

Artículo 92.

La declaratoria de incapacidad y la interdicción civil surten efectos extraterritoriales.

Artículo 93.

Se aplicará la ley local a la obligación del tutor o curador de alimentar al menor o incapacitado y a la facultad de corregirlos sólo moderadamente.

Artículo 94.

La capacidad para ser miembro de un Consejo de familia se regula por la ley personal del interesado.

Artículo 95.

Las incapacidades especiales y la organización, funcionamiento, derechos y deberes del Consejo de familia, se someten a la ley personal del sujeto a tutela.

Artículo 96.

En todo caso, las actas y acuerdos del Consejo de familia deberán ajustarse a las formas y solemnidades prescritas por la ley del lugar en que se reúna.

Article 87.

Les garanties à fournir par le tuteur ou curateur et les règles pour l'exercice de la tutelle ou curatelle sont soumises à la loi personnelle du mineur ou de l'incapable. Si la garantie est une hypothèque ou un nantissement, elle devra être constituée dans la forme prévue par la loi locale.

Article 88.

Sont régies également par la loi personnelle du mineur ou de l'incapable les obligations relatives aux comptes, sauf les responsabilités d'ordre pénal qui sont territoriales.

Article 89.

Quant à l'enregistrement des tutelles on appliquera simultanément la loi locale et les lois personnelles du tuteur ou curateur et du mineur ou incapable.

Article 90.

Sont d'ordre public international les règles qui obligent le ministère public ou tout autre fonctionnaire local à demander la déclaration d'incapacité des déments et sourds-muets et celles qui fixent les formalités de cette déclaration.

Article 91.

Sont également d'ordre public international les règles qui fixent les conséquences de l'interdiction.

Article 92.

La déclaration d'incapacité et l'interdiction civile produisent des effets extraterritoriaux.

Article 93.

On appliquera la loi locale à l'obligation pour le tuteur ou curateur de donner des aliments au mineur ou incapable et à la faculté de le corriger d'une manière modérée.

Article 94.

La capacité pour être membre d'un conseil de famille est établie par la loi personnelle de l'intéressé.

Article 95.

Les incapacités spéciales et l'organisation, le fonctionnement, les droits et devoirs du Conseil de famille sont régis par la loi personnelle de la personne soumise à la tutelle.

Article 96.

En tout cas, les actes et décisions du conseil de famille doivent suivre les formes et solennités prescrites par la loi du lieu où il se réunit.

Artículo 97.

Los Estados contratantes que tengan por ley personal la del domicilio podrán exigir, cuando cambie el de los incapaces de un país para otro, que se ratifique o se discierna de nuevo la tutela o curatela.

CAPÍTULO XI.

DE LA PRODIGALIDAD.

Artículo 98.

La declaración de prodigalidad y sus efectos se sujetan a la ley personal del pródigo.

Artículo 99.

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, no se aplicará la ley del domicilio a la declaración de prodigalidad de las personas cuyo derecho personal desconozca esta institución.

Artículo 100.

La declaración de prodigalidad, hecha en uno de los Estados contratantes, tiene eficacia extraterritorial respecto de los demás, en cuanto el derecho local lo permita.

CAPÍTULO XII.

EMANCIPACIÓN Y MAYOR EDAD.

Artículo 101.

Las reglas aplicables a la emancipación y la mayor edad son las establecidas por la legislación personal del interesado.

Artículo 102.

Sin embargo, la legislación local puede declararse aplicable a la mayor edad como requisito para optar por la nacionalidad de dicha legislación.

CAPÍTULO XIII

DEL REGISTRO CIVIL

Artículo 103.

Las disposiciones relativas al Registro Civil son territoriales, salvo en lo que toca al que lleven los agentes consulares o funcionarios diplomáticos.

Lo prescrito en este artículo no afecta los derechos de otro Estado en relaciones jurídicas sometidas al derecho internacional público.

Article 97.

Les Etats contractants qui reconnaissent, comme loi personnelle, celle du domicile, pourront exiger, quand des incapables passeront d'un pays à un autre, la ratification ou l'établissement à nouveau de la tutelle ou curatelle.

CHAPITRE XI

DE LA PRODIGALITÉ.

Article 98.

La déclaration de prodigalité et ses effets sont soumis à la loi personnelle du prodigue.

Article 99.

Nonobstant les dispositions de l'article précédent, la loi du domicile ne s'appliquera pas à la déclaration de prodigalité des personnes dont le droit personnel ignore cette institution.

Article 100.

La déclaration de prodigalité, intervenue dans un des Etats contractants, produit des effets extraterritoriaux vis-à-vis des autres, en tant que le permet le droit local.

CHAPITRE XII

EMANCIPATION ET MAJORITÉ.

Article 101.

Les règles applicables à l'émancipation et à la majorité sont celles qui sont fixées par la législation personnelle de l'intéressé.

Article 102.

Cependant la législation locale peut être déclarée applicable à la majorité comme condition d'option pour la nationalité de ladite législation.

CHAPITRE XIII.

DU REGISTRE D'ÉTAT CIVIL.

Article 103.

Les dispositions relatives au registre d'Etat civil sont territoriales, sauf en ce qui concerne celui que tiennent les agents diplomatiques ou consulaires. La disposition de cet article n'affecte pas les droits d'un autre Etat, concernant les relations juridiques soumises au Droit international public.

Artículo 104.

De toda inscripción relativa a un nacional de cualquiera de los Estados contratantes, que se haga en el Registro Civil de otro, debe enviarse gratuitamente y por la vía diplomática, certificación literal y oficial al país del interesado.

TÍTULO SEGUNDO.

DE LOS BIENES.

CAPÍTULO I.

CLASIFICACIÓN DE LOS BIENES.

Artículo 105.

Los bienes, sea cual fuere su clase, están sometidos a la ley de la situación.

Artículo 106.

Para los efectos del artículo anterior se tendrá en cuenta, respecto de los bienes muebles corporales y para los títulos representativos de créditos de cualquier clase, el lugar de su situación ordinaria o normal.

Artículo 107.

La situación de los créditos se determina por el lugar en que deben hacerse efectivos, y, si no estuviere precisado, por el domicilio del deudor.

Artículo 108.

La propiedad industrial, la intelectual y los demás derechos análogos de naturaleza económica que autorizan el ejercicio de ciertas actividades acordadas por la ley, se consideran situados donde se hayan registrado oficialmente.

Artículo 109.

Las concesiones se reputan situadas donde se hayan obtenido legalmente.

Artículo 110.

A falta de toda otra regla y además para los casos no previstos en este Código, se entenderá que los bienes muebles de toda clase están situados en el domicilio de su propietario, o, en su defecto, en el del tenedor.

Artículo 111.

Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior las cosas dadas en prenda, que se consideran situadas en el domicilio de la persona en cuya posesión se hayan puesto.

Article 104.

L'on devra envoyer gratuitement et par la voie diplomatique au pays de l'intéressé, une copie officielle certifiée conforme de toute inscription relative à un national de l'un des Etats contractants, portée sur le registre civil d'un autre Etat.

TITRE II

DES BIENS.

CHAPITRE I.

CLASSIFICATION DES BIENS.

Article 105.

Les biens, quelle que soit leur catégorie, sont soumis à la loi de leur situation.

Article 106.

Aux effets de l'article précédent, on tiendra compte, en ce qui concerne les biens meubles, corporels et les titres représentatifs de créances de toute nature, du lieu de leur situation ordinaire ou normale.

Article 107.

La situation des créances est déterminée d'après le lieu où l'obligation doit être acquittée et, si ce lieu n'est pas précisé, d'après le domicile du débiteur.

Article 108.

La propriété industrielle, la propriété intellectuelle et les autres droits analogues de nature pécuniaire, qui autorisent l'exercice de certaines activités accordées par la loi, sont considérés comme situés là où ils sont officiellement enregistrés.

Article 109.

Les concessions sont considérées comme situées là où elles ont été obtenues légalement.

Article 110.

A défaut de toute autre règle et en outre pour tous les cas non prévus dans le présent code, on admettra que les meubles de toute catégorie sont situés au domicile de leur propriétaire, ou à défaut, de leur possesseur.

Article III.

Sont exceptées de la disposition de l'article précédent les choses données en gage, qui sont considérées comme situées au domicile de la personne en possession de laquelle elles ont été mises.

Artículo 112.

Se aplicará siempre la ley territorial para distinguir entre los bienes muebles e inmuebles, sin perjuicio de los derechos adquiridos por terceros.

Artículo 113.

A la propia ley territorial se sujetan las demás clasificaciones y calificaciones jurídicas de los bienes.

CAPÍTULO II.

DE LA PROPIEDAD.

Artículo 114.

La propiedad de familia inalienable y exenta de gravámenes y embargos, se regula por la ley de la situación.

Sin embargo, los nacionales de un Estado contratante en que no se admita o regule esa clase de propiedad, no podrán tenerla u organizarla en otro, sino en cuanto no perjudique a sus herederos forzosos.

Artículo 115.

La propiedad intelectual y la industrial se regirán por lo establecido en los convenios internacionales especiales ahora existentes o que en lo sucesivo se acuerden.

A falta de ellos, su obtención, registro y disfrute quedarán sometidos al derecho local que las otorgue.

Artículo 116.

Cada Estado contratante tiene la facultad de someter a reglas especiales respecto de los extranjeros la propiedad minera, la de buques de pesca y cabotaje, las industrias en el mar territorial y en la zona marítima y la obtención y disfrute de concesiones y obras de utilidad pública y de servicio público.

Artículo 117.

Las reglas generales sobre propiedad y modos de adquirirla o enajenarla entre vivos, incluso las aplicables al tesoro oculto, así como las que rigen las aguas de dominio público y privado y sus aprovechamientos, son de orden público internacional.

CAPÍTULO III.

DE LA COMUNIDAD DE BIENES.

Artículo 118.

La comunidad de bienes se rige en general por el acuerdo o voluntad de las partes y en su defecto por la ley del lugar. Este último se tendrá como domicilio de la comunidad a falta de pacto en contrario.

Article 112.

On appliquera toujours la loi territoriale pour la distinction entre les meubles et immeubles sans préjudice des droits acquis par les tiers.

Article 113.

Les autres classifications et qualifications juridiques des biens sont soumises à la même loi territoriale.

CHAPITRE II

DE LA PROPRIÉTÉ.

Article 114.

La propriété de famille inaliénable et exempte de charges et insaisissable est régie par la loi de la situation.

Toutefois les ressortissants d'un Etat contractant dans lequel cette sorte de propriété n'est pas admise ou réglementée ne pourront en avoir et organiser une dans un autre Etat, qu'en tant qu'elle ne lèse pas les héritiers légitimes.

Article 115.

La propriété intellectuelle et la propriété industrielle sont régies par les clauses des conventions internationales spéciales en vigueur ou par celles qui interviendront à l'avenir.

A défaut de ces conventions, l'obtention, l'enregistrement et la jouissance de ces droits sont soumis au droit local qui les confère.

Article 116.

Chaque Etat contractant a la faculté de soumettre à des règles spéciales pour les étrangers la propriété minière, celle des bateaux de pêche ou de cabotage, celle des industries dans l'étendue de la mer territoriale et dans la zone maritime et l'obtention et la jouissance de concessions et travaux d'utilité publique et de service public.

Article 117.

Les règles générales sur la propriété et ses modes d'acquisition ou d'aliénation, entre vifs, y compris celles qui s'appliquent au trésor caché, de même que les règles qui régissent les eaux du domaine public et privé et leur jouissance, sont d'ordre public international.

CHAPITRE III

DE LA COMMUNAUTÉ DE BIENS.

Article 118.

La communauté de biens est régie en général par l'accord ou la volonté des parties et, à son défaut, par la loi du lieu. Elle aura son domicile au lieu où elle est soumise à cette loi à défaut de convention contraire.

Artículo 119.

Se aplicará siempre la ley local, con carácter exclusivo, al derecho de pedir la división de la cosa común y a las formas y condiciones de su ejercicio.

Artículo 120.

Son de orden público internacional las disposiciones sobre deslinde y amojonamiento y derecho a cerrar las fincas rústicas y las relativas a edificios ruinosos y árboles que amenacen caerse.

CAPÍTULO IV.

DE LA POSESIÓN.

Artículo 121.

La posesión y sus efectos se rigen por la ley local.

Artículo 122.

Los modos de adquirir la posesión se rigen por la ley aplicable a cada uno de ellos según su naturaleza.

Artículo 123.

Se determinan por la ley del tribunal los medios y trámites utilizables para que se mantenga en posesión al poseedor inquietado, perturbado o despojado a virtud de medidas o acuerdos judiciales o por consecuencia de ellos.

CAPÍTULO V.

DEL USUFRUCTO, DEL USO Y DE LA HABITACIÓN.

Artículo 124.

Cuando el usufructo se constituya por mandato de la ley de un Estado contratante, dicha ley lo regirá obligatoriamente.

Artículo 125.

Si se ha constituido por la voluntad de los particulares manifestada en actos entre vivos o *mortis causa*, se aplicarán respectivamente la ley del acto o la de la sucesión.

Artículo 126.

Si surge por prescripción, se sujetará a la ley local que la establezca.

Article 119.

On appliquera toujours la loi locale, avec un caractère exclusif, au droit de demander le partage de la chose commune et aux formes et conditions de son exercice.

Article 120.

Sont d'ordre public international les dispositions relatives à la délimitation, au bornage et au droit de clore les immeubles ruraux, ainsi que celles relatives aux édifices en ruine et aux arbres qui menacent de tomber.

CHAPITRE IV

DE LA POSSESSION.

Article 121.

La possession et ses effets sont régis par la loi locale.

Article 122.

Les modes d'entrer en possession sont régis par la loi applicable à chacun d'eux suivant sa nature

Article 123.

Sont déterminées par la loi du tribunal les mesures et formalités qui peuvent être utilisées pour maintenir en possession le possesseur inquiet, troublé ou dépossédé en vertu ou en conséquence de mesures ou de décisions judiciaires.

CHAPITRE V

DE L'USUFRUIT, DE L'USAGE ET DE L'HABITATION.

Article 124.

Quand l'usufruit est constitué conformément à la loi d'un Etat contractant, ladite loi le régira d'une manière obligatoire.

Article 125.

Si l'usufruit est constitué par la volonté des particuliers, exprimée dans un acte entre vifs ou *mortis causa*, la loi de l'acte ou celle de la succession s'appliqueront respectivement.

Article 126.

S'il résulte de la prescription, il sera soumis à la loi locale qui l'a établi.

Artículo 127.

Depende de la ley personal del hijo el precepto que releva o no de fianza al padre usufructuario.

Artículo 128.

Se subordina a la ley de la sucesión la necesidad de que preste fianza el cónyuge superviviente por el usufructo hereditario y la obligación del usufructuario de pagar ciertos legados o deudas hereditarios.

Artículo 129.

Son de orden público internacional las reglas que definen el usufructo y las formas de su constitución, las que fijan las causas legales por las que se extingue y la que lo limita a cierto número de años para los pueblos, corporaciones o sociedades.

Artículo 130.

El uso y la habitación se rigen por la voluntad de la parte o partes que los establezcan.

CAPÍTULO VI.

DE LAS SERVIDUMBRES.

Artículo 131.

Se aplicará el derecho local al concepto y clasificación de las servidumbres, a los modos no convencionales de adquirirlas y de extinguirse y a los derechos y obligaciones en este caso de los propietarios de los predios dominante y sirviente.

Artículo 132.

Las servidumbres de origen contractual o voluntario se someten a la ley del acto o relación jurídica que las origina.

Artículo 133.

Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior la comunidad de pastos en terrenos públicos y la redención del aprovechamiento de leñas y demás productos de los montes de propiedad particular, que están sujetas a la ley territorial.

Artículo 134.

Son de orden privado las reglas aplicables a las servidumbres legales que se imponen en interés o por utilidad particular.

Artículo 135.

Debe aplicarse el derecho territorial al concepto y enumeración de las servidumbres legales y a la regulación no convencional de las de aguas, paso, medianería, luces y vistas, desagüe de edificios, y distancias y obras intermedias para construcciones y plantaciones.

Article 127.

La règle qui dispense ou non le père usufruitier de donner caution dépend de la loi personnelle de l'enfant.

Article 128.

Est subordonnée à la loi de la succession l'obligation de donner caution imposée au conjoint survivant pour l'usufruit héréditaire et l'obligation pour l'usufruitier de payer certains legs ou dettes héréditaires.

Article 129.

Sont d'ordre public international les règles qui définissent l'usufruit et ses formes de constitution, ses causes légales d'extinction et celles qui le limitent à un certain nombre d'années pour les villes, corporations et sociétés.

Article 130.

L'usage et l'habitation sont régis par la volonté de la partie ou des parties qui les établissent.

CHAPITRE VI

DES SERVITUDES.

Article 131.

On appliquera le droit local à la définition et à la classification des servitudes, à leurs modes d'acquisition et d'extinction non conventionnels et aux droits et obligations, en pareil cas, des propriétaires des fonds dominants et servants.

Article 132.

Les servitudes d'origine contractuelle ou volontaire sont soumises à la loi de l'acte ou du rapport juridique qui leur donne naissance.

Article 133.

Sont exceptés de la disposition de l'article précédent la vaine pâture (*comunidad de pastos*) sur des terres publiques et le rachat de la jouissance des bois morts et des autres produits de la montagne, propriété des particuliers, qui sont régis par le droit territorial.

Article 134.

Sont d'ordre privé les règles applicables aux servitudes légales imposées dans l'intérêt privé, ou pour l'utilité privée ou particulière.

Article 135.

Le droit territorial doit s'appliquer à la définition et l'énumération des servitudes légales et à la réglementation non conventionnelle des servitudes d'eau, de passage, de mitoyenneté, de jour et de vue, d'écoulement des eaux, des distances et des travaux intermédiaires pour les constructions et les plantations.

CAPÍTULO VII.

DE LOS REGISTROS DE LA PROPIEDAD.

Artículo 136.

Son de orden público internacional las disposiciones que establecen y regulan los registros de la propiedad, e imponen su necesidad respecto de terceros.

Artículo 137.

Se inscribirán en los registros de la propiedad de cada uno de los Estados contratantes los documentos o títulos inscribibles otorgados en otro, que tengan fuerza en el primero con arreglo a este Código, y las ejecutorias a que de acuerdo con el mismo se dé cumplimiento en el Estado a que el registro corresponde, o tengan en él fuerza de cosa juzgada.

Artículo 138.

Las disposiciones sobre hipoteca legal a favor del Estado, de las provincias o de los pueblos, son de orden público internacional.

Artículo 139.

La hipoteca legal que algunas leyes acuerdan en beneficio de ciertas personas individuales, sólo será exigible cuando la ley personal concuerde con la ley del lugar en que se hallen situados los bienes afectados por ella.

TÍTULO TERCERO.

DE VARIOS MODOS DE ADQUIRIR.

CAPÍTULO I.

DE LAS DONACIONES.

Artículo 140.

Se aplica el derecho local a los modos de adquirir respecto de los cuales no haya en este Código disposiciones en contrario.

CAPÍTULO II.

DE LAS DONACIONES.

Artículo 141.

Cuando fueren de origen contractual, las donaciones quedarán sometidas, para su perfección y efectos entre vivos, a las reglas generales de los contratos.

CHAPITRE VII

DES REGISTRES DE LA PROPRIÉTÉ.

Article 136.

Sont d'ordre public international les dispositions qui les instituent, qui en règlent et imposent la nécessité vis-à-vis des tiers.

Article 137.

Seront inscrits sur les registres de la propriété de chaque Etat contractant les actes ou titres à inscrire, passés dans un autre, qui soient valables dans le premier conformément au présent Code, et les jugements exécutoires auxquels, suivant ledit Code, on donne effet dans l'Etat dont dépend le registre, ou aient dans cet Etat force de chose jugée.

Article 138.

Les dispositions relatives à l'hypothèque légale, en faveur d'un Etat, des provinces ou des villes, ont d'ordre public international.

Article 139.

L'hypothèque légale que plusieurs législations accordent à certaines personnes individuelles ne pourra être requise que lorsque la loi personnelle concordera avec la loi du lieu où sont situés les biens grevés par cette hypothèque.

TITRE III

DES DIVERS MODES D'ACQUÉRIR LA PROPRIÉTÉ.

CHAPITRE PREMIER

DES DONATIONS.

Article 140.

On appliquera le droit local aux modes d'acquisition, quand il n'y aura pas dans le présent Code des dispositions contraires.

CHAPITRE II

DES DONATIONS.

Article 141.

Les donations d'origine contractuelle sont soumises pour leur validité et leurs effets entre vifs aux règles générales des contrats.

Artículo 142.

Se sujetará a la ley personal respectiva del donante y del donatario la capacidad de cada uno de ellos.

Artículo 143.

Las donaciones que hayan de producir efecto por muerte del donante, participarán de la naturaleza de las disposiciones de última voluntad y se regirán por las reglas internacionales establecidas en este Código para la sucesión testamentaria.

CAPÍTULO III.

DE LAS SUCESIONES EN GENERAL.

Artículo 144.

Las sucesiones intestadas y las testamentarias, incluso en cuanto al orden de suceder, a la cuantía de los derechos sucesorios y a la validez intrínseca de las disposiciones, se regirán, salvo los casos de excepción más adelante establecidos, por la ley personal del causante, sea cual fuere la naturaleza de los bienes y el lugar en que se encuentren.

Artículo 145.

Es de orden público internacional el precepto en cuya virtud los derechos a la sucesión de una persona se transmiten desde el momento de su muerte.

CAPÍTULO IV.

DE LOS TESTAMENTOS.

Artículo 146.

La capacidad para disponer por testamento se regula por la ley personal del testador.

Artículo 147.

Se aplicará la ley territorial a las reglas establecidas por cada Estado para comprobar que el testador demente está en un intervalo lúcido.

Artículo 148.

Son de orden público internacional las disposiciones que no admiten el testamento mancomunado, el ológrafo y el verbal, y las que lo declaran acto personalísimo.

Artículo 149.

También son de orden público internacional las reglas sobre forma de papeles privados relativos al testamento y sobre nulidad del otorgado con violencia, dolo o fraude.

Article 142.

Les lois personnelles respectives du donateur et du donataire régiront la capacité de chacun d'eux.

Article 143.

Les donations qui doivent produire effet à la mort du donateur participeront de la nature des dispositions de dernière volonté, et seront régies par les règles internationales établies dans le présent Code pour les successions testamentaires.

CHAPITRE III

DES SUCCESSIONS EN GÉNÉRAL.

Article 144.

Les successions « ab intestat » et testamentaires, y compris ce qui concerne l'ordre successoral, le montant des droits de succession et la validité intrinsèque des dispositions seront régis, sauf les cas d'exception établis plus loin, par la loi personnelle du *de cuius* quels que soient la nature des biens et le lieu où ils se trouvent.

Article 145.

Est d'ordre public international la règle en vertu de laquelle les droits à la succession d'une personne sont transmis dès l'instant du décès.

CHAPITRE IV

DES TESTAMENTS.

Article 146.

La capacité pour disposer par testament est régie par la loi personnelle du testateur.

Article 147.

La loi territoriale s'appliquera aux règles fixées par chaque Etat pour établir que le testateur dément est dans un intervalle lucide.

Article 148.

Sont d'ordre public international les dispositions qui ne reconnaissent pas le testament réciproque ou olographe, ou verbal, et celles qui le déclarent acte essentiellement personnel.

Article 149.

Sont également d'ordre public international les règles sur la forme des actes privés se rapportant aux testaments et sur la nullité du testament obtenu par violence, dol ou fraude.

Artículo 150.

Los preceptos sobre forma de los testamentos son de orden público internacional, con excepción de los relativos al testamento otorgado en el extranjero, y al militar y marítimo en los casos en que se otorgue fuera del país.

Artículo 151.

Se sujetan a la ley personal del testador la procedencia, condiciones y efectos de la revocación de un testamento, pero la presunción de haberlo revocado se determina por la ley local.

CAPÍTULO V.

DE LA HERENCIA.

Artículo 152.

La capacidad para suceder por testamento o sin él se regula por la ley personal del heredero o legatario.

Artículo 153.

No obstante lo dispuesto en el artículo precedente, son de orden público internacional las incapacidades para suceder que los Estados contratantes consideren como tales.

Artículo 154.

La institución de herederos y la sustitución se ajustarán a la ley personal del testador.

Artículo 155.

Se aplicará, no obstante, el derecho local a la prohibición de sustituciones fideicomisarias que pasen del segundo grado o que se hagan a favor de personas que no vivan al fallecimiento del testador y de las que envuelvan prohibición perpetua de enajenar.

Artículo 156.

El nombramiento y las facultades de los albaceas o ejecutores testamentarios, dependen de la ley personal del difunto y deben ser reconocidos en cada uno de los Estados contratantes de acuerdo con esa ley.

Artículo 157.

En la sucesión intestada, cuando la ley llame al Estado como heredero, en defecto de otros, se aplicará la ley personal del causante ; pero si lo llama como ocupante de cosas *nullius* se aplica el derecho local.

Artículo 158.

Las precauciones que deben adoptarse cuando la viuda quede en cinta, se ajustarán a lo dispuesto en la legislación del lugar en que se encuentre.

Article 150.

Les règles sur la forme des testaments sont d'ordre public international, à l'exception de celles qui concernent le testament passé à l'étranger et le testament militaire ou maritime dans les cas où ils sont passés hors du pays.

Article 151.

Sont soumis à la loi personnelle du testateur, la procédure, les conditions et les effets de la révocation d'un testament, mais la présomption de révocation est déterminée par la loi locale.

CHAPITRE V

DE L'HÉRITAGE.

Article 152.

La capacité pour succéder par testament ou « ab intestat » est régie par la loi personnelle de l'héritier, ou légataire.

Article 153.

Nonobstant les dispositions de l'article précédent, sont considérées comme d'ordre public international les incapacités de succéder que les Etats contractants considèrent comme telles.

Article 154.

L'institution d'héritier et la substitution seront soumises à la loi personnelle du testateur.

Article 155.

Le droit local s'appliquera nonobstant à l'interdiction des substitutions fidéicommissaires qui dépassent le second degré ou qui sont faites au profit de personnes non encore vivantes au décès du testateur et de celles qui impliquent l'interdiction perpétuelle d'aliéner.

Article 156.

La nomination et les pouvoirs des exécuteurs testamentaires dépendent de la loi personnelle du défunt et doivent être reconnus dans chacun des Etats contractants conformément à cette loi.

Article 157.

Dans la succession « ab intestat », quand la loi appelle l'Etat comme héritier à défaut d'autres, on appliquera la loi personnelle *du de cuius* : mais, si elle l'appelle comme occupant de *res nullius*, le droit local s'appliquera.

Article 158.

Les précautions à adopter quand la veuve est enceinte seront conformes à la législation du lieu où elle se trouve.

Artículo 159.

Las formalidades requeridas para aceptar la herencia a beneficio de inventario o para hacer uso del derecho de deliberar, se ajustarán a la ley del lugar en que la sucesión se abra, bastando eso para sus efectos extraterritoriales.

Artículo 160.

Es de orden público internacional el precepto que se refiera a la proindivisión ilimitada de la herencia o establezca la partición provisional.

Artículo 161.

La capacidad para solicitar y llevar a cabo la división se sujeta a la ley personal del heredero.

Artículo 162.

El nombramiento y las facultades del contador o perito partidador dependen de la ley personal del causante.

Artículo 163.

A la misma ley se subordina el pago de las deudas hereditarias. Sin embargo, los acreedores que tuvieren garantía de carácter real, podrán hacerla efectiva de acuerdo con la ley que rija esa garantía.

TÍTULO CUARTO.

DE LAS OBLIGACIONES Y CONTRATOS.

CAPÍTULO I.

DE LAS OBLIGACIONES EN GENERAL

Artículo 164.

El concepto y clasificación de las obligaciones se sujetan a la ley territorial.

Artículo 165.

Las obligaciones derivadas de la ley se rigen por el derecho que las haya establecido.

Artículo 166.

Las obligaciones que nacen de los contratos tienen fuerza de ley entre las partes contratantes y deben cumplirse al tenor de los mismos, salvo las limitaciones establecidas en este Código.

Article 159.

Les formalités requises pour accepter un héritage sous bénéfice d'inventaire ou pour faire usage du droit de délibérer, sont fixées par la loi du lieu où la succession s'ouvre, et elles suffiront pour produire les effets extraterritoriaux.

Article 160.

Est d'ordre public international, la règle qui concerne l'indivision illimitée de la succession ou qui établit le partage provisoire.

Article 161.

L'aptitude à solliciter et effectuer le partage est soumise à la loi personnelle de l'héritier.

Article 162.

La nomination et les pouvoirs du curateur ou de l'expert-répartiteur de la succession dépendront de la loi personnelle du *de cajus*.

Article 163.

Le paiement des dettes héréditaires est soumis à la même loi. Cependant les créanciers qui ont des garanties d'un caractère réel pourront les réaliser conformément à la loi qui régit la garantie.

TITRE IV

DES OBLIGATIONS ET CONTRATS.

CHAPITRE I

DES OBLIGATIONS EN GÉNÉRAL.

Article 164.

La nature et le classement des obligations sont soumis à la loi territoriale.

Article 165.

Les obligations résultant de la loi sont régies par le droit qui les a établies.

Article 166.

Les obligations qui naissent des contrats ont force de loi entre les Parties contractantes et doivent être exécutées suivant ces contrats, sauf les restrictions établies par le présent code.

Artículo 167.

Las originadas por delitos o faltas se sujetan al mismo derecho que el delito o falta de que procedan.

Artículo 168.

Las que se deriven de actos u omisiones en que intervenga culpa o negligencia no penadas por la ley, se regirán por el derecho del lugar en que se hubiere incurrido en la negligencia o la culpa que las origine.

Artículo 169.

La naturaleza y efectos de las diversas clases de obligaciones, así como su extinción, se rigen por la ley de la obligación de que se trata.

Artículo 170.

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, la ley local regula las condiciones del pago y la moneda en que debe hacerse.

Artículo 171.

También se somete a la ley del lugar la determinación de quién debe satisfacer los gastos judiciales que origine el pago, así como su regulación.

Artículo 172.

La prueba de las obligaciones se sujeta, en cuanto a su admisión y eficacia, a la ley que rijan la obligación misma.

Artículo 173.

La impugnación de la certeza del lugar del otorgamiento de un documento privado, si influye en su eficacia, podrá hacerse siempre por el tercero a quien perjudique, y la prueba estará a cargo de quien la aduzca.

Artículo 174.

La presunción de cosa juzgada por sentencia extranjera será admisible, siempre que la sentencia reúna las condiciones necesarias para su ejecución en el territorio, conforme al presente Código.

CAPÍTULO II.

DE LOS CONTRATOS EN GENERAL.

Artículo 175.

Son reglas de orden público internacional las que impiden establecer pactos, cláusulas y condiciones contrarias a las leyes, la moral y el orden público y la que prohíbe el juramento y lo tiene por no puesto.

Article 167.

Celles qui ont leur origine dans des délits ou des fautes sont soumises à la même loi que le délit ou la faute dont elles résultent.

Article 168.

Celles qui procèdent d'actes ou d'omissions dans lesquels sont intervenues une faute ou une négligence non punies par la loi, sont régies par le droit du lieu où ont été commises la négligence ou la faute dont elles sont nées.

Article 169.

La nature et les effets des diverses catégories d'obligations, de même que leur extinction sont régis par la loi de l'obligation dont il s'agit.

Article 170.

Nonobstant la disposition de l'article précédent, la loi locale régleme les conditions de paiement et la monnaie en laquelle il doit être fait.

Article 171.

C'est également à la loi locale de décider qui doit payer les frais de justice auxquels le paiement donne naissance, et de les régler.

Article 172.

La preuve des obligations est soumise, quant à son admission et ses effets, à la loi qui régit l'obligation même.

Article 173.

La contestation de l'exactitude du lieu où a été passé un acte privé, si elle affecte sa validité, pourra toujours être faite par le tiers lésé, et la preuve sera à la charge de celui qui la présente.

Article 174.

La présomption de chose jugée par une sentence étrangère sera recevable quand la sentence réunira les conditions nécessaires pour son exécution sur le territoire, conformément au présent code.

CHAPITRE II

DES CONTRATS EN GÉNÉRAL.

Article 175.

Sont d'ordre public international les règles qui interdisent de passer des pactes, des clauses et des conditions contraires aux lois, à la morale et à l'ordre public, et celle qui interdit le serment et le tient pour non prêté.

Artículo 176.

Dependen de la ley personal de cada contratante las reglas que determinen la capacidad o incapacidad para prestar el consentimiento.

Artículo 177.

Se aplicará la ley territorial al error, la violencia, la intimidación y el dolo, en relación con el consentimiento.

Artículo 178.

Es también territorial toda regla que prohíbe que sean objeto de los contratos, servicios contrarios a las leyes y a las buenas costumbres y cosas que estén fuera del comercio.

Artículo 179.

Son de orden público internacional las disposiciones que se refieren a causa ilícita en los contratos.

Artículo 180.

Se aplicarán simultáneamente la ley del lugar del contrato y la de su ejecución, a la necesidad de otorgar escritura o documento público para la eficacia de determinados convenios y a la de hacerlos constar por escrito.

Artículo 181.

La rescisión de los contratos por incapacidad o ausencia, se determina por la ley personal del ausente o incapacitado.

Artículo 182.

Las demás causas de rescisión y su forma y efectos se subordinan a la ley territorial.

Artículo 183.

Las disposiciones sobre nulidad de los contratos se sujetarán a la ley de que la causa de la nulidad dependa.

Artículo 184.

La interpretación de los contratos debe efectuarse, como regla general, de acuerdo con la ley que los rija.

Sin embargo, cuando esa ley se discuta y deba resultar de la voluntad tácita de las partes, se aplicará presuntamente la legislación que para ese caso se determina en los artículos 185 y 186, aunque eso lleve a aplicar al contrato una ley distinta como resultado de la interpretación de voluntad.

Artículo 185.

Fuera de las reglas ya establecidas y de las que en lo adelante se consignent para casos especiales, en los contratos de adhesión se presume aceptada, a falta de voluntad expresa o tácita, la ley del que los ofrece o prepara.

Article 176.

Les règles qui déterminent la capacité ou l'incapacité de donner son consentement dépendent de la loi personnelle de chaque contractant.

Article 177.

La loi territoriale s'appliquera à l'erreur, la violence, l'intimidation et le dol, relativement au consentement.

Article 178.

Est également territoriale toute règle que interdit que les services contraires aux lois et aux bonnes mœurs et les choses hors du commerce soient l'objet de contrats.

Article 179.

Les dispositions qui se réfèrent à la cause illicite dans les contrats sont d'ordre public international.

Article 180.

La loi du lieu du contrat et celle de son exécution s'appliqueront simultanément à la nécessité de passer un acte public pour l'efficacité de conventions déterminées et à celles de les rédiger par écrit.

Article 181.

La rescision des contrats pour incapacité ou absence est déterminée par la loi personnelle de l'absent ou de l'incapable.

Article 182.

Les autres causes de rescision et leurs formes ou effets sont soumis à la loi territoriale.

Article 183.

Les dispositions sur la nullité des contrats sont soumises à la loi dont dépend la cause de nullité.

Article 184.

Les contrats doivent être interprétés, en règle générale, conformément à la loi qui les régit.

Cependant, quand cette loi est discutée et qu'elle doit résulter de la volonté tacite des parties, la législation déterminée pour ce cas par les articles 185 et 186 sera appliquée comme présomption, même si cette solution amenait à appliquer au contrat une loi distincte, comme résultat de l'interprétation de volonté.

Article 185.

En dehors des règles déjà établies et de celles qui, plus tard, seront fixées pour des cas spéciaux, dans les contrats d'adhésion, est présumée acceptée, à défaut de volonté expresse ou tacite, la loi de celui qui les offre ou prépare.

Artículo 186.

En los demás contratos y para el caso previsto en el artículo anterior, se aplicará en primer término la ley personal común a los contratantes y en su defecto la del lugar de la celebración.

CAPÍTULO III.

DEL CONTRATO SOBRE BIENES CON OCASIÓN DE MATRIMONIO.

Artículo 187.

Este contrato se rige por la ley personal común de los contrayentes y en su defecto por la de primer domicilio matrimonial.

Las propias leyes determinan, por ese orden, el régimen legal supletorio a falta de estipulación.

Artículo 188.

Es de orden público internacional el precepto que veda celebrar capitulaciones durante el matrimonio, o modificarlas, o que se altere el régimen de bienes por cambios de nacionalidad o de domicilio posteriores al mismo.

Artículo 189.

Tienen igual carácter los preceptos que se refieren al mantenimiento de las leyes y las buenas costumbres, a los efectos de las capitulaciones respecto de terceros y a su forma solemne.

Artículo 190.

La voluntad de las partes regula el derecho aplicable a las donaciones por razón de matrimonio, excepto en lo referente a su capacidad, a la salvaguardia de derechos legítimos y a la nulidad mientras el matrimonio subsista, todo lo cual se subordina a la ley general que lo rige, y siempre que no afecte el orden público internacional.

Artículo 191.

Las disposiciones sobre dote y parafernales dependen de la ley personal de la mujer.

Artículo 192.

Es de orden público internacional la regla que repudia la inalienabilidad de la dote.

Artículo 193.

Es de orden público internacional la prohibición de renunciar a la sociedad de gananciales durante el matrimonio.

Article 186.

Dans les autres contrats et pour le cas prévu dans l'article précédent, on appliquera en premier lieu la loi personnelle commune aux contractants et à son défaut la loi du lieu où ils ont été conclus.

CHAPITRE III

DU CONTRAT DE MARIAGE RELATIVEMENT AUX BIENS.

Article 187.

Ce contrat est régi par la loi personnelle commune des contractants et à son défaut par celle du premier domicile matrimonial.

Les mêmes lois déterminent, suivant cet ordre, le régime légal supplétoire, à défaut de stipulation.

Article 188.

Est d'ordre public international la règle qui interdit de conclure des contrats de mariage, pendant le mariage, ou de les modifier ou d'altérer le régime des biens en cas de changement de nationalité ou de domicile postérieur à la célébration.

Article 189.

Ont le même caractère celles qui se réfèrent au respect des lois et des bonnes mœurs, aux effets des conventions vis-à-vis des tiers et à la forme solennelle du contrat.

Article 190.

La volonté des parties règle le droit applicable aux donations pour cause de mariage, sauf en ce qui concerne leur capacité, la sauvegarde des droits des héritiers légitimes et la nullité, tant que le mariage subsiste, qui demeurent soumis à la loi générale qui régit le mariage, pourvu que l'ordre public international n'en soit pas affecté.

Article 191.

Les dispositions relatives à la dot et aux biens paraphernaux dépendent de la loi personnelle de la femme.

Article 192.

La règle qui rejette l'inaliénabilité de la dot est d'ordre public international.

Article 193.

Est d'ordre public international l'interdiction de renoncer à la communauté d'acquêts durant le mariage.

CAPÍTULO IV.

COMPRA-VENTA, CESIÓN DE CRÉDITO Y PERMUTA

Artículo 194.

Son de orden público internacional las disposiciones relativas a enajenación forzosa por utilidad pública.

Artículo 195.

Lo mismo sucede con las que fijan los efectos de la posesión y de la inscripción entre varios adquirentes, y las referentes al retracto legal.

CAPÍTULO V.

ARRENDAMIENTO.

Artículo 196.

En el arrendamiento de cosas, debe aplicarse la ley territorial a las medidas para dejar a salvo el interés de terceros y a los derechos y deberes del comprador de finca arrendada.

Artículo 197.

Es de orden público internacional, en el arrendamiento de servicios, la regla que impide concertarlos para toda la vida o por más de cierto tiempo.

Artículo 198.

También es territorial la legislación sobre accidentes del trabajo y protección social del trabajador.

Artículo 199.

Son territoriales, en los transportes por agua, tierra y aire, las leyes y reglamentos locales especiales.

CAPÍTULO VI.

CENSOS.

Artículo 200.

Se aplica la ley territorial a la determinación del concepto y clases de los censos, a su carácter redimible, a su prescripción, y a la acción real que de ellos se deriva.

CHAPITRE IV

ACHAT ET VENTE, CESSION DE CRÉANCES ET ÉCHANGE.

Article 194.

Sont d'ordre public international les dispositions relatives à l'aliénation forcée pour cause d'utilité publique.

Article 195.

Il en est de même de celles qui déterminent les effets de la possession et de l'inscription entre plusieurs acquéreurs et celles qui se réfèrent au rachat légal.

CHAPITRE V

LOUAGE.

Article 196.

En matière de louage de choses, la loi territoriale doit s'appliquer aux mesures prises pour réserver les droits des tiers et à celles qui fixent les droits et les devoirs de l'acheteur de l'immeuble loué.

Article 197.

Est d'ordre public international, en matière de louages de services, la règle qui empêche de s'engager pour toute la vie, ou pour plus d'un temps déterminé.

Article 198.

Est également territoriale la législation sur les accidents du travail et la protection sociale du travailleur.

Article 199.

Les lois et règlements locaux concernant les transports par eau, par terre et par air seront rattachés à la législation territoriale.

CHAPITRE VI

CENS OU RENTES.

Article 200.

La loi territoriale s'applique à la détermination de la nature et des catégories de cens ou rentes, à leur caractère rachetable, à la prescription et à l'action réelle qui en résulte.

Artículo 201.

Para el censo enfiteútico son asimismo territoriales las disposiciones que fijan sus condiciones y formalidades, que imponen un reconocimiento cada cierto número de años y que prohíben la subenfiteusis.

Artículo 202.

En el censo consignativo, es de orden público internacional la regla que prohíbe que el pago en frutos pueda consistir en una parte alícuota de los que produzca la finca acensuada.

Artículo 203.

Tiene el mismo carácter en el censo reservativo la exigencia de que se valore la finca acensuada.

CAPÍTULO VII.

SOCIEDAD.

Artículo 204.

Son leyes territoriales las que exigen un objeto lícito, formas solemnes, e inventarios cuando hay inmuebles.

CAPÍTULO VIII.

PRÉSTAMO.

Artículo 205.

Se aplica la ley local a la necesidad del pacto expreso de intereses y a su tasa.

CAPÍTULO IX.

DEPÓSITO.

Artículo 206.

Son territoriales las disposiciones referentes al depósito necesario y al secuestro.

CAPÍTULO X.

CONTRATOS ALEATORIOS.

Artículo 207.

Los efectos de la capacidad en acciones nacidas del contrato de juego, se determinan por la ley personal del interesado.

Article 201.

Pour le bail emphytéotique, sont également territoriales les dispositions qui en fixent les conditions et formalités, qui en imposent la reconnaissance au bout d'un certain nombre d'années et qui défendent la sous-emphytéose.

Article 202.

Dans la constitution des cens ou rentes sur la propriété d'autrui, est d'ordre public international la règle qui interdit que le paiement en fruits puisse consister en une partie de ce que produit l'immeuble grevé.

Article 203.

A le même caractère, dans le contrat de rente ou cens réservé, la clause exigeant l'estimation de l'immeuble grevé.

CHAPITRE VII

SOCIÉTÉ.

Article 204.

Les lois qui exigent un objet licite, des formes solennelles et un inventaire, quand il y a des immeubles, sont territoriales.

CHAPITRE VIII

DU PRÊT.

Article 205.

La loi locale s'applique à la nécessité d'une convention expresse d'intérêts et de leur taux.

CHAPITRE IX

DÉPÔT.

Article 206.

Les dispositions relatives au dépôt nécessaire et au séquestre sont territoriales.

CHAPITRE X

CONTRATS ALÉATOIRES.

Article 207.

Les effets de la capacité en matière d'actions nées du contrat de jeu sont déterminés par la loi personnelle de l'intéressé.

Artículo 208.

La ley local define los contratos de suerte y determina el juego y la apuesta permitidos o prohibidos.

Artículo 209.

Es territorial la disposición que declara nula la renta vitalicia sobre la vida de una persona, muerta a la fecha del otorgamiento, o dentro de un plazo si se halla padeciendo de enfermedad incurable.

CAPÍTULO XI.

TRANSACCIONES Y COMPROMISOS.

Artículo 210.

Son territoriales las disposiciones que prohíben transigir o sujetar a compromiso determinadas materias.

Artículo 211.

La extensión y efectos del compromiso y la autoridad de cosa juzgada de la transacción, dependen también de la ley territorial.

CAPÍTULO XII.

DE LA FIANZA.

Artículo 212.

Es de orden público internacional la regla que prohíbe al fiador obligarse a más que el deudor principal.

Artículo 213.

Corresponden a la misma clase las disposiciones relativas a la fianza legal o judicial.

CAPÍTULO XIII.

PRENDA, HIPOTECA Y ANTICRESIS.

Artículo 214.

Es territorial la disposición que prohíbe al acreedor apropiarse las cosas recibidas en prenda o hipoteca.

Artículo 215.

Lo son también los preceptos que señalan los requisitos esenciales del contrato de prenda, y con ellos debe cumplirse cuando la cosa pignorada se traslade a un lugar donde sean distintos de los exigidos al constituirlo.

Article 208.

La loi locale définit les contrats aléatoires (*de suerte*) et détermine la mesure suivant laquelle le jeu et le pari sont permis ou interdits.

Article 209.

Est territoriale la disposition qui déclare nulle la rente viagère sur la vie d'une personne, morte à la date de la signature du contrat, ou dans une période où elle se trouvait atteinte d'une maladie incurable.

CHAPITRE XI

TRANSACTIONS ET COMPROMIS.

Article 210.

Sont territoriales les dispositions qui interdisent de transiger ou de soumettre à un compromis des matières déterminées.

Article 211.

La portée et les effets du compromis et l'autorité de la chose jugée attachée à la transaction, dépendent également de la loi territoriale.

CHAPITRE XII

DU CAUTIONNEMENT.

Article 212.

Est d'ordre public international la règle qui interdit à la caution d'être plus obligée que le débiteur principal.

Article 213.

Les dispositions relatives à la caution légale ou judiciaire appartiennent à la même catégorie.

CHAPITRE XIII

GAGE, ANTICHRÈSE ET HYPOTHÈQUE.

Article 214.

La disposition qui interdit au créancier de s'approprier les choses reçues en gage ou hypothéquées est territoriale.

Article 215.

Sont également territoriales les règles qui fixent les conditions essentielles du contrat de gage et son exécution est obligatoire quand la chose donnée en nantissement est transportée dans un lieu où les règles sont différentes de celles exigées lors de sa constitution.

Artículo 216.

Igualmente son territoriales las prescripciones en cuya virtud la prenda deba quedar en poder del acreedor o de un tercero, la que requiere para perjudicar a extraños que conste por instrumento público la certeza de la fecha y la que fija el procedimiento para su enajenación.

Artículo 217.

Los reglamentos especiales de los Montes de piedad y establecimientos públicos análogos, son obligatorios territorialmente para todas las operaciones que con ellos se realicen.

Artículo 218.

Son territoriales las disposiciones que fijan el objeto, condiciones, requisitos, alcance e inscripción del contrato de hipoteca.

Artículo 219.

Lo es asimismo la prohibición de que el acreedor adquiera la propiedad del inmueble en la anticresis, por falta de pago de la deuda.

CAPÍTULO XIV.

CUASI-CONTRATOS.

Artículo 220.

La gestión de negocios ajenos se regula por la ley del lugar en que se efectúa.

Artículo 221.

El cobro de lo indebido se somete a la ley personal común de las partes y, en su defecto, a la del lugar en que se hizo el pago.

Artículo 222.

Los demás cuasi-contratos se sujetan a la ley que regule la institución jurídica que los origine.

CAPÍTULO XV.

CONCURRENCIA Y PRELACIÓN DE CRÉDITOS.

Artículo 223.

Si las obligaciones concurrentes no tienen carácter real y están sometidas a una ley común, dicha ley regulará también su prelación.

Article 216.

Sont également territoriales les prescriptions en vertu desquelles le gage doit rester en possession du créancier ou d'un tiers, celle qui exige, pour causer préjudice à un tiers, que la date soit établie par acte public et celle qui fixe la procédure de son aliénation.

Article 217.

Les règlements spéciaux des monts-de-piété et établissements publics analogues suivront la loi du territoire pour toutes les opérations passées avec eux.

Article 218.

Sont territoriales les dispositions qui fixent l'objet, les conditions, les modalités, la portée et l'inscription du contrat d'hypothèque.

Article 219.

Il en est de même de la prohibition pour le créancier d'acquérir la propriété de l'immeuble en cas d'antichrèse, à défaut de paiement de la dette.

CHAPITRE XIV

QUASI-CONTRATS.

Article 220.

La gestion des affaires d'autrui est réglée par la loi du lieu où elle s'effectue.

Article 221.

La dévolution de l'indû est soumise à la loi personnelle commune des parties et, à son défaut, à celle du lieu du paiement.

Article 222.

Les autres quasi-contrats sont régis par la loi qui règle l'institution juridique qui leur a donné naissance.

CHAPITRE XV

CONCOURS ET PRIORITÉ DE CRÉANCES.

Article 223.

Si les obligations concurrentes n'ont pas de caractère réel et sont soumises à une loi commune, ladite loi réglera leur priorité.

Artículo 224.

Para las garantidas con acción real, se aplicará la ley de la situación de la garantía.

Artículo 225.

Fuera de los casos previstos en los artículos anteriores, debe aplicarse a la prelación de créditos la ley del tribunal que haya de decidirla.

Artículo 226.

Si la cuestión se planteara simultáneamente en tribunales de Estados diversos, se resolverá de acuerdo con la ley de aquel que tenga realmente bajo su jurisdicción los bienes o numerario en que haya de hacerse efectiva la prelación.

CAPÍTULO XVI.

PRESCRIPCIÓN.

Artículo 227.

La prescripción adquisitiva de bienes muebles o inmuebles se rige por la ley del lugar en que estén situados.

Artículo 228.

Si las cosas muebles cambiasen de situación estando en camino de prescribir, se regirá la prescripción por la ley del lugar en que se encuentren al completarse el tiempo que requiera.

Artículo 229.

La prescripción extintiva de acciones personales se rige por la ley a que esté sujeta la obligación que va a extinguirse.

Artículo 230.

La prescripción extintiva de acciones reales se rige por la ley del lugar en que esté situada la cosa a que se refiera.

Artículo 231.

Si en el caso previsto en el artículo anterior se tratase de cosas muebles y hubieren cambiado de lugar durante el plazo de prescripción, se aplicará la ley del lugar en que se encuentren al cumplirse allí el término señalado para prescribir.

Article 224.

Pour les garanties avec action réelle, on appliquera la loi de la situation de la garantie.

Article 225.

En dehors des cas prévus aux articles précédents, on devra appliquer aux priorités entre créances la loi du tribunal qui doit en décider.

Article 226.

Si la question est posée simultanément devant plusieurs tribunaux d'Etats différents, elle sera résolue conformément à la loi de celui qui a réellement sous sa juridiction les biens ou la somme sur lesquels le droit de priorité doit effectivement s'exercer.

CHAPITRE XVI

PRESCRIPTIONS.

Article 227.

La prescription acquisitive en matière de meubles ou d'immeubles est régie par la loi du lieu de leur situation.

Article 228.

Si les biens meubles changent de situation en cours de prescription, la prescription sera régie par la loi du lieu où ils se trouvent à l'échéance du délai exigé.

Article 229.

La prescription extinctive des actions personnelles est régie par la loi à laquelle est soumise l'obligation frappée d'extinction.

Article 230.

La prescription extinctive des actions réelles est régie par la loi du lieu où est située la chose à laquelle elle se réfère.

Article 231.

Si, dans le cas prévu à l'article précédent, il s'agit de biens meubles qui ont changé de situation pendant le délai de prescription, on appliquera la loi du lieu où ils se trouvent à la fin du terme fixé pour la prescription.

LIBRO SEGUNDO.

DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL.

TÍTULO PRIMERO.

DE LOS COMERCIANTES Y DEL COMERCIO EN GENERAL.

CAPÍTULO I.

DE LOS COMERCIANTES.

Artículo 232.

La capacidad para ejercer el comercio y para intervenir en actos y contratos mercantiles, se regula por la ley personal de cada interesado.

Artículo 233.

A la misma ley personal se subordinan las incapacidades y su habilitación.

Artículo 234.

La ley del lugar en que el comercio se ejerza debe aplicarse a las medidas de publicidad necesarias para que puedan dedicarse a él, por medio de sus representantes los incapacitados, o por sí las mujeres casadas.

Artículo 235.

La ley local debe aplicarse a la incompatibilidad para el ejercicio del comercio de los empleados públicos y de los agentes de comercio y corredores.

Artículo 236.

Toda incompatibilidad para el comercio que resulte de leyes o disposiciones especiales en determinado territorio, se regirá por el derecho del mismo.

Artículo 237.

Dicha incompatibilidad en cuanto a los funcionarios diplomáticos y agentes consulares, se apreciará por la ley del Estado que los nombra. El país en que residen tiene igualmente el derecho de prohibirles el ejercicio del comercio.

Artículo 238.

El contrato social y en su caso la ley a que esté sujeto se aplica a la prohibición de que los socios colectivos o comanditarios realicen operaciones mercantiles, o cierta clase de ellas, por cuenta propia o de otros.

LIVRE II

DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL.

TITRE I

DES COMMERÇANTS ET DU COMMERCE EN GÉNÉRAL.

CHAPITRE I

DES COMMERÇANTS.

Article 232.

La capacité pour exercer le commerce et intervenir dans les actes et contrats commerciaux est régie par la loi personnelle de chaque intéressé.

Article 233.

Les incapacités et leur habilitation sont soumises à la même loi personnelle.

Article 234.

La loi du lieu où s'exerce le commerce doit s'appliquer aux mesures de publicité nécessaires pour que les incapables, par l'intermédiaire de leurs représentants, et les femmes mariées, par elles-mêmes, puissent s'adonner à ce commerce.

Article 235.

La loi locale doit s'appliquer à l'incompatibilité pour l'exercice du commerce des fonctionnaires publics, des agents commerciaux et des courtiers.

Article 236.

Toute incompatibilité pour le commerce résultant de lois ou dispositions spéciales sur un territoire déterminé, sera régie par le droit de ce territoire.

Article 237.

Ladite incompatibilité, concernant les agents diplomatiques et consulaires, sera soumise à la loi de l'Etat qui les nomme. Le pays où ils résident a également le droit de leur interdire l'exercice du commerce.

Article 238.

Le contrat social et, le cas échéant, la loi qui le régit, s'applique à l'interdiction aux associés en nom collectif ou aux commanditaires d'effectuer des opérations commerciales ou une certaine catégorie de ces opérations pour leur compte ou pour le compte d'autrui.

CAPÍTULO II.

DE LA CUALIDAD DE COMERCIANTE Y DE LOS ACTOS DE COMERCIO.

Artículo 239.

Para todos los efectos de carácter público, la cualidad de comerciante se determina por la ley del lugar en que se haya realizado el acto o ejercido la industria de que se trate.

Artículo 240.

La forma de los contratos y actos mercantiles se sujeta a la ley territorial.

CAPÍTULO III.

DEL REGISTRO MERCANTIL.

Artículo 241.

Son territoriales las disposiciones relativas a la inscripción en el Registro mercantil de los comerciantes y sociedades extranjeras.

Artículo 242.

Tienen el mismo carácter las reglas que señalan el efecto de la inscripción en dicho Registro de créditos o derechos de terceros.

CAPÍTULO IV.

LUGARES Y CASAS DE CONTRATACIÓN MERCANTIL Y COTIZACIÓN OFICIAL DE EFECTOS PÚBLICOS Y DOCUMENTOS DE CRÉDITO AL PORTADOR.

Artículo 243.

Las disposiciones relativas a los lugares y casas de contratación mercantil y cotización oficial de efectos públicos y documentos de crédito al portador, son de orden público internacional.

CAPÍTULO V.

DISPOSICIONES GENERALES SOBRE LOS CONTRATOS DE COMERCIO.

Artículo 244.

Se aplicarán a los contratos de comercio las reglas generales establecidas para los contratos civiles en el capítulo segundo, título cuarto, libro primero de este Código.

CHAPITRE II

DE LA QUALITÉ DE COMMERÇANT ET DES ACTES DE COMMERCE.

Article 239.

Pour tous ses effets ayant un caractère public, la qualité de commerçant est régie par la loi du lieu où a été passé l'acte ou exercée l'industrie dont il s'agit.

Article 240.

La forme des contrats et actes commerciaux est soumise à la loi territoriale.

CHAPITRE III

DU REGISTRE DE COMMERCE.

Article 241.

Sont territoriales les dispositions relatives à l'inscription sur le registre de commerce des commerçants étrangers et sociétés étrangères.

Article 242.

Ont le même caractère les règles qui déterminent l'effet de l'inscription sur ledit registre des créances et des droits des tiers.

CHAPITRE IV

LIEUX ET MAISONS DE COMMERCE, COTISATION OFFICIELLE D'EFFETS PUBLICS, TITRES AU PORTEUR.

Article 243.

Les dispositions relatives aux maisons de bourse et tous locaux où se fait la cotisation officielle des titres publics, et des titres au porteur, sont d'ordre public international.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES CONTRATS COMMERCIAUX.

Article 244.

S'appliqueront aux contrats commerciaux les règles générales établies pour les contrats civils au chapitre II, titre IV, livre I du présent code.

Artículo 245.

Los contratos por correspondencia no quedarán perfeccionados sino mediante el cumplimiento de las condiciones que al efecto señale la legislación de todos los contratantes.

Artículo 246.

Son de orden público internacional las disposiciones relativas a contratos ilícitos y a términos de gracia, cortesía u otros análogos.

TÍTULO SEGUNDO.

DE LOS CONTRATOS ESPECIALES DEL COMERCIO.

CAPÍTULO I.

DE LAS COMPAÑÍAS MERCANTILES.

Artículo 247.

El carácter mercantil de una sociedad colectiva o comanditaria se determina por la ley a que esté sometido el contrato social, y en su defecto por la del lugar en que tenga su domicilio comercial.

Si esas leyes no distinguieran entre sociedades mercantiles y civiles, se aplicará el derecho del país en que la cuestión se someta a juicio.

Artículo 248.

El carácter mercantil de una sociedad anónima depende de la ley del contrato social ; en su defecto, de la del lugar en que celebre las juntas generales de accionistas y por su falta de la de aquel en que residan normalmente su Consejo o Junta Directiva.

Si esas leyes no distinguieran entre sociedades mercantiles y civiles, tendrá uno u otro carácter según que esté o no inscrita en el Registro mercantil del país donde la cuestión haya de juzgarse. A falta de Registro mercantil se aplicará el derecho local de este último país.

Artículo 249.

Lo relativo a la constitución y manera de funcionar de las sociedades mercantiles y a la responsabilidad de sus órganos, está sujeto al contrato social y en su caso a la ley que lo rija.

Artículo 250.

La emisión de acciones y obligaciones en un Estado contratante, las formas y garantías de publicidad y la responsabilidad de los gestores de agencias y sucursales respecto de terceros, se someten a la ley territorial.

Artículo 251.

Son también territoriales las leyes que subordinen la sociedad a un régimen especial por razón de sus operaciones.

Article 245.

Les contrats par correspondance ne sont parfaits que par la réalisation des conditions prescrites à cet effet par la législation de tous les contractants.

Article 246.

Sont d'ordre public international les dispositions relatives aux contrats illicites et aux délais de grâce, de courtoisie et autres analogues.

TITRE II

DES CONTRATS SPÉCIAUX DU COMMERCE.

CHAPITRE I

DES SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Article 247.

Le caractère commercial d'une société collective ou en commandite sera régi par la loi à laquelle est soumis l'acte de société et, à son défaut, par celle du lieu où elle a son siège social.

Si ces lois ne distinguent pas entre les sociétés commerciales et civiles, on appliquera le droit du pays où la question est soumise à la justice.

Article 248.

Le caractère commercial d'une Société anonyme dépend de la loi du contrat social ; à son défaut, de la loi du lieu où se réunissent ses Assemblées générales d'actionnaires, et, à son défaut, de celle où siège normalement son conseil ou son comité de direction.

Si ces lois ne distinguent pas entre sociétés commerciales et civiles, la société aura l'un ou l'autre caractère, suivant qu'elle soit ou non inscrite sur le registre de commerce du pays où la question doit être jugée. A défaut de registre du commerce, le droit local de ce dernier pays sera appliqué.

Article 249.

Ce qui est relatif à la constitution et au mode de fonctionnement des Sociétés commerciales et à la responsabilité de leurs organes, est sujet au contrat social et, le cas échéant, à la loi qui le régit.

Article 250.

L'émission d'actions et d'obligations dans un Etat contractant, les formes et garanties de publicité et la responsabilité des gérants de succursales vis-à-vis des tiers sont soumises à la loi territoriale.

Article 251.

Sont également territoriales les lois qui imposent aux sociétés un régime spécial en raison de leurs opérations.

Artículo 252.

Las sociedades mercantiles debidamente constituidas en un Estado contratante disfrutarán de la misma personalidad jurídica en los demás, salvo las limitaciones del derecho territorial.

Artículo 253.

Son territoriales las disposiciones que se refieran a la creación, funcionamiento y privilegios de los bancos de emisión y descuento, compañías de almacenes generales de depósitos y otras análogas.

CAPÍTULO II.

DE LA COMISIÓN MERCANTIL.

Artículo 254.

Son de orden público internacional las prescripciones relativas a la forma de la venta urgente por el comisionista para salvar en lo posible el valor de las cosas en que la comisión consista.

Artículo 255.

Las obligaciones del factor se sujetan a la ley del domicilio mercantil del mandante.

CAPÍTULO III.

DEL DEPÓSITO Y PRÉSTAMO MERCANTILES.

Artículo 256.

Las responsabilidades no civiles del depositario se rigen por la ley del lugar del depósito.

Artículo 257.

La tasa o libertad del interés mercantil son de orden público internacional.

Artículo 258.

Son territoriales las disposiciones referentes al préstamo con garantía de efectos cotizables, hecho en bolsa, con intervención de agente colegiado o funcionario oficial.

CAPÍTULO IV.

DEL TRANSPORTE TERRESTRE.

Artículo 259.

En los casos de transporte internacional no hay más que un contrato, regido por la ley que le corresponda según su naturaleza.

Article 252.

Les Sociétés commerciales dûment constituées dans l'un des Etats contractants jouiront dans les autres Etats, de la même personnalité civile, sauf les restrictions apportées par la législation territoriale.

Article 253.

Sont territoriales les dispositions qui se réfèrent à la création, au fonctionnement et aux privilèges des banques d'émission et d'escompte, des sociétés de magasins généraux de dépôts et autres semblables.

CHAPITRE II

DE LA COMMISSION COMMERCIALE.

Article 254.

Sont d'ordre public international les dispositions relatives à la forme de la vente urgente par le commissionnaire, pour conserver dans la mesure du possible la valeur des choses qui font l'objet de la commission.

Article 255.

Les obligations du mandataire sont soumises à la loi du domicile commercial du mandant.

CHAPITRE III

DU DÉPÔT ET DU PRÊT COMMERCIAL.

Article 256.

Les responsabilités non civiles du dépositaire sont régies par la loi du lieu du dépôt.

Article 257.

Le taux ou la liberté de l'intérêt commercial sont d'ordre public international.

Article 258.

Sont territoriales les dispositions relatives au prêt avec garantie d'effets susceptibles de cotisation, fait en bourse, avec l'intervention d'un agent membre d'une corporation, ou fonctionnaire officiel.

CHAPITRE IV

DU TRANSPORT TERRESTRE.

Article 259.

En cas de transport international, il n'y a qu'un contrat régi par la loi qui lui correspond suivant sa nature.

Artículo 260.

Los plazos y formalidades para el ejercicio de acciones surgidas de este contrato y no previstos en el mismo, se rigen por la ley del lugar en que se produzcan los hechos que las originen.

CAPÍTULO V.

DE LOS CONTRATOS DE SEGURO.

Artículo 261.

El contrato de seguro contra incendios se rige por la ley del lugar donde radique, al efectuarlo, la cosa asegurada.

Artículo 262.

Los demás contratos de seguro siguen la regla general, regulándose por la ley personal común de las partes o en su defecto por la del lugar de la celebración; pero las formalidades externas para comprobar hechos u omisiones necesarios al ejercicio o a la conservación de acciones o derechos, se sujetan a la ley del lugar en que se produzca el hecho o la omisión que los hace surgir.

CAPÍTULO VI.

DEL CONTRATO Y LETRA DE CAMBIO Y EFECTOS MERCANTILES ANÁLOGOS.

Artículo 263.

La forma del giro, endoso, fianza, intervención, aceptación y protesto de una letra de cambio, se somete a la ley del lugar en que cada uno de dichos actos se realice.

Artículo 264.

A falta de convenio expreso o tácito, las relaciones jurídicas entre el librador y el tomador se rigen por la ley del lugar en que la letra se gira.

Artículo 265.

En igual caso, las obligaciones y derechos entre el aceptante y el portador se regulan por la ley del lugar en que se ha efectuado la aceptación.

Artículo 266.

En la misma hipótesis, los efectos jurídicos que el endoso produce entre endosante, y endosatario, dependen de la ley del lugar en que la letra ha sido endosada.

Artículo 267.

La mayor o menor extensión de las obligaciones de cada endosante, no altera los derechos y deberes originarios del librador y el tomador.

Article 260.

Les délais et formalités pour l'exercice d'actions nées de ce contrat et qui n'y sont pas prévus, sont régis par la loi du lieu où se sont produits les faits qui leur donnent naissance.

CHAPITRE V

DES CONTRATS D'ASSURANCE.

Article 261.

Le contrat d'assurance contre l'incendie est régi par la loi du lieu où se trouve, au moment de signature du contrat, la chose assurée.

Article 262.

Les autres contrats d'assurance suivent la règle générale et sont régis par la loi personnelle commune des parties ou à son défaut par la loi du lieu du contrat ; mais les formalités externes pour prouver des faits ou omissions nécessaires à l'exercice ou à la conservation des actions ou droits sont soumises à la loi du lieu où se sont produits le fait ou l'omission qui les a fait naître.

CHAPITRE VI

DU CONTRAT ET DE LA LETTRE DE CHANGE ET DES EFFETS DE COMMERCE ANALOGUES.

Article 263.

Les formes du tirage, de l'endossement, de la caution, de l'intervention, de l'acceptation et du protêt d'une lettre de change sont soumises à la loi du lieu où se passe chacun de ces actes.

Article 264.

A défaut de convention expresse ou tacite, les rapports juridiques entre le tireur et le preneur sont régis par la loi du lieu où la lettre est tirée.

Article 265.

Dans le même cas, les obligations et droits entre l'acceptant et le porteur sont régis par la loi du lieu où l'acceptation est intervenue.

Article 266.

Dans la même hypothèse, les effets juridiques que l'endossement produit entre endosseur et endossataire dépendent de la loi du lieu où la lettre a été endossée.

Article 267.

La plus ou moins grande étendue des obligations de chaque endosseur ne modifie pas les droits et devoirs du tireur et du premier endosseur.

Artículo 268.

El aval, en las propias condiciones, se rige por la ley del lugar en que se presta.

Artículo 269.

Los efectos jurídicos de la aceptación por intervención se regulan, a falta de pacto, por la ley del lugar en que el tercero interviene.

Artículo 270.

Los plazos y formalidades para la aceptación, el pago y el protesto, se someten a la ley local.

Artículo 271.

Las reglas de este capítulo son aplicables a las libranzas, vales, pagarés y mandatos o cheques.

CAPÍTULO VII.

DE LA FALSEDAD, ROBO, HURTO O EXTRAVÍO DE DOCUMENTOS DE CRÉDITO
Y EFECTOS AL PORTADOR.*Artículo 272.*

Las disposiciones relativas a la falsedad, robo, hurto o extravío de documentos de crédito y efectos al portador son de orden público internacional.

Artículo 273.

La adopción de las medidas que establezca la ley del lugar en que el hecho se produce, no dispensa a los interesados de tomar cualesquiera otra que establezca la ley del lugar en que esos documentos y efectos se coticen y la del lugar de su pago.

TÍTULO TERCERO.

DEL COMERCIO MARÍTIMO Y AÉREO.

CAPÍTULO I.

DE LOS BUQUES Y AERONAVES.

Artículo 274.

La nacionalidad de las naves se prueba por la patente de navegación y la certificación del registro, y tiene el pabellón como signo distintivo aparente.

Article 268.

L'aval dans les mêmes conditions, est régi par la loi du lieu où il est donné.

Article 269.

Les effets juridiques de l'acceptation par intervention sont régis, à défaut de convention, par la loi du lieu où le tiers intervient.

Article 270.

Les délais et formalités pour l'acceptation, le paiement et le protêt sont soumis à la loi locale

Article 271.

Les règles du présent chapitre sont applicables aux bons, obligations, billets et mandats ou chèques.

CHAPITRE VII.

DE LA FALSIFICATION, VOL, DÉTOURNEMENT OU PERTE D'EFFETS DE CRÉDIT
ET TITRES AU PORTEUR.*Article 272.*

Les dispositions relatives à la falsification, au vol ou au détournement des valeurs et titres au porteur, sont d'ordre public international.

Article 273.

L'adoption des mesures prescrites par la loi du lieu où le fait s'est produit ne dispense pas les intéressés de prendre toutes autres mesures fixées par la loi du lieu où ces actes et effets sont cotés et par la loi du lieu de leur paiement.

TITRE III

DU COMMERCE MARITIME ET AÉRIEN.

CHAPITRE I

DES NAVIRES ET AÉRONEFS.

Article 274.

La nationalité des navires est établie par la patente de navigation et le certificat d'enregistrement, et a le pavillon comme signe distinctif apparent.

Artículo 275.

La ley del pabellón rige las formas de publicidad requeridas para la transmisión de la propiedad de una nave.

Artículo 276.

A la ley de la situación debe someterse la facultad de embargar y vender judicialmente una nave, esté o no cargada y despachada.

Artículo 277.

Se regulan por la ley del pabellón los derechos de los acreedores después de la venta de la nave, y la extinción de los mismos.

Artículo 278.

La hipoteca marítima y los privilegios o seguridades de carácter real constituídos de acuerdo con la ley del pabellón, tienen efectos extraterritoriales aun en aquellos países cuya legislación no conozca o regule esa hipoteca o esos privilegios.

Artículo 279.

Se sujetan también a la ley del pabellón los poderes y obligaciones del capitán y la responsabilidad de los propietarios y navieros por sus actos.

Artículo 280.

El reconocimiento del buque, la petición de práctico y la policía sanitaria, dependen de la ley territorial.

Artículo 281.

Las obligaciones de los oficiales y gente de mar y el orden interno del buque, se sujetan a la ley del pabellón.

Artículo 282.

Las disposiciones precedentes de este capítulo se aplican también a las aeronaves.

Artículo 283.

Son de orden público internacional las reglas sobre nacionalidad de los propietarios de buques y aeronaves y de los navieros, así como de los oficiales y la tripulación.

Artículo 284.

También son de orden público internacional las disposiciones sobre nacionalidad de buques y aeronaves para el comercio fluvial, lacustre y de cabotaje o entre determinados lugares del territorio de los Estados contratantes, así como para la pesca y otros aprovechamientos submarinos en el mar territorial.

Article 275.

La loi du pavillon régit les formes de publicité requises pour le transfert de la propriété du navire.

Article 276.

Il faut soumettre à la loi de la situation la faculté de saisir et vendre aux enchères un navire, qu'il soit ou non chargé et expédié.

Article 277.

Les droits des créanciers après la vente du navire et leur extinction sont régis par la loi du pavillon.

Article 278.

L'hypothèque maritime, les privilèges et garanties de caractère réel, constituée conformément à la loi du pavillon, ont des effets extraterritoriaux même dans les pays dont la législation ne connaît pas ou ne réglemente pas cette hypothèque ou ces privilèges.

Article 279.

Sont soumis également à la loi du pavillon les pouvoirs et obligations du capitaine et la responsabilité des propriétaires et armateurs pour leurs actes.

Article 280.

La reconnaissance du navire, la demande d'un pilote et la police sanitaire dépendent de la loi territoriale.

Article 281.

Les obligations des officiers et gens de mer et l'ordre interne du navire sont soumis à la loi du pavillon.

Article 282.

Les précédentes dispositions de ce chapitre s'appliquent également aux aéronefs.

Article 283.

Les règles sur la nationalité des propriétaires de navires et aéronefs et des armateurs, des officiers et de l'équipage sont d'ordre public international.

Article 284.

Sont également d'ordre public international les dispositions relatives à la nationalité des navires et aéronefs pour le commerce fluvial, lacustre et de cabotage ou entre lieux déterminés du territoire des Etats contractants, de même que pour la pêche et les autres exploitations sous-marines dans la mer territoriale.

CAPÍTULO II.

DE LOS CONTRATOS ESPECIALES DEL COMERCIO MARÍTIMO Y AÉREO.

Artículo 285.

El fletamento, si no fuere un contrato de adhesión, se regirá por la ley del lugar de salida de las mercancías.

Los actos de ejecución del contrato se ajustarán a la ley del lugar en que se realicen.

Artículo 286.

Las facultades del capitán para el préstamo a la gruesa se determinan por la ley del pabellón.

Artículo 287.

El contrato de préstamo a la gruesa, salvo pacto en contrario, se sujeta a la ley del lugar en que el préstamo se efectúa.

Artículo 288.

Para determinar si la avería es simple o gruesa y la proporción en que contribuyen a soportarla la nave y el cargamento, se aplica la ley del pabellón.

Artículo 289.

El abordaje fortuito en aguas territoriales o en el aire nacional, se somete a la ley del pabellón si fuere común.

Artículo 290.

En el propio caso, si los pabellones difieren, se aplica la ley del lugar.

Artículo 291.

La propia ley local se aplica en todo caso al abordaje culpable en aguas territoriales o aire nacional.

Artículo 292.

Al abordaje fortuito o culpable en alta mar o aire libre, se le aplica la ley del pabellón si todos los buques o aeronaves tuvieran el mismo.

Artículo 293.

En su defecto, se regulará por el pabellón del buque o aeronave abordados, si el abordaje fuere culpable.

CHAPITRE II

DES CONTRATS SPÉCIAUX DU COMMERCE MARITIME ET AÉRIEN.

Article 285.

L'affrètement, quand il n'est pas un contrat d'adhésion, sera régi par la loi du lieu de sortie des marchandises. Les actes d'exécution du contrat s'effectueront conformément à la loi du lieu où ils sont réalisés.

Article 286.

Les pouvoirs du capitaine pour le prêt à la grosse sont déterminés par la loi du pavillon.

Article 287.

Le contrat de prêt à la grosse, sauf convention contraire, est soumis à la loi du lieu où le prêt est effectué.

Article 288.

Pour déterminer si l'avarie est simple ou grosse, et la proportion dans laquelle le navire et le chargement contribuent à la supporter, la loi du pavillon est appliquée.

Article 289.

L'abordage fortuit dans les eaux territoriales ou dans l'air national est soumis à la loi du pavillon, s'il est commun.

Article 290.

Dans le même cas, si les pavillons diffèrent, la loi du lieu s'applique.

Article 291.

La même loi locale s'applique en tout cas à l'abordage délictueux dans les eaux territoriales ou l'air national.

Article 292.

En cas d'abordage fortuit ou délictueux en haute mer ou air libre, la loi du pavillon s'appliquera si tous les navires ou aéronefs ont le même pavillon.

Article 293.

En cas contraire, on appliquera la loi du pavillon du navire ou de l'aéronef abordés, si l'abordage est délictueux.

Artículo 294.

En los casos de abordaje fortuito en alta mar o aire libre, entre naves o aeronaves de diferente pabellón, cada una soportará la mitad de la suma total del daño, repartido según la ley de una de ellas, y la mitad restante repartida según la ley de la otra.

TÍTULO CUARTO.

DE LA PRESCRIPCIÓN.

Artículo 295.

La prescripción de las acciones nacidas de los contratos y actos mercantiles, se ajustará a las reglas establecidas en este Código respecto de las acciones civiles.

LIBRO TERCERO.

DERECHO PENAL INTERNACIONAL.

CAPÍTULO I.

DE LAS LEYES PENALES.

Artículo 296.

Las leyes penales obligan a todos los que residen en el territorio, sin más excepciones que las establecidas en este capítulo.

Artículo 297.

Están exentos de las leyes penales de cada Estado contratante los Jefes de los otros Estados, que se encuentren en su territorio.

Artículo 298.

Gozan de igual exención los Representantes diplomáticos de los Estados contratantes en cada uno de los demás, así como sus empleados extranjeros, y las personas de la familia de los primeros, que vivan en su compañía.

Artículo 299.

Tampoco son aplicables las leyes penales de un Estado a los delitos cometidos en el perímetro de las operaciones militares, cuando autorice el paso por su territorio de un ejército de otro Estado contratante, salvo que no tengan relación legal con dicho ejército.

Artículo 300.

La misma exención se aplica a los delitos cometidos en aguas territoriales o en el aire nacional, a bordo de naves o aeronaves extranjeras de guerra.

Article 294.

En cas d'abordage fortuit en haute mer ou dans l'air entre navires et aéronefs de pavillons différents, chacun supportera la moitié de la somme totale du dommage, réparti suivant la loi de l'un d'eux et l'autre moitié répartie suivant la loi de l'autre.

TITRE IV.

DE LA PRESCRIPTION.

Article 295.

La prescription des actions nées de contrats et actes de commerce sera conforme aux règles établies dans le présent code pour les actions civiles.

LIVRE III.

DROIT PÉNAL INTERNATIONAL.

CHAPITRE I

LES LOIS PÉNALES.

Article 296.

Les lois pénales obligent tous ceux qui résident sur le territoire, sans autres exceptions que celles qui sont établies au présent chapitre.

Article 297.

N'est pas soumis aux lois pénales de chaque Etat contractant le chef d'un autre Etat qui se trouverait sur son territoire.

Article 298.

Jouissent de la même exemption les agents diplomatiques des Etats contractants dans chacun des autres, ainsi que leurs employés étrangers et les membres de leur famille, vivant en leur compagnie.

Article 299.

Les lois pénales d'un Etat ne sont pas non plus applicables aux délits commis dans le périmètre des opérations militaires, quand il a autorisé le passage, sur son territoire, de l'armée d'un autre Etat contractant, pourvu qu'ils n'aient pas de relation légale avec ladite armée.

Article 300.

La même exemption s'applique aux délits commis dans les eaux territoriales ou dans l'air national, à bord de navires ou aéronefs de guerre étrangers.

Artículo 301.

Lo propio sucede con los delitos cometidos en aguas territoriales o aire nacional en naves o aeronaves mercantes extranjeras, si no tienen relación alguna con el país y sus habitantes ni perturban su tranquilidad.

Artículo 302.

Cuando los actos de que se componga un delito, se realicen en Estados contratantes diversos, cada Estado puede castigar el acto realizado en su país, si constituye por sí solo un hecho punible.

De lo contrario, se dará preferencia al derecho de la soberanía local en que el delito se haya consumado.

Artículo 303.

Si se trata de delitos conexos en territorios de más de un Estado contratante, sólo estará sometido a la ley penal de cada uno el cometido en su territorio.

Artículo 304.

Ningún Estado contratante aplicará en su territorio las leyes penales de los demás.

CAPÍTULO II.

DELITOS COMETIDOS EN UN ESTADO EXTRANJERO CONTRATANTE.

Artículo 305.

Están sujetos en el extranjero a las leyes penales de cada Estado contratante, los que cometieren un delito contra la seguridad interna o externa del mismo o contra su crédito público, sea cual fuere la nacionalidad o el domicilio del delincuente.

Artículo 306.

Todo nacional de un Estado contratante o todo extranjero domiciliado en él, que cometa en el extranjero un delito contra la independencia de ese Estado, queda sujeto a sus leyes penales.

Artículo 307.

También estarán sujetos a las leyes penales del Estado extranjero en que puedan ser aprehendidos y juzgados, los que cometan fuera del territorio un delito, como la trata de blancas, que ese Estado contratante se haya obligado a reprimir por un acuerdo internacional.

Article 301.

Il en est de même des délits commis dans les eaux territoriales ou l'air national sur des navires ou des aéronefs marchands étrangers, s'ils n'ont aucune relation avec le pays et ses habitants et ne troublent pas leur tranquillité.

Article 302.

Quand les éléments dont se compose un délit sont accomplis dans des Etats contractants différents, chaque Etat peut punir l'acte passé dans son pays, s'il constitue à lui seul un fait punissable.

Dans les cas contraires, la préférence sera donnée au droit de la souveraineté du lieu où le délit a été commis.

Article 303.

S'il s'agit de délits connexes sur les territoires de plus d'un Etat contractant, le délit commis sur leur territoire sera seul soumis à la loi pénale de chacun d'eux.

Article 304.

Aucun Etat contractant n'appliquera sur son territoire les lois pénales des autres.

CHAPITRE II

DÉLITS COMMIS DANS UN ETAT ÉTRANGER CONTRACTANT.

Article 305.

Sont soumis à l'étranger aux lois pénales de chaque Etat contractant ceux qui ont commis un délit contre sa sécurité interne ou externe ou contre son crédit public, quels que soient la nationalité et le domicile du délinquant.

Article 306.

Tout national d'un Etat contractant ou tout étranger y étant domicilié qui commet à l'étranger un délit contre l'indépendance de cet Etat est soumis à ses lois pénales.

Article 307.

Sont également soumis aux lois pénales de l'Etat contractant dans lequel ils peuvent être arrêtés et jugés, ceux qui commettent hors du territoire un délit comme la traite des blanches, que cet Etat contractant s'est engagé à réprimer en vertu d'un accord international.

CAPÍTULO III.

DELITOS COMETIDOS FUERA DE TODO TERRITORIO NACIONAL.

Artículo 308.

La piratería, la trata de negros y el comercio de esclavos, la trata de blancas, la destrucción o deterioro de cables submarinos y los demás delitos de la misma índole contra el derecho internacional, cometidos en alta mar, en el aire libre o en territorios no organizados aún en Estado, se castigarán por el captor de acuerdo con sus leyes penales.

Artículo 309.

En los casos de abordaje culpable en alta mar o en el aire, entre naves o aeronaves de distinto pabellón, se aplicará la ley penal de la víctima.

CAPÍTULO IV.

CUESTIONES VARIAS.

Artículo 310.

Para el concepto legal de la reiteración o de la reincidencia, se tendrá en cuenta la sentencia dictada en un Estado extranjero contratante, salvo los casos en que se opusiere la legislación local.

Artículo 311.

La pena de interdicción civil tendrá efecto en los otros Estados mediante el cumplimiento previo de las formalidades de registro o publicación que exija la legislación de cada uno de ellos.

Artículo 312.

La prescripción del delito se subordina a la ley del Estado a que corresponda su conocimiento.

Artículo 313.

La prescripción de la pena se rige por la ley del Estado que la ha impuesto.

LIBRO CUARTO.

DERECHO PROCESAL INTERNACIONAL.

TÍTULO PRIMERO.

PRINCIPIOS GENERALES.

Artículo 314.

La ley de cada Estado contratante determina la competencia de los Tribunales, así como su organización, las formas de enjuiciamiento y de ejecución de las sentencias y los recursos contra sus decisiones.

CHAPITRE III

DÉLITS COMMIS EN DEHORS DE TOUT TERRITOIRE NATIONAL.

Article 308.

La piraterie, la traite des nègres et le commerce des esclaves, la traite des blanches, la destruction ou la détérioration de câbles sous-marins et les autres délits de même caractère contre le droit international, commis en haute mer, dans l'air libre et en territoires non encore organisés en Etats, sont châtiés par l'auteur de la capture conformément à ses propres lois pénales.

Article 309.

En cas d'abordage délictueux, en haute mer, ou dans l'air, entre navires et aéronefs de pavillons différents, la loi pénale de la victime s'appliquera.

CHAPITRE IV

QUESTIONS DIVERSES.

Article 310.

Pour déterminer la nature légale de la réitération et de la récidive, on tiendra compte de la sentence rendue dans un Etat étranger contractant sauf si la législation locale s'y oppose.

Article 311.

La peine de l'interdiction civile aura des effets dans les autres Etats, au moyen de l'accomplissement préalable des formalités de registre ou de publication exigées par la législation de chacun d'eux.

Article 312.

La prescription du délit est soumise à la loi de l'Etat à qui il appartient d'en connaître.

Article 313.

La prescription de la peine est régie par la loi de l'Etat qui l'a infligée.

LIVRE IV

DROIT DE PROCÉDURE INTERNATIONALE.

TITRE I

PRINCIPES GÉNÉRAUX.

Article 314.

La loi de chaque Etat contractant détermine la compétence de ses tribunaux, ainsi que leur organisation, les formes de procédure et d'exécution des jugements et les recours contre les décisions.

Artículo 315.

Ningún Estado contratante organizará o mantendrá en su territorio tribunales especiales para los miembros de los demás Estado contratantes.

Artículo 316.

La competencia *ratione loci* se subordina, en el orden de las relaciones internacionales, a la ley del Estado contratante que la establece.

Artículo 317.

La competencia *ratione materiae* y *ratione personae*, en el orden de las relaciones internacionales no debe basarse por los Estados contratantes en la condición de nacionales o extranjeras de las personas, en perjuicio de éstas.

TÍTULO SEGUNDO.

COMPETENCIA.

CAPÍTULO I.

DE LAS REGLAS GENERALES DE COMPETENCIA EN LO CIVIL Y MERCANTIL.

Artículo 318.

Será en primer término juez competente para conocer de los pleitos a que dé origen el ejercicio de las acciones civiles y mercantiles de toda clase, aquel a quien los litigantes se sometan expresa o tácitamente, siempre que uno de ellos por lo menos sea nacional del Estado contratante a que el Juez pertenezca o tenga en él su domicilio y salvo el derecho local contrario.

La sumisión no será posible para las acciones reales o mixtas sobre bienes inmuebles, si la prohíbe la ley de su situación.

Artículo 319.

La sumisión sólo podrá hacerse a juez que ejerza jurisdicción ordinaria y que la tenga para conocer de igual clase de negocios y en el mismo grado.

Artículo 320.

En ningún caso podrán las partes someterse expresa o tácitamente para un recurso a juez o tribunal diferente de aquel a quien esté subordinado, según las leyes locales, el que haya conocido en primera instancia.

Article 315.

Aucun Etat contractant n'organisera ni n'entretiendra sur son territoire des tribunaux spéciaux pour les membres des autres Etats contractants.

Article 316.

La compétence *ratione loci* est soumise, en matière de relations internationales à la loi de l'Etat qui l'établit.

Article 317.

Les compétences internationales *ratione materiae* et *ratione personæ* en matière de relations internationales ne doivent pas être fondées pour les Etats contractants sur la qualité de nationaux ou d'étrangers des personnes intéressées, et au préjudice de celles-ci.

TITRE II

COMPÉTENCE

CHAPITRE I

DES RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPÉTENCE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE.

Article 318.

Le juge compétent en premier lieu, pour connaître des litiges auxquels a donné naissance l'exercice des actions civiles et commerciales de toute nature, sera celui auquel les plaideurs se soumettent expressément ou tacitement, à condition que l'un d'eux au moins soit un national de l'Etat contractant auquel le juge appartient ou qu'il y ait son domicile, sauf les dispositions contraires du droit local.

La soumission ne sera pas possible pour les actions réelles ou mixtes sur les biens immeubles si la loi de leur situation s'y oppose.

Article 319.

Les parties ne pourront se soumettre qu'au juge investi d'une juridiction ordinaire et compétent pour connaître des affaires de même nature et du même degré.

Article 320.

En aucun cas, les parties ne pourront se soumettre expressément ou tacitement pour un recours à un juge ou tribunal différent de celui à qui est subordonnée, suivant les lois locales, la juridiction qui a connu de l'affaire en première instance.

Artículo 321.

Se entenderá por sumisión expresa la hecha por los interesados renunciando clara y terminantemente a su fuero propio y designando con toda precisión el juez a quien se sometan.

Artículo 322.

Se entenderá hecha la sumisión tácita por el demandante con el hecho de acudir al juez interponiendo la demanda, y por el demandado con el hecho de practicar, después de personado en el juicio, cualquier gestión que no sea proponer en forma la declinatoria. No se entenderá que hay sumisión tácita si el procedimiento se siguiera en rebeldía.

Artículo 323.

Fuera de los casos de sumisión expresa o tácita, y salvo el derecho local contrario, será juez competente para el ejercicio de acciones personales el del lugar del cumplimiento de la obligación y en su defecto o el del domicilio de los demandados y subsidiariamente el de su residencia.

Artículo 324.

Para el ejercicio de acciones reales sobre bienes muebles, será competente el juez de la situación, y si no fuere conocida del demandante, el del domicilio, y en su defecto el de la residencia del demandado.

Artículo 325.

Para el ejercicio de acciones reales sobre bienes inmuebles y para el de las acciones mixtas de deslinde y división de la comunidad, será juez competente el de la situación de los bienes.

Artículo 326.

Si en los casos a que se refieren los dos artículos anteriores hubiere bienes situados en más de un Estado contratante, podrá acudirse a los jueces de cualquiera de ellos, salvo que lo prohíba para los inmuebles la ley de la situación.

Artículo 327.

En los juicios de testamentaría o abintestato será juez competente el del lugar en que tuvo el finado su último domicilio.

Artículo 328.

En los concursos de acreedores y en las quiebras, cuando fuere voluntaria la presentación del deudor en ese estado, será juez competente el de su domicilio.

Artículo 329.

En los concursos o quiebras promovidos por los acreedores, será juez competente el de cualquiera de los lugares que esté conociendo de la reclamación que los motiva, prefiriéndose, caso de estar entre ellos, el del domicilio del deudor, si éste o la mayoría de los acreedores lo reclamasen.

Article 321.

On comprendra par soumission expresse, celle qui est faite par les intéressés en renonçant nettement et formellement à leur propre tribunal et en désignant d'une manière très précise le juge auquel ils se soumettent.

Article 322.

La soumission tacite sera considérée faite, par le demandeur, du fait qu'il comparait devant le juge pour formuler la dénonciation et, par le défendeur, du fait qu'il pratique, après sa comparution, toute diligence qui ne soit pas pour proposer formellement le déclinatoire. On ne considérera pas qu'il y a soumission tacite si la procédure est suivie par défaut.

Article 323.

En dehors des cas de soumission expresse ou tacite et sauf les dispositions contraires du droit local, le juge compétent pour l'exercice des actions personnelles sera celui du lieu d'exécution de l'obligation et, à son défaut, celui du domicile des personnes appelées en justice et, subsidiairement, celui de leur résidence.

Article 324.

Pour l'exercice des actions réelles mobilières, le juge de la situation sera compétent ; si elle n'est pas connue du demandeur, ce sera celui du domicile et, à son défaut, celui de la résidence du défendeur.

Article 325.

Pour l'exercice des actions réelles sur des immeubles et pour celui des actions mixtes de bornage et de partage de l'indivis, le juge compétent sera celui de la situation des biens.

Article 326.

Si, dans les cas auxquels se réfèrent les deux articles précédents, il y a des biens situés dans plus d'un Etat contractant, l'on pourra s'adresser aux juges de l'un d'eux, sauf le cas où le défendeur, pour les immeubles, la loi de la situation.

Article 327.

Dans les procédures de succession testamentaire ou « ab intestat », le juge compétent sera celui du lieu où le défendeur avait son dernier domicile.

Article 328.

Dans les cas de concordat et dans ceux de faillite, quand la comparution du débiteur est volontaire, le juge compétent sera celui du domicile.

Article 329.

En cas de concordat ou de faillite provoqués par les créanciers, le juge compétent sera celui de l'un des lieux où est présentée la réclamation qui les motive, en donnant la préférence, quand il se trouvera parmi eux, à celui du domicile du débiteur, si celui-ci ou la majorité des créanciers le réclame.

Artículo 330.

Para los actos de jurisdicción voluntaria y salvo también el caso de sumisión y el derecho local, será competente el juez del lugar en que tenga o haya tenido su domicilio, o en su defecto, la residencia, la persona que los motive.

Artículo 331.

Respecto de los actos de jurisdicción voluntaria en materia de comercio y fuera del caso de sumisión y salvo el derecho local, será competente el juez del lugar en que la obligación deba cumplirse o, en su defecto, el del lugar del hecho que los origine.

Artículo 332.

Dentro de cada Estado contratante, la competencia preferente de los diversos jueces se ajustará a su derecho nacional.

CAPÍTULO II.

EXCEPCIONES A LAS REGLAS GENERALES DE COMPETENCIA EN LO CIVIL Y EN LO MERCANTIL.

Artículo 333.

Los jueces y tribunales de cada Estado contratante serán incompetentes para conocer de los asuntos civiles o mercantiles en que sean parte demandada los demás Estados contratantes o sus Jefes, si se ejercita una acción personal, salvo el caso de sumisión expresa o de demandas reconventionales.

Artículo 334.

En el mismo caso y con la propia excepción, serán incompetentes cuando se ejerciten acciones reales, si el Estado contratante o su Jefe han actuado el el asunto como tales y en su carácter público, debiendo aplicarse lo dispuesto en el último párrafo del artículo 318.

Artículo 335.

Si el Estado extranjero contratante o su jefe han actuado como particulares o personas privadas, serán competentes los jueces o tribunales para conocer de los asuntos en que se ejerciten acciones reales o mixtas, si esta competencia les corresponde respecto a individuos extranjeros conforme a este Código.

Artículo 336.

La regla del artículo anterior será aplicable a los juicios universales sea cual fuere el carácter con que en ellos actúen el Estado extranjero contratante o su Jefe.

Artículo 337.

Las disposiciones establecidas en los artículos anteriores, se aplicarán a los funcionarios diplomáticos extranjeros y a los comandantes de buques o aeronaves de guerra.

Article 330.

Pour les actes de juridiction volontaire, excepté aussi le cas de soumission et sous réserve des dispositions contraires du droit local, le juge compétent sera celui du lieu où la personne qui motive la demande a ou a eu son domicile, ou à défaut, sa résidence.

Article 331.

Quant aux actes de juridiction volontaire en matière de commerce et hors le cas de soumission sauf les dispositions contraires du droit local, le juge du lieu où l'obligation doit s'exécuter ou, à son défaut, celui du lieu du fait qui leur donne naissance, sera compétent.

Article 332.

Dans chaque Etat contractant, en cas de compétence de divers juges, la préférence sera régie par leur droit national.

CHAPITRE II

EXCEPTION AUX RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPÉTENCE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE.

Article 333.

Les juges et tribunaux de chaque Etat contractant seront incompétents pour connaître des affaires civiles et commerciales dans lesquelles seraient partie défenderesse les autres Etats contractants ou leurs chefs, en cas d'exercice d'action personnelle, sauf le cas de soumission expresse ou de demandes reconventionnelles.

Article 334.

Dans le même cas et sous réserve de la même exception, ils seront incompétents pour l'exercice d'actions réelles, si l'Etat contractant ou son chef ont agi dans l'affaire comme tels, et en leur caractère public, et les dispositions du dernier paragraphe de l'article 318, doivent être appliquées dans ce cas.

Article 335.

Si l'Etat étranger contractant ou son chef ont agi comme particuliers ou personnes privées, les juges ou tribunaux seront compétents pour connaître des affaires où sont exercées des actions réelles ou mixtes, si cette compétence leur appartient vis-à-vis de particuliers étrangers conformément au présent code.

Article 336.

La règle de l'article précédent sera applicable aux procédures concernant l'ensemble des biens (*juicios universales*), quel que soit le caractère avec lequel interviendrait l'Etat étranger contractant ou son chef.

Article 337.

Les dispositions des articles précédents s'appliqueront aux agents diplomatiques étrangers et aux commandants de navires ou aéronefs de guerre.

Artículo 338.

Los Cónsules extranjeros no estarán exentos de la competencia de los jueces y tribunales civiles del país en que actúen, sino para sus actos oficiales.

Artículo 339.

En ningún caso podrán adoptar los jueces o tribunales medidas coercitivas o de otra clase que hayan de ser ejecutadas en el interior de las Legaciones o Consulados o sus archivos, ni respecto de la correspondencia diplomática o consular, sin el consentimiento de los respectivos funcionarios diplomáticos o consulares.

CAPÍTULO III.

REGLAS GENERALES DE COMPETENCIA EN LO PENAL.

Artículo 340.

Para conocer de los delitos y faltas y juzgarlos son competentes los jueces y tribunales de Estado contratante en que se hayan cometido.

Artículo 341.

La competencia se extiende a todos los demás delitos y faltas a que haya de aplicarse la ley penal del Estado conforme a las disposiciones de este Código.

Artículo 342.

Alcanza asimismo a los delitos o faltas cometidos en el extranjero por funcionarios nacionales que gocen del beneficio de inmunidad.

CAPÍTULO IV.

EXCEPCIONES A LAS REGLAS GENERALES DE COMPETENCIA EN MATERIA PENAL.

Artículo 343.

No están sujetos en lo penal a la competencia de los jueces y tribunales de los Estados contratantes, las personas y los delitos y faltas a que no alcanza la ley penal del respectivo Estado.

TÍTULO TERCERO.

DE LA EXTRADICIÓN.

Artículo 344.

Para hacer efectiva la competencia judicial internacional en materias penales, cada uno de los Estados contratantes accederá a la solicitud de cualquiera de los otros para la entrega de individuos condenados o procesados por delitos que se ajusten a las disposiciones de este título, sujeto

Article 338.

Les consuls étrangers ne pourront se prévaloir de l'incompétence des juges et tribunaux civils du pays où ils agissent que pour leurs actes officiels.

Article 339.

En aucun cas les juges ou tribunaux ne pourront adopter des voies d'exécution ou d'autre nature, susceptibles de s'exercer à l'intérieur des légations ou des consulats et de leurs archives, ni en ce qui concerne la correspondance diplomatique ou consulaire, sauf le cas où les agents diplomatiques ou consulaires y consentiraient.

CHAPITRE III

RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPÉTENCE EN MATIÈRE PÉNALE.

Article 340.

Les juges et tribunaux d'un Etat contractant sont compétents pour connaître des délits et infractions qui y sont commis et les juger.

Article 341.

Leur compétence s'étend à tous les autres délits et infractions auxquels doit s'appliquer la loi pénale de l'Etat, conformément aux dispositions du présent code.

Article 342.

Elle comprend aussi les délits ou infractions commis à l'étranger par les fonctionnaires nationaux qui jouissent du bénéfice de l'immunité.

CHAPITRE IV

EXCEPTIONS AUX RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPÉTENCE EN MATIÈRE PÉNALE.

Article 343.

Ne sont pas soumis, en matière pénale, à la compétence des juges et tribunaux des Etats contractants, les personnes et les délits ou infractions qui ne sont pas visés par la loi pénale de ces Etats.

TITRE III

DE L'EXTRADITION.

Article 344.

Pour rendre effective la compétence judiciaire internationale, en matière pénale, chacun des Etats contractants accédera à la demande, faite par l'un des autres, de remise des individus condamnés ou poursuivis pour délits, pourvu que cette demande se conforme au présent Titre III

a las provisiones de los tratados o convenciones internacionales que contengan listas de infracciones penales que autoricen la extradición.

Artículo 345.

Los Estados contratantes no están obligados a entregar a sus nacionales. La nación que se niegue a entregar a uno de sus ciudadanos estará obligada a juzgarlo.

Artículo 346.

Cuando, con anterioridad al recibo de la solicitud, un procesado o condenado haya delinquido en el país a que se pide su entrega, puede diferirse esa entrega hasta que se le juzgue y cumpla la pena.

Artículo 347.

Si varios Estados contratantes solicitan la extradición de un delincuente por el mismo delito, debe entregarse a aquel en cuyo territorio se haya cometido.

Artículo 348.

Caso de solicitarse por hechos diversos, tendrá preferencia el Estado contratante en cuyo territorio se haya cometido el delito más grave, según la legislación del Estado requerido.

Artículo 349.

Si todos los hechos imputados tuvieren igual gravedad, será preferido el Estado contratante que presente primero la solicitud de extradición. De ser simultáneas, decidirá el Estado requerido, pero debe conceder la preferencia al Estado de origen o, en su defecto, al del domicilio del delincuente, si fuere uno de los solicitantes.

Artículo 350.

Las anteriores reglas sobre preferencia no serán aplicables si el Estado contratante estuviere obligado con un tercero, a virtud de tratados vigentes anteriores a este Código, a establecerla de un modo distinto.

Artículo 351.

Para conceder la extradición, es necesario que el delito se haya cometido en el territorio del Estado que la pida o que le sean aplicables sus leyes penales de acuerdo con el libro tercero de este Código.

Artículo 352.

La extradición alcanza a los procesados o condenados como autores, cómplices o encubridores de delito.

Artículo 353.

Es necesario que el hecho que motive la extradición tenga carácter de delito en la legislación del Estado requirente y en la del requerido.

ainsi qu'aux clauses des traités ou accords internationaux qui donnent la liste des infractions pénales autorisant l'extradition.

Article 345.

Les Etats contractants ne sont pas obligés de livrer leurs nationaux. La nation qui se refusera à livrer l'un de ses nationaux, devra le juger.

Article 346.

Quand, avant la réception de la demande d'extradition, un inculpé ou condamné a commis un délit dans le pays auquel est demandée son extradition, cette remise peut être différée jusqu'à ce qu'il soit jugé et ait subi sa peine.

Article 347.

Si plusieurs Etats contractants sollicitent l'extradition d'un délinquant pour le même délit, il devra être remis à celui sur le territoire duquel ce délit a été commis.

Article 348.

Si elle est demandée pour des délits différents, la préférence sera donnée à l'Etat contractant sur le territoire duquel aura été commis le délit le plus grave, suivant la législation de l'Etat requis.

Article 349.

Si tous les faits imputés ont la même gravité, l'Etat contractant qui présentera le premier la demande d'extradition aura la préférence. Si les demandes sont simultanées, l'Etat requis décidera, mais il donnera la préférence à l'Etat d'origine, ou à son défaut, à celui du domicile du délinquant, si l'un d'eux est parmi les sollicitants.

Article 350.

Les précédentes règles sur la préférence ne seront pas applicables si l'Etat contractant est obligé vis-à-vis d'un tiers, en vertu de traités en vigueur antérieur au présent code, à l'accorder d'une manière différente.

Article 351.

Pour que l'extradition soit accordée, il est nécessaire que le délit ait été commis sur le territoire de l'Etat qui la demande ou que ses lois pénales lui soient applicables conformément au Livre III du présent code.

Article 352.

L'extradition s'étend aux prévenus ou condamnés comme auteurs, complices ou recéleurs du délit.

Article 353.

Il est nécessaire que le délit qui motive l'extradition ait le caractère de délit dans la législation de l'Etat requérant et dans celle de l'Etat requis.

Artículo 354.

Asimismo se exigirá que la pena asignada a los hechos imputados, según su calificación provisional o definitiva por el juez o tribunal competente del Estado que solicita la extradición, no sea menor de un año de privación de libertad y que esté autorizada o acordada la prisión o detención preventiva del procesado, si no hubiere aún sentencia firme. Esta debe ser de privación de libertad.

Artículo 355.

Están excluidos de la extradición los delitos políticos y conexos, según la calificación del Estado requerido.

Artículo 356.

Tampoco se acordará, si se probare que la petición de entrega se ha formulado de hecho con el fin de juzgar y castigar al acusado por un delito de carácter político, según la misma calificación.

Artículo 357.

No será reputado delito político, ni hecho conexo, el de homicidio o asesinato del Jefe de un Estado contratante o de cualquiera persona que en él ejerza autoridad.

Artículo 358.

No será concedida la extradición si la persona reclamada ha sido ya juzgada y puesta en libertad, o ha cumplido la pena, o está pendiente de juicio, en el territorio del Estado requerido, por el mismo delito que motiva la solicitud.

Artículo 359.

Tampoco debe accederse a ella si han prescrito el delito o la pena conforme a las leyes del Estado requirente o del requerido.

Artículo 360.

La legislación del Estado requerido posterior al delito, no podrá impedir la extradición.

Artículo 361.

Los cónsules generales, cónsules, vicecónsules o agentes consulares, pueden pedir que se arreste y entregue a bordo de un buque o aeronave de su país, a los oficiales, marinos o tripulantes de sus naves o aeronaves de guerra o mercantes, que hubiesen desertado de ellas.

Artículo 362.

Para los efectos del artículo anterior, exhibirán a la autoridad local correspondiente, dejándole además copia auténtica, los registros del buque o aeronave, rol de la tripulación o cualquier otro documento oficial en que la solicitud se funde.

Article 354.

Il sera également exigé que la peine prévue pour les faits incriminés, suivant leur qualification provisoire ou définitive par le juge ou tribunal compétent de l'Etat qui sollicite l'extradition, ne soit pas inférieure à un an d'emprisonnement, et que soit autorisé ou prévu l'emprisonnement ou détention préventive du prévenu, s'il n'y avait pas encore de jugement définitif. Cette décision doit condamner à la privation de la liberté.

Article 355.

Sont exclus de l'extradition les délits politiques, et connexes, suivant la qualification de l'Etat requis.

Article 356.

L'extradition ne sera pas accordée non plus, s'il est prouvé que la demande est présentée, en fait, dans le but de juger et condamner l'accusé pour un délit de caractère politique, suivant la même qualification.

Article 357.

Ne sera pas considéré délit politique, ni fait connexe, celui d'homicide, ou d'assassinat du chef d'un Etat contractant, ou de n'importe quelle personne revêtue d'autorité.

Article 358.

L'extradition ne sera pas accordée, si la personne réclamée a été déjà jugée et mise en liberté, ou si elle a subi sa peine ou s'il y a une procédure en instance, sur le territoire de l'Etat requis, pour le même délit que celui qui a motivé la demande.

Article 359.

Il ne pourra pas non plus être accédé à la requête si le délit ou la peine sont prescrits conformément aux lois de l'Etat requérant ou requis.

Article 360.

La législation d'un Etat requis postérieure au délit, ne pourra pas empêcher l'extradition.

Article 361.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires peuvent demander qu'on arrête et remette à bord d'un navire ou aéronef de leur pays, les officiers, marins ou équipages de leurs navires ou aéronefs de guerre ou marchands, qui auraient déserté.

Article 362.

Aux effets de l'article précédent, ils présenteront à l'autorité locale compétente, en lui en laissant, en outre, une copie authentique, les registres du navire, ou de l'aéronef, le rôle de l'équipage ou tout autre document officiel sur lequel est fondée la demande.

Artículo 363.

En los países limítrofes podrán pactarse reglas especiales para la extradición en las regiones o localidades de la frontera.

Artículo 364.

La solicitud de la extradición debe hacerse por conducto de los funcionarios debidamente autorizados para eso por las leyes del Estado requirente.

Artículo 365.

Con la solicitud definitiva de extradición deben presentarse :

1.—Una sentencia condenatoria o un mandamiento o auto de prisión o un documento de igual fuerza, o que obligue al interesado a comparecer periódicamente ante la jurisdicción represiva, acompañado de las actuaciones del proceso que suministren pruebas o al menos indicios racionales de la culpabilidad de la persona de que se trate.

2.—La filiación del individuo reclamado o las señas o circunstancias que puedan servir para identificarlo.

3.—Copia auténtica de las disposiciones que establezcan la calificación legal del hecho que motiva la solicitud de entrega, definan la participación atribuída en él al inculpado y precisen la pena aplicable.

Artículo 366.

La extradición puede solicitarse telegráficamente y, en ese caso, los documentos mencionados en el artículo anterior se presentarán al país requerido o a su Legación o Consulado general en el país requirente, dentro de los dos meses siguientes a la detención del inculpado. En su defecto será puesto en libertad.

Artículo 367.

Si el Estado requirente no dispone de la persona reclamada dentro de los tres meses siguientes a haber quedado a sus órdenes, será puesta también en libertad.

Artículo 368.

El detenido podrá utilizar, en el Estado a que se haga la solicitud de extradición, todos los medios legales concedidos a los nacionales para recobrar su libertad, fundando su ejercicio en las disposiciones de este Código.

Artículo 369.

También podrá el detenido, a partir de ese hecho, utilizar los recursos legales que procedan, en el Estado que pida la extradición, contra las calificaciones y resoluciones en que se funde.

Artículo 370.

La entrega debe hacerse con todos los objetos que se encontraren en poder de la persona reclamada, ya sean producto del delito imputado, ya piezas que puedan servir para la prueba del mismo, en cuanto fuere practicable con arreglo a las leyes del Estado que la efectúa, y respetando debidamente los derechos de tercero.

Article 363.

Dans les pays limitrophes, des règles spéciales pourront être établies pour l'extradition dans les régions ou localités de la frontière.

Article 364.

La demande d'extradition doit être faite par l'intermédiaire de fonctionnaires dûment autorisés à cette fin, par les lois de l'Etat requérant.

Article 365.

A la demande définitive d'extradition doivent être joints :

1° Un jugement de condamnation ou un mandat ou ordre d'emprisonnement ou un document de même nature ou un acte obligeant l'intéressé à comparaître périodiquement devant la justice répressive, accompagné des formalités de procédure qui déterminent les preuves, au moins, des indices rationnels de la culpabilité de la personne dont il s'agit.

2° La filiation de l'individu réclamé et les particularités ou circonstances qui peuvent servir à l'identifier.

3° Une copie authentique des dispositions qui établissent la qualification légale du fait qui motive la demande de remise, définissent la participation attribuée à l'inculpé et précisent la peine applicable.

Article 366.

L'extradition peut être demandée télégraphiquement et, dans ce cas, les actes mentionnés à l'article précédent seront présentés à l'Etat requis ou à sa légation ou consulat général dans le pays requérant, dans les deux mois qui suivront la détention de l'inculpé à défaut de quoi il sera mis en liberté.

Article 367.

Si l'Etat requérant ne prend aucune disposition sur la personne réclamée dans les trois mois qui suivront le moment où elle a été mise à sa disposition, elle sera mise également en liberté.

Article 368.

Le détenu pourra utiliser, dans l'Etat auquel est adressée la demande d'extradition, tous moyens légaux accordés aux nationaux pour recouvrer la liberté, en se basant sur les dispositions du présent code.

Article 369.

Le détenu pourra également, à partir de ce fait, utiliser les recours légaux nécessaires dans l'Etat qui demande l'extradition, contre les qualifications et les résolutions sur lesquelles elle est fondée.

Article 370.

La remise doit être faite avec tous objets qui se trouvent au pouvoir de la personne réclamée, que ce soient le produit du délit imputé ou des pièces qui pourront servir pour la preuve de ce délit, dans la mesure où cela sera possible conformément aux lois de l'Etat qui l'effectue et en respectant dûment les droits des tiers.

Artículo 371.

La entrega de los objetos a que se refiere el artículo anterior, podrá hacerse, si la pidiere el Estado solicitante de la extradición, aunque el detenido muera o se evada antes de efectuarla.

Artículo 372.

Los gastos de detención y entrega serán de cuenta del Estado requirente, pero no tendrá que sufragar ninguno por los servicios que prestaren los empleados públicos con sueldo del Gobierno a quien se pida la extradición.

Artículo 373.

El importe de los servicios prestados por empleados públicos u oficiales que sólo perciban derechos o emolumentos, no excederá de los que habitualmente cobraren por esas diligencias o servicios según las leyes del país en que residan.

Artículo 374.

Toda responsabilidad que pueda originarse del hecho de la detención provisional, será de cargo del Estado que la solicite.

Artículo 375.

El tránsito de la persona extraditada y de sus custodios por el territorio de un tercer Estado contratante, se permitirá mediante la exhibición del ejemplar original o de una copia auténtica del documento que concede la extradición.

Artículo 376.

El Estado que obtenga la extradición de un acusado que fuere luego absuelto, estará obligado a comunicar al que la concedió una copia auténtica del fallo.

Artículo 377.

La persona entregada no podrá ser detenida en prisión ni juzgada por el Estado contratante a quien se entregue, por un delito distinto del que hubiere motivado la extradición y cometido con anterioridad a la misma, salvo que consienta en ello el Estado requerido, o que permanezca el extraditado libre en el primero tres meses después de juzgado y absuelto por el delito que originó la extradición o de cumplida la pena de privación de libertad impuesta.

Artículo 378.

En ningún caso se impondrá o ejecutará la pena de muerte por el delito que hubiese sido causa de la extradición.

Artículo 379.

Siempre que proceda el abono de la prisión preventiva, se computará como tal el tiempo transcurrido desde la detención del extraditado en el Estado a quien se le haya pedido.

Article 371.

La remise des objets à laquelle se réfère l'article précédent pourra être opérée, si l'Etat qui sollicite l'extradition la demande, même si le détenu meurt ou s'évade avant qu'elle soit effectuée.

Article 372.

Les frais de détention et de remise seront à la charge de l'Etat requérant, mais celui-ci n'aura rien à payer pour les services rendus par les fonctionnaires publics à la solde du gouvernement auquel l'extradition est demandée.

Article 373.

Le montant des services rendus par des fonctionnaires publics ou officiels qui ne perçoivent que des droits et primes n'excédera pas ceux auxquels ils ont droit pour ces diligences ou services suivant les lois du pays où ils résident.

Article 374.

Toute responsabilité que pourra entraîner la détention préventive sera à la charge de l'Etat qui l'aura sollicitée.

Article 375.

Le transit de la personne extradée et des surveillants par le territoire d'un Etat tiers contractant sera permis moyennant l'exhibition de l'exemplaire original ou d'une copie authentique de l'acte accordant l'extradition.

Article 376.

L'Etat qui obtient l'extradition d'un accusé qui est ensuite absous sera tenu de communiquer à celui qui l'aura accordée une copie authentique du jugement.

Article 377.

La personne livrée ne pourra être détenue en prison ni jugée par l'Etat contractant auquel elle est remise pour un délit différent de celui qui aurait motivé l'extradition et commis antérieurement de celui-ci, à moins que l'Etat requis n'y consente, ou que l'extradé ne reste libre dans l'Etat requérant trois mois après avoir été jugé et absous pour le délit qui a donné naissance à l'extradition ou après avoir subi la peine d'emprisonnement infligée.

Article 378.

En aucun cas, on ne prononcera ni exécutera la peine de mort pour le délit qui a été la cause de l'extradition.

Article 379.

Quand on imputera la détention préventive, on comptera le temps passé à partir de la détention de l'extradé dans l'Etat auquel il a été réclamé.

Artículo 380.

El detenido será puesto en libertad, si el Estado requirente no presentase la solicitud de extradición en un plazo razonable, dentro del menor tiempo posible, habida cuenta de la distancia y las facilidades de comunicaciones postales entre los dos países, después del arresto provisional.

Artículo 381.

Negada la extradición de una persona, no se puede volver a solicitar por el mismo delito.

TÍTULO CUARTO.

DEL DERECHO DE COMPARECER EN JUICIO Y SUS MODALIDADES.

Artículo 382.

Los nacionales de cada Estado contratante gozarán en cada uno de los otros del beneficio de defensa por pobre, en las mismas condiciones que los naturales.

Artículo 383.

No se hará distinción entre nacionales y extranjeros en los Estados contratantes en cuanto a la prestación de la fianza para comparecer en juicio.

Artículo 384.

Los extranjeros pertenecientes a un Estado contratante, podrán ejercitar en los demás la acción pública en materia penal, en iguales condiciones que los nacionales.

Artículo 385.

Tampoco necesitarán esos extranjeros prestar fianza para querellarse por acción privada, en los casos en que no se exija a los nacionales.

Artículo 386.

Ninguno de los Estados contratantes impondrá a los nacionales de otro la caución *judicio sisti* o el *onus probandi*, en los casos en que no se exijan a sus propios naturales.

Artículo 387.

No se autorizarán embargos preventivos, ni fianza de cárcel segura ni otras medidas procesales de índole análoga, respecto de los nacionales de los Estados contratantes, por su sola condición de extranjeros.

Article 380.

Le détenu sera mis en liberté, si l'Etat requérant n'a pas présenté la demande d'extradition dans un délai raisonnable, qui sera le plus bref possible en tenant compte de la distance et des facilités de communication postale entre les deux pays, à partir de la prison préventive.

Article 381.

Dans le cas de refus d'extrader, une seconde demande ne pourra être faite pour le même délit.

TITRE IV

DU DROIT D'ESTER EN JUSTICE ET DE SES MODALITÉS.

Article 382.

Les nationaux de chaque Etat contractant jouiront dans chacun des autres, du bénéfice de l'assistance judiciaire aux mêmes conditions que les nationaux.

Article 383.

Il ne sera fait aucune différence entre les nationaux et les étrangers, dans les Etats contractants, relativement à la caution pour comparaître en justice.

Article 384.

Les étrangers appartenant à un Etat contractant pourront exercer dans les autres, l'action publique en matière pénale aux mêmes conditions que les nationaux.

Article 385.

Ces étrangers n'auront pas besoin non plus de fournir caution pour se quereller par action privée dans les cas où elle ne serait pas exigée des nationaux.

Article 386.

Aucun des Etats contractants n'imposera aux nationaux d'un autre la caution *judicio sisti et l'onus probandi* dans les cas où elles ne sont pas exigées de leurs propres nationaux.

Article 387.

Ne seront autorisées ni les saisies préventives, ni la caution pour éviter l'incarcération, ni les autres mesures de procédure d'un caractère analogue, vis-à-vis des nationaux des Etats contractants du fait de leur seule qualité d'étrangers.

TÍTULO QUINTO.

EXHORTOS O COMISIONES ROGATORIAS.

Artículo 388.

Toda diligencia judicial que un Estado contratante necesite practicar en otro, se efectuará mediante exhorto o comisión rogatoria cursados por la vía diplomática. Sin embargo, los Estados contratantes podrán pactar o aceptar entre sí en materia civil o criminal cualquier otra forma de trasmisión.

Artículo 389.

Al juez exhortante corresponde decidir respecto a su competencia y a la legalidad y oportunidad del acto o prueba, sin perjuicio de la jurisdicción del juez exhortado.

Artículo 390.

El juez exhortado resolverá sobre su propia competencia *ratione materiae* para el acto que se le encarga.

Artículo 391.

El que reciba el exhorto o comisión rogatoria debe ajustarse en cuanto a su objeto a la ley del comitente y en cuanto a la forma de cumplirlo a la suya propia.

Artículo 392.

El exhorto será redactado en la lengua del Estado exhortante y será acompañado de una traducción hecha en la lengua del Estado exhortado, debidamente certificada por intérprete juramentado.

Artículo 393.

Los interesados en la ejecución de los exhortos y cartas rogatorias de naturaleza privada deberán constituir apoderados, siendo de su cuenta los gastos que estos apoderados y las diligencias ocasionen.

TÍTULO SEXTO.

EXCEPCIONES QUE TIENEN CARÁCTER INTERNACIONAL.

Artículo 394.

La litis pendencia por pleito en otro de los Estados contratantes, podrá alegarse en materia civil cuando la sentencia que se dicte en uno de ellos haya de producir en el otro los efectos de cosa juzgada.

TITRE V

REQUÊTES ET COMMISSIONS ROGATOIRES.

Article 388.

Toute diligence judiciaire qu'un Etat contractant a besoin de pratiquer dans un autre, sera effectuée sur une requête ou commission rogatoire transmise par la voie diplomatique. Cependant, les Etats contractants pourront stipuler ou accepter en matière civile ou criminelle une autre forme de transmission.

Article 389.

Il appartient au juge requérant de décider de sa propre compétence, de la légalité et de l'opportunité de l'acte ou de la preuve, sans préjudice de la juridiction du juge requis.

Article 390.

Le juge requis décidera sur sa propre compétence *ratione materiae* pour l'action dont il est saisi.

Article 391.

Celui qui reçoit une requête ou commission rogatoire doit se conformer, quant à son objet, à la loi de son commettant, et, quant à la forme d'exécution, à sa propre loi.

Article 392.

La requête sera rédigée dans la langue de l'Etat requérant et sera accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, dûment approuvée par un traducteur juré.

Article 393.

Les intéressés à l'exécution de requêtes et commissions rogatoires, d'une nature privée, devront nommer des fondés de pouvoirs, prenant à leur charge les frais de ces fondés de pouvoirs et de la procédure.

TITRE VI

EXCEPTIONS QUI ONT UN CARACTÈRE INTERNATIONAL.

Article 394.

La litispendance en cas d'instance engagée dans un autre Etat contractant pourra être invoquée en matière civile, quand le jugement rendu dans l'un d'eux doit produire dans un autre les effets de la chose jugée.

Artículo 395.

En asuntos penales no podrá alegarse la excepción de litis pendencia por causa pendiente en otro Estado contratante.

Artículo 396.

La excepción de cosa juzgada que se funde en sentencia de otro Estado contratante, sólo podrá alegarse cuando se haya dictado la sentencia con la comparecencia de las partes o de sus representantes legítimos, sin que se haya suscitado cuestión de competencia del tribunal extranjero basada en disposiciones de este Código.

Artículo 397.

En todos los casos de relaciones jurídicas sometidas a este Código, podrán promoverse cuestiones de competencia por declinatoria fundada en sus preceptos.

TÍTULO SÉPTIMO.

DE LA PRUEBA.

CAPÍTULO I.

DISPOSICIONES GENERALES SOBRE LA PRUEBA.

Artículo 398.

La ley que rijan el delito o la relación de derecho objeto del juicio civil o mercantil, determina a quién incumbe la prueba.

Artículo 399.

Para decidir los medios de prueba que pueden utilizarse en cada caso, es competente la ley del lugar en que se ha realizado el acto o hecho que se trate de probar, exceptuándose los no autorizados por la ley del lugar en que se sigue el juicio.

Artículo 400.

La forma en que ha de practicarse toda prueba se regula por la ley vigente en el lugar en que se lleva a cabo.

Artículo 401.

La apreciación de la prueba depende de la ley del juzgador.

Artículo 402.

Los documentos otorgados en cada uno de los Estados contratantes, tendrán en los otros el mismo valor en juicio que los otorgados en ellos, si reúnen los requisitos siguientes :

1.—Que el asunto o materia del acto o contrato sea lícito y permitido por las leyes del país del otorgamiento y de aquel en que el documento se utiliza ;

Article 395.

En matière pénale, l'exception de litispendance ne pourra être invoquée en cas d'instance pendante dans un autre Etat contractant.

Article 396.

L'exception de chose jugée qui se fonde sur la décision d'un autre Etat contractant ne pourra être invoquée que lorsqu'il aura été rendu un jugement sur comparution des parties ou de leurs représentants légaux, sans qu'ait été mise en question la compétence du tribunal étranger en raison de dispositions du présent code.

Article 397.

Dans tous les cas de rapports juridiques soumis au présent code, des questions de compétence pourront être soulevées par déclinatoire fondé sur les règles de ce code.

TITRE VII

DE LA PREUVE.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LA PREUVE.

Article 398.

La loi qui régit le délit ou le rapport de droit, objet de l'instance civile ou commerciale, détermine à qui incombe la preuve.

Article 399.

Pour décider les moyens de preuve qui peuvent être employés dans chaque cas, la loi du lieu où a été réalisé l'acte ou le fait qu'il s'agit de prouver est compétente, à l'exception de ceux qui ne sont pas autorisés par la loi du lieu où l'instance est engagée.

Article 400.

La forme dans laquelle doit être pratiquée toute preuve est fixée par la loi en vigueur dans le lieu où elle est effectuée.

Article 401.

La preuve doit être appréciée d'après la loi du juge.

Article 402.

Les actes passés dans chacun des Etats contractants auront dans les autres les mêmes effets en justice que s'ils y avaient été passés, s'ils réunissent les conditions suivantes :

1^o Que l'affaire ou l'objet de l'acte ou contrat soit licite et permis par les lois du pays où il est passé et de celui où le document est employé.

2.—Que los otorgantes tengan aptitud y capacidad legal para obligarse conforme a su ley personal ;

3.—Que en su otorgamiento se hayan observado las formas y solemnidades establecidas en el país donde se han verificado los actos o contratos ;

4.—Que el documento esté legalizado y llene los demás requisitos necesarios para su autenticidad en el lugar donde se emplea.

Artículo 403.

La fuerza ejecutiva de un documento se subordina al derecho local.

Artículo 404.

La capacidad de los testigos y su recusación dependen de la ley a que se someta la relación de derecho objeto del juicio.

Artículo 405.

La forma del juramento se ajustará a la ley del juez o tribunal ante quien se preste y su eficacia a la que rija el hecho sobre el cual se jura.

Artículo 406.

Las presunciones derivadas de un hecho se sujetan a la ley del lugar en que se realiza el hecho de que nacen.

Artículo 407.

La prueba indiciaria depende de la ley del juez o tribunal.

CAPÍTULO II.

REGLAS ESPECIALES SOBRE LA PRUEBA DE LEYES EXTRANJERAS.

Artículo 408.

Los jueces y tribunales de cada Estado contratante aplicarán de oficio, cuando proceda, las leyes de los demás, sin perjuicio de los medios probatorios a que este capítulo se refiere.

Artículo 409.

La parte que invoque la aplicación del derecho de cualquier Estado contratante en uno de los otros, o disienta de ella, podrá justificar su texto, vigencia y sentido, mediante certificación de dos abogados en ejercicio en el país de cuya legislación se trate, que deberá presentarse debidamente legalizada.

2° Que les parties aient l'aptitude et la capacité nécessaires pour s'obliger conformément à leur loi personnelle.

3° Que lors de la rédaction de l'acte, on ait observé les formes et solennités prescrites dans le pays où les actes ou contrats ont été passés.

4° Que l'acte soit légalisé et remplisse les autres conditions nécessaires à son authenticité dans le lieu où il est utilisé.

Article 403.

La force exécutoire d'un acte est soumise au droit local.

Article 404.

La capacité des témoins et leur récusation dépendent de la loi à laquelle est soumis le rapport de droit, objet de l'instance.

Article 405.

La forme du serment sera conforme à la loi du juge ou tribunal devant lequel il est prêté et son efficacité à celle qui régit le fait sur lequel il porte.

Article 406.

Les présomptions résultant d'un fait sont soumises à la loi du lieu où s'est réalisé l'acte qui les a fait naître.

Article 407.

La preuve par indices est soumise à la loi du juge ou du tribunal.

CHAPITRE II

RÈGLES SPÉCIALES SUR LA PREUVE DES LOIS ÉTRANGÈRES.

Article 408.

Les juges et tribunaux de chaque Etat contractant appliqueront d'office, quand il conviendra, les lois des autres, sans préjudice des modes de preuve auxquels se réfère ce chapitre.

Article 409.

La partie qui demande l'application du droit de l'un des Etats contractants dans l'un des autres, ou qui s'y refuse, pourra en établir le texte, justifier la mise en vigueur et fixer son sens par une attestation de deux avocats, en fonctions dans le pays dont la législation est en cause, attestation qui devra être fournie dûment légalisée.

Artículo 410.

A falta de prueba o si el juez o el tribunal por cualquier razón la estimaren insuficiente, podrán solicitar de oficio, antes de resolver, por la vía diplomática, que el Estado de cuya legislación se trate proporcione un informe sobre el texto, vigencia y sentido del derecho aplicable.

Artículo 411.

Cada Estado contratante se obliga a suministrar a los otros, en el más breve plazo posible, la información a que el artículo anterior se refiere y que deberá proceder de su Tribunal Supremo o de cualquiera de sus Salas o Secciones, o del Ministerio Fiscal, o de la Secretaría o Ministerio de Justicia.

TÍTULO OCTAVO.

DEL RECURSO DE CASACIÓN.

Artículo 412.

En todo Estado contratante donde exista el recurso de casación o la institución correspondiente, podrá interponerse por infracción, interpretación errónea o aplicación indebida de una ley de otro Estado contratante, en las mismas condiciones y casos que respecto del derecho nacional.

Artículo 413.

Serán aplicables al recurso de casación las reglas establecidas en el capítulo segundo del título anterior, aunque el juez o tribunal inferior haya hecho ya uso de ellas.

TÍTULO NOVENO.

DE LA QUIERBA O CONCURSO.

CAPÍTULO I.

UNIDAD DE LA QUIERBA O CONCURSO.

Artículo 414.

Si el deudor concordatario, concursado o quebrado no tiene más que un domicilio civil o mercantil, no puede haber más que un juicio de procedimientos preventivos de concurso o quiebra, o una suspensión de pagos, o quita y espera, para todos sus bienes y todas sus obligaciones en los Estados contratantes.

Artículo 415.

Si una misma persona o sociedad tuviere en más de un Estado contratante varios establecimientos mercantiles enteramente separados económicamente, puede haber tantos juicios de procedimientos preventivos y de quiebra como establecimientos mercantiles.

Article 410.

A défaut de preuve ou si le juge ou le tribunal l'estime insuffisante pour n'importe quelle raison, ils pourront demander d'office, par voie diplomatique, avant de rendre leur décision, que l'Etat dont la législation est en cause, fournisse un rapport sur le texte, la mise en vigueur et l'interprétation du droit applicable.

Article 411.

Chaque Etat contractant s'oblige à fournir aux autres, dans le plus bref délai possible, l'information à laquelle se réfère l'article précédent et qui devra émaner de son Tribunal Suprême, ou de l'une de ses chambres ou sections, ou du Ministère public, ou du Secrétariat ou Ministère de la Justice.

TITRE VIII.

DU POURVOI EN CASSATION.

Article 412.

Dans tout Etat contractant où existe le pourvoi en cassation ou une autre institution semblable il pourra être interposé pour violation, interprétation erronée ou application indue d'une loi d'un autre Etat contractant dans les mêmes conditions et cas que pour le droit national.

Article 413.

Seront applicables au pourvoi en cassation les règles établies dans le chapitre II du titre précédent, alors même que le juge ou le tribunal inférieur en aient déjà fait usage.

TITRE IX

DE LA FAILLITE OU CONCORDAT.

CHAPITRE I

UNITÉ DE LA FAILLITE OU DU CONCORDAT.

Article 414.

Si le débiteur en état de concordat ou de faillite possède un seul domicile civil ou commercial, il ne pourra y avoir qu'un seul jugement de procédure préventive de concordat, ou de faillite, ou de suspension des paiements, ou d'expectative, pour tous ses biens et toutes ses obligations dans les Etats contractants.

Article 415.

Si une même personne ou société possède dans plus d'un Etat contractant divers établissements de commerce entièrement séparés économiquement, il peut y avoir autant de procédures préventives et de faillite que d'établissements commerciaux.

CAPÍTULO II.

UNIVERSALIDAD DE LA QUIEBRA O CONCURSO, Y SUS EFECTOS.

Artículo 416.

La declaratoria de incapacidad del quebrado o concursado tiene en los Estados contratantes efectos extraterritoriales mediante el cumplimiento previo de las formalidades de registro o publicación que exija la legislación de cada uno de ellos.

Artículo 417.

El auto de declaratoria de quiebra o concurso dictado en uno de los Estados contratantes, se ejecutará en los otros en los casos y forma establecidos en este Código para las resoluciones judiciales ; pero producirá, desde que quede firme y para las personas respecto de las cuales lo estuviere, los efectos de cosa juzgada.

Artículo 418.

Las facultades y funciones de los Síndicos nombrados en uno de los Estados contratantes con arreglo a las disposiciones de este Código, tendrán efecto extraterritorial en los demás, sin necesidad de trámite alguno local.

Artículo 419.

El efecto retroactivo de la declaración de quiebra o concurso y la anulación de ciertos actos por consecuencia de esos juicios, se determinarán por la ley de los mismos y serán aplicables en el territorio de los demás Estados contratantes.

Artículo 420.

Las acciones reales y los derechos de la misma índole continuarán sujetos, no obstante la declaración de quiebra o concurso, a la ley de la situación de las cosas a que afecten y a la competencia de los jueces del lugar en que éstas se encuentren.

CAPÍTULO III.

DEL CONVENIO Y LA REHABILITACIÓN.

Artículo 421.

El convenio entre los acreedores y el quebrado o concursado, tendrá efectos extraterritoriales en los demás Estados contratantes, salvo el derecho de los acreedores por acción real que no lo hubiesen aceptado.

Artículo 422.

La rehabilitación del quebrado tiene también eficacia extraterritorial en los demás Estados contratantes, desde que quede firme la resolución judicial en que se disponga, y conforme a sus términos.

CHAPITRE II

UNIVERSALITÉ DE LA FAILLITE OU DU CONCORDAT ET DE LEURS EFFETS.

Article 416.

La déclaration d'incapacité du débiteur en faillite ou en concordat, produit dans les Etats contractants des effets extraterritoriaux, au moyen de l'accomplissement préalable des formalités de registre ou publicité, exigées par la législation de chacun d'eux.

Article 417.

La déclaration de faillite ou de concordat prononcée dans un Etat contractant sera exécutoire dans les autres, dans les cas et suivant les formes établies dans le présent code pour les décisions judiciaires ; mais elle produira, du jour où elle sera définitive et vis-à-vis des personnes pour lesquelles elle sera rendue, les effets de la chose jugée.

Article 418.

Les pouvoirs et fonctions des syndics nommés dans un des Etats contractants, conformément aux dispositions du présent code auront un effet extraterritorial dans les autres, sans nécessité d'aucune formalité locale.

Article 419.

L'effet rétroactif de la déclaration de faillite ou de concordat et l'annulation de certains actes par suite de ces jugements, seront déterminés par la loi de ces procédures et seront applicables au territoire des autres Etats contractants.

Article 420.

Les actions réelles et les droits de même caractère restent soumis, nonobstant la déclaration de faillite ou de concordat, à la loi de la situation des choses qu'elles concernent et à la compétence des juges du lieu où elles se trouvent.

CHAPITRE III

DU CONCORDAT ET DE LA RÉHABILITATION.

Article 421.

L'accord entre les créanciers et le commerçant en faillite ou en concordat aura des effets extra-territoriaux dans les autres Etats contractants, sauf le droit des créanciers par action réelle qui ne l'auraient pas accepté.

Article 422.

La réhabilitation du failli a également un effet extraterritorial dans les autres Etats contractants, à partir du jour où est définitive la décision judiciaire qui l'ordonne, et conformément à ses termes.

TÍTULO DÉCIMO.

EJECUCIÓN DE SENTENCIAS DICTADAS POR TRIBUNALES EXTRANJEROS.

CAPÍTULO I.

MATERIA CIVIL.

Artículo 423.

Toda sentencia civil o contencioso-administrativa dictada en uno de los Estados contratantes, tendrá fuerza y podrá ejecutarse en los demás si reúne las siguientes condiciones :

- 1.—Que tenga competencia para conocer del asunto y juzgarlo, de acuerdo con las reglas de este Código, el juez o tribunal que la haya dictado ;
- 2.—Que las partes hayan sido citadas personalmente o por su representante legal, para el juicio ;
- 3.—Que el fallo no contravenga el orden público o el derecho público del país en que quiere ejecutarse ;
- 4.—Que sea ejecutorio en el Estado en que se dicte ;
- 5.—Que se traduzca autorizadamente por un funcionario o intérprete oficial del Estado en que ha de ejecutarse, si allí fuere distinto el idioma empleado ;
- 6.—Que el documento en que conste reúna los requisitos necesarios para ser considerado como auténtico en el Estado de que proceda, y los que requiera para que haga fe la legislación del Estado en que se aspira a cumplir la sentencia.

Artículo 424.

La ejecución de la sentencia deberá solicitarse del juez o tribunal competente para llevarla a efecto, previas las formalidades requeridas por la legislación interior.

Artículo 425.

Contra la resolución judicial, en el caso a que el artículo anterior se refiere, se otorgarán todos los recursos que las leyes de ese Estado concedan respecto de las sentencias definitivas dictadas en juicio declarativo de mayor cuantía.

Artículo 426.

El juez o tribunal a quien se pida la ejecución oírá, antes de decretarla o denegarla, y por término de 20 días, a la parte contra quien se dirija y al Fiscal o Ministerio Público.

Artículo 427.

La citación de la parte a quien deba oírse se practicará por medio de exhorto o comisión rogatoria, según lo dispuesto en este Código, si tuviere su domicilio en el extranjero y careciere en el país de representación bastante, o en la forma establecida por el derecho local si tuviere el domicilio en el Estado requerido.

TITRE X

EXÉCUTION DE JUGEMENTS RENDUS PAR LES TRIBUNAUX ÉTRANGERS.

CHAPITRE I

MATIÈRE CIVILE.

Article 423.

Toute sentence civile ou contentieuse administrative prononcée dans un des Etats contractants aura force et pourra être exécutée dans les autres Etats si elle réunit les conditions suivantes :

1^o Que le Tribunal ou le juge qui l'a prononcée ait compétence pour connaître l'affaire et la juger conformément aux règles du présent code.

2^o Que les parties aient été citées personnellement ou par leur représentant légal pour le jugement.

3^o Que la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou au droit public du pays où elle doit être exécutée.

4^o Qu'elle soit exécutoire dans l'Etat où elle aura été prononcée.

5^o Qu'elle soit traduite d'une manière autorisée par un fonctionnaire ou un interprète officiel de l'Etat où elle doit être exécutée si la langue officielle n'est pas la même.

6^o Que le document qui la renferme réunisse les conditions nécessaires pour être considéré comme authentique dans l'Etat de provenance et celles qu'exige pour son authenticité la législation de l'Etat dans lequel on désire faire exécuter la sentence.

Article 424.

L'exécution doit être demandée au juge ou tribunal compétent pour faire exécuter la décision, après avoir rempli au préalable les formalités requises par la législation intérieure.

Article 425.

Contre la résolution judiciaire, à laquelle se réfère l'article précédent, seront admis tous les recours que les lois de ces Etats accordent pour les sentences définitives prononcées sur la procédure ordinaire civile dite en *juicio declarativo de mayor cuantia*.

Article 426.

Le juge ou le tribunal à qui est demandée l'exécution entendra, avant de l'ordonner ou de la refuser, et dans un délai de vingt jours, la partie contre laquelle elle est demandée, ainsi que le Procureur ou Ministère public.

Article 427.

La citation de la partie qui doit être entendue sera faite par requête ou commission rogatoire suivant les dispositions du présent code si elle avait son domicile à l'étranger et si elle n'avait pas dans le pays la représentation suffisante; ou dans la forme fixée par le droit local, si elle avait son domicile dans l'Etat requis.

Artículo 428.

Pasado el término que el juez o tribunal señale para la comparecencia, continuará la marcha del asunto, haya o no comparecido el citado.

Artículo 429.

Si se deniega el cumplimiento se devolverá la ejecutoria al que la hubiese presentado.

Artículo 430.

Cuando se acceda a cumplir la sentencia, se ajustará su ejecución a los trámites determinados por la ley del juez o tribunal para sus propios fallos.

Artículo 431.

Las sentencias firmes dictadas por un Estado contratante que por sus pronunciamientos no sean ejecutables, producirán en los demás los efectos de cosa juzgada si reúnen las condiciones que a ese fin determina este Código, salvo las relativas a su ejecución.

Artículo 432.

El procedimiento y los efectos regulados en los artículos anteriores, se aplicarán en los Estados contratantes a las sentencias dictadas en cualquiera de ellos por árbitros o amigables componedores, siempre que el asunto que las motiva pueda ser objeto de compromiso conforme a la legislación del país en que la ejecución se solicite.

Artículo 433.

Se aplicará también ese mismo procedimiento a las sentencias civiles dictadas en cualquiera de los Estados contratantes por un tribunal internacional, que se refieran a personas o intereses privados.

CAPÍTULO II.

ACTOS DE JURISDICCIÓN VOLUNTARIA.

Artículo 434.

Las disposiciones dictadas en actos de jurisdicción voluntaria en materia de comercio, por jueces o tribunales de un Estado contratante o por sus agentes consulares, se ejecutarán en los demás mediante los trámites y en la forma señalados en el capítulo anterior.

Artículo 435.

Las resoluciones en los actos de jurisdicción voluntaria en materia civil procedentes de un Estado contratante, se aceptarán por los demás si reúnen las condiciones exigidas por este Código para la eficacia de los documentos otorgados en país extranjero y proceden de juez o tribunal competente, y tendrán en consecuencia eficacia extraterritorial.

Article 428.

Passé le délai fixé par le juge ou le tribunal pour la comparution, l'affaire suivra son cours, que la personne citée ait comparu ou non.

Article 429.

Si l'exécution est refusée, le document exécutoire sera retourné à celui qui l'aura présenté.

Article 430.

Quand on accédera à exécuter la sentence, cette exécution sera conforme aux formalités déterminées par la loi du juge ou tribunal pour ses propres jugements.

Article 431.

Les sentences définitives prononcées par un Etat contractant, dont les dispositions ne sont pas susceptibles d'exécution produiront dans les autres Etats les effets de la chose jugée, si elles réunissent les conditions fixées à cette fin par le présent code, sauf celles qui sont relatives à leur exécution.

Article 432.

La procédure et les effets déterminés par les articles précédents s'appliqueront dans les Etats contractants aux sentences prononcées dans l'un d'eux par des arbitres ou amiables conciliateurs à condition que l'affaire qui les motive puisse être l'objet d'un compromis suivant la législation du pays où est demandée l'exécution.

Article 433.

La même procédure s'appliquera également aux sentences civiles prononcées dans l'un des Etats contractants par un tribunal international, à l'égard de personnes ou intérêts privés.

CHAPITRE II

ACTES DE JURIDICTION VOLONTAIRE.

Article 434.

Les dispositions dictées dans les actes de juridiction volontaire en matière commerciale par les juges ou tribunaux d'un Etat contractant ou par ses agents consulaires, seront exécutés dans les autres suivant les formalités et selon la forme indiquée au chapitre précédent.

Article 435.

Les décisions dictées dans les actes de juridiction volontaire, en matière civile, provenant d'un Etat contractant, seront admises par les autres si elles réunissent les conditions exigées par le présent code pour la validité des documents passés en pays étranger et qui émanent d'un juge ou tribunal compétent et auront en conséquence des effets extraterritoriaux.

CAPÍTULO III.

MATERIA PENAL.

Artículo 436.

Ningún Estado contratante ejecutará las sentencias dictadas en uno de los otros en materia penal, en cuanto a las sanciones de ese orden que impongan.

Artículo 437.

Podrán sin embargo, ejecutarse dichas sentencias en lo que toca a la responsabilidad civil y a sus efectos sobre los bienes del condenado, si han sido dictadas por juez o tribunal competente según este Código, y con audiencia del interesado, y se cumplen las demás condiciones formales y de trámite que el capítulo primero de este título establece.

(13 de febrero de 1928).

DECLARACIONES Y RESERVAS.

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN ARGENTINA.

La Delegación argentina deja constancia de las siguientes reservas que formula al Proyecto de Convención de Derecho Internacional Privado sometido a estudio de la Sexta Conferencia Internacional Americana.

1.—Entiende que la Codificación del Derecho Internacional Privado debe ser « gradual y progresiva », especialmente respecto de las instituciones que presentan en los Estados americanos, identidad o analogía de caracteres fundamentales.

2.—Mantiene la vigencia de los Tratados de Derecho Civil Internacional¹, Derecho Penal Internacional², Derecho Comercial Internacional³ y Derecho Procesal Internacional⁴, sancionados en Montevideo el año 1889, con sus Convenios y Protocolos respectivos.

3.—No acepta principios que modifiquen el sistema de la « ley del domicilio », especialmente en todo aquello que se oponga al texto y espíritu de la legislación civil argentina.

4.—No aprueba disposiciones que afecten, directa o indirectamente, el principio sustentado por las legislaciones civil y comercial de la República Argentina, de que, « las personas jurídicas deben exclusivamente su existencia a la ley del Estado que las autorice y por consiguiente no son ni nacionales ni extranjeras ; sus funciones se determinan por dicha ley de conformidad con los preceptos derivados del « domicilio » que ella les reconoce ».

5.—No acepta principios que admitan o tiendan a sancionar el divorcio *ad-vinculum*.

6.—Acepta el sistema de la « unidad de las sucesiones » con la limitación derivada de la « *lex rei sitae* » en materia de bienes inmuebles.

7.—Admite todo principio que tienda a reconocer en favor de la mujer, los mismos derechos civiles conferidos al hombre mayor de edad.

8.—No aprueba aquellos principios que modifiquen el sistema del « *jus soli* » como medio de adquirir la nacionalidad.

9.—No admite preceptos que resuelvan conflictos relativos a la « doble nacionalidad » con perjuicio de la aplicación exclusiva del « *jus soli* ».

¹ DE MARTENS. *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 443.

² DE MARTENS. *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 432.

³ DE MARTENS. *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 424.

⁴ DE MARTENS. *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 414.

CHAPITRE III

MATIÈRE PÉNALE.

Article 436.

Aucun Etat contractant n'exécutera les sentences prononcées dans l'un des autres en matière pénale, en ce qui concerne les sanctions de cet ordre qu'elles imposent.

Article 437.

Lesdites sentences pourront toutefois être exécutées en tout ce qui concerne la responsabilité et ses effets sur les biens du condamné, si elles ont été prononcées par le juge ou le tribunal compétent, suivant le présent code, et après avoir entendu l'intéressé, et pourvu que soient remplies les autres conditions de forme et de procédure établies au chapitre premier de ce titre.

(13 février 1928.)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

RÉSERVE DE LA DÉLÉGATION ARGENTINE.

La délégation argentine fait inscrire les suivantes réserves qu'elle formule sur le projet de Convention du Droit international privé soumis à l'étude de la sixième Conférence internationale américaine.

1. Elle comprend que la Codification du Droit international privé doit être « graduelle et progressive » spécialement au sujet des institutions qui présentent, dans les Etats américains, des caractères fondamentaux identiques ou analogues.

2. Elle maintient en vigueur les Traités de Droit civil international¹, Droit pénal international², Droit commercial international³ et Droit de procédure international⁴, sanctionnés à Montevideo en 1889, avec leurs conventions et leurs protocoles respectifs.

3. Elle n'accepte pas des principes qui modifient le système de la « loi du domicile », spécialement en tout ce qui s'oppose au texte et à l'esprit de la législation civile argentine.

4. Elle n'approuve pas les dispositions qui attaquent directement ou indirectement le principe soutenu par les législations civile et commerciale de la République Argentine que « les personnes juridiques doivent exclusivement leur existence à la loi de l'Etat qui les autorise et, par conséquent, ne sont ni nationales ni étrangères ; leurs fonctions sont déterminées par ladite loi conforme aux principes dérivés du *domicile* qu'elle leur reconnaît ».

5. Elle n'accepte pas les principes qui admettent ou tendent à sanctionner le divorce *ad vinculum*.

6. Elle accepte le système de l'« unité des successions » avec la réserve dérivée de la *lex rei sitae* en matière de biens immeubles.

7. Elle admet tout principe qui tend à reconnaître en faveur de la femme les mêmes droits civils dont jouissent les hommes majeurs.

8. Elle n'approuve pas les principes qui modifient le système du « jus soli », comme moyen d'obtenir la nationalité.

9. Elle n'admet pas les principes qui solutionnent les conflits relatifs à la « double nationalité » au préjudice de l'application exclusive du « jus soli ».

10.—No acepta normas que permitan la intervención de agentes diplomáticos y consulares, en los juicios sucesorios que interesen a extranjeros, salvo los preceptos ya establecidos en la República Argentina y que rigen esa intervención.

11.—En el régimen de la Letra de Cambio y Cheques en general, no admite disposiciones que modifiquen criterios aceptados en Conferencias Universales, como las de La Haya de 1910 y 1912.

12.—Hace reserva expresa de la aplicación de la « ley del pabellón » en cuestiones relativas al Derecho Marítimo, especialmente en lo que atañe al contrato de fletamento y a sus consecuencias jurídicas, por considerar que deben someterse a la ley y jurisdicción del país del puerto de destino.

Este principio fué sostenido con éxito por la rama argentina de la International Law Association en la 31 a. sesión de ésta y actualmente es una de las llamadas « regla de Buenos Aires ».

13.—Reafirma el concepto de que los delitos cometidos en aeronaves, dentro del espacio aéreo nacional o en buques mercantes extranjeros, deberán juzgarse y punirse por las autoridades y leyes del Estado en que se encuentran.

14.—Ratifica la tesis aprobada por el Instituto Americano de Derecho Internacional, en su sesión de Montevideo de 1927, cuyo contenido es el siguiente: « La nacionalidad del reo no podrá ser invocada como causa para denegar su extradición ».

15.—No admite principios que reglamenten las cuestiones internacionales del trabajo y situación jurídica de los obreros en mérito de las razones expuestas, cuando se discutió el artículo 198 del Proyecto de Convención de Derecho Civil Internacional, en la Junta Internacional de Jurisconsultos, asamblea de Río de Janeiro de 1927.

La Delegación argentina hace presente que, como ya lo ha manifestado en la Honorable Comisión número 3, ratifica en la Sexta Conferencia Internacional Americana, los votos emitidos y actitud asumida por la Delegación argentina en la Asamblea de la Junta Internacional de Jurisconsultos, celebrada en la ciudad de Río de Janeiro, en los meses de abril y mayo de 1927.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

Siente mucho no poder aprobar desde ahora el Código del doctor Bustamante, pues dada la Constitución de los Estados Unidos de América, las relaciones de los Estados miembros de la Unión Federal y las atribuciones y poderes del Gobierno Federal, se les hace difícil. El Gobierno de los Estados Unidos de América mantiene firme la idea de no desligarse de la América latina, por lo que, de acuerdo con el artículo sexto de la Convención, que permite a cada Gobierno adherirse más tarde, harán uso del privilegio de ese artículo a fin de que, después de examinar cuidadosamente el Código en todas sus estipulaciones, puedan adherirse por lo menos a gran parte del mismo. Por estas razones la Delegación de los Estados Unidos de América se reserva su voto en la esperanza de poder adherirse, como ha dicho, en parte o en una parte considerable de sus estipulaciones.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE URUGUAY.

La Delegación de Uruguay hace reservas tendientes a que el criterio de esa Delegación sea coherente con el sustentado en la Junta de Jurisconsultos de Río de Janeiro por el doctor Pedro Varela, Catedrático de la Facultad de Derecho de su país. Las mantiene declarando que el Uruguay presta su aprobación al Código en general.

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN DE PARAGUAY.

1.—Hace la declaración de que el Paraguay mantiene su adhesión a los Tratados de Derecho Civil Internacional, Derecho Comercial Internacional, Derecho Penal Internacional y Derecho Procesal Internacional que fueron sancionados en Montevideo en 1888 y 1889, con los Convenios y Protocolos que los acompañan.

10. Elle n'accepte pas les formules qui permettent l'intervention d'agents diplomatiques et consulaires dans les jugements successoraux qui intéressent des étrangers, sauf dans les cas déjà prévus dans les préceptes établis dans la République Argentine et qui régissent cette intervention.

11. Dans le régime de la lettre de change et chèques en général elle n'admet pas les dispositions qui modifient les critères acceptés dans les Conférences universelles, comme celles de La Haye de 1910 et 1912.

12. Elle fait une réserve expresse sur l'application de la « Loi du pavillon » en certaines questions relatives au Droit maritime, spécialement en ce qui concerne le contrat de fret et ses conséquences juridiques, étant d'avis qu'elles doivent être soumises à la loi et juridiction du pays du port de destination.

Ce principe a été soutenu avec succès par le groupe argentin de la *International Law Association* dans sa 31^{me} séance et fait partie actuellement des règles appelées « règles de Buenos Aires ».

13. Elle réaffirme l'opinion de ce que les délits commis en aéroplanes, dans l'espace aérien national, ou sur les bateaux marchands étrangers, devront être jugés et punis par les autorités et les lois de l'Etat où ils se commettent.

14. Elle ratifie la thèse approuvée par l'Institut américain de Droit international, dans sa séance de Montevideo de 1927, dont le contenu est le suivant : « La nationalité du condamné ne pourra être invoquée comme raison pour refuser son extradition. »

15. Elle n'admet pas les principes qui réglementent les questions internationales du travail et la situation juridique des ouvriers pour les raisons déjà exposées, quand fut discuté l'article 198 du projet de Convention de Droit civil international, dans l'Assemblée internationale de Jurisconsultes de Rio-de-Janeiro en 1927.

La Délégation Argentine rappelle que, comme elle l'a déjà manifesté à l'honorable troisième commission, elle ratifie à la sixième Conférence internationale américaine, les votes émis et l'attitude prise par la Délégation argentine lors de l'Assemblée internationale de Jurisconsultes tenue à la ville de Rio-de-Janeiro, aux mois d'avril et mai de 1927.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Elle regrette beaucoup ne pas pouvoir approuver dès à présent le Code du docteur Bustamante, car la Constitution des Etats-Unis d'Amérique, les relations des Etats membres de l'Union fédérale et les attributions et pouvoirs du Gouvernement fédéral le lui rendent difficile. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique maintient fermement l'idée de ne pas se désunir de l'Amérique latine, et pour cela, d'accord avec l'article sixième de la Convention qui permet à chaque gouvernement d'y adhérer plus tard, il fera usage du privilège de cet article afin qu'après avoir examiné soigneusement le code dans toutes ses stipulations, il puisse y adhérer pour le moins à une grande partie. Pour ces raisons, la Délégation des Etats-Unis d'Amérique réserve son vote dans l'espoir de pouvoir adhérer, comme elle l'a dit, à une partie ou à une partie considérable de ses stipulations.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DE L'URUGUAY.

La délégation de l'Uruguay fait des réserves, indiquant que l'opinion de cette délégation est conforme à celle soutenue lors de l'Assemblée de Jurisconsultes de Rio-de-Janeiro, par le D^r Pedro Varela, professeur de la Faculté de droit de son pays. Elle les maintient et déclare que l'Uruguay donne son approbation au code en général.

RÉSERVES DE LA DÉLÉGATION DU PARAGUAY.

La délégation du Paraguay déclare :

1. Maintenir son adhésion aux Traités de Droit civil international, Droit commercial international, Droit pénal international et Droit de Procédure international, approuvés à Montevideo en 1888 et 1889, ainsi qu'aux Conventions et Protocoles qui les accompagnent.

2.—No está conforme en modificar el sistema de la « Ley del domicilio » consagrado por la legislación civil de la República.

3.—Mantiene su adhesión al principio de su legislación de que las personas jurídicas deben exclusivamente su existencia a la Ley del Estado que las autoriza y que, por consiguiente, no son nacionales ni extranjeras ; sus funciones están señaladas por la ley especial, de acuerdo con los principios derivados del domicilio.

4.—Admite el sistema de la *unidad de las sucesiones*, con la limitación derivada de la « Lex rei sitae » en materia de bienes inmuebles.

5.—Está conforme con todo principio que tienda a reconocer en favor de la mujer los mismos derechos civiles acordados al hombre mayor de edad.

6.—No acepta los principios que modifiquen el sistema del « Jus soli » como medio de adquirir la nacionalidad.

7.—No está conforme con los preceptos que resuelvan el problema de la « doble nacionalidad » con perjuicio de la aplicación exclusiva del « Jus soli ».

8.—Se adhiere al criterio aceptado en conferencias universales sobre el régimen de la Letra de Cambio y Cheques.

9.—Hace reserva de la aplicación de la « Ley del pabellón » en cuestiones relativas al Derecho Marítimo.

10.—Está conforme con que los delitos cometidos en aeronaves, dentro del espacio aéreo nacional o en buques mercantes extranjeros, deben ser juzgados por los tribunales del Estado en que se encuentren.

RESERVA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL.

1. Rechazada la enmienda substitutiva que propuso para el artículo 53, la Delegación de Brasil niega su aprobación al artículo 52 que establece la competencia de la ley del domicilio conyugal para regular la separación de cuerpos y el divorcio, así como también al artículo 54.

DECLARACIÓN QUE HACEN LAS DELEGACIONES DE COLOMBIA Y COSTA RICA.

Las delegaciones de Colombia y Costa Rica suscriben el Código de Derecho Internacional Privado de una manera global con la reserva expresa de todo cuanto pueda estar en contradicción con la legislación colombiana y la costarricense.

En lo relativo a personas jurídicas nuestra opinión es que, ellas deben estar sometidas a la ley local para todo lo que se refiera a « su concepto y reconocimiento », como lo dispone sabiamente el artículo 32 del Código, en contradicción (por lo menos aparente) con otras disposiciones del mismo como los artículos 16 a 21. Para las legislaciones suscritas, las personas jurídicas no pueden tener nacionalidad ni de acuerdo con los principios científicos ni en conformidad con las más altas y permanentes conveniencias de América. Habría sido preferible que en el Código que vamos a expedir, se hubiese omitido todo cuanto pueda servir para afirmar que las personas jurídicas, singularmente las sociedades de capitales, tienen nacionalidad.

Las delegaciones suscritas al aceptar la transacción consignada en el artículo 7º entre las doctrinas europeas de la personalidad del derecho y la genuinamente americana del domicilio para regir el estado civil y la capacidad de las personas en derecho internacional privado, declaran que aceptan esa transacción para no retardar la expedición del Código que todas las naciones de América esperan hoy como una de las obras más trascendentales de esta Conferencia, pero afirman enfáticamente que esa transacción debe ser transitoria porque la unidad jurídica del Continente tiene que verificarse en torno a la ley del domicilio, única que salvaguarda eficazmente la soberanía e independencia de los pueblos de América. Pueblos de inmigración como son o habrán de ser todas estas repúblicas, no pueden mirar sin suprema inquietud que los inmigrantes europeos traigan la

2. Ne pas être d'accord avec la modification de la « Loi du Domicile » consacrée par la Législation civile de la République.
3. Maintenir son adhésion au principe de la Législation : que les personnes juridiques doivent exclusivement leur existence à la Loi de l'Etat qui les autorise et que, par conséquent, elles ne sont ni nationales, ni étrangères ; leurs fonctions sont signalées par la Loi spéciale, selon les principes dérivés du domicile.
4. Admettre le système de l'*Unité de Successions*, limitée par la *Lex rei sitae*, en matières de biens immobiliers.
5. Etre d'accord sur tout principe tendant à reconnaître à la femme les mêmes droits civils accordés à l'homme majeur.
6. Ne pas accepter les principes qui modifient le système du *Jus soli* comme moyen d'obtenir la nationalité.
7. Ne pas être conforme avec les préceptes qui solutionnent le problème de la « double nationalité » au détriment de l'application exclusive du *Jus soli*.
8. Adhérer au critère accepté aux Conférences universelles sur le régime de la lettre de change et des chèques.
9. Faire des réserves sur l'application de la « Loi du Pavillon » dans les questions relatives au Droit maritime.
10. Etre d'accord en ce que les délits commis en aéronefs, dans l'espace aérien national ou sur les bateaux marchands étrangers, doivent être jugés par les Tribunaux de l'Etat où ils se trouvent.

RÉSERVES DE LA DÉLÉGATION DU BRÉSIL.

L'amendement substitutif qu'elle proposa pour l'article 53 ayant été rejeté, la délégation du Brésil refuse son approbation à l'article 52 qui établit la compétence de la loi du domicile conjugal pour régir la séparation de corps et le divorce, ainsi que, de même, à l'article 54.

DÉCLARATIONS FAITES PAR LES DÉLÉGATIONS DE COLOMBIE ET DE COSTA-RICA.

Les délégations de Colombie et de Costa Rica signent le Code de Droit international d'une manière globale avec la réserve expresse de tout ce qui pourrait être en contradiction avec la législation colombienne et celle de Costa-Rica.

En ce qui concerne les personnes juridiques, notre opinion est qu'elles doivent être soumises à la loi locale pour tout ce qui se réfère à leur concept et à leur reconnaissance, comme en dispose sagement l'article 32 du code, en contradiction (du moins apparente) avec d'autres dispositions du même texte, comme les articles 16 et 21.

Pour les législations de ces délégations, les personnes juridiques ne peuvent avoir de nationalité ni selon les principes scientifiques ni en conformité avec les convenances les plus hautes et les plus stables de l'Amérique.

Il eût été préférable que dans le code que nous allons approuver, l'on eût omis tout ce qui pourrait servir à affirmer que les personnes juridiques, et spécialement les associations de capitaux, ont une nationalité.

Ces délégations qui ont consenti à accepter la transaction consignée dans le septième article, entre les doctrines européennes de la personnalité du droit et celles essentiellement américaines du domicile pour régir l'Etat civil et la capacité des personnes, dans le droit international privé, déclarent qu'elles acceptent cette transaction pour ne pas retarder l'approbation du Code que toutes les Nations de l'Amérique attendent aujourd'hui comme une des œuvres les plus transcendantes de cette conférence, mais elles affirment emphatiquement que cette transaction doit être transitoire parce que l'unité juridique du continent doit se vérifier autour de la loi du domicile, la seule qui sauvegarde efficacement la souveraineté et l'indépendance des peuples de l'Amérique. Peuples d'immigration comme le sont ou devront l'être toutes ces Républiques, elles ne peuvent

pretensión de invocar en América sus propias leyes de origen para gobernar aquí su estado civil de capacidad para contratar. Admitir esta posibilidad (que consagra el principio de la ley nacional, reconocido parcialmente en el Código) es crear en América un estado dentro del Estado y ponernos casi bajo el régimen de las capitulaciones que Europa impuso durante siglos a las naciones del Asia, por ella consideradas como inferiores en sus relaciones internacionales. Las delegaciones suscritas hacen votos por que muy pronto desaparezcan de las legislaciones americanas todas las huellas de las teorías (más políticas que jurídicas) preconizadas por Europa para conservar aquí la jurisdicción sobre sus nacionales establecidos en las libres tierras de América y espera que la legislación del continente se unifique de acuerdo con los principios que someten al extranjero inmigrante al imperio irrestricto de las leyes locales. Con la esperanza, pues, de que en breve la ley del domicilio será la que rija en América el estado civil y la capacidad de las personas, y en la seguridad de que ella será uno de los aspectos más característicos del Panamericanismo jurídico que todos anhelamos crear, las delegaciones suscritas votan el Código de Derecho Internacional Privado y aceptan la transacción doctrinaria en que él se inspira.

Refiriéndose a las disposiciones sobre el divorcio, la Delegación colombiana formula su reserva absoluta en cuanto regula el divorcio por la ley del domicilio conyugal, porque considera que para tales efectos y dado el carácter excepcionalmente trascendental y sagrado del matrimonio (base de la sociedad y del Estado mismo), Colombia no puede aceptar dentro de su territorio la aplicación de legislaciones extrañas.

Las delegaciones quieren, además, hacer constar su admiración entusiasta por la obra fecunda del doctor Sánchez de Bustamante que este Código representa en sus 500 artículos concebidos en cláusulas lapidarias que bien pudieran servir como dechado para los legisladores de todos los pueblos. De hoy más el doctor Sánchez de Bustamante será no sólo uno de los hijos más esclarecidos de Cuba, sino uno de los más eximios ciudadanos de la gran patria americana que puede con justicia ufanarse de producir hombres de ciencias y estadistas tan egregios como el autor del Código de Derecho Internacional Privado que hemos estudiado y que la Sexta Conferencia Internacional Americana va a sancionar en nombre de la América entera.

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN DE EL SALVADOR.

Reserva primera : especialmente aplicable a los artículos 44, 146, 176, 232 y 233 :

En cuanto se refiere a las incapacidades que puedan tener los extranjeros conforme a su ley personal para testar, contratar, comparecer en juicio, ejercer el comercio o intervenir en actos o contratos mercantiles, se hace la reserva de que en El Salvador dichas incapacidades no serán reconocidas en los casos en que los actos o contratos han sido celebrados en El Salvador, sin contravención a la ley salvadoreña y para tener efectos en su territorio nacional.

Reserva segunda : aplicable al artículo 187, párrafo final :

En caso de comunidad de bienes impuesta a los casados como ley personal por un Estado extranjero, sólo será reconocida en El Salvador, si se confirma por contrato entre las partes interesadas, cumpliéndose todos los requisitos que la ley salvadoreña determina, o determine en lo futuro, con respecto a bienes situados en El Salvador.

Reserva tercera : especialmente aplicable a los artículos 327, 328 y 329 :

Reserva de que no será admisible, en cuanto concierne a El Salvador, la jurisdicción de jueces o tribunales extranjeros en los juicios y diligencias sucesorales y en los concursos de acreedores y quiebra en todos los casos en que afecten bienes inmuebles situados en El Salvador.

RESERVAS DE LA DELEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

I.—La Delegación de la República Dominicana desea mantener el predominio de la Ley Nacional en aquellas cuestiones que se refieren al estado y capacidad de los dominicanos, en donde

voir sans une inquiétude suprême que les émigrants européens apportent avec eux la prétention d'invoquer en Amérique leurs propres lois d'origine pour gouverner ici leur état civil de capacité pour faire des contrats.

Admettre cette possibilité (qui consacre le principe de la loi nationale, reconnu en partie par le code) c'est créer en Amérique un Etat, dans l'intérieur de l'Etat, et nous mettre presque sous le régime des capitulations que l'Europe a imposées pendant des siècles aux nations de l'Asie, considérées par elle comme inférieures dans leurs relations internationales.

Les délégations signataires font des vœux pour que, très promptement, disparaissent des législations américaines toutes les traces des théories (plus politiques que juridiques) préconisées par l'Europe pour conserver ici la juridiction sur leurs nationaux établis dans les terres libres de l'Amérique et elles espèrent que la législation s'unifiera selon les principes qui soumettent l'étranger émigrant au pouvoir sans restriction des lois locales. Avec l'espoir que peut-être bientôt la loi du domicile sera celle qui régira en Amérique l'état civil et la capacité des personnes, et dans la confiance qu'elle sera un des aspects les plus caractéristiques du Panaméricanisme juridique que nous aspirons tous à créer, les délégations signataires votent le Code de Droit international privé et acceptent la transaction doctrinaire dont il s'inspire.

En se référant aux dispositions sur le divorce, la délégation colombienne formule sa réserve absolue en ce qui régit le divorce selon la loi du domicile conjugal, parce qu'elle considère que, pour de tels effets et vu le caractère exceptionnellement transcendantal et sacré du mariage (base de la Société et de l'Etat lui-même), la Colombie ne peut accepter sur son territoire l'application de législations étrangères.

Ces délégations désirent, en outre, bien établir leur admiration enthousiaste pour l'œuvre féconde du Docteur Sánchez de Bustamante que représente ce code avec ses 500 articles conçus en clauses lapidaires qui pourraient bien servir comme modèle pour les législateurs de tous les pays. Dès aujourd'hui le Docteur Sanchez de Bustamante sera non seulement un des fils les plus insignes de Cuba, mais aussi un des citoyens les plus excellents de la grande Patrie Américaine, qui peut avec justice se vanter de produire des hommes de science et des hommes d'Etat aussi insignes que l'auteur du Code de Droit international privé que nous avons étudié et que la VI^e Conférence internationale américaine va approuver au nom de l'Amérique entière.

RÉSERVES DE LA DÉLÉGATION DU SALVADOR.

Réserve I. — Spécialement applicable aux articles 44, 146, 176, 232 et 233.

En ce qui se réfère aux incapacités que peuvent avoir les étrangers conformément à leur loi personnelle pour tester, faire des contrats, comparaître en Justice, exercer le commerce ou intervenir dans les actes et contrats commerciaux, réserve est faite en ce que le Salvador ne reconnaîtra pas lesdites incapacités dans les cas où les actes ou contrats auraient été conclus dans le Salvador sans contravention à la loi salvadorienne et pour produire des effets sur son territoire national.

Réserve II. — Applicable à l'article 187, dernier paragraphe.

En cas de communauté de bien imposée aux mariés comme loi personnelle, par un Etat étranger, elle sera reconnue au Salvador, seulement si par contrat entre les parties intéressées, elle est confirmée et si sont remplies toutes les formalités exigées ou que puisse exiger à l'avenir la loi du Salvador, en ce qui concerne les biens situés en Salvador.

Réserve III. — Applicable spécialement aux articles 327, 328 et 329.

Réserve en ce que ne sera pas admissible, pour ce qui concerne le Salvador, la juridiction des juges et des Tribunaux étrangers, dans les jugements et les démarches de succession et dans les concours de créanciers et de faillite dans tous les cas où ils affectent les biens immeubles situés en Salvador.

RÉSERVES DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

1. La délégation de la République Dominicaine désire maintenir l'autorité de la Loi nationale dans les questions qui se rapportent à l'état et à la capacité des Dominicains, partout où ils pussent

quiera que éstos se encuentren, por lo cual no pue de aceptar sino con reservas, aquellas disposiciones del Proyecto de Codificación en que se da preeminencia a la « ley del domicilio » o a la ley local ; todo ello, no obstante el principio conciliador enunciado en el artículo 7 del Proyecto del cual es una aplicación el artículo 53 del mismo.

2.—En cuanto a la nacionalidad, título 1º del libro 1º, artículo 9 y siguientes, establecemos una reserva, en lo que toca, primero, a la nacionalidad de las sociedades, y segundo, muy especialmente al principio general de nuestra constitución política según el cual a ningún dominicano se le reconocerá otra nacionalidad que la dominicana mientras resida en el territorio de la República.

3.—En cuanto al domicilio de las sociedades extranjeras, cualesquiera que fueren sus estatutos y el lugar en que lo hubieren fijado, o en que tuvieren su principal establecimiento, etcétera, reservamos este principio de orden público en la República Dominicana ; cualquier persona física o moral que ejerza actos de la vida jurídica en su territorio, tendrá por domicilio el lugar donde tenga un establecimiento, una agencia o un representante cualquiera. Este domicilio es atributivo de jurisdicción para los tribunales nacionales en aquellas relaciones jurídicas que se refieran a *actos intervenidos en el país cualesquiera que fuere la naturaleza de ellos.*

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE ECUADOR.

La Delegación de Ecuador, tiene el honor de suscribir por entero la Convención del Código de Derecho Internacional Privado en homenaje al doctor Bustamante. No cree necesario puntualizar reserva alguna, dejando a salvo, tan solo, la facultad general contenida en la misma Convención, que deja a los gobiernos la libertad de ratificarla.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA.

Nicaragua en materias que ahora o en lo futuro considere de algún modo sujetas al Derecho Canónico no podrá aplicar las disposiciones del Código de Derecho Internacional Privado que estuvieren en conflicto con aquel Derecho.

Declara que como lo expresó verbalmente en varios casos durante la discusión, algunas de las disposiciones del Código aprobado están en desacuerdo con disposiciones expresas de la legislación de Nicaragua o con principios que son bases de esa legislación ; pero como un debido homenaje a la obra insigne del ilustre autor de aquel Código, prefiere en vez puntualizar las reservas del caso, hacer esta declaración y dejar que los poderes públicos de Nicaragua formulen tales reservas o reformen hasta donde sea posible la legislación nacional en los casos de incompatibilidad.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE CHILE.

La Delegación de Chile se complace en presentar sus más calurosas felicitaciones al eminente y sabio jurisconsulto americano, señor Antonio Sánchez de Bustamante, por la magna labor que ha realizado redactando un proyecto de Código de Derecho Internacional Privado, destinado a regir las relaciones entre los Estados de América. Este trabajo es una contribución preciosa para el desarrollo del panamericanismo jurídico, que todos los países del Nuevo Mundo desean ver fortalecido y desarrollado. Aun cuando esta obra grandiosa de la codificación no puede realizarse en breve espacio de tiempo, porque necesita de la madurez y de la reflexión de los Estados que en ella van a participar, la Delegación de Chile no será un obstáculo para que esta Conferencia Panamericana apruebe un Código de Derecho Internacional Privado ; pero salvará su voto en las materias y en los puntos que estime conveniente, en especial, en los puntos referentes a su política tradicional o a su legislación nacional.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE PANAMÁ.

Al emitir su voto en favor del Proyecto de Código de Derecho Internacional Privado en la sesión celebrada por esta Comisión el día 27 de enero último, la Delegación de la República de

se trouver, raison pour laquelle elle ne peut accepter, sans réserves, les dispositions du projet de codification où l'on donne préférence à la « Loi du Domicile » ou à la « Loi locale » ; le tout, malgré le principe conciliateur énoncé dans l'article 7 du projet, dont est une application l'article 53 dudit projet.

2. Pour ce qui est de la nationalité, Titre I du Livre I, articles 9 et suivants, nous faisons une réserve en ce qui concerne d'abord la nationalité des sociétés, et ensuite, plus spécialement, le principe général de notre constitution politique suivant lequel il ne sera reconnu à aucun Dominicain d'autre nationalité que la dominicaine, durant le temps qu'il réside sur le territoire de la République.

3. Quant au domicile des sociétés étrangères, quels que soient leurs statuts et le lieu de leur résidence, ou de leur principal établissement, nous réservons ce principe d'ordre public dans la République Dominicaine ; toute personne physique ou morale qui exerce des actes de la vie juridique sur son territoire, aura pour domicile le lieu où elle a un établissement, une agence ou un représentant quelconque. Ce domicile est attributif de juridiction pour les tribunaux nationaux quant aux relations juridiques qui se rapportent aux *actes intervenus dans le pays, quelle que soit leur nature.*

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DE L'ÉQUATEUR.

La délégation de l'Équateur a l'honneur de signer en enter la Convention du Code de Droit international privé, en hommage au Docteur Bustamanta. Elle ne croit pas qu'il soit nécessaire de préciser quelque réserve que ce soit, et sauvegarde seulement la faculté générale contenue dans la même Convention, qui laisse aux gouvernements la liberté de la ratifier.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU NICARAGUA.

Pour les questions qui sont actuellement ou pourraient être à l'avenir considérées sujettes au Droit canonique, Nicaragua ne pourra appliquer les dispositions du Code de Droit international privé qui se trouveraient opposées à ce même Droit.

La délégation du Nicaragua déclare que, ainsi qu'elle l'a déclaré verbalement en diverses occasions pendant la discussion, quelques-unes des dispositions du code approuvé, sont en désaccord avec les dispositions expresses de la Législation du Nicaragua ou avec des principes fondamentaux de cette législation ; mais, comme un hommage dû à l'œuvre insigne de l'illustre auteur de ce Code, elle préfère, au lieu de préciser les réserves du cas, faire cette déclaration et laisser que les pouvoirs publics du Nicaragua forment ces réserves ou réforment dans la mesure du possible, la législation nationale pour les cas d'incompatibilité.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU CHILI.

La délégation du Chili est heureuse de présenter ses plus chaleureuses félicitations à l'éminent et savant jurisconsulte américain, Monsieur Antonio Sanchez de Bustamante, pour le chef-d'œuvre qu'il a réalisé en rédigeant un projet de Code de Droit international privé, destiné à régir les relations entre les États d'Amérique. Ce travail est une contribution précieuse pour le développement du panaméricanisme juridique, que tous les pays du nouveau monde désirent voir fortifié et développé. Quand bien même cette œuvre grandiose de la codification ne pourrait pas se réaliser à bref délai, parce qu'elle nécessite la mûre réflexion des États qui vont y participer, la délégation du Chili ne sera pas un obstacle à ce que cette Conférence Panaméricaine approuve un Code de Droit international privé ; mais elle réservera son vote sur les questions et les points qu'elle estime convenables, spécialement, sur les points qui se réfèrent à sa politique traditionnelle et à sa législation nationale.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU PANAMA,

En émettant son vote en faveur du projet de Code de Droit international privé dans la séance célébrée par cette Commission le 27 janvier dernier, la délégation de la République du Panama mani-

Panamá manifestó que oportunamente presentaría las reservas que creyere necesarias, si a ello hubiere lugar. Esta actitud de la Delegación de Panamá obedeció a ciertas dudas que abrigaba respecto del alcance y extensión de alguna de las disposiciones contenidas en el Proyecto, especialmente en lo relativo a la aplicación de la ley nacional del extranjero residente en el país, lo cual habría dado lugar a un verdadero conflicto, ya que en la República de Panamá impera el sistema de la ley territorial desde el momento mismo en que se constituyó como estado independiente. Sin embargo, la Delegación panameña estima que todas las dificultades que pudieran presentarse en esta delicada materia han sido previstas y quedarán sabiamente resueltas por medio del artículo séptimo del Proyecto, según el cual « cada Estado contratante aplicará como leyes personales las del domicilio o las de la nacionalidad, según el sistema que haya adoptado o adopte en lo adelante la legislación interior ». Como todos los demás Estados que suscriban y ratifiquen la Convención respectiva, Panamá quedará, pues, en plena libertad de aplicar su propia ley, que es la territorial.

Entendidas así las cosas a la Delegación de Panamá le es altamente grato declarar, como lo hace en efecto, que le imparte su aprobación al Proyecto de Código de Derecho Internacional Privado, o al Código Bustamante que es como debería llamarse en homenaje a su autor, sin reservas de ninguna clase.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA.

Guatemala ha adoptado en su legislación civil, el sistema del domicilio, pero aunque así no fuera, los artículos conciliatorios del Código hacen armonizar perfectamente cualquier conflicto que pudiera suscitarse entre los diferentes Estados, según las escuelas diversas a que hayan sido afiliados.

En consecuencia, pues, la Delegación de Guatemala se acomoda perfectamente a la modalidad que con tanta ilustración, prudencia, genialidad y criterio científico, campean en el Proyecto de Código de Derecho Internacional Privado y quiere dejar constancia expresa de su aceptación absoluta y sin reservas de ninguna especie.

(13 de febrero de 1928.)

Es copia auténtica

Rafael Martínez Ortiz

Secretario de Estado de la República de Cuba.

feita qu'elle présenterait en temps opportun les réserves qu'elle pourrait croire nécessaires, au besoin. Cette attitude de la délégation du Panama obéit à certains doutes qu'elle avait sur la portée et l'étendue de quelques-unes des dispositions contenues dans le projet, spécialement en ce qui se rapporte à l'application de la loi nationale de l'étranger résidant dans le pays, ce qui aurait donné lieu à un véritable conflit, puisque dans la République du Panama c'est le système de la loi territoriale qui domine depuis l'instant même où elle fut constituée comme Etat indépendant.

Cependant, la délégation du Panama estime que toutes les difficultés qui pourraient surgir en cette délicate matière ont été prévues et seront sagement résolues au moyen de l'article septième du projet, d'après lequel « chaque Etat contractant appliquera comme lois personnelles celle du domicile ou celle de la nationalité, selon le système qu'ait adopté ou adopte à l'avenir la législation intérieure ». Comme tous les autres Etats qui signent et ratifient ladite convention, le Panama restera donc en pleine liberté d'appliquer sa propre loi, qui est la territoriale.

Les choses ainsi comprises, la délégation du Panama a le grand plaisir de déclarer, comme elle le fait en effet, qu'elle concède son approbation au projet de Code de Droit international privé, ou au Code Bustamante comme il devrait être appelé en hommage à son auteur, sans réserves d'aucune sorte.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU GUATÉMALA.

Guatemala a adopté dans sa législation civile, le système du domicile, mais, même s'il n'en était pas ainsi, cette délégation trouve que les articles du code sont assez conciliateurs pour harmoniser parfaitement tout conflit qui pourrait surgir entre les divers Etats, suivant les diverses écoles auxquelles ils sont affiliés.

En conséquence, la délégation du Guatemala, s'associe parfaitement à la formule qui, avec tant de savoir, de prudence, de génie, de critère scientifique, prédomine dans le projet du Code de Droit international privé et désire expressément qu'il soit pris bonne note de son acceptation absolu et sans réserves d'aucune espèce.

(15 février 1928.)

Copie certifiée conforme pour enregistrement dans le Secrétariat de la Société des Nations conformément à l'article 18 du Traité de Paix de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix.

Le Secrétaire d'Etat de la République de Cuba :
Rafael Martinez Ortiz.

No. 1950. — CONVENTION ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW.
SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20, 1928.

The PRESIDENTS OF THE REPUBLICS OF PERU, URUGUAY, PANAMA, ECUADOR, MEXICO, SALVADOR, GUATEMALA, NICARAGUA, BOLIVIA, VENEZUELA, COLOMBIA, HONDURAS, COSTA RICA, CHILE, BRAZIL, ARGENTINA, PARAGUAY, HAITI, DOMINICAN REPUBLIC, UNITED STATES OF AMERICA and CUBA; desirous that their respective countries should be represented at the Sixth International Conference of American States, have sent to it, duly authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions, and treaties which they may deem useful to the interests of America, the following delegates :

PERU :

Jesús Melquiades SALAZAR.
Victor MAÚRTUA.
Enrique Castro OYANGUREN.
Luis Ernesto DENEGRI.

URUGUAY :

Jacobo Varela ACEVEDO.
Juan José AMÉZAGA.
Leonel AGUIRRE.
Pedro Erasmo CALLORDA.

PANAMA :

Ricardo J. ALFARO.
Eduardo CHIARI.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.
Victor ZEVALLOS.
Colón Eloy ALFARO.

MEXICO :

Julio GARCÍA.
Fernando GONZÁLEZ ROA.
Salvador URBINA.
Aguiles ELORDUY.

SALVADOR :

Gustavo GUERRERO.
Héctor David CASTRO.
Eduardo ALVAREZ.

GUATEMELA :

Carlos SALAZAR.
Bernardo ALVARADO TELLO.
Luis BELTRANENA.
José AZURDIA.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 1950. — CONVENÇÃO DE DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO,
ASSINADO EM HAVANA EM 20 DE FEVEREIRO DE 1928.

OS PRESIDENTES DAS REPUBLICAS DO PERÚ, URUGUAY, PANAMÁ, EQUADOR, MEXICO, SALVADOR, GUATEMALA, NICARAGUA, BOLIVIA, VENEZUELA, COLOMBIA, HONDURAS, COSTA RICA, CHILE, BRASIL, ARGENTINA, PARAGUAY, HAITI, REPUBLICA DOMINICANA, ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E CUBA, desejando que os seus respectivos paizes se representassem na Sexta Conferencia Internacional Americana, enviaram-lhe, devidamente autorizados para approvar as recommendações, resoluções convenções e tratados que julgarem uteis aos interesses da America, os seguintes senhores delegados :

Do PERU :

Jesús Melquiades SALAZAR.
Victor MAÚRTUA.
Enrique Castro OYANGUREN.
Luis Ernesto DENEGRI.

Do URUGUAY :

Jacobo Varela ACEVEDO.
Juan José AMÉZAGA.
Leonel AGUIRRE.
Pedro Erasmo CALLORDA.

Do PANAMÁ :

Ricardo J. ALFARO.
Eduardo CHIARI.

Do EQUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.
Victor ZEVALLOS.
Colón Eloy ALFARO.

Do MEXICO :

Julio GARCÍA.
Fernando GONZÁLEZ ROA.
Salvador URBINA.
Aquilés ELORDUY.

Do SALVADOR :

Gustavo GUERRERO.
Héctor David CASTRO.
Eduardo ALVAREZ.

DA GUATEMALA :

Carlos SALAZAR.
Bernardo ALVARADO TELLO.
Luis BELTRANENA.
José AZURDIA.

NICARAGUA :

Carlos CUADRA PAZOS.
Joaquín GÓMEZ.
Máximo H. ZEPEDA.

BOLIVIA :

José ANTEZANA.
Adolfo COSTA DU RELS.

VENEZUELA :

Santiago Key AYALA.
Francisco Gerardo YANES.
Rafael Angel ARRAIZ.

COLOMBIA :

Enrique Olaya HERRERA.
Jesús M. YEPES.
Roberto URDANETA ARBELÁEZ.
Ricardo GUTIÉRREZ LEE.

HONDURAS :

Fausto DÁVILA.
Mariano VÁZQUEZ.

COSTA RICA :

Ricardo CASTRO BEECHE.
J. Rafael OREAMUNO.
Arturo TINOCO.

CHILE :

Alejandro Lira.
Alejandro ALVAREZ.
Carlos SILVA VILDÓSOLA.
Manuel BIANCHI.

BRAZIL :

Raúl FERNANDES.
Lindolfo COLLOR.
Alarico DA SILVEIRA.
Sampaio CORREA.
Eduardo ESPÍNOLA.

ARGENTINA :

Honorio PUEYRREDÓN.
Laurentino OLASCOAGA.
Felipe A. ESPIL.

PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

HAITI :

Fernando DENNIS.
Charles RIBOUL.

DA NICARAGUA :

Carlos CUADRA PAZOS.
Joaquín GÓMEZ.
Máximo H. ZEPADA.

DA BOLIVIA :

José ANTEZANA.
Adolfo COSTA DU RELS.

DA VENEZUELA :

Santiago Key AYALA.
Francisco Gerardo YANES.
Rafael Angel ARRAIZ.

DA COLOMBIA :

Enrique Olaya HERRERA.
Jesús M. YEPES.
Roberto URDANETA ARBELÁEZ.
Ricardo GUTIÉRREZ LEE.

DA HONDURAS :

Fausto DÁVILA.
Mariano VÁZQUEZ.

DA COSTA RICA :

Ricardo CASTRO BEECHE.
J. Rafael OREAMUNO.
Arturo TINOCO.

DO CHILE :

Alejandro LIRA.
Alejandro ALVAREZ.
Carlos SILVA VILDÓSOLA.
Manuel BIANCHI.

DO BRAZIL :

Raúl FERNANDES.
Lindolfo COLLOR.
Alarico DA SILVEIRA.
Sampaio CORREA.
Eduardo ESPÍNOLA.

DA ARGENTINA :

Honorio PUEYRREDÓN.
Laurentino OLASCOAGA.
Felipe A. ESPIL.

DO PARAGUAY :

Lisandro DÍAZ LEÓN.

DO HAITÍ :

Fernando DENNIS.
Charles RIBOUL.

DOMINICAN REPUBLIC :

Francisco J. PEYNADO.
Gustavo A. DÍAZ.
Elías BRACHE.
Angel MORALES.
Tulio M. CESTEROS.
Ricardo PÉREZ ALFONSECA.
Jacinto R. DE CASTRO.
Federico C. ALVAREZ.

UNITED STATES OF AMERICA :

Charles Evans HUGHES.
Noble Brandon JUDAH.
Henry P. FLETCHER.
Oscar W. UNDERWOOD.
Dwight W. MORROW.
Morgan J. O'BRIEN.
James Brown SCOTT.
Ray Lyman WILBUR.
Leo S. ROWE.

CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE.
Orestes FERRARA.
Enrique HERNÁNDEZ CARTAYA.
José Manuel COTRINA.
Aristides AGÜERO.
José B. ALEMÁN.
Manuel MÁRQUEZ STERLING.
Fernando ORTIZ.
Néstor CARBONELL.
Jesús María BARRAQUÉ.

Who, after having communicated to each other their full powers and found them in good and due form, have agreed on the following :

Article 1.

The contracting Republics accept and put into force the Code of Private International Law annexed to the present convention.

Article 2.

The provisions of this Code shall be applicable only among the contracting Republics and among the other States which adhere to it in the manner hereinafter provided.

Article 3.

Each one of the contracting Republics, when ratifying the present convention, may declare that it reserves acceptance of one or more articles of the annexed Code, and the provisions to which the reservation refers shall not be binding upon it.

DA REPUBLICA DOMINICANA :

Francisco J. PEYNADO.
Gustavo A. DÍAZ.
Eliás BRACHE.
Angel MORALES.
Tulio M. CESTEROS.
Ricardo PÉREZ ALFONSECA.
Jacinto R. DE CASTRO.
Federico C. ALVAREZ.

DOS ESTADO UNIDOS DE AMERICA :

Charles Evans HUGHES.
Noble Brandon JUDAH.
Henry P. FLETCHER.
Oscar W. UNDERWOOD.
Morgan J. O'BRIEN.
Dwight W. MORROW.
James Brown SCOTT.
Ray Lyman WILBUR.
Leo S. ROWE.

DE CUBA :

Antonio S. DE BUSTAMANTE.
Orestes FERRARA.
Enrique HERNÁNDEZ CARTAYA.
José Manuel CORTINA.
Aristides AGÜERO.
José B. ALEMÁN.
Manuel MÁRQUEZ STERLING.
Fernando ORTIZ.
Néstor CARBONELL.
Jesús María BARRAQUÉ.

Os quaes, depois de terem apresentado os seus plenos poderes e encontrando-se todos em boa e devida forma, convencionaram o seguinte :

Artigo 1.

As Republicas contractantes acceitam e põem em vigor o Codigo de Direito Internacional Privado annexo á presente convenção.

Artigo 2.

As disposições deste Codigo não serão applicaveis senão ás Republicas contractantes e aos demais Estados que adherirem a elle na forma que mais adeante se consigna.

Artigo 3.

Cada uma das Republicas contractantes, ao ratificar a presente convenção, poderá declarar uma reserva quanto á acceitação de um ou varios artigos do Codigo annexo e não a obrigarão as disposições a que a reserva se refere.

Article 4.

The Code shall come into force, for the Republics which ratify it, thirty days after the deposit of the respective ratification, provided it has been ratified by at least two of them.

Article 5.

The ratification shall be deposited in the office of the Pan American Union, which shall transmit a copy thereof to each of the contracting Republics.

Article 6.

Non-contracting States or international juristic persons desiring to adhere to this convention, and in whole or in part to the annexed Code, shall notify the office of the Pan American Union, which in its turn shall inform all the existing contracting or adhering States. Six months thereafter the State or international juristic person interested may deposit in the office of the Pan American Union the instrument of adherence, and shall be reciprocally bound by this convention thirty days after the adherence with regard to all those governed thereby who have not made within that period any reservation concerning the requested adherence.

Article 7.

Any American Republic bound by this convention which desires to modify in whole or in part the annexed Code shall present the corresponding proposal to the International Conference of American States for the proper resolution.

Article 8.

If any of the contracting or adhering international juristic persons should wish to denounce the present convention, it shall notify the denunciation in writing to the office of the Pan American Union, which shall immediately transmit a certified literal copy of the notification to the others, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect only in respect to the contracting party which has notified it, and a year after it has been received in the office of the Pan American Union.

Article 9.

The office of the Pan American Union shall keep a register of the dates of deposit of ratifications, and receipt of adhesions and denunciations, and shall issue certified copies of said register to every contracting party requesting it.

In testimony whereof the plenipotentiaries sign the present convention and affix thereto the seal of the Sixth International Conference of American States.

Done at the city of Habana, Republic of Cuba, on the twentieth day of February one thousand nine hundred and twenty-eight, in four copies, written respectively in Spanish, French, English and Portuguese, which shall be deposited in the office of the Pan American Union in order that it may send a certified copy of all to each of the signatory Republics.

Artigo 4.

O Codigo entrará em vigor para as Republicas que o ratifiquem trinta dias depois do deposito da respectiva ratificação e desde que, pelo menos, tenha sido ratificado por dois paizes.

Artigo 5.

As ratificações serão depositadas na Secretaria da União Panamericana que transmittirá copia dellas a cada uma das Republicas contractantes.

Artigo 6.

Os Estados ou pessoas juridicas internacionaes não contractantes, que desejem adherir a este convenio e, no todo ou em parte, ao Codigo anexo, notificarão á Secretaria da União Panamericana que por sua vez communicará a todos os Estados até então contractantes ou adherentes. Passados seis mezes depois desta communicação, o Estado ou pessoa juridica internacional interessado poderá depositar na Secretaria da União Panamericana o instrumento de adhesão e ficará ligado por esta convenção com caracter reciproco, trinta dias depois da entrega do documento, em relação a todos que se encontrarem regidos pelo mesmo e que não tiverem feito reserva alguma total ou parcial quanto á adhesão solicitada.

Artigo 7.

Qualquer Republica Americana ligada por esta convenção que desejar modificar em todo ou em parte o Codigo anexo, apresentará a proposição correspondente á Conferencia Internacional Americana seguinte para que a resolução proceda.

Artigo 8.

Se alguma das pessoas juridicas internacionaes contractantes ou adherentes quizer denunciar a presente Convenção, notificará a denuncia por escripto á Secretaria da União Panamericana, a qual transmittirá immediatamente uma copia literal certificada da notificação ás demais, dando-lhes a conhecer a data em que a recebeu.

A denuncia não terá effeito senão no que respeita ao contractante que a tiver notificado e depois de um anno de recebida na Secretaria da União Panamericana.

Artigo 9.

A Secretaria da União Panamericana manterá um registro das datas de deposito das ratificações, e recebimento de adhesões e denuncias, e expedirá copias certificadas do dito registro a todo o contractante que o solicitar.

Em fé do que os plenipotenciarios assignam a presente convenção e põem nella o sello da Sexta Conferencia Internacional Americana.

Dado na cidade da Havana, Republica de Cuba, no' dia vinte de Fevereiro de mil novecentos e vinte e oito, em quatro exemplares, escriptos respectivamente em hespanhol, francez, inglez e portuguez, que se depositarão na Secretaria da União Panamericana com o fim de serem enviadas copias certificadas de todos a cada uma das Republicas signatarias.

CODE OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW.

BUSTAMANTE CODE¹.

PRELIMINARY TITLE.

GENERAL RULES.

Article 1.

Foreigners belonging to any of the contracting States enjoy, in the territory of the others, the same civil rights as are granted to nationals.

Each contracting State may, for reasons of public order, refuse or subordinate to special conditions, the exercise of certain civil rights by the nationals of the remaining States and any of the latter States may in such cases refuse or subordinate to special conditions the same exercise to the nationals of the former.

Article 2.

Foreigners belonging to any of the contracting States shall also enjoy in the territory of the others identical individual guarantees with those of nationals, except as limited in each of them by the Constitution and the laws.

Identical individual guarantees do not include, unless especially provided in the domestic legislation, the exercise of public functions, the right of suffrage, and other political rights.

Article 3.

For the exercise of civil rights and the enjoyment of identical individual guarantees, the laws and regulations in force in each contracting State are deemed to be divided into the three following classes :

I. Those applying to persons by reason of their domicile or their nationality and following them even when they go to another country, termed personal or of an internal public order.

II. Those binding alike upon all persons residing in the territory, whether or not they are nationals, termed territorial, local, or of an international public order.

III. Those applying only through the expression, interpretation, or presumption of the will of the parties or of one of them, termed voluntary or of a private order.

Article 4.

Constitutional precepts are of an international public order.

Article 5.

All rules of individual and collective protection, established by political and administrative law, are also of an international public order, except in case of express provisions therein enacted to the contrary.

¹ The Sixth International American Conference decides : that the Code of private international law, approved by the Conference shall be officially designated as " Bustamante Code ".

(Resolution of February 13, 1928.)

CODIGO DE DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO.

CODIGO BUSTAMANTE ¹.

TITULO PRELIMINAR.

REGRAS GERAES.

Artigo 1.

Os estrangeiros que pertencerem a qualquer dos Estados contractantes gozam no territorio dos demais, dos mesmos direitos civis que se concederem aos nacionaes.

Cada Estado contractante pode, por motivos de ordem publica, recusar ou sujeitar a condições especiaes o exercicio de determinados direitos civis aos nacionaes dos outros, e qualquer desses Estados pode, em casos identicos, recusar ou sujeitar a condições especiaes o mesmo exercicio aos nacionaes do primeiro.

Artigo 2.

Os estrangeiros que pertençam a qualquer dos Estados contractantes gosarão tambem no territorio dos demais, de seguranças individuaes identicas ás dos nacionaes, salvo restricções que em cada um se estabeleçam pela constituição e pelas leis.

As garantias individuaes identicas não se estendem ao desempenho de funcções publicas, ao direito de suffragio e a outros direitos politicos, salvo uma disposição especial da legislação interna.

Artigo 3.

Para o exercicio dos direitos civis e para disfructar de garantias individuaes identicas, as leis e regras vigentes em cada Estado contractante consideram-se divididas nas tres classes seguintes :

I. As que se applicam ás pessôas em virtude do seu domicilio ou sa sua nacionalidade e as seguem, mesmo que se mudem para outro paiz, denominadas pessoas ou de ordem publica internacional ;

II. As que obrigam por igual a todos os que residem no territorio, sejam ou não nacionaes, denominadas territoriaes, locaes ou de ordem publica internacional ;

III. As que se applicam sómente mediante a determinação, a interpretação ou a presumpção da vontade das partes ou de alguma dellas, denominada voluntarias, suppletorias ou de ordem privada.

Artigo 4.

Os preceitos constitucionaes são de ordem publica internacional.

Artigo 5.

Todas as regras de protecção individual e collectiva, estabelecidas pelo direito politico e pelo administrativo, são tambem de ordem publica internacional, salvo o caso de que nellas expressamente se disponha o contrario.

Article 6.

In all cases not provided for in this Code each one of the contracting States shall apply its own definition to the juridical institutions or relationships corresponding to the groups of laws mentioned in article 3.

Article 7.

Each contracting State shall apply as personal law that of the domicile or that of the nationality or that which its domestic legislation may have prescribed, or may hereafter prescribe.

Article 8.

The rights acquired under the rules of this Code shall have full extraterritorial force in the contracting States, except when any of their effects or consequences is in conflict with a rule of an international public order.

BOOK I.

INTERNATIONAL CIVIL LAW.

TITLE I.

PERSONS.

CHAPTER I.

NATIONALITY AND NATURALIZATION.

Article 9.

Each contracting party shall apply its own law for the determination of the nationality of origin of any individual or juristic person and of its acquisition, loss and recuperation thereafter, either within or without its territory, whenever one of the nationalities in controversy is that of the said State. In all other cases the provisions established in the remaining articles of this chapter shall apply.

Article 10.

In questions relating to nationality of origin in which the State in which they are raised is not interested, the law of that one of the nationalities in issue in which the person concerned has his domicile shall be applied.

Article 11.

In the absence of that domicile, the principles accepted by the law of the trial court shall be applied in the case mentioned in the preceding article.

Artigo 6.

Em todos os casos não previstos por este Código, cada um dos Estados contractantes applicará a sua propria qualificação ás instituições ou relações jurídicas que tiverem de corresponder aos grupos de leis mencionadas no art. 3.

Artigo 7.

Cada Estado contractante applicará como leis pessoas as do domicilio, as da nacionalidade, ou as que tenha adoptado ou adopte no futuro a sua legislação interna.

Artigo 8.

Os direitos adquiridos segundo as regras deste Código têm plena efficacia extraterritorial nos Estados contractantes, salvo se se oppuzer a algum dos seus efeitos ou consequencias uma regra de ordem publica internacional.

LIVRO PRIMEIRO.

DIREITO CIVIL INTERNACIONAL.

TITULO PRIMEIRO.

DAS PESSÔAS.

CAPITULO I.

NACIONALIDADE E NATURALIZAÇÃO.

Artigo 9.

Cada um dos Estados contractantes applicará o seu direito proprio para a determinação da nacionalidade de origem de toda a pessoa individual ou jurídica e para a sua aquisição, recuperação e perda posterior, que se tiverem realizado dentro ou fóra do seu territorio, quando uma das nacionalidades sujeitas á controversia seja a do dito Estado. Nos outros casos, regeirão as disposições que se acham estabelecidas nos demais artigos desde capitulo.

Artigo 10.

A's questões sobre nacionalidade de origem em que não esteja interessado o Estado em que ellas se debatem, applicar-se-ha a lei daquella das nacionalidades discutidas em que tiver domicilio a pessoa de que se trate.

Artigo 11.

Na falta desse domicilio applicar-se-hão caso previsto no artigo anterior os principios accites pela lei do julgador.

Article 12.

Questions concerning individual acquisition of a new nationality shall be determined in accordance with the law of the nationality which is supposed to be acquired.

Article 13.

In collective naturalizations, in case of the independence of a State, the law of the acquiring or new State shall apply, if it has established in the territory an effective sovereignty which has been recognized by the State trying the issue, and in the absence thereof that of the old State, all without prejudice to the contractual stipulations between the two interested States, which shall always have preference.

Article 14.

In the case of loss of nationality, the law of the lost nationality should be applied.

Article 15.

Resumption of nationality is controlled by the law of the nationality which is resumed.

Article 16.

The nationality of origin of corporations and foundations shall be determined by the law of the State which authorizes or approves them.

Article 17.

The nationality of origin of associations shall be the nationality of the country in which they are constituted, and therein they shall be registered or recorded if such requisite is demanded by the local legislation.

Article 18.

Unincorporated civil, commercial, or industrial societies or companies shall have the nationality provided by the articles of association, or, in an applicable case, that of the place where its principal management or governing body is habitually located.

Article 19.

With respect to stock corporations, nationality shall be determined by the articles of incorporation or, in an applicable case, by the law of the place where the general meeting of shareholders is normally held, and in the absence thereof, by the law of the place where its principal governing or administrative board or council is located.

Artigo 12.

As questões sobre aquisição individual de uma nova nacionalidade, serão resolvidas em conformidade com a lei da nacionalidade que se suppuzer adquirida.

Artigo 13.

As naturalizações collectivas, no caso de independencia de um Estado, applicar-se-ha a lei do Estado novo que tenha sido reconhecida pelo Estado julgador, e, na sua falta, a do antigo, tudo sem prejuizo das estipulações contractuaes entre os dois Estados interessados que serão sempre preferentes.

Artigo 14.

A perda da nacionalidade deve applicar-se a lei da nacionalidade perdida.

Artigo 15.

A recuperação da nacionalidade submete-se á lei da nacionalidade que se readquire.

Artigo 16.

A nacionalidade de origem das corporações e das fundações será determinada pela lei do Estado que a auctorize ou a approve.

Artigo 17.

A nacionalidade de origem das associações será a do paiz em que se constituam e nelle devem ser registadas ou inscrever-se, se a legislação exigir esse requisito.

Artigo 18.

As sociedades civis, mercantis ou industriaes, que não sejam anonymas terão a nacionalidade estipulada na escriptura social e, em sua falta, a do logar onde tenha séde habitualmente a sua gerencia ou direcção principal.

Artigo 19.

A nacionalidade das sociedades anonymas será determinada pelo contracto social e, em sua falta, pela lei do logar em que normalmente se reuna a junta geral de accionistas e em sua falta pela do logar onde funcione o seu principal Conselho administrativo ou Junta directiva.

Article 20.

Change of nationality of corporations, foundations, associations and partnerships, except in cases of change of territorial sovereignty, should be subject to the conditions required by their old law and by the new.

In case of change in the territorial sovereignty, owing to independence, the rule established in Article 13 for collective naturalizations shall apply.

Article 21.

The provisions of Article 9, in so far as they concern juristic persons, and those of Articles 16 and 20, shall not be applied in the contracting States which do not ascribe nationality to juristic persons.

CHAPTER II.

DOMICILE.

Article 22.

The concept, acquisition, loss and recovery of general or special domicile of natural or juristic persons shall be governed by the territorial law.

Article 23.

The domicile of diplomatic officers and that of individuals temporarily residing abroad in the employment or commission of their Government or for scientific or artistic studies, will be the last one they had in their national territory.

Article 24.

The legal domicile of the head of the family extends to the wife and children, except children who have reached their majority or have been emancipated, and that of the tutor or guardian extends to the minors or incapables under his guardianship unless otherwise provided by the personal legislation of those to whom the domicile of another is ascribed.

Article 25.

Questions relating to change of domicile of natural or juridical persons shall be determined in accordance with the law of the Court, if it is that of one of the interested States, otherwise they shall be determined by the law of the place in which it is alleged they have acquired their last domicile.

Article 26.

For persons having no domicile the place of their residence or, where they may happen to be, shall be considered as such.

Artigo 20.

A mudança de nacionalidade das corporações, fundações, associações e sociedades, salvo casos de variação da soberania territorial, terá de sujeitar-se ás condições exigidas pela sua lei antiga e pela nova.

Se se mudar a soberania territorial, no caso de independencia, applicar-se-ha a regra estabelecida no art. 13 para as naturalizações collectivas.

Artigo 21.

As disposições do artigo 9 no que se referem a pessoas juridicas e as dos artigos 16 a 20 não serão applicadas nos Estados contractantes, que não attribuem nacionalidades ás ditas pessoas juridicas.

CAPITULO II

DOMICILIO.

Artigo 22.

O conceito, aquisição, perda e reacquirição do domicilio geral e especial das pessoas naturaes ou juridicas reger-se-ha pela lei territorial.

Artigo 23.

O domicilio dos funcionarios diplomaticos e o das pessoas que permaneçam temporariamente no estrangeiro por emprego ou commissão de seu Governo ou por estudos scientificos ou artisticos será o ultimo que tiverem tido em territorio nacional.

Artigo 24.

O domicilio legal do chefe da familia estende-se-ha mulher e aos filhos, não emancipados, e do tutor ou curador aos menores ou incapazes sob a sua guarda, se não se achar disposto o contrario na legislação pessoal daquelles a quem se attribue o domicilio de outro.

Artigo 25.

As questões sobre a mudança de domicilio das pessoas naturaes ou juridicas serão resolvidas de accôrdo com a lei do tribunal, se este fôr de um dos Estados interessados, e, se não, pela do logar em que se pretenda terem adquirido o ultimo domicilio.

Artigo 26.

Para as pessoas que não tenham domicilio entender-se-ha como tal o logar onde residam, ou aquelle em que eventualmente se encontrem.

CHAPTER III.

BIRTH, EXTINCTION, AND CONSEQUENCES OF CIVIL PERSONALITY.

SECTION I. — INDIVIDUAL PERSONS.

Article 27.

The capacity of individual persons is governed by the personal law, with the exception of the restrictions established for its exercise by this Code or by local laws.

Article 28.

Personal law shall be applied for the purpose of deciding whether birth determines personality and whether the unborn child is to be deemed as born for all purposes favorable to him, as well as for the purpose of viability and the effects of priority of birth in the case of double or multiple childbirth.

Article 29.

The presumptions of survivorship or simultaneous death, in the absence of proof, are governed by the personal law of each of the deceased persons in so far as their respective estates are concerned.

Article 30.

Each State shall apply its own legislation for the purpose of declaring that civil personality is extinguished by the natural death of individual persons and the disappearance or official dissolution of juristic persons, as well as for the purpose of deciding whether minority, insanity or imbecility, deaf-dumbness, prodigality, and civil interdiction are only restrictions upon the status of persons permitting the existence of rights and even certain obligations.

SECTION II. — JURISTIC PERSONS.

Article 31.

Each contracting State, as a juristic person, has full capacity to acquire and exercise civil rights and to assume obligations of the same character within the territory of the others, without restrictions other than those expressly established by the local law.

Article 32.

The concept and recognition of juristic persons shall be governed by territorial law.

Article 33.

Excepting the restrictions provided in the two preceding articles, the civil capacity of corporations is governed by the law which has created or recognized them; that of foundations by the rules of their institution, approved by the proper authority if required by their national laws; and that of associations by their constitutions upon like conditions.

CAPITULO III.

NASCIMENTO, EXTINÇÃO E CONSEQUENCIA DA PERSONALIDADE CIVIL.

SECÇÃO I. — DAS PESSÔAS INDIVIDUAES.

Artigo 27.

A capacidade das pessôas individuaes rege-se pela sua lei pessoal, exceptuando as restricções fixadas para seu exercicio, por este Codigo ou pelo direito local.

Artigo 28.

Applicar-se-ha a lei pessoal para decidir se o nascimento determina a personalidade e se o nascituro se tem por nascido, para tudo que lhe seja favoravel, assim como para a viabilidade e os effeitos da prioridade de nascimento no caso de partos duplos ou multiplos.

Artigo 29.

As presumpções de sobrevivencia ou de morte simultanea, na falta de prova, serão reguladas pela lei pessoal de cada um dos fallecidos em relação á sua respectiva successão.

Artigo 30.

Cada Estado applica a sua propria legislação para declarar extincta a personalidade civil pela morte natural das pessôas individuaes e o desaparecimento ou dissolução official das pessôas juridicas, assim como para decidir se a menoridade, a demencia ou imbecilidade, a surdo-mudez, a prodigalidade e a interdicção civil são unicamente restricções da personalidade, permittindo direitos e tambem certas obrigações.

SECÇÃO II. — DAS PESSÔAS JURIDICAS.

Artigo 31.

Cada Estado contractante, no seu character de pessoa juridica, tem capacidade para adquirir e exercitar direitos civis e contrahir obrigações de igual classe no territorio dos demais sem outras restricções, senão as estabelecidas expressamente pelo direito local.

Artigo 32.

O conceito e reconhecimento das pessôas juridicas reger-se-hão pela lei territorial.

Artigo 33.

Salvo as restricções estabelecidas nos dois artigos precedentes, a capacidade civil das corporações é regida pela lei que as tiver creado ou reconhecido ; a das fundações pelas regras da sua instituição, approvadas pela auctoridade correspondente, se o exigir o seu direito nacional ; e a das associações pelos seus estatutos, em iguaes condições.

Article 34.

With the same restrictions, the civil capacity of civil, commercial, or industrial partnerships is governed by the provisions relating to the contract of partnership.

Article 35.

The local law applies for the purpose of escheat in respect to the property of juristic persons which have ceased to exist, unless otherwise provided for in their by-laws, charters, or in the law in force for associations.

CHAPTER IV.

MARRIAGE AND DIVORCE.

SECTION I. — LEGAL CONDITIONS WHICH MUST PRECEDE THE CELEBRATION OF MATRIMONY.

Article 36.

The parties thereto shall be subject to their personal law in so far as it relates to their capacity to celebrate the marriage, the parents' consent or advice, the impediments and their dispensation.

Article 37.

Foreigners must show, before marrying, that they have complied with the conditions provided by their personal laws in respect of the provisions of the preceding article. They may do so by a certificate issued by their diplomatic or consular officers or by any other means deemed sufficient by the local authority, which shall have full liberty of determining in every case.

Article 38.

Local legislation is applicable to foreigners in respect to the impediments which it establishes as indispensable, to the form of consent, to the binding or non binding force of the betrothal, to the opposition to the marriage, the obligation of notifying impediments and the civil consequences of a false notice, to the form of preliminary procedure, and to the authority who may be competent to perform the ceremony.

Article 39.

The liability or non liability for breach of promise of marriage or for the publication of banns in such case is governed by the common personal law of the parties and in the absence thereof by the local law.

Article 40.

The contracting States are not obliged to recognize a marriage celebrated in any one of them, by their nationals or by foreigners, which is in conflict with their provisions relative to the necessity of dissolution of a former marriage, to the degree of consanguinity or affinity, in respect to which there exists an absolute impediment, to the prohibition of marriage established in respect to those guilty of adultery by reason of which the marriage of one of them has been dissolved, to the same prohibition in respect to the one guilty of an attempt against the life of one of the spouses for the purpose of marrying the survivor, and to any other inexcusable grounds of annulment.

Artigo 34.

Com as mesmas restricções, a capacidade civil das sociedades civis, commerciaes ou industriaes é regida pelas disposições relativas ao contracto de sociedade.

Artigo 35.

A lei local applicar-se-ha aos bens das pessoas juridicas que deixem de existir, a menos que o caso fosse previsto de outro modo nos estatutos, clausulas da sua escriptura ou no direito em vigor referente ás sociedades.

CAPITULO IV.

DO MATRIMONIO E DIVORCIO.

SECÇÃO I. — CONDIÇÕES JURIDICAS QUE TEM DE PRECEDER A SUA CELEBRAÇÃO.

Artigo 36.

Os nubentes estarão sujeitos á sua lei pessoal em tudo que se refira á capacidade para celebrar o matrimonio, ao consentimento ou conselhos paternos, aos impedimentos e á sua dispensa.

Artigo 37.

Os estrangeiros devem provar, antes de casar, que preencheram as condições exigidas pelas suas leis pessoais no que se refere ao artigo precedente. Tal formalidade poderá ser justificada mediante certidão dos respectivos funcionarios diplomaticos ou agentes consulares ou por outros meios que julgar sufficiente a auctoridade local, que terá em todo o caso completa liberdade de apreciação.

Artigo 38.

A legislação local é applicavel aos estrangeiros quanto aos impedimentos que, por sua parte, estabelecer e que não sejam dispensaveis, á fórma do consentimento, á força obrigatoria ou não dos sponsaes, á opposição ao matrimonio á obrigação de denunciar os impedimentos e ás consequencias civis da denuncia falsa, á fórma das diligencias preliminares e á auctoridade competente para o celebrar.

Artigo 39.

Rege-se pela lei pessoal commum das partes e, na sua falta, pelo direito local a obrigação, de indemnização em consequencia de promessa de casamento não executada ou pela publicação de proclamas em igual caso.

Artigo 40.

Os Estados contractantes não são obrigados a reconhecer o casamento celebrado em qualquer delles, pelos seus nacionaes ou estrangeiros, que infrinjam as suas disposições relativas á necessidade da dissolução dum casal anterior, aos graus de consanguinidade ou afinidade em relação aos quaes exista estorvo absoluto, á prohibição de casar-se estabelecida em relação aos culpados de adulterio que tenha sido motivo de dissolução do casamento de um delles e á propria prohibição, no que diz respeito ao responsavel de attentado á vida de um dos conjuges, para se casar com o sobrevivente, ou a qualquer outra causa de nulidade que não possa remediar-se.

SECTION II. — THE FORM OF MARRIAGE.

Article 41.

A marriage shall be held valid everywhere in respect to its form if it has been celebrated in the manner prescribed as valid by the laws of the country where it has taken place. However, the States whose legislation prescribes a religious ceremony may refuse to recognize the validity of marriages entered into by their nationals abroad without the observance of that form.

Article 42.

In the countries where the law admits thereof, marriages entered into by foreigners before the diplomatic or consular agents of both contractants shall be subject to their personal law, without prejudice to the application thereto of the provisions of Article 40.

SECTION III. — EFFECTS OF MARRIAGE IN RESPECT TO THE PERSONS OF THE SPOUSES.

Article 43.

The personal law of the spouses shall be applied, and, if different, that of the husband, in what concerns the respective duties of protection and obedience, the obligation or non obligation of the wife to follow the husband when he changes his residence, the disposal and administration of their joint property and all other special effects of marriage.

Article 44.

The personal law of the wife will govern the disposal and administration of her own property and her appearance in trial.

Article 45.

The obligation of the spouses to live together and be faithful to and help each other is subject to the territorial law.

Article 46.

A local law which deprives the marriage of a bigamist of civil effects is also imperatively applied.

SECTION IV. — NULLITY OF MARRIAGE AND ITS EFFECTS.

Article 47.

The nullity of marriage should be governed by the law to which the intrinsic or extrinsic condition which gives rise to it is subject.

Article 48.

Coercion, fear, and abduction as causes of nullity of marriage are governed by the law of the place of solemnization.

SECÇÃO II. — DA FÓRMA DO MATRIMONIO.

Artigo 41.

Ter-se-ha em todas as partes como valido, emquanto á fôrma, o matrimonio celebrado na estabelecida como efficaz pelas leis do paiz em que se effectuar. Comtudo, os Estados, cuja legislação exigir uma cerimonia religiosa, poderão negar validez aos matrimonios contrahidos por seus nacionaes no estrangeiro sem observar essa fôrma.

Artigo 42.

Nos paizes em que as leis o permittam, os casamentos contrahidos ante os funcçionarios diplomaticos ou consulares dos dois contrahentes, ajustar-se-hão á sua lei pessoal, sem prejuizo de que lhes sejam applicaveis as disposições do artigo quarenta.

SECÇÃO III. — EFEITOS DO MATRIMONIO QUANTO ÁS PESSOAS DOS CONJUGES.

Artigo 43.

Applicar-se-ha o direito pessoal de ambos os conjuges, e, se fôr diverso, o do marido no que toque aos deveres respectivos de protecção e de obediencia, á obrigação ou não da mulher de seguir o marido quando mudar de residencia, á disposição e administração dos bens communs e aos demais effeitos especiaes do matrimonio.

Artigo 44.

A lei pessoal da mulher regerá a disposição e administração de seus bens proprios e seu comparecimento em juizo.

Artigo 45.

Fica sujeita ao direito territorial a obrigação dos conjuges de viver juntos, guardar fidelidade e soccorrer-se mutuamente.

Artigo 46.

Tambem se applica imperativamente o direito local que privae de effeitos civis o matrimonio do bigamo.

SECÇÃO IV. — NULLIDADE DO MATRIMONIO E SEUS EFEITOS.

Artigo 47.

A nullidade do matrimonio deve regular-se pela mesma lei a que estiver submettida a condição intrinseca que a tiver motivado.

Artigo 48.

A coacção, o medo e o rapto, como causas de nullidade do matrimonio, são reguladas pela lei do logar da celebração.

Article 49.

The personal law of the spouses if it is the same, otherwise that of the spouse who acted in good faith, and in the absence of both conditions that of the male, shall apply in respect to the rules regarding the care of the children of void marriages in cases in which the parents cannot or do not wish to stipulate anything on the subject.

Article 50.

The same personal law shall be applied to all other civil effects of a void marriage, except those which it must produce in respect to the property of the spouses, which shall follow the law of the matrimonial economic régime.

Article 51.

The rules fixing the judicial effects of the action of nullity are of an international public order.

SECTION V. — SEPARATION AND DIVORCE.

Article 52.

The right to separation and divorce is regulated by the law of the matrimonial domicile, but it cannot be founded on causes prior to the acquisition of said domicile, if they are not authorized with equal effect by the personal law of both spouses.

Article 53.

Each contracting State has the right to permit or recognize, or not, the divorce or new marriage of persons divorced abroad, in cases, with effects or for causes which are not admitted by their personal law.

Article 54.

The causes of divorce and separation shall be subject to the law of the place in which they are sought, if the married couple are domiciled there.

Article 55.

The law of the court before which the litigation is pending determines the judicial consequences of the action and terms of the judgment in respect to the spouses and the children.

Article 56.

Separation and divorce, obtained in conformity with the preceding articles, produce their civil effects in accordance with the legislation of the court which grants them, in the other contracting States, saving the provisions of Article 53.

Artigo 49.

Applicar-se-ha- a lei pessoal de ambos os conjuges, se fôr commum, na sua falta a do conjuge que tiver agido de boa fé, e, na falta de ambas, a do varão, ás regras sobre a guarda dos filhos de matrimonios nulos, nos casos em que os paes não possam ou não queiram estipular nada sobre o assumpto.

Artigo 50.

Essa mesma lei pessoal deve applicar-se aos demais effeitos civis do matrimonio nullo, excepto os que se referirem aos bens dos conjuges, que seguirão a lei do regimen economico do matrimonio.

Artigo 51.

São de ordem publica internacional as regras que estabelecem os effeitos judiciaes do pedido de nullidade.

SECÇÃO V. — SEPARAÇÃO DE CORPOS E DIVORCIO.

Artigo 52.

O direito á separação de corpos e ao divorcio regula-se pela lei do domicilio conjugal, mas não póde fundar-se em causas anteriores á aquisição do dito domicilio se as não auctorizar, com iguaes effeitos, a lei pessoal de ambos os conjuges.

Artigo 53.

Cada Estado contractante tem o direito de permittir ou reconhecer ou não, o divorcio ou novo casamento de pessoas divorciadas no estrangeiro, em casos, com effeitos ou por causas que não admitta o seu direito pessoal.

Artigo 54.

As causas do divorcio e da separação de corpos submeter-se-hão á lei do logar em que forem solicitados desde que nelle estejam domiciliados os conjuges.

Artigo 55.

A lei do juiz perante quem se litiga determina as consequencias judiciaes da demanda e as determinações da sentença a respeito dos conjuges e dos filhos.

Artigo 56.

A separação de corpos e o divorcio, obtidos conforme os artigos que precedem, produzem effeitos civis de accôrdo com a legislação do tribunal que os outorga nos demais Estados contractantes, salvo o disposto no art. 53.

CHAPTER V.

PATERNITY AND FILIATION.

Article 57.

Rules concerning the presumption of legitimacy and its conditions, those conferring the right to the name, and those which determine the evidence of filiation and regulate the inheritance of the child are rules of an internal public order, the personal law of the child if different from that of the father being applied.

Article 58.

The rules granting rights of inheritance to legitimated children partake of the same character, but in this case the personal law of the father is applied.

Article 59.

The rule which gives the legitimate child the right to maintenance is of an international public order.

Article 60.

The capacity to legitimate is governed by the personal law of the father, and the capacity to be legitimated by the personal law of the child, legitimation requiring the concurrence of the conditions prescribed by both.

Article 61.

A prohibition against legitimation of children not simply natural is of an international public order.

Article 62.

The consequences of legitimation and the action to impugn it are subject to the personal law of the child.

Article 63.

Investigation of paternity, maternity and prohibition thereof are regulated by territorial law.

Article 64.

The rules prescribing the required conditions for acknowledgment, compelling it in certain cases, establishing the actions necessary for the purpose, granting or refusing the family name, and fixing the causes of nullity, are subject to the personal law of the child.

Article 65.

The inheritance rights of illegitimate children are subject to the personal law of the father, and those of illegitimate parents are subject to the personal law of the child.

CAPITULO V.

PATERNIDADE E FILIAÇÃO.

Artigo 57.

São regras de ordem publica interna, devendo applicar-se a lei pessoal do filho se fôr distincta da do pae, as referentes á presumpção de legitimidade e suas condições, as que conferem o direito ao appellido e as que determinam as provas de filiação e regulam a successão do filho.

Artigo 58.

Têm o mesmo character, mas se lhes applica a lei pessoal do pae, as regras que outorguem aos filhos legitimados direitos de successão.

Artigo 59.

E' de ordem publica internacional a regra que dá ao filho o direito a alimentos.

Artigo 60.

A capacidade para legitimar rege-se pela lei pessoal do pae e a capacidade para ser legitimado pela lei pessoal do filho, requerendo a legitimação a concorrencia das condições exigidas em ambas.

Artigo 61.

A prohibição de legitimar filhos não simplesmente naturaes é de ordem publica internacional.

Artigo 62.

As consequências da legitimação e a acção para a impugnar submettem-se á lei pessoal do filho.

Artigo 63.

A investigação da paternidade e da maternidade e a sua prohibição regulam-se pelo direito territorial.

Artigo 64.

Dependem da lei pessoal do filho as regras que indicam as condições do reconhecimento, obrigam a fazel-o em certos casos, estabelecem as acções para esse effeito, concedem ou negam o nome e indicam as causas de nullidade.

Artigo 65.

Subordinam-se á lei pessoal do pae os direitos de successão dos filhos illegitimos e á pessoal do filho os dos paes illegitimos.

Article 66.

The form and circumstances of acknowledging illegitimate children are subordinated to the territorial law.

CHAPTER VI.

MAINTENANCE AMONG RELATIVES.

Article 67.

The legal concept of maintenance, the order in which it is to be provided, the manner of furnishing it, and the extinction of that right shall be subject to the personal law of the one to be maintained.

Article 68.

The provisions establishing the duty to provide maintenance, its quantity, reduction or increase, the time at which it is due, and the manner in which it is to be provided, as well as those forbidding the renunciation and the assignment of that right, are of an international public order.

CHAPTER VII.

PATERNAL POWER.

Article 69.

The existence and general extent of paternal power in respect to person and property, as well as the cause of its extinction and recovery, and the limitation, by reason of a new marriage, of the right to punish, are subject to the personal law of the child.

Article 70.

The existence of the right of usufruct and all other rules applicable to the different classes of his private property are also subject to the personal law of the child, whatever the nature of the property or the place where it is situated may be.

Article 71.

The provisions of the preceding article are to be applied in foreign territory without prejudice to the rights of third parties which may be granted by local law and the local provisions in respect to publicity and specialty of mortgage securities.

Article 72.

Provisions which determine the kind and limits of the right of the father to correct and punish and his recourse to the authorities, as well as provisions depriving him of power by reason of incapacity, absence or by judgment of a court, are of an international public order.

Artigo 66.

A fôrma e circumstancias do reconhecimento dos filhos illegitimos, subordinam-se ao direito territorial.

CAPITULO VI.

ALIMENTOS ENTRE PARENTES.

Artigo 67.

Sujeitar-se-hão á lei pessoal do alimentado o conceito legal dos alimentos, a ordem da sua prestação, a maneira de os subministrar e a extensão desse direito.

Artigo 68.

São de ordem publica internacional as disposições que estabelecem o dever de prestar alimentos, seu montante, redução e augmento, a oportunidade em que são devidos e a fôrma do seu pagamento assim como as que prohibem renunciar e ceder esse direito.

CAPITULO VII.

PATRIO PODER.

Artigo 69.

Estão submettidas á lei pessoal do filho a existencia e o alcance geral do patrio poder a respeito da pessoa e bens, assim como as causas da sua extinção e recuperação, e a limitação, por motivo de novas nupcias, do direito de castigar.

Artigo 70.

A existencia do direito de usufructo e as demais regras applicaveis ás diferentes classes de peculio submettem se tambem á lei pessoal do filho, seja qual fôr a natureza dos bens e logar em que se encontrem.

Artigo 71.

Em territorio estrangeiro, o disposto no artigo anterior deve entender-se sem prejuizo dos direitos de terceiro que a lei local outorgue e das disposições locais sobre publicidade e especialização de garantias hypothecarias.

Artigo 72.

São de ordem publica internacional as disposições que determinem a natureza e os limites da faculdade do pae de corrigir e castigar e o seu recurso ás autoridades, assim como as que o privam do patrio poder por incapacidade, ausencia ou sentença.

CHAPTER VIII.

ADOPTION.

Article 73.

The capacity to adopt and to be adopted and the conditions and limitations of adoption are subject to the personal law of each of the interested persons.

Article 74.

The effects of adoption are regulated by the personal law of the adopting party in so far as his estate is concerned, and by that of the adopted one in respect to the name, the rights and duties which he retains regarding his natural family, as well as to his estate in regard to the adopting person.

Article 75.

Either one of the interested persons may repudiate the adoption in accordance with the provisions of his personal law.

Article 76.

Provisions regulating in this matter the right to maintenance, as well as provisions establishing solemn forms for the act of adoption, are of an international public order.

Article 77.

The provisions of the four preceding articles will not apply to States whose legislations do not recognize adoption.

CHAPTER IX.

ABSENCE.

Article 78.

Provisional measures in the case of absence are of an international public order.

Article 79.

Notwithstanding the provisions of the preceding article, the representation of the person whose absence is presumed shall be designated in accordance with his personal law.

Article 80.

The personal law of the absentee determines who is competent to institute an action requesting such declaration and establishes the order and conditions of the administrators.

CAPITULO VIII.

ADOÇÃO.

Artigo 73.

A capacidade para adoptar e ser adoptado e as condições e limitações para adoptar ficam sujeitas á lei pessoal de cada um dos interessados.

Artigo 74.

Pela lei pessoal do adoptante regulam-se os seus efeitos no que se refere á sua successão ; e pela lei pessoal do adoptado tudo quanto se refira ao nome, direitos e deveres que conserve em relação á sua familia natural, assim como á sua successão com respeito ao adoptante.

Artigo 75.

Cada um dos interessados poderá impugnar a adopção, de accôrdo com as prescripções da sua lei pessoal.

Artigo 76.

São de ordem publica internacional as disposições que nesta materia regulam o direito a alimentos e as que estabelecem para a adopção fórmias solemnes.

Artigo 77.

As disposições dos quatro artigos precedentes não se applicarão aos Estados cuja legislação não reconheça a adopção.

CAPITULO IX.

AUSENCIA.

Artigo 78.

As medidas provisórias em caso de ausencia são de ordem publica internacional.

Artigo 79.

Não obstante o disposto no artigo anterior designar-se-ha a representação do supposto ausente de accôrdo com a sua lei pessoal.

Artigo 80.

A lei pessoal do ausente determina a quem compete a acção para pedir essa declaratoria e estabelece a ordem e condições dos administradores.

Article 81.

The local law shall be applied for the purpose of deciding when the declaration of absence is made and takes effect and when and how the administration of the property of the absentee shall terminate as well as the obligation and manner of rendering accounts.

Article 82.

Everything relating to the presumption of death of the absentee and his eventual rights is regulated by his personal law.

Article 83.

A declaration of absence or of its presumption as well as its cessation and that of presumption of death of the absentee have extraterritorial force, including what has reference to the appointment and powers of the administrators.

CHAPTER X.

GUARDIANSHIP.

Article 84.

The personal law of the minor or incapacitated person shall be applied to what concerns the object of the guardianship or curatorship, its organization, and its different classes.

Article 85.

The same law is to be observed in respect to the appointment of an ancillary guardian.

Article 86.

To incapacities and excuses concerning guardianship, curatorship, and ancillary guardianship must be simultaneously applied the personal laws of the guardian, curator, or ancillary guardian and of the minor or incapacitated person.

Article 87.

The security to be furnished by the guardian or curator and the rules for the exercise of guardianship are subject to the personal law of the minor or incapacitated person. If the security is a mortgage or a pledge, it is to be furnished in the manner prescribed by the local law.

Article 88.

Obligations relating to accountings, except responsibilities of a penal nature, which are territorial, are also governed by the personal law of the minor or incapacitated person.

Artigo 81.

Compete ao direito local decidir quando se faz e surte effeito a declaração de ausencia e quando e como deve cessar a administração dos bens do ausente, assim como a obrigação e fórmula de prestar contas.

Artigo 82.

Tudo o que se refira á presumpção de morte do ausente e a seus direitos eventuaes, regular-se-ha pela sua lei pessoal.

Artigo 83.

A declaração de ausencia ou a sua presumpção, assim como a sua terminação, e a de presumpção da morte do ausente, tem efficacia extraterritorial, inclusive no que se refere á nomeação e faculdades dos administradores.

CAPITULO X.

TUTELA.

Artigo 84.

Applicar-se-ha a lei pessoal do menor ou incapaz no que se refere ao objecto da tutela ou curatela, sua organização e suas especies.

Artigo 85.

A mesma lei deve observar-se quanto á instituição do curador.

Artigo 86.

As' incapacidades e excusas para a tutela e curatela devem applicar-se simultaneamente as leis pessoaes do tutor ou curador e as do menor ou incapaz.

Artigo 87.

A fiança da tutela ou curatela e as regras para o seu exercicio ficam submettidas á lei pessoal do menor ou incapaz. Se a fiança for hypothecaria ou de penhor, deverá constituir-se na fórmula prevista pela lei local.

Artigo 88.

Regem-se tambem pela lei pessoal do menor ou incapaz as obrigações relativas ás contas, salvo as responsabilidades de ordem penal, que são territoriaes.

Article 89.

In respect to registration of guardianships, the local and the personal laws of the guardian or curator and of the minor or incapacitated person shall be simultaneously applied.

Article 90.

The precepts which compel the public prosecutor or any other local functionary to request the declarations of incapacity of insane and deaf-mutes and those fixing the procedure to be followed for that declaration are of an international public order.

Article 91.

Rules establishing the consequences of interdiction are also of an international public order.

Article 92.

The declaration of incapacity and interdiction have extraterritorial force.

Article 93.

Local law shall be applied to the obligation of the guardian or curator to support the minor or incapacitated person and to the power to correct the latter only to a moderate degree.

Article 94.

The capacity to be a member of a family council is regulated by the personal law of the interested person.

Article 95.

The special incapacities and the organization, functioning, rights and duties of the family council, are subject to the personal law of the ward.

Article 96.

The proceedings and resolutions of the family council shall in all cases conform with the forms and solemnities prescribed by the law of the place in which it meets.

Article 97.

Contracting States which have as personal law that of domicile, may demand, on transferring the domicile of incapacitated persons from one country to another, that the guardianship or curatorship be ratified or that the guardian or tutor be reappointed.

Artigo 89.

Emquanto ao registro de tutelas applicar-se-hão simultaneamente a lei local e as pessoas do tutor ou curador e do menor ou incapaz.

Artigo 90.

São de ordem publica internacional os preceitos que obrigam o ministerio publico ou qualquer funcionario local a solicitar a declaração de incapacidade de dementes e surdos-mudos e os que fixam os tramites dessa declaração.

Artigo 91.

São tambem de ordem publica internacional as regras que estabelecem as consequencias da interdicção.

Artigo 92.

A declaração de incapacidade e a interdicção civil produzem efeitos extraterritoriaes.

Artigo 93.

Applicar-se-ha a lei local á obrigação do tutor ou curador de alimentar o menor ou incapaz e á faculdade de os corrigir só moderadamente.

Artigo 94.

A capacidade para ser membro de um conselho de familia regula-se pela lei pessoal do interessado.

Artigo 95.

As incapacidades especiaes e a organização, funcionamento, direitos e deveres do conselho de familia, submettem-se á lei pessoal do que estiver sujeito á tutela.

Artigo 96.

Em todo o caso, as actas e deliberações do conselho de familia deverão conformar-se com as fórmulas e solemnidades prescriptas pela lei do logar em que se reunir.

Artigo 97.

Os Estados contractantes, por cujo systema o domicilio determine a lei pessoal, poderão exigir, no caso de mudança do domicilio dos incapazes de um paiz para outro, que se ratifique a tutela ou curatela ou se outorgue outra.

CHAPTER XI.

PRODIGALITY.

Article 98.

A spendthrift decree and its effects are subject to the personal law of the spendthrift.

Article 99.

Notwithstanding the provisions of the preceding article, the law of the domicile shall not be applied to a spendthrift decree respecting parties whose national law ignores this institution.

Article 100.

A spendthrift decree made in one of the contracting States shall have extraterritorial force in respect to the others in so far as the local law may permit it.

CHAPTER XII.

EMANCIPATION AND MAJORITY.

Article 101.

The rules applicable to emancipation and majority are the ones established by the personal legislation of the interested persons.

Article 102.

However, the local legislation may be declared applicable to majority as a requisite for electing the nationality of said legislation.

CHAPTER XIII.

CIVIL REGISTRY.

Article 103.

Provisions relating to the civil registry are territorial, except in respect to the register kept by consular or diplomatic agents. The stipulations of this article do not affect the rights of another State in legal relations under international public law.

Article 104.

A literal and formal certificate of each inscription relating to a national of any of the contracting States, made in the civil registry of another, shall be sent gratuitously and through diplomatic channels to the country of the interested person.

CAPITULO XI.

DA PRODIGALIDADE.

Artigo 98.

A declaração de prodigalidade e seus efeitos sujeitam-se á lei pessoal do prodigo.

Artigo 99.

Apesar do disposto no artigo anterior, a lei de domicilio pessoal não terá applicação á declaração de prodigalidade das pessoas cujo direito nacional desconheça esta intuição.

Artigo 100.

A declaração de prodigalidade, feita num dos Estados contractantes, tem efficacia extra-territorial em relação aos outros, sempre que o permita o direito local.

CAPITULO XII.

EMANCIPAÇÃO E MAIORIDADE.

Artigo 101.

As regras applicaveis á emancipação e á maioridade são as estabelecidas pela legislação pessoal do interessado.

Artigo 102.

Sem embargo, a legislação local póde declarar-se applicavel á maioridade como requisito para optar pela nacionalidade da dita legislação.

CAPITULO XIII.

DO REGISTRO CIVIL.

Artigo 103.

As disposições relativas ao registro civil são territoriaes, salvo no que se refere ás effectuadas pelos agentes consulares ou funcionarios diplomaticos. Essa prescripção não affecta os direitos de outro Estado quanto ás relações juridicas submettidas ao direito internacional publico.

Artigo 104.

De toda a inscripção relativa a um nacional de qualquer dos Estados contractantes, de que se fizer registro civil moutro, deve enviar-se, gratuitamente, por via diplomatica, certidão literal e official ao paiz do interessado.

TITRE II.

PROPERTY.

CHAPTER I.

CLASSIFICATION OF PROPERTY.

Article 105.

All property of whatever description, is subject to the law of the place where it is situated.

Article 106.

For the purposes of the preceding article, as regards personal property of a corporal nature, and of all titles representative of debts of any kind, account shall be taken of the place of their ordinary or normal situation.

Article 107.

The situation of debts is determined by the place in which they should be paid, and, if that is not fixed, by the domicile of the debtor.

Article 108.

Industrial property, copyrights, and all other similar rights of an economic nature which authorize the exercise of certain activities granted by law, are considered to be situated where they have been formally registered.

Article 109.

Concessions are deemed to be situated where they have been legally acquired.

Article 110.

In the absence of any other rule and also in the cases not provided for in this Code, it shall be understood that personal property of every kind is situated in the domicile of its owner, or if he be absent, in that of the property holder.

Article 111.

From the provision of the preceding article are excepted things given as pledge, which are considered as situated in the domicile of the person in whose possession they have been placed.

Article 112.

The territorial law shall be always applied for the purpose of distinguishing between personal and real property, without prejudice to rights acquired by third parties.

TITULO SEGUNDO.

DOS BENS.

CAPITULO I.

CLASSIFICAÇÃO DOS BENS.

Artigo 105.

Os bens, seja qual for a sua classe, ficam submettidos á lei do logar.

Artigo 106.

Para os effeitos do artigo anterior, ter-se-ha em conta, quanto aos bens moveis corporae se titulos representativos de creditos de qualquer classe, o logar da sua situação ordinaria ou normal.

Artigo 107.

A situação dos creditos determina-se pelo logar onde se devem tornar effectivos, e, no caso de não estar marcado, pelo domicilio do devedor.

Artigo 108.

A propriedade industrial e intellectual e os demais direitos analogos de natureza economica que autorizam o exercicio de certas actividades concedidas pela lei, consideram-se situadas onde se tiverem registrado oficialmente.

Artigo 109.

As concessões reputam-se situadas onde forem legalmente obtidas.

Artigo 110.

Na falta de toda e qualquer outra regra e, além disso, para os casos não previstos neste Codigo, entender-se-ha que os bens moveis de toda a classe estão situados no domicilio do seu proprietario, ou, na falta deste, no do possuidor.

Artigo 111.

Exceptuam-se do disposto no artigo anterior as cousas dadas em penhor, que se consideram situadas no domicilio da pessoa em cuja posse se encontrarem.

Artigo 112.

Applicar-se-ha sempre a lei territorial para distinguir entre os bens moveis e immoveis, sem prejuizo dos direitos adquiridos por terceiros.

Article 113.

The other legal classifications and qualifications of property are subject to the same territorial law.

CHAPTER II.

POSSESSION.

Article 114.

Inalienable family property exempt from encumbrances and attachments is governed by the law of the place.

However, the nationals of a contracting State in which that kind of property is not admitted or regulated shall not be able to hold it or organize it in another, except in so far as it does not injure their necessary heirs.

Article 115.

Copyrights and industrial property shall be governed by the provisions of the special international conventions at present in force or concluded in the future.

In the absence thereof, their acquisition, registration, and enjoyment shall remain subject to the local law which grants them.

Article 116.

Each contracting State has the power to subject to special rules as respects foreigners, property in mines, in fishing and coasting vessels, in industries in territorial waters and in the maritime zone, and the acquisition and enjoyment of concessions and works of public utility and public service.

Article 117.

The general rules relating to property and the manner of acquiring it or alienating it *inter vivos*, including those applicable to treasure trove, as well as those governing the waters of public and private domain and the use thereof, are of an international public order.

CHAPTER III.

COMMUNITY OF PROPERTY.

Article 118.

The community of property is governed in general by the agreement or will of the parties and in the absence thereof by the law of the place. Its place shall be the domicile of the community in the absence of an agreement to the contrary.

Article 119.

The local law shall be always applied, exclusively, to the right of requesting a division of the thing held in common and to the forms and conditions of its exercise.

Artigo 113.

A' mesma lei territorial sujeitam-se as demais classificações e qualificações jurídicas dos bens.

CAPITULO II.

DA PROPRIEDADE.

Artigo 114.

O bem de familia, inalienavel e isento de gravames e embargos, regula-se pela lei da situação.

Não obstante, os nacionaes de um Estado contractante em que se não admitta ou regule essa classe de propriedade, não a poderão ter ou constituir em outro, a não ser que, com isso, não prejudiquem a seus herdeiros forçados.

Artigo 115.

A propriedade intellectual e a industrial regular-se-hão pelo estabelecido nos convenios internacionaes especiaes, agora existentes ou que no futuro se venham a estabelecer.

Na falta delles, sua obtenção, registro e gozo ficarão sudmettidos ao direito local que os outorgue.

Artigo 116.

Cada Estado contractante tem a faculdade de submeter a regras especiaes em relação aos estrangeiros, a propriedade mineira, a dos navios de pesca e de cabotagem, as industrias no mar territorial e na zona maritima e a obtenção e gozo de concessões e obras de utilidade publica e de serviço publico.

Artigo 117.

As regras geraes sobre propriedade e o modo de a adquirir ou alienar entre vivos, incluindo as applicaveis a thesouro occulto, assim como as que regem as aguas do dominio publico e privado e seu aproveitamento, são de ordem publica internacional.

CAPITULO III.

DA COMMUNHÃO DE BENS.

Artigo 118.

A communhão de bens rege-se em geral pelo accôrdo ou vontade das partes e, na sua falta, pela lei do lugar. Esta ultima ter-se-ha como a do domicilio, na falta de pacto em contrario.

Artigo 119.

Applicar-se-ha sempre a lei local, com character exclusivo, ao direito de pedir a divisão de objecto commum e ás fórmias e condições do seu exercicio.

Article 120.

Provisions relative to surveying and marking and the right to inclose rural properties, as well as those relating to ruined buildings and trees threatening to fall, are of an international public order.

CHAPTER IV.

POSSESSION.

Article 121.

Possession and its effects are governed by local law.

Article 122.

The modes of acquiring possession are governed by the law applicable to each in accordance with its nature.

Article 123.

The means and procedure to be employed in order to maintain the possession of a holder, disquieted, disturbed, or dispossessed by judicial measures or resolution or in consequence thereof are determined by the law of the court.

CHAPTER V.

USUFRUCT, USE, AND HABITATION.

Article 124.

When the usufruct is established by mandate of the law of a contracting State, the said law shall govern it obligatorily.

Article 125.

If it has been established by the will of private persons as manifested in acts *inter vivos* or *mortis causa*, the law of the act or that of the succession shall be respectively applied.

Article 126.

If it springs from prescription, it shall be subject to the local law which establishes it.

Article 127.

The precept which does or does not excuse the usufructuary father from furnishing security depends upon the personal law of the child.

Artigo 120.

São de ordem publica internacional as disposições sobre demarcação e balizagem, sobre o direito a fechar as propriedades rusticas e as relativas a edificios em ruina e arvores que ameaçam cair.

CAPITULO IV.

DA POSSE.

Artigo 121.

A posse e os seus effeitos regulam-se pela lei local.

Artigo 122.

Os modos de adquirir a posse regulam-se pela lei applicavel a cada um, segundo a sua natureza.

Artigo 123.

Determinam-se pela lei do tribunal os meios e os tramites utilizaveis para se manter a posse do possuidor inquietado, perturbado ou despojado, em virtude de medidas ou decisões judicias ou por consequencia delles.

CAPITULO V.

DO USUFRUCTO, DO USO E DA HABITAÇÃO.

Artigo 124.

Quando o usufructo se constituir por determinação da lei de um Estado contractante, a dita lei regulal-o-ha obrigatoriamente.

Artigo 125.

Se o usufructo se houver constituido pela vontade de particulares, manifestada em actos entre vivos ou *mortis causa*, applicar-se-ha respectivamente a lei do acto ou a da successão.

Artigo 126.

Se o usufructo surgir por prescripção, sujeitar-se-ha á lei local que a tiver estabelecido.

Artigo 127.

Depende da lei pessoal do filho o preceito que dispensa ou não da fiança ao pae usufructuario.

Article 128.

The requiring of security by the surviving spouse for the hereditary usufruct and the obligation of the usufructuary to pay certain legacies or hereditary debts are subordinated to the law of the succession.

Article 129.

The rules defining the usufruct and the forms of its establishment, those fixing the legal causes which extinguish it, and that which limits it to a certain number of years for peoples, corporations, or partnerships are of an international public order.

Article 130.

Use and habitation are governed by the will of the party or parties who establish them.

CHAPTER VI.

SERVITUDES.

Article 131.

The local law shall be applied to the concept and classification of servitudes, to the non-contractual ways of acquiring them and extinguishing them, and to the rights and obligations in this case of the owners of the dominant and servient lands.

Article 132.

The servitudes of a contractual or voluntary origin are subject to the law of the instrument or juridical relationship which creates them.

Article 133.

From the provision of the preceding article are excepted community of pasturage on public lands and the redemption of the use of wood and all other products of the mountains of private ownership which are subject to the territorial law.

Article 134.

The rules applicable to legal servitudes imposed in the interest or for the use of private persons are of a private order.

Article 135.

Territorial law should be applied to the concept and enumeration of legal servitudes and to the non conventional regulation of those relating to waters, passage, party walls, light and prospect, drainage of buildings, and distances and intermediate works for constructions and plantations.

Artigo 128.

Subordinam-se á lei da successão a necessidade de prestar o conjuge sobrevivente fiança pelo usufructo hereditario e a obrigação do usufructuario de pagar certos legados ou dividas hereditarias.

Artigo 129.

São de ordem publica internacional as regras que definem o usufructo e as fórmulas da sua constituição, as que fixam as causas legaes, pelas quaes elle se extingue e as que o limitam a certo numero de annos para os povoados, corporações ou sociedades.

Artigo 130.

O uso e a habitação regem-se pela vontade da parte ou das partes que os estabelecerem.

CAPITULO VI.

DAS SERVIDÕES.

Artigo 131.

Applicar-se-ha o direito local ao conceito e classificação das servidões, ao modo não convencional de as adquirir e extinguir e aos direitos e obrigações, neste caso, dos proprietarios dos predios dominante e serviente.

Artigo 132.

As servidões de origem contractual ou voluntaria submettem-se á lei do acto ou relação juridica que as originar.

Artigo 133.

São exceptuados do que se dispõe no artigo anterior a communidade de pastos em terrenos publicos e o resgate do aproveitamento de lenhas e outros productos dos montes e propriedades particulares, que estão sujeitas á lei territorial.

Artigo 134.

São de ordem privada as regras applicaveis ás servidões legaes que se impõem por interesse ou por utilidade particular.

Artigo 135.

Deve applicar-se o direito territorial ao conceito e enumeração das servidões legaes e á regulamentação não convencional das aguas, passagens, meações, luz e vista, desaguamento de edificios distancias e obras intermedias para construcções e plantações.

CHAPTER VII.

REGISTRIES OF PROPERTY.

Article 136.

Provisions establishing and regulating them and imposing them as necessary as regards third persons are of an international public order.

Article 137.

There shall be recorded in the registries of property of each of the contracting States the recordable documents or titles executed in another and having valid force in the former in accordance with this Code, and executory judgments which under this Code are given effect in the State to which the registry belongs, or which have in it the force of *res adjudicata*.

Article 138.

Provisions relating to legal mortgages in favor of the State, provinces, or towns are of an international public order.

Article 139.

The legal lien which some laws concede in benefit of certain individual persons, shall be enforceable only when the personal law agrees with the law of the place in which the property thereby affected is situated.

TITLE III.

VARIOUS MODES OF ACQUISITION.

CHAPTER I.

GENERAL RULE.

Article 140.

The local law is applied to the modes of acquisition regarding which there are no provisions to the contrary in this Code.

CHAPTER II.

GIFTS.

Article 141.

Whenever they are of contractual origin they shall remain subject for their perfection and effects *inter vivos* to the general rules of contracts.

CAPITULO VII.

DO REGISTRO DA PROPRIEDADE.

Artigo 136.

São de ordem publica internacional as disposições que estabelecem os registros de propriedade os regulam e impõem a sua necessidade em relação a terceiros.

Artigo 137.

Inscrever-se-hão nos registros de propriedade de cada um dos Estados contractantes os documentos ou titulos, susceptíveis de inscrição, outorgados noutro, que tenham força no primeiro, de accôrdo com esta Convenção, e as executorias a que, de accôrdo com o mesmo, se dê cumprimento no Estado a que o registro corresponda ou tenha nelle força de cousa julgada.

Artigo 138.

As disposições sobre hypotheca legal a favor do Estado, das provincias ou dos povoados, são de ordem publica internacional.

Artigo 139.

A hypotheca legal que algumas leis concedem em beneficio de certas pessoas individuaes, sómente será exigível quando a lei pessoal concorde com a lei do logar em que estejam situados os bens affectados por ella.

TITULO TERCEIRO.

DE VARIOS MODOS DE ADQUIRIR.

CAPITULO I.

DAS DOAÇÕES.

Artigo 140.

Applica-se o direito local aos modos de adquirir em relação aos quaes não haja neste Codigo disposições em contrario.

CAPITULO II.

DAS DOAÇÕES.

Artigo 141.

As doações, quando forem de origem contractual, ficarão submettidas, para sua perfeição e effeitos entre vivos, ás regras geraes dos contractos.

Article 142.

The capacity of both the donor and donee shall be subject to the respective personal law of each of them.

Article 143.

Gifts which are to take effect on the death of the donor shall partake of the nature of testamentary provisions and shall be governed by the international rules established in this Code for testamentary succession.

CHAPTER III.

SUCCESSIONS IN GENERAL.

Article 144.

Successions, both intestate and testamentary, including the order of descent, the quantum of the rights of descent and the intrinsic validity of the provisions, shall be governed, except as hereinafter provided, by the personal law of the person from whom the rights are derived, whatever may be the nature of the estate and the place where it is found.

Article 145.

The precept by which the rights to the estate of a person are transmitted from the moment of his death is of an international public order.

CHAPTER IV.

WILLS.

Article 146.

The capacity to devise by will is regulated by the personal law of the testator.

Article 147.

The territorial law shall be applied to the rules established by each State for the purpose of showing that an insane testator acted in a lucid interval.

Article 148.

Provisions forbidding a joint or a holographic or a nuncupative will, and those which declare it to be a purely personal act are of an international public order.

Article 149.

Rules relating to the form of private papers relating to wills and concerning the nullity of a will made under duress of force, deceit, or fraud, are also of an international public order.

Artigo 142.

Sujeitar-se-ha ás leis pessoas respectivas, do doador e do donatario, a capacidade de cada um delles.

Artigo 143.

As doações que tiverem de produzir efeito por morte do doador participarão da natureza das disposições de ultima vontade e reger-se-hão pelas regras internacionaes estabelecidas neste Codigo para a successão testamentaria.

CAPITULO III.

DAS SUCCESSÕES EM GERAL.

Artigo 144.

As successões intestadas e as testamentarias, incluindo a ordem de succeder, a quota dos direitos successorios e a validade intrinseca das disposições, reger-se-hão, salvo casos de excepção mais adiante estabelecidos, pela lei pessoal do causante, qualquer que seja a natureza dos bens e o lugar em que se encontrem.

Artigo 145.

E' de ordem publica internacional o preceito em virtude do qual os direitos á successão de uma pessoa se transmittem no momento da sua morte.

CAPITULO IV.

DOS TESTAMENTOS.

Artigo 146.

A capacidade para dispor por testamento regula-se pela lei pessoal do testador.

Artigo 147.

Applicar-se-ha a lei territorial ás regras estabelecidas por cada Estado para prova de que o testador demente está em intervallo lucido.

Artigo 148.

São de ordem publica internacional as disposições que não admittem o testamento mancomunado, o olographo ou o verbal, e as que o declaram acto pessoal.

Artigo 149.

Tambem são de ordem publica internacional as regras sobre a fórmula de papeis privados relativos a testamentos e sobre nullidade do testamento outorgado com violencia, dolo ou fraude.

Article 150.

The rules on the form of wills are of an international public order, except those concerning a will made in a foreign country, and military and maritime wills, when made abroad.

Article 151.

The procedure, conditions, and effects of the revocation of a will are subject to the personal law of the testator, but the presumption of revocation is determined by the local law.

CHAPTER V.

INHERITANCE.

Article 152.

The capacity to inherit by will or without it is regulated by the personal law of the heir or legatee.

Article 153.

Notwithstanding the provision of the preceding article, the incapacities to inherit which contracting States consider as such, are of an international public order.

Article 154.

The appointment and substitution of heirs shall be according to the personal law of the testator.

Article 155.

The local law shall, nevertheless, be applied to the prohibition of fideicommissary substitutions beyond the second degree, or those made in favor of persons not living at the time of the death of the testator, and of those involving a perpetual prohibition against alienation.

Article 156.

The appointment and powers of testamentary executors depend upon the personal law of the deceased and should be recognized in each one of the contracting States in accordance with that law.

Article 157.

In case of intestate estates, in which the law designates the State as heir in the absence of others, the personal law of the person from which the right is derived shall be applied ; but if it is designated as occupant of *res nullius*, the local law shall be applied.

Article 158.

The precautions which are to be taken when the widow is pregnant shall be in accordance with the provisions of the legislation of the place where she happens to be.

Artigo 150.

Os preceitos sobre a fôrma dos testamentos são de ordem publica internacional, com excepção dos relativos ao testamento outorgado no estrangeiro e ao militar e ao marítimo, nos casos em que se outorguem fóra do paiz.

Artigo 151.

Sujeitam-se á lei pessoal dos testadores a procedencia, condições e efeitos da revogação de um testamento, mas a presumpção de o haver revogado determina-se pela lei local.

CAPITULO V.

DA HERANÇA.

Artigo 152.

A capacidade para succeder por testamento ou sem elle regula-se pela lei pessoal do herdeiro ou legatário.

Artigo 153.

Não obstante o disposto no artigo precedente, são de ordem publica internacional as incapacidades para succeder que os Estados contractantes considerem como tal.

Artigo 154.

A instituição de herdeiros e a substituição subordinar-se-hão á lei pessoal do testador.

Artigo 155.

Applicar-se-ha, não obstante, o direito local á prohibição de substituições fideicommissarias que passem do segundo grau ou que se façam a favor de pessoas que não viverem por occasião do fallecimento do testador e as que envolvam prohibição perpetua de alienar.

Artigo 156.

A nomeação e as faculdades dos testamenteiros ou executores testamentarios, dependem da lei pessoal do defunto e devem ser reconhecidas em cada um dos Estados contractantes, de accôrdo com essa lei.

Artigo 157.

Na successão intestada, quando a lei chamar o Estado a titulo de herdeiro, na falta de outros, applicar-se-ha a lei pessoal do causante ; mas se o chamar como occupante de cousas *nullius* applicarse-ha o direito local.

Artigo 158.

As precauções que se devem adoptar quando a viuva estiver gravida, ajustar-se-hão ao disposto na legislação do logar em que elle se encontrar.

Article 159.

The formalities required in order to accept the inheritance with benefit of inventory or for the purpose of using the right of deliberating shall be subject to the law of the place where the succession is opened ; and this is sufficient to produce their extraterritorial effects.

Article 160.

The rule referring to the unlimited undivided preservation of the inheritance or establishing a provisional partition, is of an international public order.

Article 161.

The capacity to solicit and carry into effect a division is subject to the personal law of the heir.

Article 162.

The appointment and powers of the auditor or partitioner depend upon the personal law of the person from whom the title is derived.

Article 163.

The payment of hereditary debts is subordinated to the same law. However, the creditors who have security of a real nature may realize on it in accordance with the law controlling said security.

TITLE IV.

OBLIGATIONS AND CONTRACTS.

CHAPTER I.

OBLIGATIONS IN GENERAL.

Article 164.

The concept and classification of obligations are subject to the territorial law.

Article 165.

Obligations arising from the operation of law are governed by the law which has created them.

Article 166.

Those obligations arising from contracts have force of law as between the Contracting Parties and should be discharged in accordance with the terms thereof with the exception of the limitations established by this Code.

Artigo 159.

As formalidades requeridas para aceitar a herança a beneficio de inventario ou para fazer uso do direito de deliberar, são as estabelecidas na lei do logar em que a successão fôr aberta, bastando isso para os seus effeitos extraterritoriaes.

Artigo 160.

O preceito que se refere a proindivisão illimitada da herança ou estabeleça a partilha provisoria, é de ordem publica internacional.

Artigo 161.

A capacidade para pedir e levar a cabo a divisão, sujeita-se á lei pessoal do herdeiro.

Artigo 162.

A nomeação e as faculdades do contador ou perito partidor dependem da lei pessoal do causante.

Artigo 163.

Subordina-se a essa mesma lei o pagamento das dividas hereditarias. Sem embargo, os credores que tiverem garantia de character real, poderão tornal-a effectiva de accordo com a lei que seja essa garantia.

TITULO QUARTO.

DAS OBRIGAÇÕES E CONTRACTOS.

CAPITULO I.

DAS OBRIGAÇÕES EM GERAL.

Artigo 164.

Os conceito e a classificação das obrigações sujeitam-se á lei territorial.

Artigo 165.

As obrigações derivadas da lei regem-se pelo direito que as tiver estabelecido.

Artigo 166.

As obrigações que nascem dos contractos têm força de lei entre as partes contractantes e devem cumprir-se segundo o theor dos mesmos, salvo as limitações estabelecidas neste Codigo.

Article 167.

Those arising from crimes or offenses are subject to the same law as the crime or offense from which they arise.

Article 168.

Those arising from actions or omissions involving guilt or negligence not punishable by law shall be governed by the law of the place in which the negligence or guilt giving rise to them was incurred.

Article 169.

The nature and effect of the various classes of obligations, as well as the extinction thereof, are governed by the law of the obligation in question.

Article 170.

Notwithstanding the provisions of the preceding article, the local law regulates the conditions of payment and the money in which payment shall be made.

Article 171.

The law of the place also determines who is to cover the judicial costs for enforcing payment and regulates them.

Article 172.

The evidence relative to obligations is subject, so far as its admission and value is concerned to the law governing the obligation itself.

Article 173.

Objection to the certainty of the place where a private instrument was executed, if having any bearing on its validity, may be made at any time by a third party prejudiced thereby, and the burden of proof shall be on him who makes it.

Article 174.

The presumption of *res judicata* by a foreign judgment shall be admissible whenever the judgment fulfils the necessary requirements for its execution within the territory, in conformity with the present Code.

CHAPTER II.

CONTRACTS IN GENERAL.

Article 175.

The rules which prevent the conclusion of contracts, clauses, and conditions in conflict with the law, morality, and public policy, and the one which forbids the taking of an oath and regards the latter as void, are of an international public order.

Artigo 167.

As obrigações originadas por delictos ou faltas sujeitam-se ao mesmo direito que o delicto ou falta de que procedem.

Artigo 168.

As obrigações que derivem de actos ou omissões em que intervenha culpa ou negligencia não punidas pela lei, reger-se-hão pelo direito do lugar em que tiver occorrido a negligencia ou culpa que as origine.

Artigo 169.

A natureza e os efeitos das diversas classes de obrigações, assim como a sua extincção, regem-se pela lei da obrigação de que se trata.

Artigo 170.

Não obstante o disposto no artigo anterior, a lei local regula as condições do pagamento e a moeda em que se deve fazer.

Artigo 171.

Tambem se submete á lei do lugar a determinação de quem deve satisfazer as despesas judicias que o pagamento originar assim como a sua regulamentação.

Artigo 172.

A prova das obrigações sujeita-se, emquanto á sua admissão e efficacia, á lei que reger a mesma obrigação.

Artigo 173.

A impugnação da certeza do lugar da outorga de um documento particular, se influir na sua efficacia, poderá ser feita sempre pelo terceiro a quem prejudicar, e a prova ficará a cargo de quem a apresente.

Artigo 174.

A presumpção de cousa julgada por sentença estrangeira será admissivel, sempre que a sentença reuna as condições necessarias para a sua execução no territorio, conforme o presente Codigo.

CAPITULO II.

DOS CONTRACTOS EM GERAL.

Artigo 175.

São regras de ordem publica internacional as que vedam o estabelecimento de pactos, clausulas e condições contrarias ás leis, á moral e á ordem publica e as que prohibirem o juramento e o tiver por não valido.

Article 176.

The rules which determine the capacity or incapacity to give consent depend upon the personal law of each Contracting Party.

Article 177.

The territorial law shall be applied to mistake, violence, intimidation, and fraud, in connection with consent.

Article 178.

Every rule which prohibits as the subject matter of contracts, services contrary to law and good morals and things placed outside the field of trade, is also territorial.

Article 179.

Provisions which refer to unlawful matters in contracts are of an international public order.

Article 180.

The law of the place of the contract and that of its execution shall be applied simultaneously to the necessity of executing a public indenture or document for the purpose of giving effect to certain agreements and to that of reducing them to writing.

Article 181.

The rescission of contracts by reason of incapacity or absence is determined by the personal law of the absentee or incapacitated person.

Article 182.

The other causes of rescission and the form and effects thereof are subordinated to the territorial law.

Article 183.

Provisions relating to the nullity of contracts shall be subject to the law upon which the cause of nullity depends.

Article 184.

The interpretation of contracts should be effected, as a general rule, in accordance with the law by which they are governed.

However, when that law is in dispute and should appear from the implied will of the parties, the legislation provided for in that case in Articles 185 and 186 shall be presumptively applied, although it may result in applying to the contract a different law as a consequence of the interpretation of the will of the parties.

Artigo 176.

Dependem da lei pessoal de cada contractante as regras que determinarem a capacidade ou a incapacidade para prestar o consentimento.

Artigo 177.

Applicar-se-ha a lei territorial ao erro, á violencia, á intimidação e ao dolo em relação ao consentimento.

Artigo 178.

E' tambem territorial toda a regra que prohibir que sejam objecto de contracto serviços contrarios ás leis e aos bons costumes e cousas que estejam fora do commercio.

Artigo 179.

São de ordem publica internacional as disposições que se referem á causa illicita nos contractos.

Artigo 180.

Applicar-se-hão simultaneamente a lei do lugar do contracto e a da sua execução, á necessidade de outorgar escriptura ou documento publico para a efficacia de determinados convenios e á de os fazer constar por escripto.

Artigo 181.

A rescisão dos contractos por incapacidade ou ausencia, determina-se pela lei pessoal do ausente ou incapaz.

Artigo 182.

As demais causas de rescisão e sua forma e efeitos subordinam-se á lei territorial.

Artigo 183.

As disposições sobre nullidade de contractos sujeitar-se-hão á lei da causa de que dependa a nullidade.

Artigo 184.

A interpretação dos contractos deve effectuar-se, como regra geral, de accôrdo com a lei que os rege.

Sem embargo, quando essa lei se discuta e deva resultar da vontade tacita das partes, applicar-se-ha presumidamente a legislação que para esse caso se determina nos artigos 185 e 186, mesmo que isso leve a applicar ao contracto uma lei distincta como resultado da interpretação da vontade.

Article 185.

Aside from the rules already established and those which may be hereafter laid down for special cases, in contracts of accession, the law of the one proposing or preparing them is presumed to be accepted, in the absence of an expressed or implied consent.

Article 186.

In all other contracts and in the case provided for in the preceding article, the personal law common to the Contracting Parties shall be first applied, and in the absence of such law there shall be applied that of the place where the contract was concluded.

CHAPTER III.

CONTRACTS RELATING TO PROPERTY IN RESPECT TO MARRIAGE.

Article 187.

This contract is governed by the personal law common to the Parties, and in the absence thereof by that of the first matrimonial domicile.

The same laws determine in that order, the supplemental legal control in the absence of stipulation.

Article 188.

The precept which forbids the making of marriage settlements during wedlock or modification of same, or which alters the control of property by changes of nationality or of domicile after marriage are of an international public order.

Article 189.

Those relating to the enforcement of laws and good morals, to the effects of marriage settlements affecting third parties, and the solemn form thereof are of the same character.

Article 190.

The will of the parties regulates the law applicable to gifts by reason of marriage, except in respect to their capacity, to the safeguard of lawful rights of heirship, and to the nullity thereof during wedlock, all of which is subordinated to the general law governing marriage as long as it does not affect international public order.

Article 191.

Provisions regarding dowry and paraphernalia depend on the personal law of the wife.

Article 192.

The rule which repudiates the inalienableness of dowries is of an international public order.

Artigo 185.

Fóra das regras já estabelecidas e das que no futuro se consignem para os casos especiaes, nos contractos de adhesão presume-se accéite, na falta de vontade expressa ou tacita, a lei de quem os offerece ou prepara.

Artigo 186.

Nos demais contractos, e para o caso previsto no artigo anterior, applicar-se-ha em primeiro lugar a lei pessoal commum aos contractantes e, na sua falta, a do lugar da celebração.

CAPITULO III.

DOS CONTRACTOS MATRIMONIAES EM RELAÇÃO A BENS.

Artigo 187.

Os contractos matrimoniaes regem-se pela lei pessoal commum aos contractantes e, na sua falta, pela do primeiro domicilio matrimonial.

Essas mesmas leis determinam, nessa ordem, o regimen legal suppletivo na falta de estipulação.

Artigo 188.

E' de ordem publica internacional o preceito que veda celebrar ou modificar o contracto nupcial durante o matrimonio, alterar o regimen de bens por mudança de nacionalidade ou de domicilio posterior ao mesmo.

Artigo 189.

Têm egual character os preceitos que se referem á manutenção das leis e bons costumes, aos effeitos do contracto nupcial em relação a terceiros e a sua forma solemne.

Artigo 190.

A vontade das partes regula o direito applicavel ás doações por motivo de matrimonio, excepto no que se refere á capacidade dos contractantes, á salvaguarda de direitos dos herdeiros legitimos e á sua nullidade, enquanto o matrimonio subsistir, subordinando-se tudo á lei geral que o regular e desde que não affecte a ordem publica internacional.

Artigo 191.

As disposições sobre dote e enxoval dependem da lei pessoal da mulher.

Artigo 192.

E' de ordem publica internacional o preceito que repudia a inalienabilidade do dote.

Article 193.

A prohibition against renouncing the conjugal partnership during marriage is of an international public order.

CHAPTER IV.

SALE, ASSIGNMENT, AND EXCHANGE.

Article 194.

Provisions relating to compulsory alienation for purposes of public utility are of an international public order.

Article 195.

It is the same with provisions fixing the effects of possession and registration among various acquirers and those referring to the right of legal redemption.

CHAPTER V.

LEASES.

Article 196.

In respect to leases of things, the territorial law should be applied to such measures as are intended to protect the interest of third parties and the rights and duties of the purchaser of leased real estate.

Article 197.

In so far as the contract for services is concerned, the rule which prevents the making of such contracts for life or for more than a certain time, is of an international public order.

Article 198.

Legislation relating to accidents of labor and social protection of the laborer is also territorial.

Article 199.

Special and local laws and regulations are territorial as regards carriers by water, land, and air.

CHAPTER VI.

ANNUITIES.

Article 200.

The territorial law is applied to the determination of the concept and classes of annuities, the redeemable character and prescription thereof, and the real action arising therefrom.

Artigo 193.

E' de ordem publica internacional a prohibição de renunciar a communhão de bens adquiridos durante o matrimonio.

CAPITULO IV.

COMPRA E VENDA, CESSÃO DE CREDITO E PERMUTA.

Artigo 194.

São de ordem publica internacional as disposições relativas á alienação forçada por utilidade publica.

Artigo 195.

O mesmo succede com as disposições que fixam os efeitos da posse e da inscripção entre varios adquirentes e as referentes á remissão legal.

CAPITULO V.

ARRENDAMENTO.

Artigo 196.

No arrendamento de coisas deve applicar-se a lei territorial ás medidas para salvaguardar o interesse de terceiros e aos direitos e deveres do comprador de propriedade arrendada.

Artigo 197.

E' de ordem publica internacional, na locação de serviços, a regra que impede contractal-os por toda a vida ou por mais de certo tempo.

Artigo 198.

Tambem é territorial a legislação sobre accidentes de trabalho e protecção social do trabalhador.

Artigo 199.

São territoriaes, quanto aos transportes por agua, terra e ar, as leis e regulamentos locaes e especiaes.

CAPITULO VI.

FÓROS.

Artigo 200.

Applica-se a lei territorial á determinação do conceito e classes dos fóros, seu character remivel, sua prescripção e á acção real que delles deriva.

Article 201.

In respect to emphyteutic annuities (*censos enfiteuticos*), provisions fixing the conditions and formalities, prescribing an acknowledgment every certain number of years, and forbidding sub-emphyteusis, are also territorial.

Article 202.

In case of transferable annuities (*censos consignativos*), the rule forbidding that payment in fruits may consist of an aliquot part of the products of the land subject to the annuity is of an international public order.

Article 203.

The same is the character of the demand that the land subject to the annuity be appraised, in the case of reservative annuities.

CHAPTER VII.

PARTNERSHIP.

Article 204.

Laws requiring a lawful object, solemn forms, and an inventory when there is real estate, are territorial.

CHAPTER VIII.

LOANS.

Article 205.

Local law is applied to the necessity of an express agreement for interest and the rate thereof.

CHAPTER IX.

BAILMENT.

Article 206.

Provisions relating to necessary bailments and attachments are territorial.

CHAPTER X.

ALEATORY CONTRACTS.

Article 207.

The effects of capacity in actions arising out of gambling contracts are determined by the personal law of the interested party.

Artigo 201.

Para o fôro emphyteutico são igualmente territoriaes as disposições que fixam as suas condições e formalidades, que lhe impõem um reconhecimento em cada numero de annos e que prohibem a sub-emphyteuse.

Artigo 202.

No fôro consignativo, é de ordem publica internacional a regra que prohibe que o pagamento em fructos possa consistir em uma parte aliquota do que produza a propriedade afôrada.

Artigo 203.

Tem o mesmo character no fôro reservativo a exigencia de que se valorize a propriedade afôrada.

CAPITULO VII.

SOCIEDADE.

Artigo 204.

São leis territoriaes as que exigem na sociedade, um objecto licito, fórmias solemnes e inventarios, quando haja immoveis.

CAPITULO VIII.

EMPRESTIMO.

Artigo 205.

Applica-se a lei local á necessidade do pacto expresso de juros e sua taxa.

CAPITULO IX.

DEPOSITO.

Artigo 206.

São territoriaes as disposições referentes ao deposito necessario e ao sequestro.

CAPITULO X.

CONTRACTOS ALEATORIOS.

Artigo 207.

Os effeitos da capacidades, em acções nascidas do contracto de jogo, determinam-se pela lei pessoal do interessado.

Article 208.

The local law defines lottery contracts (*de suerte*) and determines the games of chance and the betting which are permitted or forbidden.

Article 209.

A provision which declares null and void an annuity constituted on the life of a person deceased at the time of its creation, or at a time when he was suffering from an incurable disease, is territorial.

CHAPTER XI.

COMPROMISE AND ARBITRATION.

Article 210.

Provisions forbidding compromise or arbitration of certain matters are territorial.

Article 211.

The extent and effects of the arbitration and the authority of *res judicata* of the compromise also depend upon the territorial law.

CHAPTER XII.

SECURITY.

Article 212.

A rule forbidding the surety to assume a greater liability than that of the principal debtor is of an international public order.

Article 213.

To the same class belong the provisions relating to legal or judicial security.

CHAPTER XIII.

PLEDGE, MORTGAGE, AND ANTICHRESIS.

Article 214.

The provision forbidding the creditor to appropriate to himself the chattels received by him as pledge or mortgage is territorial.

Article 215.

The precepts fixing the essential requirements of the pledge contract are also territorial, and they must be complied with when the thing which is pledged is taken to a place where such requirements are different from those required when the contract was executed.

Artigo 208.

A lei local define os contractos dependentes de sorte e determina que o jogo e a aposta sejam permitidos ou prohibidos.

Artigo 209.

E' territorial a disposição que declara nulla a renda vitalicia sobre a vida de uma pessoa, morta na data da outorga, ou, dentro de um prazo, se esteja padecendo de doença incuravel.

CAPITULO XI.

TRANSAÇÕES E COMPROMISSOS.

Artigo 210.

São territoriaes as disposições que prohibem transigir ou sujeitar a compromissos determinadas materias.

Artigo 211.

A extensão e efeitos do compromisso e a auctoridade de cousa julgada da transacção, dependem tambem da lei territorial.

CAPITULO XII.

DA FIANÇA.

Artigo 212.

E' de ordem publica internacional a regra que prohibe o fiador a obrigar-se por mais que o devedor principal.

Artigo 213.

Correspondem á mesma classe as disposições relativas á fiança legal ou judicial.

CAPITULO XIII.

PENHOR, HYPOTHECA E ANTICRESE.

Artigo 214.

E' territorial a disposição que prohibe ao credor apropriar-se das cousas recebidas como penhor ou hypotheca.

Artigo 215.

Tambem o são os preceitos que determinam os requisitos essenciaes do contracto de penhor e por elles se deve reger quando o objecto penhorado se transfira a outro logar onde sejam differentes dos exigidos ao constituil-o.

Article 216.

The provisions by virtue of which the pledge is to remain in the possession of the creditor or of a third party, the one which requires as against strangers that a certain date be expressed in a public instrument, and the one which fixes the procedure for the alienation of the pledge, are also territorial.

Article 217.

The special rules and regulations of pawn shops and analogous public establishments are territorially binding in respect to all transactions made with them.

Article 218.

The provisions fixing the objects, conditions, requisites, extent, and recording of the mortgage contract are territorial.

Article 219.

A prohibition against the creditor acquiring the property of the real estate involved in the antichresis, for default in payment of the debt, is also territorial.

CHAPTER XIV.

QUASI-CONTRACTS.

Article 220.

The conduct of another's business is regulated by the law of the place in which it is effected.

Article 221.

The collection of that which is not due is subject to the common personal law of the parties and, in the absence thereof, to that of the place in which the payment was made.

Article 222.

The other quasi-contracts are subject to the law which regulates the legal institution which gives rise to them.

CHAPTER XV.

CONCURRENCE AND PREFERENCE OF DEBTS.

Article 223.

When concurrent obligations have no real character and are subject to one and the same law, the latter shall also regulate the preference of said obligations.

Artigo 216.

São egualmente territoriaes as prescripções em virtude das quaes o penhor deve ficar em poder do credor ou de um terceiro, as que exijam, para obrigar a terceiros, que conste, por instrumento publico, a certeza da data e as que fixam o processo para a sua alienação.

Artigo 217.

Os regulamentos especiaes de monte-pios e estabelecimentos publicos analogos são obrigatórios territorialmente para todas as operações que com elles se realizarem.

Artigo 218.

São territoriaes as disposições que fixam o objecto, as condições, os requisitos, o alcance e a inscrição do contracto de hypotheca.

Artigo 219.

E' igualmente territorial a prohibição de que o credor adquira a propriedade do immovel em anticrese, por falta de pagamento da dívida.

CAPITULO XIV.

QUASI-CONTRACTOS.

Artigo 220.

A gestão de negocios alheios é regulada pela lei do lugar em que se effectuar.

Artigo 221.

A cobrança do indebito submete-se á lei pessoal commum das partes e, na sua falta, á do lugar em que se fizer o pagamento.

Artigo 222.

Os demais quasis-contractos sujeitam-se á lei que regula a instituição juridica de que se originam.

CAPITULO XV.

CONCURSO E PREFERENCIA DE CREDITOS.

Artigo 223.

Se as obrigações concorrentes não têm character real e estão submittidas a uma lei commum, a dita lei regulará tambem a sua preferencia.

Article 224.

In respect to those which are guaranteed by a real action, the law of the place of the guaranty shall apply.

Article 225.

Aside from the cases provided for in the preceding articles, the law of the trial court should be applied to the preference of debts.

Article 226.

When the question is simultaneously presented in more than one court of different States, it shall be determined in accordance with the law of that one which actually has under its jurisdiction the property or money which is to render the preference effective.

CHAPTER XVI.

PRESCRIPTION.

Article 227.

Acquisitive prescription of both real and personal property is governed by the law of the place where they are situated.

Article 228.

If personal property should change situation during the period of prescription, the latter shall be governed by the law of the place where it is at the moment the period required is completed.

Article 229.

Extinctive prescription of personal actions is governed by the law to which the obligation which is to be extinguished is subject.

Article 230.

Extinctive prescription of real actions is governed by the law of the place where the object to which it refers is situated.

Article 231.

If in the case provided for in the preceding article personal property has changed its location during the period of prescription, the law of the place where the property is found at the completion of the time there specified for prescription shall apply.

Artigo 224.

Para as obrigações garantidas com acção real applicar-se-ha a lei da situação da garantia.

Artigo 225.

Fóra dos casos previstos nos artigos anteriores, deve applicarse á preferencia de creditos a lei do tribunal que tiver de a decidir.

Artigo 226.

Se a questão fôr apresentada simultaneamente em mais de um tribunal de Estados diversos, resolver-se-ha de accôrdo com a lei daquelle que tiver realmente sob a sua jurisdicção os bens ou numerario em que tiver de se fazer effectiva a preferencia.

CAPITULO XVI.

PRESCRIPÇÃO.

Artigo 227.

A prescripção acquisitiva de bens moveis ou immoveis é regulada pela lei do lugar em que estiverem situados.

Artigo 228.

Se as cousas moveis mudarem de situação estando a caminho de prescrever, será regulada a prescripção pela lei do lugar em que se encontrarem ao completar-se o tempo requerido.

Artigo 229.

A prescripção extinctiva de acções pessoaes é regulada pela lei a que estiver sujeita a obrigação que se vae extinguir.

Artigo 230.

A prescripção extinctiva de acções reaes é regulada pela lei do lugar em que estiver situada a cousa a que se refira.

Artigo 231.

Se no caso previsto no artigo anterior, se trate de cousas moveis que tiverem mudado de lugar durante o prazo da prescripção, applicar-se-ha a lei do lugar em que se encontrarem ao cumprir o prazo marcado para prescrever.

BOOK II.

INTERNATIONAL COMMERCIAL LAW.

TITLE I.

MERCHANTS AND COMMERCE IN GENERAL.

CHAPTER I.

MERCHANTS.

Article 232.

The capacity to engage in commerce and to become party to commercial acts and contracts, is regulated by the personal law of each interested person.

Article 233.

To the same personal law are subordinated incapacities and their cessation.

Article 234.

The law of the place where the business is carried on should be applied in the measures for publicity necessary to the effect that persons incapacitated therefor may engage in it through their representatives, and married women by themselves.

Article 235.

The local law should be applied to the incompatibility to engage in commerce of public servants and of commercial agents and brokers.

Article 236.

Every incompatibility for commerce resulting from laws or special provisions in force in any territory shall be governed by the law of the same.

Article 237.

The said incompatibility, in so far as diplomatic and consular agents are concerned, shall be measured by the law of the State appointing them. The country where they reside has also the right to forbid them to engage in commerce.

Article 238.

The partnership contract or, in an applicable case, the law to which such contract may be subject, is applied to the prohibition against general or silent partners engaging in commercial transactions, or in certain classes of them, on their own account or on that of others.

LIVRO SEGUNDO.

DIREITO COMMERCIAL INTERNACIONAL.

TITULO PRIMEIRO.

DOS COMMERCIAENTES E DO COMMERCIO EM GERAL.

CAPITULO I.

DOS COMMERCIAENTES.

Artigo 232.

A capacidade para exercer o commercio e para intervir em actos e contractos commerciaes é regulada pela lei pessoal de cada interessado.

Artigo 233.

A' essa mesma lei pessoal subordinam-se as incapacidades e a sua habilitação.

Artigo 234.

A lei do lugar em que o commercio se exerce deve applicar-se ás medidas de publicidade necessarias para que possam dedicar-se-lhe, por meio do seus representantes, os incapazes, ou, por si, as mulheres casadas.

Artigo 235.

A lei do lugar deve applicar-se á incompatibilidade para o exercicio do commercio pelos empregados publicos e pelos agentes de commercio e correctores.

Artigo 236.

Toda a incompatibilidade para o commercio que resultar de leis ou disposições especiaes em determinado territorio reger-se-ha pelo direito desse territorio.

Artigo 237.

A dita incompatibilidade, quanto a funcionarios diplomaticos e agentes consulares, será regulada pela lei do Estado que os nomear. O paiz onde residirem tem igualmente o direito de lhes prohibir o exercicio do commercio.

Artigo 238.

Os contracto social ou a lei a que o mesmo fique sujeito, applica-se á prohibição de que os socios collectivos ou commanditarios realizem, por conta propria ou alheia, operações mercantis ou determinada classe das mesmas.

CHAPTER II.

THE QUALITY OF MERCHANTS AND ACTS OF COMMERCE.

Article 239.

For all purposes of a public character, the quality of merchants is governed by the law of the place where the act has taken place or where the trade in question has been carried on.

Article 240.

The form of contracts and commercial acts is subject to the territorial law.

CHAPTER III.

COMMERCIAL REGISTRY.

Article 241.

Provisions relating to the recording in the commercial registry of foreign merchants and partnerships are territorial.

Article 242.

Rules fixing the effect of recording in said registry the credits or rights of third parties have the same character.

CHAPTER IV.

PLACES AND HOUSES OF COMMERCIAL TRAFFIC AND OFFICIAL QUOTATION OF PUBLIC SECURITIES AND COMMERCIAL PAPER PAYABLE TO BEARER.

Article 243.

Provisions relating to the places and exchanges for the official quotation of public securities and documents payable to bearer are of an international public order.

CHAPTER V.

GENERAL PROVISIONS RELATING TO COMMERCIAL CONTRACTS.

Article 244.

The general rules provided for civil contracts in Chapter II, Title IV, Book I, of this Code shall be applied to commercial contracts.

CAPITULO II.

DA QUALIDADE DE COMMERCIANTE E DOS ACTOS DE COMMERCIO.

Artigo 239.

Para todos os efeitos de caracter publico, a qualidade de commerciante é determinada pela lei do lugar em que tiver realizado o acto ou exercido a industria de que se tratar.

Artigo 240.

A forma dos contractos e actos commerciaes fica sujeita á lei territorial.

CAPITULO III.

DO REGISTRO MERCANTIL.

Artigo 241.

São territoriaes as disposições relativas á inscripção no registro mercantil dos commerciantes e sociedades estrangeiras.

Artigo 242.

Têm o mesmo caracter as regras que estabelecem o efeito da inscripção, no dito registro, de creditos ou direitos de terceiros.

CAPITULO IV.

LUGARES E CASAS DE BOLSA E COTIZAÇÃO OFFICIAL DE TITULOS PUBLICOS E DOCUMENTOS DE CREDITO AO PORTADOR.

Artigo 243.

As disposições relativas aos lugares e casas de bolsa e cotização official de titulos publicos e documentos de credito ao portador são de ordem publica internacional.

CAPITULO V.

DISPOSIÇÕES GERAES SOBRE OS CONTRACTOS DE COMMERCIO.

Artigo 244.

Applicar-se-hão aos contractos de commercio as regras geraes estabelecidas para os contractos civis no capitulo segundo, titulo quarto, livro primeiro do Codigo.

Article 245.

Contracts by correspondence shall be complete only when the conditions prescribed for the purpose by the legislation of all the contracting parties have been duly complied with.

Article 246.

Provisions relating to unlawful contracts and terms of grace, courtesy, and others of a similar nature are of an international public order.

TITLE II.

SPECIAL COMMERCIAL CONTRACTS.

CHAPTER I.

COMMERCIAL COMPANIES.

Article 247.

The commercial character of a collective or silent partnership is determined by the law to which the articles of partnership are subject, and in the absence thereof, by the law of the place where it has its commercial domicile.

If those laws do not distinguish between commercial and civil societies, the law of the country where the question is submitted to the courts shall be applied.

Article 248.

The commercial character of a corporation depends upon the law provided in the articles of association ; in the absence of such provision, upon the law of the place where the general meetings of shareholders are held, and in the absence thereof, the law of the place where its board of directors is normally located.

If the said laws should not distinguish between commercial and civil societies, the said corporation shall have either character according to whether it is or not registered in the commercial registry of the country where the question is to be judicially determined. In the absence of a commercial registry, the local law of the latter country shall be applied.

Article 249.

Questions relative to the constitution and manner of operation of commercial societies and the liability of the members thereof are subject to the articles of association or, in an applicable case, to the law governing such articles.

Article 250.

The issue of shares and obligations in one of the contracting States, the forms and guarantees of publicity and the liability of managers of agencies and branch offices in respect to third persons are subject to the territorial law.

Artigo 245.

Os contractos por correspondencia não ficarão perfeitos a não ser mediante o cumprimento das condições que para esse effeito indicar a legislação de todos os contractantes.

Artigo 246.

São de ordem publica internacional as disposições relativas a contractos illicitos e a termos de graça, cortesia, e outros analogos.

TITULO SECUNDO.

DOS CONTRACTOS ESPECIAES DE COMMERCIO.

CAPITULO I.

DAS COMPANHIAS COMMERCIAES.

Artigo 247.

O caracter commercial de uma sociedade collectiva ou commanditaria determina-se pela lei a que estiver submittido o contracto social, e, na sua falta, pela do lugar em que tiver o seu domicilio commercial.

Se essas leis não distinguirem entre sociedades commerciaes e civis, applicar-se-ha o direito do paiz em que a questão se submeter a juizo.

Artigo 248.

O caracter mercantil duma sociedade anonyma, depende da lei do contracto social ; na falta deste da do logar em que se effectuem as juntas geraes de accionistas, e na sua falta d'aquelle em que habitualmente resida o seu Conselho ou Junta Directiva.

Se estas leis não distinguirem entre sociedades commerciaes e civis, terá um ou outro caracter conforme esteja ou não inscripta no registro commercial do paiz onde a questão tiver de julgar-se. A' falta de registro mercantil applicar-se-ha o direito local deste ultimo paiz.

Artigo 249.

Tudo quanto se relacione com a constituição e maneira de funcionar das sociedades mercantis e com a responsabilidade dos seus componentes está sujeito ao contracto social, e na sua falta, á lei que o reja.

Artigo 250.

A emissão de acções e obrigações num Estado contractante, as fórmulas e garantias de publicidade e a responsabilidade dos gerentes de agencias e succursaes a respeito de terceiros, submettem-se á lei territorial.

Article 251.

Laws subordinating the partnership to a special régime by reason of its transactions are also territorial.

Article 252.

Commercial partnerships duly constituted in a contracting State will enjoy the same juristic personality in the other contracting States except for the limitations of territorial law.

Article 253.

Provisions referring to the creation, operation, and privilege of banks of issue and discount, general warehouse companies, and other similar companies, are territorial.

CHAPTER II.

COMMERCIAL COMMISSION.

Article 254.

Provisions relating to the form of an urgent sale by a commission merchant to save as far as possible the value of the articles of the commission are of an international public order.

Article 255.

The obligations of the factor are subject to the law of the commercial domicile of the principal.

CHAPTER III.

COMMERCIAL DEPOSIT AND LOANS.

Article 256.

The non civil liabilities of a depositary are governed by the law of the place where the deposit is made.

Article 257.

The rate of freedom of commercial interests is of an international public order.

Article 258.

Provisions relating to loans upon collateral of quotable securities made in the exchange, through the intervention of a duly authorized broker or official functionary, are territorial.

Artigo 251.

São também territoriaes as leis que subordinam a sociedade a um regimen especial em vista das suas operações.

Artigo 252.

As sociedades mercantis devidamente constituídas num Estado contractante desfructarão da mesma personalidade jurídica nos demais, salvas as limitações do direito territorial.

Artigo 253.

São territoriaes as disposições que se referem á criação, funcionamento e privilegios dos bancos de emissão e desconto, companhias de armazens geraes de depositos, e outras analogas.

CAPITULO II.

COMISSÃO MERCANTIL.

Artigo 254.

São de ordem publica internacional as prescripções relativas á forma da venda urgente pelo commissario, para salvar, no possivel, o valor das cousas em que a comissão consista.

Artigo 255.

As obrigações do factor estão sujeitas á lei do domicilio mercantil do mandante.

CAPITULO III.

DO DEPOSITO E EMPRESTIMO MERCANTIS.

Artigo 256.

As responsabilidades não civis do depositario regem-se pela lei do lugar do deposito.

Artigo 257.

A taxa ou liberdade do juro mercantil são de ordem publica internacional.

Artigo 258.

São territoriaes as disposições referentes ao emprestimo com garantia de titulos cotizaveis, executado em bolsa, com intervenção de agente collegiado ou funcionario official.

CHAPTER IV.

LAND TRANSPORTATION.

Article 259.

In cases of international transportation there is only one contract, governed by the proper law corresponding to it according to its nature.

Article 260.

Time limits and formalities for the exercise of actions arising out of this contract but not provided for therein are governed by the law of the locality where the facts took place.

CHAPTER V.

CONTRACTS OF INSURANCE.

Article 261.

The contract of fire insurance is governed by the law of the place where the thing insured is located at the time of its execution.

Article 262.

All other contracts of insurance follow the general rule, being regulated by the personal law common to the parties, or in the absence thereof, by the law of the place where the contract of insurance was executed ; but the external formalities for proving facts or omissions necessary to the exercise or preservation of actions or rights are subject to the law of the locality where the act or omission which gives rise to them took place.

CHAPTER VI.

CONTRACTS AND BILLS OF EXCHANGE AND SIMILAR COMMERCIAL INSTRUMENTS.

Article 263.

The forms of the order, indorsement, suretyship, intervention for honor, acceptance, and protest of a bill of exchange, are subject to the law of the locality in which each one of those acts takes place.

Article 264.

In the absence of expressed or implied agreement, the legal relations between the drawer and the payee are governed by the law of the place where the bill is drawn.

CAPITULO IV.

DO TRANSPORTE TERRESTRE.

Artigo 259.

Nos casos de transporte internacional não ha mais que um contracto regido pela lei que lhe corresponda segundo a sua natureza.

Artigo 260.

Os prazos e formalidades para o exercicio de acções surgidas deste contracto, e não previstas no mesmo, regem-se pela lei do lugar em que se produzam os actos que as originarem.

CAPITULO V.

DOS CONTRACTOS DE SEGURO.

Artigo 261.

O contracto de seguro contra incendios rege-se pela lei do lugar onde se ache, ao effectual-o, a cousa segurada.

Artigo 262.

Os outros contractos de seguros seguem a regra geral, regulando-se pela lei pessoal commum das partes ou na sua falta, pela do lugar em que se celebrarem ; mas, as formalidades externas para comprovação de factos ou omissões que são necessarias ao exercicio ou conservação de acções ou direitos, ficam sujeitas á lei do lugar em que se produzir o facto ou omissão que as origina.

CAPITULO VI.

DO CONTRACTO E LETRA DE CAMBIO E EFEITOS MERCANTIS ANALOGOS.

Artigo 263.

A forma do saque, endosso, fiança, intervenção, accete e protesto de uma letra de cambio, submete-se á lei do lugar em que cada um dos ditos actos se realizar.

Artigo 264.

Na falta de convenio expresso ou tacito, as relações juridicas entre o sacador e o tomador serão reguladas pela lei do lugar em que a letra se saca.

Article 265.

Likewise, the obligations and rights existing between the acceptor and the holder are regulated by the law of the place in which the acceptance was made.

Article 266.

In the same hypothesis, the legal effects produced by indorsement between indorser and indorsee depend upon the law of the place where the bill has been indorsed.

Article 267.

The greater or lesser extent of the obligations of each indorser does not alter the original rights and duties of the drawer and the payee.

Article 268.

Guaranty (*aval*), in the same conditions, is governed by the law of the place in which it is furnished.

Article 269.

The legal effects of acceptance by intervention are regulated, in the absence of agreement, by the law of the place in which the third party intervenes.

Article 270.

The time limits and formalities for acceptance, payment, and protest, are subject to the local law.

Article 271.

The rules of this chapter are applicable to local drafts (*libranzas*), duebills, promissory notes, and orders or checks.

CHAPTER VII.

FORGERY, ROBBERY, LARCENY, OR LOSS OF PUBLIC SECURITIES AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS.

Article 272.

Provisions relating to the forgery, robbery, theft or loss of credit documents and bonds payable to bearer, are of an international public order.

Article 273.

The adoption of the measures established by the law of the locality in which the fact takes place does not excuse the interested parties from taking all other measures established by the law of the place in which those documents and securities are negotiated, and by that of the place of their payment.

Artigo 265.

Em igual caso, as obrigações e direitos entre o accitante e o portador regulam-se pela lei do lugar em que se effectuar o aceite.

Artigo 266.

Na mesma hypothese, os efeitos juridicos que o endosso produz, entre o endossante e o endossado, dependem da lei do lugar em que a letra for endossada.

Artigo 267.

A maior ou menor extensão das obrigações de cada endossante, não altera os direitos e deveres originarios do sacador e do tomador.

Artigo 268.

O aval nas mesmas condições, é regulado pela lei do lugar em que se prestar.

Artigo 269.

Os efeitos juridicos da accitação por intervenção regulam-se, na falta de pacto, pela lei do lugar em que o terceiro intervier.

Artigo 270.

Os prazos e formalidades para o aceite, pagamento e protesto, submettem-se á lei local.

Artigo 271.

As regras deste capitulo são applicaveis á notas promissorias vales mandatos ou cheques.

CAPITULO VII.

DA FALSIFICAÇÃO, ROUBO, FURTO OU EXTRAVIO DE DOCUMENTOS DE CREDITO E TITULOS
AÓ PORTADOR.*Artigo 272.*

As disposições relativas á falsificação, roubo, furto ou extravio de documentos de credito e titulos ao portador, são de ordem publica internacional.

Artigo 273.

A adopção das medidas que estabelecem a lei do lugar em que o acto se produz, não dispensa os interessados de tomar quaesquer outras que estabeleçam a lei do lugar em que esses documentos e efeitos tenham cotação e a do lugar do seu pagamento.

TITLE III.

MARITIME AND AIR COMMERCE.

CHAPTER I.

SHIPS AND AIRCRAFT.

Article 274.

The nationality of ships is proved by the navigation licence and the certificate of registration and has the flag as an apparent distinctive symbol.

Article 275.

The law of the flag governs the forms of publicity required for the transfer of property in a ship.

Article 276.

The power of judicial attachment and sale of a ship, whether or not it is loaded and cleared, should be subject to the law of the place where it is situated.

Article 277.

The rights of the creditors after the sale of the ship, and their extinguishment, are regulated by the law of the flag.

Article 278.

Maritime hypothecation, privileges, and real guaranties, constituted in accordance with the law of the flag, have extraterritorial effect even in those countries the legislation of which does not recognize nor regulate such hypothecation.

Article 279.

The powers and obligations of the master and the liability of the proprietors and ship's husbands for their acts are also subject to the law of the flag.

Article 280.

The recognition of the ship, the request for a pilot, and the sanitary police depend upon the territorial law.

Article 281.

The obligations of the officers and seamen and the internal order of the vessel are subject to the law of the flag.

TITULO TERCEIRO.

DO COMMERCIO MARITIMO E AEREO.

CAPITULO I.

DOS NAVIOS E AERONAVES.

Artigo 274.

A nacionalidade dos navios justifica-se pela patente de navegação e a certidão de registo, e tem a bandeira como signal que a distingue aparentemente.

Artigo 275.

A lei do pavilhão regula as fórmãs de publicidade requeridas para a transmissão da propriedade de um navio.

Artigo 276.

A' lei da situação deve submeter-se a faculdade de embargar e vender judicialmente um navio esteja ou não carregado e despachado.

Artigo 277.

Regulam-se pela lei do pavilhão os direitos dos credores depois da venda do navio e sua extinção.

Artigo 278.

A hypotheca maritima e os privilegios e garantias de character real, constituídos de accôrdo com a lei do pavilhão, têm effeitos extraterritoriaes mesmo nos paizes cuja legislação não conheça ou regule essa hypotheca ou esse privilegio.

Artigo 279.

Sujeitam-se tambem á lei do pavilhão os poderes e obrigações do capitão e a responsabilidade dos proprietarios e armadores pelos seus actos.

Artigo 280.

O reconhecimento do navio, o pedido de pratico e a policia sanitaria, dependem da lei territorial.

Artigo 281.

As obrigações dos officiaes e gente do mar e a ordem interna do navio, sujeitam-se á lei do pavilhão.

Article 282.

The preceding provisions of this chapter are also applicable to aircraft.

Article 283.

The rules on nationality of the proprietors of ships and aircraft and ship's husbands, as well as of officers and crew, are of an international public order.

Article 284.

Provisions relating to the nationality of ships and aircraft for river, lake, and coastwise commerce, or commerce between certain points of the territory of the contracting States, as well as for fishing and other submarine exploitations in the territorial sea, also are of an international public order.

CHAPTER II.

SPECIAL CONTRACTS OF MARITIME AND AERIAL COMMERCE.

Article 285.

The charter party, if not a contract of adhesion, shall be governed by the law of the place of departure of the merchandise.

The acts of execution of the contract shall be subject to the law of the place where they are performed.

Article 286.

The powers of the captain in respect to loans on bottomry bond are determined by the law of the flag.

Article 287.

The contract of a bottomry bond, except as otherwise provided by agreement, is subject to the law of the place in which the loan is made.

Article 288.

In order to determine whether the average is particular or general and the proportion in which the vessel and cargo are to contribute therefor, the law of the flag is applied.

Article 289.

A fortuitous collision in territorial waters or in the national air is subject to the law of the flag if common to colliding vessels.

Article 290.

In the same case, if the flags are different the law of the place is applied.

Artigo 282.

As precedentes disposições deste capítulo applicam-se também ás aeronaves.

Artigo 283.

São de ordem publica internacional as regras sobre a nacionalidade dos proprietarios dos navios e aeronaves e dos armadores assim como dos officiaes e sua tripulação.

Artigo 284.

Tambem são de ordem publica internacional as disposições sobre nacionalidade de navios e aeronaves para o commercio fluvial lacustre e de cabotagem e entre determinados lugares do territorio dos Estados contractantes, assim como para a pesca e outros aproveitamentos submarinos no mar territorial.

CAPITULO II.

DOS CONTRACTOS ESPECIAES DE COMMERCIO MARITIMO E AEREO.

Artigo 285.

O fretamento, caso não seja um contracto de adhesão, rege-se-ha pela lei do logar de saida das mercadorias.

Os actos de execução de contracto ajustar-se-hão á lei do logar em que se effectuarem.

Artigo 286.

As faculdades do capitão para o emprestimo de risco maritimo determinam-se pela lei do pavilhão.

Artigo 287.

O contracto de emprestimo de risco maritimo, salvo pacto em contrario, sujeita-se á lei do logar em que o emprestimo se effectuar.

Artigo 288.

Para determinar se a avaria é simples ou grossa e a proporção em que devem contribuir para a supportar o navio e a carga, applica-se a lei do pavilhão.

Artigo 289.

O abalroamento fortuito em aguas territoriaes ou no espaço aereo nacional submete-se le do pavilhão se este fôr commum.

Artigo 290.

No mesmo caso, se os pavilhões diferirem, applica-se a lei do logar.

Article 291.

The same local law is in every case applied to wrongful collisions in territorial waters or in the national air.

Article 292.

To a fortuitous or wrongful collision in the open sea or air is applied the law of the flag if all the ships or aircraft carry the same one.

Article 293.

If that is not the case, the collision shall be regulated by the flag of the ship or aircraft struck if the collision has been wrongful.

Article 294.

In the cases of fortuitous collision on the high sea or in the open air between vessels or aircraft of different flags, each shall bear one half of the sum total of the damage apportioned in accordance with the law of one of them, and the other half apportioned in accordance with the law of the other.

TITLE IV.

PRESCRIPTION.

Article 295.

Prescription of actions arising from contracts and commercial acts shall be subject to the rule established in this Code in respect to civil actions.

BOOK III.

INTERNATIONAL PENAL LAW.

CHAPTER I.

PENAL LAWS.

Article 296.

Penal laws are binding on all persons residing in the territory, without other exceptions than those established in this chapter.

Article 297.

The head of each of the contracting States is exempt from the penal laws of the others when he is in the territory of the latter.

Artigo 291.

Applica-se essa mesma lei local a todo o caso de abalroamento culpavel em aguas territoriaes ou no espaço aereo nacional.

Artigo 292.

A lei do pavilhão applicar-se-ha nos casos de colisões fortuitas ou culpaveis em alto mar ou no espaço livre, se os navios ou aeronaves tiverem o mesmo.

Artigo 293.

Em caso contrario, regular-se-ha pelo pavilhão do navio ou aeronave abalroada se o abalroamento for culpavel.

Artigo 294.

Nos casos de abalroamento fortuito no alto mar ou no espaço aereo livre, entre navios ou aeronaves de differentes pavilhões, cada um supportará a metade da somma total do prejuizo, dividido segundo a lei de uma dellas, a a metade restante dividida segundo a lei da outra.

TITULO QUARTO.

DA PRESCRIPÇÃO.

Artigo 295.

A precipção das acções nascidas dos contractos e actos commerciaes, adaptar-se-ha regras estabelecidas neste Codigo a respeito das acções civis.

LIVRO TERCEIRO.

DIREITO PENAL INTERNACIONAL.

CAPITULO I.

DAS LEIS PENAES.

Artigo 296.

As leis penaes obrigam a todos os que residem no territorio, sem mais excepções que as estabelecidas neste capitulo.

Artigo 297.

Está isento das leis penaes de cada Estado contractante, o chefe de outro Estado que se encontrar no seu territorio.

Article 298.

The diplomatic representatives of the contracting States in each of the others, together with their foreign personnel, and the members of the families of the former who are living in his company enjoy the same exemption.

Article 299.

Nor are the penal laws of the State applicable to offenses committed within the field of military operations when it authorizes the passage of an army of another contracting State through its territory, except offenses not legally connected with said army.

Article 300.

The same exemption is applied to offenses committed on board foreign war vessels or aircraft while in territorial waters or in the national air.

Article 301.

The same is the case in respect to offenses committed in territorial waters or in the national air, on foreign merchant vessels or aircraft, if they have no relation with the country and its inhabitants and do not disturb its tranquillity.

Article 302.

When the acts of which an offense is composed take place in different contracting States, each State may punish the act committed within its jurisdiction, if it by itself constitutes a punishable act.

In the contrary case, preference shall be given to the right of the local sovereignty where the offense has been committed.

Article 303.

In case of related offenses committed in the territories of more than one contracting State, only the one committed in its own territory shall be subject to the penal law of each.

Article 304.

No contracting State shall apply in its territory the penal laws of the others.

CHAPTER II.

OFFENSES COMMITTED IN A FOREIGN CONTRACTING STATE.

Article 305.

Those committing an offense against the internal or external security of a contracting State or against its public credit, whatever the nationality or domicile of the delinquent person, are subject in a foreign country to the penal laws of each contracting State.

Artigo 298.

Gozam de igual isenção os representantes diplomaticos dos Estados contractantes em cada um dos demais, assim como os seus empregados estrangeiros, e as pessoas de familia dos primeiros, que viverem em sua companhia.

Artigo 299.

Tam pouco são applicaveis as leis penaes dum Estado aos delictos commettidos no perimetro das operações militares, quando auctoreze a passagem pelo seu territorio dum exercito de outro Estado contractante, salvo que não tenham relação legal com o dito exercito.

Artigo 300.

A mesma insenção applica se aos delictos commettidos em aguas territoriaes ou no ar nacional, a bordo de navios ou de aeronaves estrangeiras de guerra.

Artigo 301.

O mesmo succede com os delictos commettidos em aguas territoriaes ou espaço aereo nacional em navios ou aeronaves mercantes estrangeiras, se não tiverem relação alguma com o paiz e seus habitantes nem perturbarem a sua tranquillidade.

Artigo 302.

Quando os actos de que se compõe um delicto se realizem em Estados contractantes diversos, cada Estado pode castigar o acto realizado no seu paiz, se elle constituir por si só, um acto punivel.

Em caso contrario, dar-se-ha preferencia ao direito da soberania local em que o delicto se tiver consumado.

Artigo 303.

Se se trata de delictos connexos em territorios de mais de um Estado contractante, só ficará subordinado á lei penal de cada um o que for commettido no seu territorio.

Artigo 304.

Nenhum Estado contractante applicará no seu territorio as leis penaes dos outros.

CAPITULO II.

DELICTOS COMMETTIDOS NUM ESTADO EXTRANGEIRO CONTRACTANTE.

Artigo 305.

Estão sujeitos no estrangeiro ás leis penaes de cada Estado contractante, os que commeterem um delicto contra a segurança interna ou externa do mesmo Estado ou contra o seu credito publico, seja qual for a nacionalidade ou o domicilio do delinquente.

Article 306.

Every national of a contracting State or every foreigner domiciled therein who commits in a foreign country an offense against the independence of that State remains subject to its penal laws.

Article 307.

Moreover, those persons are subject to the penal laws of the foreign State in which they are apprehended and tried who have committed outside its territory an offense, such as white slavery, which said contracting State has bound itself by an international agreement to repress.

CHAPTER III.

OFFENSES COMMITTED OUTSIDE THE NATIONAL TERRITORY.

Article 308.

Piracy, trade in negroes and slave traffic, white slavery, the destruction or injury of submarine cables, and all other offenses of a similar nature against international law committed on the high seas, in the open air, and on territory not yet organized into a State, shall be punished by the captor in accordance with the penal laws of the latter.

Article 309.

In cases of wrongful collision on the high seas or in the air, between ships or aircraft carrying different colors, the penal law of the victim shall be applied.

CHAPTER IV.

SUNDRY QUESTIONS.

Article 310.

For the legal concept of reiteration or recidivism will be taken into account the judgment rendered in a foreign contracting State, with the exception of the cases in which same is contrary to local law.

Article 311.

The penalty of civil interdiction shall have effect in each of the other States upon the previous compliance with the formalities of registration or publication which may be required by the legislation of such State.

Article 312.

Prescription of an offense is subordinated to the law of the State having cognizance thereof.

Article 313.

Prescription of the penalty is governed by the law of the State which has imposed it.

Artigo 306.

Todo o nacional num Estado contractante ou todo o estrangeiro domiciliado nelle, que commetta no estrangeiro um delicto contra a independencia desse Estado, fica sujeito ás suas leis penaes.

Artigo 307.

Tambem estarão sujeitos ás leis penaes do Estado estrangeiro em que possam ser apprehendidos e julgados aquelles que commettam fóra do territorio um delicto, como o trafico das brancas, que esse Estado contractante se tenha obrigado a reprimir por um accôrdo internacional.

CAPITULO III.

DELICTOS COMMETTIDOS FORA DE TODO O TERRITORIO NACIONAL.

Artigo 308.

A pirataria, o trafico de negros e o commercio de escravos, o trafico de brancas, a destruição ou deterioração de cabos submarinos e os demais delictos da mesma indole, contra o direito internacional, commettidos no alto mar, no ar livre e em territorios não organizados ainda em Estado, castigar-se-hão pelo captor de accôrdo com as suas leis penaes.

Artigo 309.

Nos casos de abalroamento culpavel, no alto mar ou no espaço aereo, entre navios ou aeronaves de pavilhão diverso, applicar-se-ha a lei penal da victima.

CAPITULO IV.

QUESTÕES VARIAS.

Artigo 310.

Para o conceito legal da reiteração ou da reincidencia, ter-se-ha em conta a sentença pronunciada num Estado estrangeiro contractante, salvo o caso em que a isso se opponha a legislação local.

Artigo 311.

A pena de interdição civil terá effeito nos outros Estados mediante o previo cumprimento das formalidades de registro ou publicação que a legislação delles exijam.

Artigo 312.

A prescripção do delicto subordina-se á lei do Estado a que corresponda o seu conhecimento.

Artigo 313.

A prescripção da pena regula-se pela lei do Estado que a tiver imposto.

BOOK IV.

INTERNATIONAL LAW OF PROCEDURE.

TITLE I.

GENERAL RULES.

Article 314.

The law of each contracting State determines the competence of courts, as well as their organization, the forms of procedure and of execution of judgments, and the appeals from their decisions.

Article 315.

No contracting State shall organize or maintain in its territory special tribunals for members of the other contracting States.

Article 316.

Competence *ratione loci* is subordinated, in the order of international relations, to the law of the contracting State which establishes it.

Article 317.

Competence *ratione materiae* and *ratione personae*, in the order of international relations should not be based by the contracting States on the status as nationals or foreigners of the interested parties, to the prejudice of the latter.

TITLE II.

COMPETENCE.

CHAPTER I.

GENERAL RULES CONCERNING COMPETENCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.

Article 318.

The judge competent in the first place to take cognizance of suits arising from the exercise of civil and commercial actions of all kinds shall be the one to whom the litigants expressly or impliedly submit themselves, provided that one of them at least is a national of the contracting State to which the judge belongs or has his domicile therein, and in the absence of local laws to the contrary.

The submission in real or mixed actions involving real property shall not be possible if the law where the property is situated forbids it.

LIVRO QUARTO.

DIRECTO PROCESSUAL INTERNACIONAL.

TITULO PRIMEIRO.

PRINCIPIOS GERAES.

Artigo 314.

A lei de cada Estado contractante determina a competencia dos tribunaes, assim como a sua organização, as fórmãs de julgamento e a execução das sentenças e os recursos contra suas decisões.

Artigo 315.

Nenhum Estado contractante organizará ou manterá no seu territorio tribunaes especiaes para os membros dos demais Estados contractantes.

Artigo 316.

A competencia *ratione loci* subordina-se na ordem das relações internacionaes á lei do Estado contractante que a estabelecer.

Artigo 317.

A competencia *ratione materiae* e *ratione personae*, na ordem das relações internacionaes, não deve basear-se pelos Estados contractantes na condição de nacionaes ou estrangeiros das pessoas interessadas, em prejuizo destas.

TITULO SEGUNDO.

COMPETENCIA.

CAPITULO I.

DAS REGRAS GERAES DE COMPETENCIA NO CIVEL E NO COMMERCIAL.

Artigo 318.

Será, em primeiro termo, juiz competente para conhecer os pleitos a que dê origem o exercicio das acções civis e mercantis de toda a classe, aquelle a quem os litigantes se submettam expressa ou tacitamente, sempre que um delles, pelo menos, seja nacional do Estado Contractante a que o juiz pertença, ou tenha nelle o seu domicilio e salvo o direito local contrario.

A submissão não será possivel para as acções reaes ou mixtas sobre bens immoveis, se a prohibir a lei da sua situação.

Article 319.

The submission can be made only to a judge having ordinary jurisdiction to take cognizance of a similar class of cases in the same degree.

Article 320.

In no case shall the parties be able to submit themselves expressly or impliedly for relief to any judge or court other than that to whom is subordinated according to local laws the one who took cognizance of the suit in the first instance.

Article 321.

By express submission shall be understood the submission made by the interested parties in clearly and conclusively renouncing their own court and unmistakably designating the judge to whom they submit themselves.

Article 322.

Implied submission shall be understood to have been made by the plaintiff from the fact of applying to the judge in filing the complaint, and by the defendant from the fact of his having, after entering his appearance in the suit, filed any plea unless it is for the purpose of denying jurisdiction. No submission can be implied when the suit is proceeded with as in default.

Article 323.

Outside the cases of express or implied submissions, without prejudice to local laws to the contrary, the judge competent for hearing personal causes shall be the one of the place where the obligation is to be performed, and in the absence thereof, the one of the domicile or nationality of the defendants and subsidiarily that of their residence.

Article 324.

For the exercise of real actions in respect to personal property, the judge of the place where the property is situated shall be competent, and if it is not known by the plaintiff, then the judge of the domicile, and in the absence thereof, the one of the residence of the defendant.

Article 325.

For the exercise of real actions in respect to real property, and for that of mixed actions to determine boundary and partition of common property, the competent judge shall be the one where the property is situated.

Article 326.

If in the cases to which the two preceding articles refer there is any property situated in more than one of the contracting States, recourse may be had to the judges of any of them, unless prohibited, as to immovables, by the law of their situation.

Artigo 319.

A submissão só se poderá fazer ao juiz que exerça jurisdição ordinaria e que a tenha para conhecer de igual classe de negocios e no mesmo grau.

Artigo 320.

Em caso algum poderão as partes submeter-se expressa ou tacitamente para um recurso a juiz ou tribunal diferente daquelle a que estiver subordinado, segundo as leis locaes, ou que tenha conhecido do caso na primeira instancia.

Artigo 321.

Entender-se-ha por submissão expressa a que for feita pelos interessados renunciando clara e terminantemente o seu fóro proprio e designando com toda a precisão o juiz a quem se submettem.

Artigo 322.

Entender-se-ha feita a submissão tacita pelo autor pelo facto de se apresentar ao juiz interpondo a demanda, e pelo reo pelo facto de praticar, depois de chamado a juizo, qualquer acto que não seja apresentação formal de declinatoria. Não se entenderá que tenha havido submissão tacita se o processo fôr considerado como á revelia.

Artigo 323.

Fóra dos casos de submissão expressa ou tacita, e salvo o direito local contrario, será juiz competente para o exercicio de acções pessoas o do lugar do cumprimento da obrigação, e, na sua falta, o do domicilio dos demandados ou, subsidiariamente, o da sua residencia.

Artigo 324.

Para o exercicio de acções reaes sobre bens moveis, será competente o juiz da situação, e, se esta não fôr conhecida do autor, o do domicilio, e, na sua falta, o da residencia do réo.

Artigo 325.

Para o exercicio de acções reaes sobre bens immoveis e para o das acções mixtas de limites e divisão de bens communs, será juiz competente o da situação dos bens.

Artigo 326.

Se, nos casos a que se referem os dois artigos anteriores, houver bens situados em mais dum Estado contractante, poderá acudir-se aos juizes de qualquer delles, salvo se a lei da situação, no referente a immoveis, o prohiba.

Article 327.

In cases relating to the probate of wills or to intestate estates, the competent court will be that of the place in which the deceased had his last domicile.

Article 328.

In insolvency and bankruptcy proceedings, when the debtor has acted voluntarily, the judge of the domicile of the latter shall be the one competent.

Article 329.

In insolvency or bankruptcy proceedings brought by the creditors, the competent judge shall be the one of any of the places who has cognizance of the claim which gives rise to them, preference being given, if among them, to that of the domicile of the debtor if he or the majority of the creditors demand it.

Article 330.

In respect to acts of voluntary jurisdiction, saving also the case of submission without prejudice to local laws to the contrary, the competent judge shall be the one of the place where the person instituting it has or has had his domicile, or if none, his residence.

Article 331.

Respecting acts of voluntary jurisdiction in commercial matters, apart from the case of submission, without prejudice to local laws to the contrary, the competent judge shall be the one of the place where the obligation should be performed or, in the absence thereof, the one of the place where the event giving rise to them occurred.

Article 332.

Within each contracting State, the preferable competence of several judges shall be in conformity with their national law.

CHAPTER II.

EXCEPTIONS TO THE GENERAL RULES OF COMPETENCE IN RESPECT TO CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS.*Article 333.*

The judges and courts of each contracting State shall be incompetent to take cognizance of civil or commercial cases to which the other contracting States or their heads are defendant parties, if the action is a personal one, except in case of express submission or of counterclaims.

Artigo 327.

Nos juizos de testamentos ou *ab intestato* será juiz competente o do lugar em que o defuncto tiver tido o seu ultimo domicilio.

Artigo 328.

Nos concursos de credores e no de fallencia quando fôr voluntaria a confissão desse estado pelo devedor será juiz competente o do seu domicilio.

Artigo 329.

Nos concursos ou fallencias promovidos pelos credores, será juiz competente o de qualquer dos lugares que tomar conhecimento da reclamação que os motiva, preferindo-se, caso esteja entre elles, o do domicilio do devedor, se este ou a maioria dos credores o reclamarem.

Artigo 330.

Para os actos de jurisdicção voluntaria, salvo tambem o caso de submissão e respeitado o direito local, será competente o juiz do lugar em que tenha ou tenha tido o seu domicilio, ou, na falta deste, a residencia da pessoa que o motivar.

Artigo 331.

A respeito dos actos de jurisdicção voluntaria em materia de commercio, fóra do caso de submissão, e salvo o direito local, será competente o juiz do lugar em que a obrigação deva cumprir-se ou, na sua falta, o do lugar do acto que os origine.

Artigo 332.

Dentro de cada Estado contractante, a competencia preferente dos diversos juizes adaptar-se-ha ao seu direito nacional.

CAPITULO II.

EXCEPÇÕES ÀS REGRAS GERAES DE COMPETENCIA NO CIVEL E NO COMMERCIAL.

Artigo 333.

Os juizes e tribunaes de cada Estado contractante serão incompetentes para tomar conhecimento dos assumptos civeis ou commerciaes em que sejam parte demandada os demais Estados contractantes ou seus chefes, se se trata de uma acção pessoal, salvo o caso de submissão expressa ou de pedido de reconvenção.

Article 334.

In the same case and with the same exception, they shall be incompetent when real actions are exercised, if the contracting State or its head has acted on the case as such and in its public character, when the provisions of the last paragraph of Article 318 shall be applied.

Article 335.

If the foreign contracting State or its head has acted as an individual or private person, the judges or courts shall be competent to take cognizance of the cases where real or mixed actions are brought, if such competence belongs to them in respect to foreign individuals in conformity with this Code.

Article 336.

The rule of the preceding article shall be applicable to universal causes (*juicios universales*, e. g., distribution of a bankrupt's or decedent's effects), whatever the character in which the contracting foreign State or its head intervenes in them.

Article 337.

The provisions established in preceding articles shall be applied to foreign diplomatic agents and to the commanders of war vessels or aircraft.

Article 338.

Foreign consuls shall not be exempt from the civil jurisdiction of the judges and courts of the country in which they act, except in respect to their official acts.

Article 339.

In no case can judges or courts adopt coercive or other measures which have to be executed within the legations or consulates or their archives, nor in respect to diplomatic or consular correspondence, without the consent of the respective diplomatic or consular agents.

CHAPTER III.

GENERAL RULES OF COMPETENCE IN PENAL MATTERS.

Article 340.

The judges and courts of the contracting State in which crimes or misdemeanors have been committed are competent to take cognizance of and pass judgment upon them.

Article 341.

Competence extends to all other crimes and misdemeanors to which the penal law of the State is to be applied in conformity with the provisions of this Code.

Artigo 334.

Em caso identico e com a mesma excepção, serão incompetentes quando se exercitem acções reaes, se o Estado contractante ou o seu Chefe teem actuado no assumpto como taes e no seu caracter publico, devendo applicar-se o disposto no ultimo paragrapho do artigo 318.

Artigo 335.

Se o Estado estrangeiro contractante ou o seu chefe tiverem actuado como particulares ou como pessoas privadas, serão competentes os juizes ou tribunaes para conhecer os assumptos em que se exercitem acções reaes ou mixtas, se essa competencia lhes corresponde em relação a individuos estrangeiros conforme este Codigo.

Artigo 336.

A regra do artigo anterior será applicavel aos juizos universaes, seja qual fôr o caracter com que nelles actuem o Estado estrangeiro contractante ou o seu chefe.

Artigo 337.

As disposições estabelecidas nos artigos anteriores, applicar-se-hão aos funcionarios diplomaticos estrangeiros e aos commandantes de navios ou aeronaves de guerra.

Artigo 338.

Os consules estrangeiros não estarão isentos da competencia dos juizes e tribunaes civis do paiz em que residem, excepto para os seus actos officiaes.

Artigo 339.

Em nenhum caso poderão os juizes ou tribunaes ordenar medidas coercivas ou de outra classe que tenham de ser executadas no interior das legações ou consulados ou em seus archivos, nem a respeito da correspondencia diplomatica ou consular, sem o consentimento dos respectivos funcionarios consulares ou diplomaticos.

CAPITULO III.

REGRAS GERAES DE COMPETENCIA NO PENAL.

Artigo 340.

Para conhecer dos delictos e faltas e julgal-os são competentes os juizes e tribunaes do Estado contractante em que tiverem sido commettidos.

Artigo 341.

A competencia estende-se a todos os demais delictos e faltas a que tenha de se applicar a lei penal do Estado, conforme as disposições deste Codigo.

Article 342.

It also extends to crimes or misdemeanors committed in a foreign country by national officials enjoying the benefit of immunity.

CHAPTER IV.

EXCEPTIONS TO THE GENERAL RULES OF COMPETENCE IN PENAL MATTERS.

Article 343.

Persons and crimes and misdemeanors to which the penal law of the respective State does not extend are not subject, in penal matters, to the competence of the judges and courts of the contracting States.

TITLE III.

EXTRADITION.

Article 344.

In order to render effective the international judicial competence in penal matters, each of the contracting States shall accede to the request of any of the others for the delivery of persons convicted or accused of crime, if in conformity with the provisions of this title, subject to the dispositions of the international treaties and conventions containing a list of penal infractions which authorize the extradition.

Article 345.

The contracting States are not obliged to hand over their own nationals. The nation which refuses to give up one of its citizens shall try him.

Article 346.

Whenever before the receipt of the request, a person accused or convicted has committed an offense in the country from which his delivery is requested, the said delivery may be postponed until he is tried and has served sentence.

Article 347.

If various contracting States should request the extradition of a delinquent for the same offense, he should be delivered to that one in whose territory the offense has been committed.

Article 348.

In case the extradition is requested for different acts, the preference shall belong to the contracting State in whose territory the most grievous offense has been committed, according to the legislation of the State upon which the request was made.

Artigo 342.

Alcança, além disso, os delictos ou faltas cometidos no estrangeiro por funcionarios nacionaes que gozem do beneficio da immuniidade.

CAPITULO IV.

EXCEPÇÕES AS REGRAS GERAES DE COMPETENCIA EM MATERIA PENAL.

Artigo 343.

Não estão sujeitos, no penal, á competencia de juizes e tribunaes dos Estados contractantes, as pessôas e os delictos e faltas que não são attingidos pela lei penal do respectivo Estado.

TITULO TERCEIRO.

DA EXTRADIÇÃO.

Artigo 344.

Para se tornar effectiva a competencia judicial internacional em materias penaes, cada um dos Estados contractantes accederá ao pedido de qualquer dos outros, para a entrega de individuos condemnados ou processados por delicto que se ajuste ás disposições deste titulo, sujeito ás previsões dos tratados ou convenções internacionaes que contenham listas de infracções penaes que autorizem a extradição.

Artigo 345.

Os Estados contractantes não estão obrigados a entregar os seus nacionaes. A nação que se negue a entregar um de seus cidadãos estará obrigada a julgal-o.

Artigo 346.

Quando, anteriormente ao recebimento do pedido, um processado ou condemnado tiver delinquido no paiz a que se pede a sua entrega, póde deferir-se essa entrega até que se julgue e cumpra a pena.

Artigo 347.

Se varios Estados contractantes solicitarem a extradição de um delinquente pelo mesmo delicto, deve elle ser entregue áquelle Estado em cujo territorio o delicto se tenha commettido.

Artigo 348.

Caso a extradição se solicite por actos diversos terá preferencia o Estado contractante em cujo territorio se tenha commettido o delicto mais grave segundo a legislação do Estado requerido.

Article 349.

If all the acts imputed should be equally grave, the preference shall be given to the contracting State which first presents the request for extradition. If all have applied simultaneously, the State upon which the request was made shall decide, but the preference should be given to the State of origin, or in the absence thereof to that of the domicile, of the accused, if such State is among those requesting extradition.

Article 350.

The foregoing rules in respect to preference shall not be applicable if the contracting State is obligated toward a third one, by reason of treaties in force prior to the adoption of this Code, to establish a different method.

Article 351.

In order to grant extradition it is necessary that the offense has been committed in the territory of the State requesting it, or that its penal laws are applicable to it in accordance with the provisions of Book III of this Code.

Article 352.

Extradition extends to persons accused or convicted as principals, accomplices, or abettors of a consummated offense.

Article 353.

It is necessary that the act which gives rise to the extradition be a criminal offense in the legislation of the State making the request and in that upon which it is made.

Article 354.

It shall be likewise necessary that the penalty attached to the alleged acts, according to their provisional or final description by the competent judge or court of the State requesting the extradition is not less than one year of deprivation of liberty, and that the arrest or detention of the accused has been ordered or decided upon, in case final sentence has not been delivered. The sentence should be deprivation of liberty.

Article 355.

Political offenses and acts related thereto, as defined by the requested State, are excluded from extradition.

Article 356.

Nor shall it be granted, if it is shown that the request for extradition has been in fact made for the purpose of trying or punishing the accused for an offense of a political character in accordance with the same definition.

Article 357.

Homicide or murder of the head of a contracting State or of any other person who exercises authority in said State, shall not be deemed a political offense nor an act related thereto.

Artigo 349.

Se todos os actos imputados tiverem igual gravidade, será preferido o Estado contractante que tiver apresentado primeiro o pedido de extradição. Sendo simultanea a apresentação decidirá o Estado requerido, mas deve conceder preferencia ao Estado de origem ou, na sua falta, ao do domicilio do delinquente se este fôr um dos solicitantes.

Artigo 350.

As regras anteriores sobre preferencia não serão applicaveis se o Estado contractante estiver obrigado para com um terceiro, em virtude de tratados vigentes, anteriores a este Codigo, a estabelecer-a de modo differente.

Artigo 351.

Para conceder a extradição é necessario que o delicto tenha sido commettido no territorio do Estado que a peça ou que lhe sejam applicaveis suas leis penaes, de accôrdo com o livro terceiro deste Codigo.

Artigo 352.

A extradição alcança os processados ou condemnados como auctores, cúmplices ou encubridores do delicto.

Artigo 353.

Para que a extradição possa ser pedida, é necessario que o facto que a motive tenha character de delicto na legislação do Estado requerente e na do requerido.

Artigo 354.

Egualmente se exigirá que a pena designada aos actos imputados, conforme a sua qualificação provisoria ou definitiva, pelo juiz ou tribunal competente do Estado que solicita a extradição, não seja menor de um anno de privação de liberdade e que esteja autorisada ou decidida a prisão ou detenção preventiva do processado, se não houver ainda sentença final. Esta deve ser de privação de liberdade.

Artigo 355.

Estão excluidos da extradição os delictos politicos e os crimes relacionados segundo a classificação do Estado requerido.

Artigo 356.

Egualmente ella se não concederá, se se provar que a petição de entrega foi formulada de facto com o fim de julgar e castigar o accusado por um delicto de character politico, segundo a mesma qualificação.

Artigo 357.

Não será reputado delicto nem facto connexo, o homicidio, ou assassinato do chefe de um Estado contractante, ou de quaesquer pessoa que nelle exerça autoridade.

Article 358.

Extradition shall not be granted if the person demanded has already been tried and acquitted, or served his sentence, or is awaiting trial, in the territory of the requested State for the offense upon which the request is based.

Article 359.

Nor should extradition be granted if the offense or the penalty is already barred by limitation by the laws of the requesting or requested State.

Article 360.

In all cases in which the legislation of the requested State prevents extradition it is an indispensable requirement that such legislation be enacted before the commission of the crime.

Article 361.

Consuls general, consuls, vice consuls, or consular agents may request the arrest and delivery on board of a vessel or aircraft of their country of the officers, sailors, or members of the crew of its war or merchant ships or aircraft who may have deserted therefrom.

Article 362.

For the purposes of the preceding article, they shall exhibit to the proper local authority, delivering also to it an authenticated copy thereof, the register of the ship or aircraft, the crew list, or any other official document upon which the request is founded.

Article 363.

In adjoining countries special rules may be agreed upon for extradition in the regions or localities of the boundary.

Article 364.

The request for extradition should be made through agents duly authorized for this purpose by the laws of the petitioning State.

Article 365.

Together with the final request for extradition the following should be submitted :

(1) A sentence of conviction or a warrant or order of arrest or a document of equal force, or one which obliges the interested party to appear periodically before the criminal court, together with such parts of the record in the case as furnish proof or at least some reasonable evidence of the guilt of the person in question.

(2) The filiation of the person whose extradition is requested, or such marks or circumstances as may serve to identify him.

Artigo 358.

Não será concedida a extradição se a pessoa reclamada tiver sido julgada e posta em liberdade ou cumprido a pena ou esteja sujeita a processo no territorio do Estado requerido, pelo mesmo delicto que motiva o pedido.

Artigo 359.

Nem se deve acceder a ella se estiver prescripto o delicto ou a pena, conforme as leis do Estado requerente ou do requerido.

Artigo 360.

Em todos os casos em que a legislação do Estado requerido impeça a extradição, é preciso que se trate de leis anteriores ao delicto.

Artigo 361.

Os consules geraes, consules, vice-consules ou agentes consulares, podem pedir que se prenda e entregue a bordo de um navio ou aeronave de seu paiz, officiaes, marinheiros ou tripulantes de seus navios ou aeronaves de guerra ou mercantes que dellas tiverem desertado.

Artigo 362.

Para os effeitos do artigo anterior apresentarão á auctoridade local correspondente, deixando-lhe, além disso, cópia authentica, os registros de navio ou aeronave, ról da tripulação ou qualquer outro documento official em que o pedido se basear.

Artigo 363.

Nos paizes limitrophes poderão estabelecer-se regras especiaes para a extradição nas regiões ou localidades da fronteira.

Artigo 364.

O pedido de extradição deve fazer-se por intermedio dos funcionarios devidamente autorizados para esse fim pelas leis do Estado requerente.

Artigo 365.

Com o pedido definitivo de extradição devem apresentar-se :

1. Uma sentença condemnatoria ou um mandato ou auto de captura ou um documento de igual força, ou que obrigue o interessado a comparecer periodicamente ante a jurisdicção repressiva, acompanhado dos elementos do processo que subministrem provas ou, pelo menos, indicios racionaes da culpabilidade da pessoa de que se trate.
2. A filiação do individuo reclamado ou os signaes ou circumstancias que possam servir para o identificar.

(3) An authenticated copy of the provisions establishing the legal definition of the act which gives rise to the request for extradition, describing the participation imputed therein to the defendant, and prescribing the penalty applicable.

Article 366.

The extradition may be requested by telegraph and, in that case, the documents mentioned in the preceding article shall be presented to the requesting country or to its legation or consulate general in the requesting country, within two months following the detention of the accused. Otherwise he shall be set at liberty.

Article 367.

Moreover, if the requesting State does not dispose of the person demanded within three months following his being placed at its disposal, he shall be set at liberty.

Article 368.

The person detained may use, in the State to which the request for extradition is made, all legal means provided for its nationals for the purpose of regaining their freedom, basing the exercise thereof on the provisions of this Code.

Article 369.

The person detained may also thereafter use the legal remedies which are considered proper in the State which requests the extradition, against the qualifications and resolutions upon which the latter is founded.

Article 370.

The delivery should be made together with all the effects found in the possession of the person demanded whether as proceeds of the alleged crime or whether to be used as evidence in so far as practicable in accordance with the laws of the State effecting the delivery and duly respecting the rights of third persons.

Article 371.

The delivery of the effects referred to in the preceding article can be made, if requested by the State requesting the extradition, even though the detained person dies or escapes before it is effected.

Article 372.

The expenses of detention and delivery shall be borne by the requesting State, but the latter shall not, in the meanwhile, have to defray any expenses for the services rendered by the public paid employees of the government from which extradition is requested.

3. A cópia authentica das disposições que estabeleçam a qualificação legal do facto que motiva o pedido de entrega, definam a participação nelle attribuida ao culpado e precisem a pena applicavel.

Artigo 366.

A extradição póde solicitar-se telegraphicamente e, nesse caso, os documentos mencionados no artigo anterior apresentar-se-hão ao paiz requerido ou á sua legação ou consulado geral no paiz requerente, dentro dos dois mezes seguintes á detenção do culpado. Na sua falta, será elle posto em liberdade.

Artigo 367.

Se o Estado requerente não dispuzer da pessoa reclamada dentro dos tres mezes seguintes a ter ficado ás suas ordens, será ella posta em liberdade.

Artigo 368.

O detido poderá utilizar, no Estado em que se fizer o pedido de extradição, de todos os meios legaes concedidos aos nacionaes para recobrar a sua liberdade, fundando o seu exercicio nas disposições deste Codigo.

Artigo 369.

Tambem o detido poderá, a partir deste facto, utilizar os recursos legaes que procedam, no Estado que pedir a extradição, contra as qualificações e resoluções em que se funda.

Artigo 370.

A entrega deve fazer-se com todos os objectos que se encontrarem na posse da pessoa reclamada, quer sejam producto do delicto imputado, quer peças que possam servir para a prova do mesmo, tanto quanto fôr praticavel de accôrdo com as leis do Estado que a effectue, e respeitando-se devidamente os direitos de terceiro.

Artigo 371.

A entrega dos objectos a que se refere o artigo anterior, poderá fazer-se, se a pedir o Estado solicitante da extradição, mesmo que o detido morra ou se evada antes da sua entrega se effectuar.

Artigo 372.

As despesas com a detenção ou entrega serão por conta do Estado requerente, que não terá de pagar, entretanto, importancia alguma pelos serviços que prestarem os empregados publicos com soldo do Governo a quem se peça a extradição.

Article 373.

The charge for the services of such public employees or officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for their acts or services under the laws of the country in which they reside.

Article 374.

All liability arising from the fact of a provisional detention shall rest upon the requesting State.

Article 375.

The passage of the extradited person and his custodians through the territory of a third contracting State shall be permitted upon presentation of the original document which allows the extradition, or of an authenticated copy thereof.

Article 376.

A State which obtains extradition of an accused who is afterwards acquitted shall be obliged to communicate to the State which granted it an authenticated copy of the judgment.

Article 377.

The person delivered cannot be detained in prison nor tried by the contracting State to which he is delivered for an offense different from the one giving rise to the extradition and committed prior thereto, unless it is done with the consent of the requested State, or unless the extradited person remains free in the territory of the former for three months after his trial and acquittal for the offense which gave rise to the extradition, or after having served the sentence of deprivation of liberty imposed upon him.

Article 378.

In no case shall the death penalty be imposed or executed for the offense upon which the extradition is founded.

Article 379.

Whenever allowance for temporary detention is proper, it shall be computed from the time of the detention of the extradited person in the State to which the request was made.

Article 380.

The detained person shall be set free if the requesting State does not present the request for extradition in a reasonable period, within the least time possible after temporary arrest, taking into account the distance and facilities of postal communication between the two countries.

Article 381.

If the extradition of a person has been refused, a second request on account of the same crime cannot be made.

Artigo 373.

A importancia dos serviços prestados pelos empregados publicos ou officiaes que só recebem direitos ou emolumentos, não excederá aquella que habitualmente percebam por essas diligencias ou serviços, segundo as leis do paiz em que residirem.

Artigo 374.

A responsabilidade, que se possa originar do facto da detenção provisoria, estará a cargo do Estado que a solicitar.

Artigo 375.

O transito da pessoa extraditada e de seus guardas pelo territorio de um terceiro Estado contractante será permitido mediante apresentação de um exemplar original ou de uma cópia authentica do documento que conceda a extradição.

Artigo 376.

O Estado que obtiver a extradição de um accusado que fôr logo absolvido ficará obrigado a communicar ao que a concedeu uma cópia authentica da sentença.

Artigo 377.

A pessoa entregue não poderá ser detida em prisão nem julgada pelo Estado contractante a quem se entregue, por um delicto differente daquelle que motivou a extradição e que tivesse sido commettido antes della, salvo que o Estado requerido o consinta, ou que o extraditado permaneça em liberdade no primeiro, tres mezes depois de ter sido absolvido pelo delicto que foi origem da extradição, ou de ter cumprido a pena de privação de liberdade que lhe tinha sido imposta.

Artigo 378.

Em nenhum caso se imporá ou se executará a pena de morte por delicto que tiver sido objecto de extradição.

Artigo 379.

No caso de se levar em conta o tempo da prisão preventiva, contar-se-ha como tal o tempo decorrido desde a detenção do extraditado no Estado ao qual ella tiver sido pedida.

Artigo 380.

O detido será posto em liberdade, depois da prisão provisoria, se o Estado requerente, attendendo á distancia e ás facilidades de communicações postaes entre os dois paizes, não apresentar num prazo razoavel e no menor espaço de tempo o pedido de extradição.

Artigo 381.

Negada a extradição de uma pessoa não se póde voltar a pedi-la pelo mesmo delicto.

TITLE IV.

THE RIGHT TO APPEAR IN COURT AND ITS MODALITIES.

Article 382.

The nationals of each contracting State shall enjoy in each of the others the benefit of having counsel assigned to them upon the same conditions as natives.

Article 383.

No difference shall be made between nationals and foreigners in the contracting States in respect to giving security for judgment.

Article 384.

Aliens belonging to a contracting State may exercise in the others public rights of action in matters of a penal nature upon the same conditions as the nationals.

Article 385.

Nor shall those aliens be required to furnish security when exercising a private right of action in cases in which it is not required from nationals.

Article 386.

None of the contracting States shall require from the nationals of another the security *judicio sisti* nor the *onus probandi* in cases where they are not required from its own nationals.

Article 387.

No provisional attachments, bail, or any other measures of a similar nature shall be authorized in respect to the nationals of the contracting States by reason merely of their being foreigners.

TITLE V.

LETTERS REQUISITORIAL OR LETTERS ROGATORY.

Article 388.

Every judicial step which a contracting State has to take in another shall be effected by means of letters requisitorial or letters rogatory, transmitted through the diplomatic channel. Nevertheless, the contracting States may agree upon or accept as between themselves any other form of transmission in respect to civil or criminal matters.

TITULO QUARTO.

DO DIREITO DE COMPARECER EM JUIZO E SUAS MODALIDADES.

Artigo 382.

Os nacionaes de cada Estado contractante gozarão em cada um dos outros do beneficio da defesa por pobreza, nas mesmas condições dos nacionaes.

Artigo 383.

Não se fará distincção entre nacionaes e estrangeiros, nos Estados contractantes, quanto á prestação de fiança para comparecer em juizo.

Artigo 384.

Os estrangeiros pertencentes a um Estado contractante, poderão solicitar nos demais a acção publica em materia penal, em iguaes condições aos nacionaes.

Artigo 385.

Não necessitarão tambem esses estrangeiros de prestar fiança para o exercicio de acção privada, nos casos em que ella não se exija aos nacionaes.

Artigo 386.

Nenhum dos Estados contractantes imporá aos nacionaes de outro a caução *judicio sisti* ou *onus probandi* nos casos em que ellas não se exijam aos seus proprios nacionaes.

Artigo 387.

Não se autorizarão embargos preventivos nem fiança de carcere seguro, nem outras medidas processoaes de indole analoga, a respeito de nacionaes dos Estados contractantes, pela sua unica condição de estrangeiros.

TITULO QUINTO.

CARTAS ROGATORIAS E COMMISSÕES ROGATORIAS.

Artigo 388.

Toda a diligencia judicial que um Estado contractante necessitar praticar noutro, effectuar-se-ha mediante cartas rogatorias ou commissão rogatoria transmitidas por via diplomatica. Sem embargo, os Estados contractantes poderão pactuar ou acceitar entre si, em materia civil ou criminal, qualquer outra forma de transmissão.

Article 389,

The judge issuing the letters requisitorial is to decide as to his own competence and the legality and propriety of the act or evidence, without prejudice to the jurisdiction of the judge to whom said letters are addressed.

Article 390.

The judge to whom such letters requisitorial are sent shall decide as to his own competence *ratione materiae* in respect to the act which he is requested to perform.

Article 391.

The one receiving the letters requisitorial or letters rogatory should comply, as to the object thereof, with the law of the one issuing the same, and as to the manner of discharging the request he should comply with his own law.

Article 392.

The letters requisitorial will be written in the language of the State which sent them and will be accompanied by a translation in the language of the State to which they are addressed, said translation to be duly certified by a sworn public translator.

Article 393.

Parties interested in the execution of letters requisitorial and rogatory of a private nature should give powers of attorney, being responsible for the expenses incurred by the same and by the investigations made.

TITLE VI.

EXCEPTIONS HAVING AN INTERNATIONAL CHARACTER.

Article 394.

Litispendencia by reason of a suit in another of the contracting States may be pleaded in civil matters when the judgment rendered in one of them is to take effect in the other as *res judicata*.

Article 395.

In criminal cases the plea of *litispendencia* by reason of a cause pending in another contracting state shall not lie.

Article 396.

The plea of *res judicata* founded on a judgment of another contracting party shall lie only when the judgment has been rendered in the presence of the parties or their legal representatives, and no question founded on the provisions of this Code has arisen as to the competence of the foreign court.

Artigo 389.

Corresponde ao juiz solicitante decidir a respeito da sua competencia e da legalidade e oportunidade do acto ou prova, sem prejuizo da jurisdicção do juiz deprecado.

Artigo 390.

O juiz solicitado resolverá sobre a sua propria competencia *ratione materiae* para o acto de que seja encarregado.

Artigo 391.

O que receber a carta ou comissão rogatoria deve sujeitar-se, quanto ao seu objecto, á lei do deprecante e, quanto á fórma de a cumprir, á sua propria lei.

Artigo 392.

A deprecada será redigida na lingua do Estado deprecante e será acompanhada de uma traducção na lingua do Estado deprecado, devidamente certificada por interprete juramentado.

Artigo 393.

Os interessados na execução das cartas rogatorias de natureza privada deverão constituir procuradores, correndo por sua conta as despesas que esses procuradores e as diligencias occasionem.

TITULO SEXTO.

EXCEPÇÕES QUE TEM CARACTER INTERNACIONAL.

Artigo 394.

A litispendencia, por motivo de pleito em outro Estado contractante, poderá allegar-se em materia civil quando a sentença, que fór dada num delles, tiver de produzir efeitos de cousa julgada no outro.

Artigo 395.

Em assumptos penaes não se poderá allegar excepção de litispendencia por causa pendente noutro Estado contractante.

Artigo 396.

A excepção de cousa julgada, que se fundar em sentença de outro Estado contractante, só poderá allegar-se quando a sentença tenha sido pronunciada com o comparecimento das partes ou de seus representantes legítimos, sem que se haja suscitado questão de competencia do tribunal estrangeiro baseada em disposições deste Codigo.

Article 397.

In all cases of juridical relations subject to this Code, questions of competence founded on its precepts may be addressed to the jurisdiction of the Court.

TITLE VII.

EVIDENCE.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS IN RESPECT TO EVIDENCE.

Article 398.

The law governing the offense or the legal relation constituting the subject of the civil or commercial suit determines upon whom the burden of proof rests.

Article 399.

In order to determine the modes of proof which may be used in each case, the law of the place in which the act or fact to be proved has taken place shall apply, except those which are not authorized by the law of the place in which the suit is instituted.

Article 400.

The form of the evidence is regulated by the law in force in the place where it is taken.

Article 401.

The weight of the evidence depends on the law of the judge.

Article 402.

Documents executed in each of the contracting States shall have in the others the same value in court as those executed therein, if they fulfil the following requirements :

(1) That the subject matter of the act or contract in question is lawful and permitted by the laws of the country where it is executed and of that where it is used.

(2) That the contracting parties have ability and capacity to bind themselves in conformity with their personal law.

(3) That in the execution thereof the forms and formalities established in the country where the acts or contracts have been executed have been observed.

(4) That the document is authenticated and contains the other requisites necessary to this authenticity in the place where it is used.

Artigo 397.

Em todos os casos de relações jurídicas submettidas a este Código poderão suscitar-se questões de competência por declinatoria fundada em seus preceitos.

TITULO SETIMO.

DA PROVA.

CAPITULO I.

DISPOSIÇÕES GERAES SOBRE A PROVA.

Artigo 398.

A lei que rege o delicto ou a relação de direito, objecto de acção civil ou commercial, determina a quem incumbe a prova.

Artigo 399.

Para decidir os meios de prova que podem utilizar-se em cada caso, é competente a lei do logar em que se realizar o acto ou facto que se deseja provar, exceptuando-se os não autorizados pela lei do logar em que corra a acção.

Artigo 400.

A forma por que se ha-de produzir qualquer prova regula-se pela lei vigente no logar em que se tenha de agir.

Artigo 401.

A apreciação da prova depende da lei do julgador.

Artigo 402.

Os documentos passados em cada um dos Estados contractantes terão nos outros o mesmo valor em juizo que os passados nelle, se reunirem os requisitos seguintes :

1. Que o assumpto ou materia do acto ou contracto seja licito e permittido pelas leis do paiz do outorgamento e daquelle em que o documento se utiliza ;
2. Que os outorgantes tenham aptidão e capacidade legal para obrigar-se conforme sua lei pessoal ;
3. Que em seu outorgamento se tenha observado as formas e solemnidades estabelecidas no paiz onde se tenham verificado os actos ou contractos ;
4. Que o documento esteja legalizado e preencha os demais requisitos necessarios para a sua authenticidade no logar onde se faça uso delle.

Article 403.

The executory force of a document is subordinated to the local law.

Article 404.

The capacity of witnesses and challenging thereof depend upon the law to which the legal relation constituting the object of the suit is subject.

Article 405.

The form of the oath shall conform to the law of the judge or court before whom it is administered, and its validity is subject to the law governing the fact in respect to which the oath is taken.

Article 406.

The presumptions derived from an act are subject to the law of the place where the act giving rise to them occurs.

Article 407.

Circumstantial evidence is subject to the law of the judge or court.

CHAPTER II.

SPECIAL RULES ON EVIDENCE OF FOREIGN LAWS.

Article 408.

The judge and courts of each contracting State shall apply *ex officio*, in suitable cases, the laws of the others, without prejudice to the means of proof referred to in this chapter.

Article 409.

The party invoking the application of the law of any contracting State in one of the others, or dissenting from it, may show the text thereof, force and sense, by means of a certificate subscribed by two practicing lawyers of the country whose legislation is in question, which certificate shall be duly authenticated.

Article 410.

In the absence of proof, or if the judge or the court deems it insufficient for any reason, they may request *ex officio* before deciding, through the diplomatic channel, that the State whose legislation is in question furnish a report on the text, force and sense of the applicable law.

Article 411.

Each contracting State binds itself to furnish to the others, as soon as possible, the information referred to in the preceding article, which information should come from its Supreme Court, or from some one of its divisions or sections, or from the State Attorney, or from the Department or Ministry of Justice.

Artigo 403.

A força executória de um documento subordina-se ao direito local.

Artigo 404.

A capacidade das testemunhas e a sua recusa dependem da lei a que se submetta a relação de direito, objecto da acção.

Artigo 405.

A fórmula de juramento subordinar-se-á á lei do juiz ou tribunal perante quem se preste e a sua efficacia á que regula o facto sobre o qual se jura.

Artigo 406.

As presumpções derivadas de um facto sujeitam-se á lei do logar em que se realizar o facto de que nascem.

Artigo 407.

A prova indiciaria depende da lei do juiz ou tribunal.

CAPITULO II.

REGRAS ESPECIAES SOBRE A PROVA DE LEIS ESTRANGEIRAS.

Artigo 408.

Os juizes e tribunaes de cada Estado contractantes applicarão de officio, quando proceda, a leis dos demais, sem prejuizo dos meios probatorios a que este capitulo se refere.

Artigo 409.

A parte que invoque a applicação do direito de qualquer Estado contractante num dos outros, ou esteja em desacordo com ella, poderá justificar o seu texto, vigencia e sentido, mediante certidão devidamente legalisada, de dois advogados em exercicio no paiz de cuja legislação se trate.

Artigo 410.

Na falta de prova ou se por qualquer motivo o juiz ou o tribunal a julgarem insufficiente, poderão solicitar de officio, pela via diplomatica, antes de dar resolução, que o Estado de cuja legislação se trata, facilite um informe sobre o texto, vigencia e sentido do direito applicavel.

Artigo 411.

Cada Estado contractante obriga-se a suministrar aos outros, no mais breve prazo possivel, a informação a que o artigo anterior se refere e que deverá proceder de seu tribunal supremo, ou de qualquer de suas camaras ou secções, o da procuradoria geral ou da secretaria ou Ministerio da Justiça.

TITLE VIII.

APPEAL FOR ANNULMENT.

Article 412.

In every contracting State where the appeal for annulment or other similar institution exists, it may be interposed for the infraction, erroneous interpretation, or improper application of a law of another contracting State, upon the same conditions and in the same cases as in respect to the national law.

Article 413.

The rules established in Chapter II of the preceding title shall be applicable to the appeal for annulment, although the inferior judge or the lower court may have already applied them.

TITLE IX.

BANKRUPTCY OR INSOLVENCY.

CHAPTER I.

UNITY OF BANKRUPTCY OR INSOLVENCY.

Article 414.

If the insolvent or bankrupt creditor has only one civil or commercial domicile, there can be only one preventive proceeding in insolvency or bankruptcy, or one suspension of payments, or a composition (*quita y espera*) in respect of all his assets and his liabilities in the contracting States.

Article 415.

If one and the same person or partnership should have in more than one contracting State various commercial establishments entirely separate economically, there may be as many suits for preventive proceeding in bankruptcy as there are commercial establishments.

CHAPTER II.

UNIVERSALITY OF BANKRUPTCY OR INSOLVENCY, AND THEIR EFFECTS.

Article 416.

A decree establishing the capacity of the bankrupt or insolvent, has extraterritorial effect in each of the contracting States, upon the previous compliance with the formalities of registration or publication which may be required by the legislation of each State.

Article 417.

A decree of bankruptcy or insolvency, rendered in one of the contracting States, shall be executed in others in the cases and manner established in this code in respect to judicial resolutions ;

TITULO OITAVO.

DO RECURSO DE CASSAÇÃO.

Artigo 412.

Em todo Estado contractante onde existir o recurso de cassação, ou instituição correspondente, poderá elle interpôr-se por infracção, interpretação erronea ou applicação indevida de uma de outro Estado contractante, nas mesmas condições e casos em que o possa quanto ao direito nacional.

Artigo 413.

Serão applicaveis ao recurso de cassação as regras estabelecidas no capitulo segundo do titulo anterior, mesmo que o juiz ou tribunal inferior tenham já feito uso dellas.

TITULO NONO.

DA FALLENCIA.

CAPITULO I.

UNIDADE DA FALLENCIA.

Artigo 414.

Se o credor concordatario, ou em concurso, ou fallido, não tiver mais que um domicilio civil ou mercantil, não póde haver mais que um juizo de processos preventivos, concursos ou fallencia, ou uma suspensão de pagamentos, quitação e moratoria para todos os seus bens e todas as suas obrigações nos Estados contractantes.

Artigo 415.

Se uma mesma pessoa ou sociedade tiver em mais de um Estado contractante varios estabelecimentos mercantis, inteiramente separados economicamente, póde haver tantos juizos de processos preventivos e quebra como estabelecimentos mercantis.

CAPITULO II.

UNIVERSALIDADE DA FALLENCIA E SEUS EFEITOS.

Artigo 416.

A declaração de incapacidade do fallido ou do que tenha reunido credores, tem efeitos extraterritoriaes nos Estados contractantes, mediante previo cumprimento das formalidades de registro ou publicação, que a legislação de cada um delles exija.

Artigo 417.

O auto de declaração de fallencia passado em um dos Estados contractantes, executar-se-ha nos outros Estados nos casos e fórma estabelecidos neste Codigo para as resoluções judiciaes ;

but it shall have the effect of *res judicata* from the moment it is made final, as to the persons which it is to affect.

Article 418.

The powers and functions of the trustees appointed in one of the contracting States in accordance with the provisions of this code shall have extraterritorial effect in the others, without the necessity of any local proceeding.

Article 419.

The retroactive effect of a declaration of bankruptcy or insolvency and the annulment of certain acts in consequence of those judgments shall be determined by the law thereof and shall be applicable to the territory of all the other contracting States.

Article 420.

Real actions and rights of the same nature shall continue to be subject, notwithstanding the declaration in bankruptcy or insolvency, to the law of the situation of the things affected thereby and to the competence of the judges of the place in which they are found.

CHAPTER III.

AGREEMENT AND REHABILITATION.

Article 421.

The agreement among the creditors and the bankrupt or insolvent shall have extraterritorial effect in the other contracting States, saving the right to a real action by the creditors who may not have accepted.

Article 422.

The rehabilitation of the bankrupt has also extraterritorial validity in the other contracting States, as soon as the judicial resolution by which it is ordered becomes final, and in conformity with its terms.

TITLE X.

EXECUTION OF JUDGMENTS RENDERED BY FOREIGN COURTS.

CHAPTER I.

CIVIL MATTERS.

Article 423.

Every civil or contentious administrative judgment rendered in one of the contracting States shall have force and may be executed in the others if it combines the following conditions :

- (1) That the judge of the court which has rendered it have competence to take cognizance of the matter and to pass judgment upon it, in accordance with the rules of this Code.

mas produzirá, desde que seja definitiva e para as pessoas a respeito das quaes o seja, os efeitos de cousa julgada.

Artigo 418.

As faculdades e funções dos syndicos nomeados em um dos Estados contractantes em vista das disposições deste Codigo, terão effeito extraterritorial nos demais, sem neccessidade de tramite algum local.

Artigo 419.

O effeito retroactivo da declaração de fallencia e annullação de certos actos por consequencia desses juizos, determinar-se-hão pela lei dos mesmos e serão applicaveis ao territorio dos demais Estados contractantes.

Artigo 420.

As acções reais e os direitos da mesma indole continuarão sujeitos, não obstante a declaração de fallencia, á lei da situação das cousas a que affectem e á competencia dos juizos do lugar em que estas se encontrarem.

CAPITULO III.

DA CONCORDATA E DA REHABILITAÇÃO.

Artigo 421.

A concordata entre os credores e o fallido terá effeitos extraterritoriaes nos demais Estados contractantes, exceptuando o direito dos credores por acção real que não a tiverem accete.

Artigo 422.

A rehabilitação do fallido tem tambem efficacia extraterritorial nos demais Estados contractantes, desde que se torne definitiva a resolução judicial que a determine e conforme os seus termos.

TITULO DECIMO.

EXCEPÇÃO DE SENTENÇAS PRONUNCIADAS POR TRIBUNAES ESTRANGEIROS.

CAPITULO I.

MATERIA CIVIL.

Artigo 423.

Toda a sentença civil ou contencioso-administrativa pronunciada em um dos Estados contractantes, terá força e poderá executar-se nos demais, se reunir as seguintes condições :

1. Que tenha competencia para tomar conhecimento do assumpto e julgal-o, de accôrdo com as regras deste Codigo, o juiz ou tribunal que a tiver pronunciado ;

(2) That the parties have been summoned for the trial either personally or through their legal representative ;

(3) That the judgment does not conflict with the public policy or the public laws of the country in which its execution is sought ;

(4) That it is executory in the State in which it was rendered.

(5) That it be authoritatively translated by an official functionary or interpreter of the State in which it is to be executed, if the language employed in the latter is different.

(6) That the document in which it is contained fulfils the requirements necessary in order to be considered as authentic in the State from which it proceeds, and those which the legislation of the State in which the execution of the judgment is sought requires for authenticity.

Article 424.

The execution of the judgment should be requested from a competent judge or tribunal in, order to carry it into effect, after complying with the formalities required by the internal legislation.

Article 425.

In the case referred to in the preceding article, every recourse against the judicial resolution granted by the laws of that State in respect to final judgments rendered in a declarative action of greater import shall be granted.

Article 426.

The judge or tribunal from whom the execution is requested shall, before decreeing or denying it, and for a term of twenty days, hear the party against whom it is directed as well as the prosecuting attorney.

Article 427.

The summons of the party who should be heard shall be made by means of letters requisitorial or letters rogatory, in accordance with the provisions of this Code if he has his domicile in a foreign country and lacks sufficient representation in the country, or in the form established by the local law if he has his domicile in the requested State.

Article 428.

After the term fixed for appearance by the judge or the court, the case shall be proceeded with whether or not the party summoned has appeared.

Article 429.

If the execution is denied, the judgment shall be returned to the party who presented it.

Article 430.

When the execution of judgment is granted, the former shall be subject to the procedure determined by the law of the judge or the court for its own judgments.

2. Que as partes tenham sido citadas pessoalmente ou por seu representante legal, para a acção ;
3. Que a sentença não offenda a ordem publica ou o direito publico do paiz onde se-la quer exêcuta ;
4. Que seja executoria no Estado em que tiver sido pronunciada ;
5. Que seja traduzida autorizadamente por um funcionario ou interprete official do Estado em que se ha-de executar, se ahi fôr differente o idioma empregado ;
6. Que o documento em que conste reuna os requisitos para ser considerado como authentico no Estado de que proceda, e os que requeira, para que faça fé, a legislação do Estado em que se aspira cumprir a sentença.

Artigo 424.

A execução da sentença deverá ser solicitada ao juiz do tribunal competente para a levar a effeito, depois de satisfeitas as formalidades requeridas pela legislação interna.

Artigo 425.

Contra a resolução judicial, no caso a que o artigo anterior se refere, conceder-se-hão todos os recursos que as leis desse Estado concedam a respeito das sentenças definitivas pronunciadas em juizo declaratorio de maior quantia.

Artigo 426.

O juiz ou tribunal, a quem se pedir a execução, ouvirá, antes de a decretar ou negar, e por termo de vinte dias, a parte contra quem se dirija e ao fiscal ou ministerio publico.

Artigo 427.

A citação da parte, a quem se deve ouvir, far-se-á por meio de carta ou commissão rogatoria, segundo o disposto nesteCodigo, se tiver o seu domicilio no estrangeiro, e não tiver no paiz representação bastante, ou na fórmula estabelecida pelo direito local, se tiver domicilio no Estado deprecado.

Artigo 428.

Passado o prazo que o juiz ou tribunal indicar para o comparecimento, continuará a marcha do processo haja ou não comparecido o citado.

Artigo 429.

Se se negar o cumprimento, devolver-se-á a executoria a quem a tiver apresentado.

Artigo 430.

Quando se resolver cumprir a sentença, submitter-se-ha a sua execução aos tramites determinados pela lei do juiz ou tribunal para as suas proprias sentenças.

Article 431.

Final judgments rendered by a contracting State which by reason of their pronouncements are not to be executed shall have in the other States the effects of *res judicata* if they fulfill the conditions provided for that purpose by this Code, except those relating to their execution.

Article 432.

The procedure and effects regulated in the preceding articles shall be applied in the contracting States to awards made in any of them by arbitrators or friendly compositors, whenever the case to which they refer can be the subject of a compromise in accordance with the legislation of the country where the execution is requested.

Article 433.

The same procedure shall be also applied in respect to civil judgments rendered in any of the contracting States by an international tribunal when referring to private persons or interests.

CHAPTER II.

ACTS OF VOLUNTARY JURISDICTION.

Article 434.

The provisions made in acts of voluntary jurisdiction regarding commercial matters by judges or tribunals of a contracting State or by its consular agents shall be executed in the others in accordance with the procedure and the manner indicated in the preceding article.

Article 435.

The resolutions adopted in acts of voluntary jurisdiction in civil matters in a contracting State shall be accepted by the others if they fulfill the conditions required by this Code for the validity of documents executed in a foreign country and were rendered by a competent judge or tribunal, and they shall in consequence have extraterritorial validity.

CHAPTER III.

PENAL MATTERS.

Article 436.

No contracting State shall execute the judgments rendered in one of the others in penal matters in respect to the sanctions of that class which they impose.

Article 437.

They may, however, execute the said judgments in respect to civil liability and the effects thereof upon the property of the convicted person if they have been rendered by a competent judge or tribunal in accordance with this Code and upon a hearing of the interested party and if the other conditions of form and procedure established by the first chapter of this title have been complied with.

Artigo 431.

As sentenças definitivas pronunciadas por um Estado contractante que, por seus termos, não sejam executáveis, produzirão nos demais os efeitos de cousa julgada se reunirem as condições que para esse fim determina este Código, salvo as relativas á sua execução.

Artigo 432.

O processo e os efeitos regulados nos artigos anteriores, applicar-se-hão nos Estados contractantes ás sentenças proferidas em qualquer delles por arbitros ou interventores amigaveis, sempre que o assumpto que as motiva possa ser objecto de transacção nos termos da legislação do paiz em que a execução se solicitar.

Artigo 433.

Applicar-se-ha tambem esse mesmo procedimento ás sentenças civeis passadas em qualquer dos Estados contractantes por um tribunal internacional, que se refiram a pessôas ou interesses privados.

CAPITULO II.

ACTOS DE JURISDIÇÃO VOLUNTARIA.

Artigo 434.

As determinações tomadas em actos de jurisdição voluntaria, em materia de commercio, por juizes ou tribunaes de um Estado contractante ou por seus agentes consulares, executar-se-hão nos demais Estados segundos os tramites e na fórma indicados no capitulo anterior.

Artigo 435.

As resoluções em actos de jurisdição voluntaria, em materia civil, procedentes de um Estado contractante, serão accites pelos demais, se reunirem as condições exigidas por este Código, para a efficacia dos documentos outorgados em paiz estrangeiro e procedam de juiz ou tribunal competente, e terão por conseguinte efficacia extraterritorial.

CAPITULO III.

MATERIA PENAL.

Artigo 436.

Nenhum Estado contractante executará as sentenças proferidas em um dos outros em materia penal, quanto ás sanções dessa natureza que hajam imposto.

Artigo 437.

Poderão, sem embargo, executar-se as ditas sentenças no que toca á responsabilidade civil e seus efeitos sobre os bens do condemnado, se forem proferidas pelo juiz ou tribunal competente segundo este Código e com audiencia do interessado e se se cumprirem as demais condições formaes e de processo que o capitulo primeiro deste titulo estabelece.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS.

RESERVATIONS OF THE ARGENTINE DELEGATION.

The Argentine Delegation places on record the following reservations which it formulates to the project of Convention of Private International Law, submitted to the consideration of the Sixth International Conference of American States :

1. It understands that the codification of Private International Law should be " gradual and progressive ", especially as regards institutions which present in the American Republics identical or analogous fundamental features.

2. It ratifies the force of the Treaties of International Civil Law, of International Penal Law, of International Commercial Law and of International Procedural Law, approved at Montevideo in the year 1889, with their respective Conventions and Protocols.

3. It does not accept principles which modify the " law of domicile ", especially as regards everything which opposes the text and spirit of Argentine civil legislation.

4. It does not approve provisions affecting directly or indirectly the principle upheld by the civil and commercial legislation of the Argentine Republic to the effect that " juristic persons owe their existence exclusively to the law of the State which authorizes them and are therefore neither national nor foreign ; their functions are determined by said law, in accordance with the precepts derived from the " domicile " which that law acknowledges to such persons. "

5. It does not accept principles which admit or tend to approve divorces *ad vinculum*.

6. It accepts the system of the " unity of successions " with the limitation derived from the *lex rei sitae* as regards immovable property.

7. It accepts all principles tending to acknowledge in favor of women the same civil rights granted to adult males.

8. It does not approve those principles modifying the doctrine of *jus soli* as a means of acquiring nationality.

9. It does not accept precepts solving conflicts of " dual nationality " in a manner prejudicial to the exclusive application of *jus soli*.

10. It does not accept rules authorizing the intervention of diplomatic or consular agents in inheritance proceedings concerning foreigners, except such principles as have already been established in the Argentine Republic regulating such intervention.

11. As regards the regulations of bills of exchange and checks in general, it accepts no provisions which may modify the criteria accepted in previous world conferences, such as those of The Hague of 1910 and 1912.

12. It makes specific reservation of the application of the " law of the flag " to questions relating to maritime law, especially as regards the charter party and its legal effect, as it considers that these should be subject to the law and jurisdiction of the country of the port of destination.

This principle was successfully upheld by the Argentine branch of the International Law Association, at its 31st Session and is now one of the " Buenos Aires rules. "

13. It reaffirms the principle that offenses committed on airships within the national aerial domain or on foreign merchant ships should be tried and punished by the authorities and the laws of the States where such ships may be found.

14. It ratifies the thesis, approved by the American Institute of International Law at its session of 1927 in Montevideo, to the effect that " the nationality of the accused cannot be invoked as a ground for refusing his extradition. "

15. It does not, accept the principles regulating international labor questions or the juridical status of laborers, for the reasons it submitted at the sessions of the International Commission

DECLARAÇÕES E RESERVAS.

RESERVAS DA DELEGAÇÃO ARGENTINA.

A Delegação Argentina deixa constancia das seguintes reservas que formula ao Projecto de Convenção de Direito Internacional Privado submettido ao estudo da Sexta Conferencia Internacional Americana.

1. Entende que a codificação do Direito Internacional Privado deve ser « gradual e progressiva », especialmente no que se refere a instituições que nos Estados Unidos tenham identidade ou analogia de caracteres fundamentaes.

2. Mantem em vigor os Tratados de Direito Civil Internacional, Direito Penal Internacional, ratificados em Montevideu no anno de 1889, com os seus Convenios e Protocolos respectivos.

3. Não acceta principios que modifiquem o systema da « lei de domicilio », especialmente tudo o que se opponha ao texto e espirito da legislação argentina.

4. Não approva disposições que affectem directa ou indirectamente, o principio sustentado pelas legislações civil e commercial da Republica Argentina, de que, « as pessoas juridicas devem exclusivamente a sua existencia á lei do Estado que as auctorise e por consequencia não são nacionais nem estrangeiras ; as suas funções determinam se pela dita lei em concordancia com os preceitos derivados do « domicilio » que ella lhes reconhece ».

5. Não acceta principios que admittam ou tendam a sancionar o divorcio ad-vinculum.

6. Acceta o systema da « unidade das successões » com a limitação derivada da « lex rei sitae » em materia de bens immovéis.

7. Admitte todo o principio que tenda a reconhecer a favor da mulher, os mesmos direitos civis conferidos ao homem de maior idade.

8. Não approva os principios que modifiquem o systema de « jus soli » como meio de adquirir a nacionalidade.

9. Não admitte preceitos que resolvam conflictos referentes á « dupla nacionalidade » com prejuizo da applicação exclusiva do « jus soli ».

10. Não acceta normas que permittam a intervenção de agentes diplomaticos e consulares, nos juzos de successão que interessem a estrangeiros, salvo os preceitos já estabelecidos na Republica de Argentina e que regulam esa intervenção.

11. No regime de Lettra de Cambio e Cheques em geral, não admite disposições que modifiquen os criterios accitees nas Conferencias Universaes, como as de Haya de 1910 e 1912.

12. Faz a expressa reserva da applicação da « lei do pavilhão » nos casos referentes ao Direito Maritimo, especialmente no que se refere ao contracto de fretamento e suas consequencias juridicas, por considerar que devem submitter-se á lei e jurisdicção do paiz do porto de destino.

Este principio foi sustentado com exito pela secção argentina da International Law-Association na 31a. sessão desta e actualmente é uma das chamadas « regras de Buenos Aires ».

13. Reaffirma o conceito de que todos os delitos commetidos em aeronaves, dentro do espaço aereo nacional ou em barcos mercantes estrangeiros, deverão julgar-se e punir-se pelas autoridades e leis dos Estados em que se encontrem.

14. Ratifica a these approvada pelo Instituto Americano de Direito Internacional, na sua sessão de Montevideu de 1927, cujo conteúdo é o seguinte : « A nacionalidade do reo não poderá ser invocada como causa para negar a sua extradição ».

15. Não admitte principios que regulamentem as questões internacionaes do trabalho e situação juridica dos operarios como fundamento das razões expostas, quando se discutiu o artigo 198 do

of Jurists of Rio de Janeiro in 1927, when Article 198 of the project of Convention of International Civil Law was being discussed.

The Argentine Delegation reiterates what it has heretofore declared at the meetings of Committee No. 3, that it ratifies in the Sixth International Conference of American States the votes cast and the attitude assumed by the Argentine Delegation at the sessions of the International Commission of Jurists held in Rio de Janeiro during the months of April and May, 1927.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

The Delegation of the United States of America regrets very much that it is unable at the present time to approve the Code of Dr. Bustamante, as in view of the Constitution of the United States of America, the relations among the States members of the Union and the powers and functions of the Federal Government, it finds it very difficult to do so. The Government of the United States of America firmly maintains its intention not to dissociate itself from Latin America and therefore, in accordance with Article Six of the Convention which permits any Government to adhere later thereto, it will make use of the privilege extended by this article in order that, after carefully studying the Code in all its provisions, it may be enabled to adhere to at least a large portion thereof. For these reasons, the Delegation of the United States of America reserves its vote in the hope, as has been stated, of adhering partly or to a considerable number of the Code's provisions.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF URUGUAY.

The Delegation of Uruguay formulates reservations to the end that its position be consistent with that held in the International Commission of Jurists at Rio de Janeiro by Doctor Pedro Varela, professor in the Faculty of Law at the University in Uruguay. At the same time the Delegation declares that Uruguay gives its approval to the Code as a whole.

RESERVATIONS OF THE DELEGATION OF PARAGUAY.

1. The Delegation declares that Paraguay maintains its adhesion to the Treaties of International Civil Law, International Commercial Law, International Penal Law, and International Procedural Law, which were approved at Montevideo in 1888 and 1889, together with the Conventions and Protocols attached thereto.

2. It does not agree to modify the system of the "law of the domicile", sanctioned by the civil legislation of the Republic.

3. It maintains adhesion to the principle of its internal legislation that juristic persons owe their existence exclusively to the law of the State which authorizes them and are, therefore, neither national nor foreign; their functions are determined by special law, pursuant to the principles arising from the domicile.

4. It accepts the system of the "unity of successions", with the limitation derived from the *lex rei sitae* as regards immovable property.

5. It is in accord with every principle tending to recognize in favor of women the same civil rights conferred upon adult males.

6. It does not accept principles which may modify the system of *jus soli* as a means of acquiring nationality.

7. It does not agree to precepts which solve the problem of "dual nationality", with prejudice to an exclusive application of the *jus soli*.

8. It adheres to the criteria, accepted in world conferences, relative to the regulation of bills of exchange and checks.

Projecto de Convenção de Direito Civil Internacional, na Junta Internacional de Jurisconsultos, assembléa do Rio de Janeiro de 1927.

A Delegação argentina faz saber que, como já o manifestou á Illustre Terceira Comissão ratifica na Sexta Conferencia Internacional Americana, os votos emittidos e attitude assumida pela Delegação argentina na Assembléa da Junta Internacional de Jurisconsultos, celebrada na cidade do Rio de Janeiro, nos mezes de Abril e Maio de 1927.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA.

Sente muito não poder dar a sua approvação desde agora ao Codigo Bustamante, dada a Constituição dos Estados Unidos de America, as relações dos Estados membros da União Federal e as attribuições e poderes do Governo Federal. O Governo dos Estados Unidos da America mantém firme a ideia de não se desligar da America Latina, pelo que, de accordo com o artigo sexto da Convenção, que permite a cada Governo adherir mais tarde, fará uso do privilegio desse artigo a fim de que, depois de examinar cuidadosamente o Codigo em todas as suas obrigações, possa adherir pelo menos a uma grande parte do mesmo. Por estas razões a Delegação dos Estados Unidos da America reserva o seu voto na esperança de poder adherir, como disse, em parte ou em parte consideravel das suas modalidades.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DO URUGUAY.

A Delegação do Uruguay faz reservas tendentes a que o criterio dessa Delegação seja coherente com o que sustentou na Junta de Jurisconsultos do Rio de Janeiro o Dr. Pedro Varela, Cathedratico de Faculdade de Direito do seu paiz. Mantem-as declarando que o Uruguay dá a sua approvação ao Codigo em geral.

RESERVAS DA DELEGAÇÃO DO PARAGUAY.

1. Declara que o Paraguay mantém a sua adhesão aos Tratados de Direito Civil Internacional, Direito Commercial Internacional, Direito Penal Internacional e Direito Processual Internacional que foram ratificados em Montevideu em 1888 e 1889, com os Convenios e Protocolos que os acompanham.

2. Não está de accordo em modificar o systema da « Lei do domicilio » consagrado pela legislação civil da Republica.

3. Mantem a sua adhesão ao principio da sua legislação, de que as pessoas juridicas devem exclusivamente a sua existencia á Lei do Estado que as autorisa e que, por consequencia, não são nacionaes nem estrangeiras ; as suas funcções estão assignaladas pela lei especial de accordo com os principios derivados do domicilio.

4. Admitte o systema de unidade de successões, com a limitação derivada da « Lex rei sitae » em materia de bens immoveis.

5. Está conforme com todo o principio que tenda a reconhecer em favor da mulher os mesmos direitos civis concedidos ao homem de maior idade.

6. Não acceta os principios que modifiquem o systema do « Jus soli » como maneira de adquirir a nacionalidade.

7. Não está conforme com os preceitos que resolvam o problema « da dupla nacionalidade » com prejuizo da applicação exclusiva do « jus soli ».

8. Adhere ao criterio accete nas Conferencias universaes sobre o regimen da Lettra de Cambio e Cheques.

9. It makes a reservation as to the application of the " law of the flag " on matters relative to maritime law.

10. It agrees that crimes committed on airships within the aerial national domain, or on foreign merchant ships, should be tried by the courts of the State where such ships may happen to be.

RESERVATION OF THE DELEGATION OF BRAZIL.

The substitute amendment it proposed to Article 53 having been rejected, the Delegation of Brazil withholds its approval of Article 52, which gives jurisdiction to the law of the matrimonial domicile for regulating separation and divorce ; and likewise of Article 54.

DECLARATION OF THE DELEGATIONS OF COLOMBIA AND OF COSTA RICA.

The Delegations of Colombia and of Costa Rica subscribe to the Code of Private International Law as a whole with the express reservation as to everything which may be in contradiction with the Colombian or Costa Rican legislations.

With respect to juristic persons, our view is that they should be subject to the local law as regards everything relating to their " concept and recognition ", as wisely provided by Article 32 of the Code, in contradiction, — at least apparently — with other provisions thereof, such as Articles 16 to 21.

For the undersigned Delegations, juristic persons cannot have any nationality either under scientific principles or in the view of the highest and most permanent interests of America. It would have been preferable that in this Code which we are going to enact, there should have been omitted everything which might serve to assert that juristic persons, particularly those with capital stock, have nationality.

The undersigned Delegations, upon accepting the compromise set forth in Article 7 between the European doctrine of the personality of the law and the genuinely American doctrine of domicile for regulating the civil status and capacity of persons in private international law, declare that they accept this compromise in order not to delay the issuance of this Code, to which all the nations of America are looking forward as one of the most transcendental accomplishments of this Conference ; but the subscribing Delegations emphatically assert that such a compromise should be transitory because juridical unity must be accomplished in the continent around the law of the domicile, the only one which effectively safeguards the sovereignty and independence of the peoples of America. Immigration countries, as these Republics are or will be, cannot but regard with the greatest concern that European immigrants should bring with them the pretension of invoking in America their own laws of origin, to determine here their civil status as to contractual capacity. To accept this possibility (which is sanctioned by the principle of national law, partially acknowledged in the Code), amounts to creating in America a State within a State and to placing ourselves almost under the capitulation régime which Europe imposed during centuries on the nations of Asia, which she considered as inferior in their international relations. The undersigned Delegations earnestly hope that very soon there will disappear from the American legislations all traces of theories (more political than legal) favored by Europe in order to preserve here jurisdiction over her nationals, who have established themselves in these free lands of America, and they hope that the legislation of the Continent will be unified in accordance with the principles that subject alien immigrants to the unrestricted force of the local laws. With the hope, therefore, that very soon the doctrine of the domicile will be the one to regulate in America the civil status and capacity of persons, and feeling assured that it will constitute one of the most characteristic aspects of juridical Pan Americanism, which we are all anxious to create, the undersigned Delegations vote in favor of the Code of Private International Law and accept the doctrinary compromise on which it is inspired.

As regards the provisions relative to divorce, the Delegation of Colombia formulates its unqualified reservation to the regulation of divorce by the law of the matrimonial domicile, because it considers that for such purpose and in view of the exceptionally transcendental and sacred

9. Faz reserva da applicação da « Lei do Pavilhão » em assumptos relacionados com o Direito Maritimo.

10. Está de accordo em que os delictos commettidos em aeronaves dentro do espaço aereo nacional ou em barcos mercantes estrangeiros, devem ser julgados pelos tribunaes do Estado em que se encontrem.

RESERVA DA DELEGAÇÃO DO BRASIL.

1. Impugnada a emenda substitutiva que propoz para o artigo 53, a Delegação do Brasil nega a sua approvação ao artigo 52 que estabelece a competencia da lei de domicilio conjugal para regular a separação de corpos e o divórcio, assim como tambem ao artigo 54.

DECLARAÇÕES QUE FAZEM AS DELEGAÇÕES DE COLOMBIA E COSTA RICA.

As Delegações de Colombia e Costa Rica subscrevem o Codigo de Direito Internacional Privado em conjunto com a reserva expressa de tudo quanto possa estar em contradicção com a legislação colombiana e a costarricense.

No que se refere a pessoas juridicas a nossa opinião é que ellas devem estar submettidas á lei local para tudo o que se refira ao « seu conceito e reconhecimento », como intelligentemente o dispõe o artigo 32 do Codigo, em contradicção (pelo menos apparente) com as outras disposições do mesmo como os artigos 16 e 21. Para as legislações subscritas, as pessoas juridicas não podem ter nacionalidade nem de accordo com os principios scientificos nem em relação com as mais altas e permanentes conveniencias de America. Teria sido preferivel que no Codigo que vamos approvar, se tivesse omitido tudo quanto possa servir para afirmar que as pessoas juridicas, singularmente as sociedades de capitaes, tem nacionalidade.

As delegações subscritas ao acceitar a transacção consignada no artigo 7º entre as doutrinas europeas da personalidade do direito e a genuinamente americana do domicilio para reger o estado civil e a capacidades das pessoas em direito internacional privado, declaram acceitar essa transacção para não retardar a sahida do Codigo que todas as nações de America esperam hoje, como uma das obras mais transcendentaes desta Conferencia, mas affirmam emphaticamente que essa transacção deve de ser transitoria porque a unidade juridica do Continente tem de verificar-se á volta da lei do domicilio, unica que salvaguarda eficazmente a soberania e independencia dos povos de America. Povos de immigração como o são ou virão a ser todas estas republicas, não podem encarar sem grande inquietação que os immigrantes europeos tragam a pretensão de invocar na America as suas proprias leis de origem para governar aqui o seu estado civil de capacidade de contractar.

Admittir esta possibilidade (que consagra o principio da lei nacional, reconhecido parcialmente pelo Codigo) é crear na America um Estado dentro do Estado e pôrnos quasi sob o regimen das capitulações que a Europa impôz durante seculos ás nações de Asia, por ella consideradas como inferiores nas suas relações internacionaes. As Delegações que subscrevem fazem votos porque muito breve desapareçam de todas as legislações americanas todos os vestigios das theorias (mais politicas que juridicas) preconizadas pela Europa para conservar aqui a jurisdicção sobre os seus nacionaes estabelecidos em terras livres da America e têm esperanza de que a legislação de continente se unifique de accordo com os principios que submettem o estrangeiro immigrante ao imperio sem restricções das leis locais. Com a esperanza, pois, de que em breve a lei do domicilio será a que reja na America o estado civil e a capacidade das pessoas, e na certeza de que ella será um dos aspectos mais caracteristicos do Panamericanismo juridico que todos ançiamos crear, as delegações subscritas votam o Codigo de Direito Internacional Privado o acceitam a transacção doutrinaria em que o mesmo se inspira.

Referindo-se ás disposições sobre o divórcio, a Delegação Colombiana formula a sua reserva absoluta no que se refere ao que regula o divórcio pela lei do domicilio conjugal, porque considera que para taes effeitos, e dado o excepcional character transcendental e sagrado do matrimonio

character of marriage (basis of society and of the State itself), Colombia cannot accept the application within her territory of alien laws.

The subscribing Delegations also desire to record their enthusiastic admiration for the fruitful efforts of Dr. Sanchez de Bustamante which this Code embodies in its five hundred articles, formulated in clear-cut phrases, which can well serve as models for the legislators of all countries. From this day on Dr. Sanchez de Bustamante will not only be one of the most eminent sons of Cuba, but also one of the foremost citizens of the great American fatherland which can justly feel proud of raising egregious scientists and statesmen like the author of the Code of Private International Law which we have considered, and which the Sixth International Conference of American States is about to sanction on behalf of all the Americas.

RESERVATIONS OF THE DELEGATION OF SALVADOR.

First Reservation : Especially applicable to Articles 44, 146, 176, 232 and 233.

With respect to the incapacities to which aliens may be subjected in accordance with their personal law for disposing by will, for entering into contracts, for appearing in court, and for engaging in commerce or participating in commercial transactions or contracts, the reservation is made that said incapacities will not be acknowledged in Salvador in cases where the transactions or contracts in question have been executed in Salvador without contravention of the Salvadorean law and to take effect within its national territory.

Second Reservation : Applicable to Article 187, last paragraph.

As to community of property imposed upon spouses by their personal law under the legislation of a foreign state, it will be recognized in Salvador only if confirmed by contract between the interested parties and all requirements which the Salvadorean law now provides or may hereafter provide with respect to property located in Salvador are complied with.

Third Reservation : Especially applicable to Articles 327, 328 and 329.

The Delegation of Salvador makes the reservation that in so far as Salvador is concerned the jurisdiction of foreign judges or tribunals in inheritance hearings and proceedings and in creditors' suits and bankruptcy cases affecting immovables located in Salvador, will be unacceptable.

RESERVATIONS OF THE DELEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

1. The Delegation of the Dominican Republic desires to maintain the supremacy of its national law in all questions relating to the status and capacity of the Dominicans wherever they may be, and for this reason it cannot accept, except with reservations, those provisions of the project of Code which accord supremacy to the "law of the domicile" or to the local law: all this notwithstanding the conciliatory principle set forth in Article 7 of the project and of which Article 53 of the same is an application.

2. As regards nationality, Title I, Book I, Articles 9 *et sequa*, we formulate a reservation with respect, first, to the nationality of juristic persons, and second, in a special manner, regarding the general principle of our political Constitution in accordance with which no other nationality shall be acknowledged to any Dominican citizen except that of the Dominican Republic as long as he resides in its territory.

3. With reference to the domicile of foreign juristic persons, whichever may be their charters and whatever the place where they may have established their domicile, wherever their principal office may be located, etcetera, we make reservation of the following principle of public order in the Dominican Republic: any physical or moral person conducting activities of a juridical nature within its territory shall have for its domicile the place where it keeps an establishment, an agency, or any representative whatsoever. This domicile attributes jurisdiction to the national tribunals in those juridical relations concerning acts which have taken place in the country, whatever their nature may be.

(base da sociedade e do mesmo Estado), a Colombia não pode aceitar dentro do seu territorio a applicação de legislações extranhas.

As delegações, aparte isto, desejam manifestar a sua admiração entusiasta pela fecunda obra do Dr. Sanchez de Bustamante que este Codigo representa nos seus 500 artigos concebidos em clausulas lapidares que bem podiam servir como exemplo para os legisladores de todos os povos. Desde hoje o Dr. Sanchez de Bustamante, será não somente um dos filhos mais esclarecidos de Cuba, mas tambem um dos mais eximios cidadãos da grande patria americana que pode com justiça jactar-se de produzir homens de sciencia e estadistas tão insignes como o autor do Codigo de Direito Internacional Privado, que estudamos e que a Sexta Conferencia Internacional Americana vae adoptar em nome de toda a America.

RESERVAS DA DELEGAÇÃO DO SALVADOR.

Reserva primeira : especialmente applicavel aos artigos 44, 146, 176, 232, 233.

No que se refere ás incapacidades que podem ter os estrangeiros segundo a sua lei pessoal para testar, contractar, comparecer em juizo, exercer o commercio ou intervir em actos ou contractos mercantis, faz se a reserva de que no Salvador, as ditas incapacidades não serão reconhecidas nos casos em que os actos ou contractos tenham sido celebrados no Salvador, sem infracção á lei salvadorenha e para terem efeitos no seu territorio nacional.

Reserva segunda : applicavel ao artigo 187, paragrapho ultimo.

No caso de comunidade de bens imposta aos casados como lei pessoal por um Estado estrangeiro, somente será reconhecida no Salvador, se se confirma por contracto entre as partes interessadas, cumprindo-se todos os requisitos que a lei salvadorenha determina, ou determine no futuro, referentes a bens situados no Salvador.

Reserva terceira : especialmente applicavel aos artigos 327, 328 e 329.

Reserva que não será admissivel, no concernente ao Salvador, a jurisdicção de juizes ou tribunaes estrangeiros nos juizos e diligencias de successões e nos concursos de credores e quebra em todos os casos em que affectem bens immoveis, situados no Salvador.

RESERVAS DA DELEGAÇÃO DA REPUBLICA DOMINICANA.

1. A Delegação da Republica Dominicana deseja manter o predominio da Lei Nacional naquellas questões que se referem ao estado e capacidade dos dominicanos, onde quer que estes se encontrem por isto não pode aceitar senão com reservas, aquellas disposições do Projecto de Codificação em que se dá privilegio á lei « do domicilio » ou á lei local ; tudo isto, não obstante o principio conciliador enunciado no artigo 7º do Projecto do qual é uma applicação o artigo 53 do mesmo.

2. No que se refere a nacionalidade, titulo 10. livro 10. artigo 9 e seguintes, estabelecemos uma reserva, no que se refere primeiro, á nacionalidade das sociedades, e segundo, muito especialmente, ao principio geral da nossa constituição politica, pela qual a nenhum dominicano se lhe reconhecerá outra nacionalidade que não seja a dominicana emquanto resida em territorio da Republica.

3. Em quanto ao domicilio das sociedades estrangeiras, quaesquer que fossem os seus estatutos e o lugar no qual o tivessem fixado, ou em que tenham o seu principal estabelecimento, etc., reservamos este principio de ordem publica na Republica Dominicana : qualquer pessoa que physica ou moralmente exerça actos da vida juridica no seu territorio, terá por domicilio o lugar onde possua um estabelecimento, uma agencia ou um representante qualquer. Este domicilio é attributivo de jurisdicção para os tribunaes nacionaes naquellas relações juridicas que se referem a actos intervindos no paiz, qualquer que seja a natureza delles.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF ECUADOR.

The Delegation of Ecuador has the honor to subscribe in its entirety to the Convention of the Code of Private International Law, in homage to Dr. Bustamante. It does not deem it necessary to set forth any reservation, preserving only the general power, provided in the Convention itself, which leaves the Governments at liberty to ratify it.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF NICARAGUA.

The Republic of Nicaragua will be unable to apply the provisions of the Code of Private International Law which may be in conflict with the Canon Law in matters which now or in the future Nicaragua may consider to be subject to such Canon Law.

The Nicaraguan Delegation declares, as it has previously done several times verbally throughout the discussions, that some of the provisions of the approved Code are in disagreement with express provisions of the legislation of Nicaragua or with principles which form the basis of such legislation ; but, as deserved homage to the notable work of the illustrious author of this Code, it chooses, instead of formulating the corresponding reservations, to make these declarations and to leave to the public authorities of Nicaragua the formulation of such reservations or the modification, as far as possible, of the national legislation, in cases of conflict.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF CHILE.

The Delegation of Chile is pleased to offer its warmest congratulations to the eminent and learned jurist of America, Dr. Antonio Sanchez de Bustamante, for the great work he has done in drafting a project of Code of Private International Law, destined to regulate the relations among the Republics of America. This work is a precious contribution to the furthering of juridical Pan Americanism, which all countries of the New World desire to see strengthened and developed. Although this great task of codification cannot be accomplished in a brief span of time, because it needs mature thought on the part of the States which are to participate in it, the Delegation of Chile will not be an obstacle to the approval of a Code of Private International Law by this Pan American Conference ; but it will reserve its vote on such matters and questions as it may deem advisable, especially those points relating to the traditional policy or legislation of Chile.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF PANAMA.

When casting its vote in favor of the Project of Code of Private International Law at the meeting of the Committee held on January 27th ultimo, the Delegation of the Republic of Panama stated that at an opportune time it would present such reservations as it might deem necessary, should the need arise. This attitude of the Delegation of Panama was due to certain doubts it entertained with reference to the meaning and scope of some of the provisions contained in the Project, particularly as regards the application of the national law to foreigners residing in the country, as this would have given rise to a real conflict, because in the Republic of Panama ever since its establishment as an independent nation, the system of the territorial law has been in force. However, the Delegation of Panama considers that all the difficulties which could possibly arise in this delicate matter have been foreseen and wisely obviated by Article 7 of the Project, in accordance with which " each contracting State shall apply as personal law that of the domicile or that of the nationality; or that which its domestic legislation may have prescribed or may hereafter prescribe ". As in the case of all other States subscribing and ratifying the Convention, Panama, therefore, will be at full liberty to apply its own law, which is the territorial law.

With matters so understood, it is highly gratifying for the Delegation of Panama to declare, as it does, that it extends its approval without reservations of any kind to the Project of Code of Private International Law, or Bustamante Code, as it should be called in honor of its author.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DO EQUADOR.

A Delegação do Equador tem a honra de assignar por completo a Convenção do Código de Direito Internacional Privado em homenagem ao Dr. Bustamante. Não crê necessario particularisar reserva alguma, exceptuando, somente, a faculdade geral contida na mesma Convenção que deixa aos governos a liberdade de ratificá-la.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DE NICARAGUA.

A Nicaragua em assumptos que desde agora e no futuro considere de algum modo sujeitos ao Direito Canonico, não poderá applicar as disposições do Código de Direito Internacional Privado que estejam em conflicto com aquelle Direito.

Diz que, como o declarou verbalmente em varios casos durante a discussão, algumas disposições do Código approved estão em desaccordo com as disposições expressas da legislação da Nicaragua ou com os principios que são base dessa legislação ; mas como uma homenagem á obra insigne do illustre autor daquelle Código, prefere em vez de descreminar as reservas do caso, fazer esta declaração e deixar que os poderes publicos da Nicaragua formullem essas reservas ou reformem até onde seja possivel a legislação nacional nos casos de incompatibilidade.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DO CHILE.

A delegação do Chile compraz-se em apresentar as suas mais calorosas felicitações ao eminente e sabio jurisconsulto americano, Sr. Antonio Sanchez de Bustamante, pela magna obra que realisou redigindo um projecto de Código de Direito Internacional Privado, destinado a reger as relações entre os Estados de America. Este trabalho é uma contribuição poderosa para o desenvolvimento do panamericanismo juridico, que todos os paizes do Novo Mundo desejam ver fortalecido e progredindo. Apesar de que esta obra grandiosa de codificação não pode realizar-se em breve espaço de tempo, porque precisa de ser pensada e reflectida pelos Estados que na mesma devem participar, a Delegação do Chile, não será um obstaculo para que esta Conferencia Panamericana, approve um Código de Direito Internacional Privado ; mas resalvará o seu voto nas materias e nos pontos que julgue convenientes, em especial, nos pontos referentes á sua politica tradicional ou á sua legislação nacional.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DO PANAMA.

Ao emittir o seu voto a favor do projecto de Código de Direito Internacional privado na sessão celebrada por esta Commissão no dia 27 de Janeiro ultimo, a Delegação da Republica do Panamá manifestou que oportunamente apresentaria as reservas que julgasse necessarias, caso para isso houvesse logar. Esta attitude da Delegação do Panamá obedeceu a certas duvidas que tinha sobre o alcance e extensão de algumas disposições contidas no Projecto, especialmente no que se refere á applicação da lei nacional do estrangeiro residente no paiz, o que teria dado logar a um verdadeiro conflicto, visto que na Republica do Panamá impera o systema de lei territorial desde o preciso momento em que se constituiu como estado independente. Apesar disto, a Delegação panamenha crê que todas as dificuldades que se pudessem apresentar nesta delicada materia foram previstas e ficaram sabiamente resolvidas por intermedio do artigo setimo de Projecto, segundo o qual « cada Estado contractante applicará como leis pessoas do domicilio ou as da nacionalidade, segundo o systema que tenha adoptado ou no futuro adopte a legislação interior ». Como todos os outros Estados que subscrevam e ratifiquem a Convenção respectiva, Panamá ficará, pois, em plena liberdade de applicar a sua propria lei, que é a territorial.

Entendidas assim as coisas, á Delegação do Panamá é lhe altamente grato declarar, como realmente o faz, que dá a sua approvação ao Projecto de Código de Direito Internacional Privado, ou Código Bustamante, que é como deveria chamar-se em homenagem ao seu autor, sem a menor reserva.

DECLARATION OF THE DELEGATION OF GUATEMALA.

Guatemala has incorporated into its civil legislation the doctrine of domicile, but even if such were not the case, the conciliatory articles of the Code harmonize perfectly any conflict which might arise between different States due to their affiliation with diverse schools.

In consequence, therefore, the Delegation of Guatemala is in perfect accord with the method which, with so much wisdom, caution, ingenuity, and scientific judgment, is set forth in the Project of Code of Private International Law, and it desires to leave express record of its absolute acceptance of the latter without reservations of any kind.

Copie certifiée conforme pour enregistrement dans le Secrétariat de la Société des Nations selon est prévu dans l'article 18 du Traité de Paix de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix.

*Le Secrétaire d'Etat
de la République Cubaine :*
Rafael Martinez Ortiz.

DECLARAÇÃO DA DELEGAÇÃO DE GUATEMALA.

A Guatemala adoptou na sua legislação civil, o systema de domicilio, mas ainda que assim não fosse, os artigos conciliatorios do Codigo fazem harmonizar perfeitamente qualquer conflicto que pudesse suscitar-se entre os diferentes Estados, segundo as escolas diversas a que tenham sido filiados.

Por consequencia, pois, a Delegação de Guatemala acomoda se perfeitamente á modalidade que com tanta illustração, genialidade e criterio scientifico, se ostenta no Projecto de Codigo de Direito Internacional Privado e deseja deixar gravado que o aceita absolutamente e sem reservas de especie alguma.

Copie certifiée conforme pour enregistrement dans le Secrétariat de la Société des Nations selon est prévu dans l'article 18 du Traité de Paix de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix.

*Le Secrétaire d'Etat
de la République cubaine,*
Rafael Martinez Ortiz.

N° 1951.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité concernant le régime fiscal
des Compagnies de chemins de fer
et des entreprises de navigation,
avec protocole final. Signés à
Vienne, le 12 juillet 1926.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty concerning the Taxation
Régime of Railway and Shipping
Undertakings, with Final Protocol.
Signed at Vienna, July 12, 1926.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1951. — SMLOUVA¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O TOM, JAK DAŇOVÉ NAKLÁDATI S PODNIKY ŽELEZNIČNÍMI A PLAVEBNÍMI. PODEPSANÁ VE VÍDNI, DNE 12 ČERVENCE, 1926.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 février 1929.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a RAKOUSKÁ REPUBLIKA, přejíce si upravití daňové nakládání se železničními a plavebními podniky způsobem odpovídajícím zvláštním dopravním poměrům, sjednaly tuto smlouvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci :

ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU :

ODBOROVÝ přednosta v československém ministerstvu financí dr. Vladimír VALNÍČEK,

RAKOUSKOU REPUBLIKOU :

ODBOROVÝ přednosta ve spolkovém ministerstvu financí Egon SCHWANBERG.

Zmocněnci, sdělivše si své plné moci a shledavše je správnými, dohodli se takto :

Článek 1.

Železniční podniky obou států, které rozšiřují provozní činnost na území druhého státu, jsou podrobeny výdělkovým daním jenom ve státě, kde mají sídlo, a to celým provozem železničním.

Zvláštním ujednáním obou ministerstev financí jsou vyhrazeny případy, kde části tratí, ležící v území druhého státu, jsou delší než 15 kilometrů.

Článek 2.

Plavební podniky obou států na Dunaji jsou podrobeny výdělkovým daním z celého provozu plavby jen ve státě, kde má podnik sídlo.

K provozu plavby podle ustanovení odstavce 1. počítá se i činnost související bezprostředně s dopravou osob a nákladů, jakož i k tomu potřebné zařízení v přístavištích (zařízení k uzavírání dopravních smluv, nakládání a vykládání zboží).

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 26 janvier 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1951. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON EISENBAHN- UND SCHIFFFAHRTSUNTERNEHMUNGEN, GEZEICHNET IN WIEN, AM 12. JULI, 1926.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 18, 1929.

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK haben, von dem Wunsche beseelt, die steuerliche Behandlung der Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen einer den besonderen Verkehrsverhältnissen entsprechenden Regelung zu unterziehen, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt :

VON SEITEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Der Sektionschef im österreichischen Bundesministerium für Finanzen Egon SCHWANBERG,

VON SEITEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Der Sektionschef im tschechoslowakischen Finanzministerium Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Eisenbahnunternehmungen der beiden Staaten, welche ihre Betriebstätigkeit auf das Gebiet des anderen Staates ausdehnen, werden zu den Erwerbsteuern nur im Staate ihres Sitzes, und zwar vom gesamten Eisenbahnbetrieb herangezogen.

Sollte eine im Gebiete des anderen Staates gelegene Teilstrecke die Länge von 15 km übersteigen, bleiben besondere Abmachungen der beiden Finanzministerien vorbehalten.

Artikel 2.

Schifffahrtsunternehmungen der beiden Staaten auf der Donau werden von dem gesamten Schifffahrtsbetriebe nur im Staate des Sitzes der Unternehmung zu den Erwerbsteuern herangezogen.

Der Schifffahrtsbetrieb im Sinne der Bestimmung des ersten Absatzes umfasst auch die mit der Beförderung von Personen und Gütern unmittelbar zusammenhängenden Betriebstätigkeiten und das Halten von dazugehörigen Einrichtungen in den Orten, die angelaufen werden (Einrichtungen zum Abschluss von Frachtverträgen, Verladen von Gütern).

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, January 26, 1929.

Článek 3.

Tato smlouva platí pro všechny výdělkové daně státu (spolkového státu), zemí, žup, okresů a obcí, které se týkají doby počínajíc 1. lednem 1919. Oprava již právoplatně vyměřených daní, které jsou v rozporu s ustanoveními této smlouvy, nastane jen tehdy, když bude o to žádáno do dvou měsíců po vyhlášení smlouvy nebo když bude v této lhůtě zahájena oprava úřadem.

Článek 4.

Tato smlouva, která byla podepsána v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež pokud možno nejdříve v Praze vyměněny. Smlouva nabývá účinnosti dnem ratifikace a potrvá v platnosti potud, pokud nebude jednou ze smluvních stran nejpozději šest měsíců před uplynutím kalendářního roku vypovězena. Při včasné výpovědi pozbývá smlouva účinnosti uplynutím tohoto kalendářního roku. Oba texty smlouvy jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna v každém z obou států v úřední sbírce v obou autentických textech.

Na důkaz toho zmocnění obou států tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

VE VÍDNI, dne 12. července 1926.

Za Československou republiku :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Za Rakouskou republiku :

E. SCHWANBERG.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu smlouvy mezi Československou republikou a Rakouskou republikou o tom, jak daňově nakládati s podniky železničními a plavebními, učinili zmocnění obou stran tato souhlasná prohlášení, která jsou podstatnou částí smlouvy :

1. ⁽¹⁾ Plavebními podniky provozovaná doprava nákladů na souši v místě přístavu, a to až již jde o dopravu k lodi od odesílatele, od jiného dopravního prostředku nebo od místa vycelení, anebo o dopravu z lodi na příjemce, na jiný dopravní prostředek nebo na místo vycelení, považuje se za činnost bezprostředně související s plavebním provozem. To však platí jen, pokud jde výhradně o dopravu nákladů, které na vlastních lodích došly anebo na nich mají býti odeslány ; přebírá-li se

Artikel 3.

Dieser Vertrag findet Anwendung auf alle Erwerbsteuern des Staates (Bundes), der Länder, Gaue, Bezirke und Gemeinden, welche die Zeit vom 1. Jänner 1919 an betreffen. Es werden jedoch bereits rechtskräftig vollzogene Bemessungen, die mit den Bestimmungen dieses Vertrages im Widerspruch stehen, nur dann einer Richtigstellung unterzogen, wenn das Begehren binnen zwei Monaten nach der Kundmachung des Vertrages gestellt oder die Richtigstellung von der Behörde innerhalb dieser Frist eingeleitet wird.

Artikel 4.

Der Vertrag, der in deutscher und tschechoslowakischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Prag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll solange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile, spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

WIEN, den 12. Juli 1926.

Für die Republik Österreich :

E. SCHWANBERG.

Für die Tschechoslowakische Republik :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 30 janvier 1929.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik abgeschlossenen Vertrages über die steuerliche Behandlung der Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen zu Artikel 2 dieses Vertrages abgegeben, welche einen wesentlichen Teil des Vertrages bilden sollen :

I. (1) Der von den Schifffahrtsunternehmungen betriebene Landtransport von Gütern im Hafeneorte selbst, sei es, dass es sich um die Zufuhr vom Absender, von einem anderen Transportmittel oder von der Zollstelle zum Schiffe sei es, dass es sich um den Abtransport vom Schiffe an den Empfänger, zu einem anderen Transportmittel oder zur Zollstelle handelt, wird als eine mit dem Schifffahrtsbetriebe unmittelbar zusammenhängende Tätigkeit angesehen. Dies gilt jedoch nur,

však také doprava jiných nákladů, dlužno pokládati veškerou dopravu na souši v místě přístaviště za samostatný podnik, a to pro obchodní rok, ohledně něhož tato okolnost nastala.

(²) Totéž platí o dopravě osob v místě přístavu k přístavišti a od něho.

2. Jednatelství, která nejsou v místech přicházejících bezprostředně v úvahu pro vyřizování záležitostí dopravních, nenáleží bezprostředně k plavebnímu provozu, za to však náleží k němu representace podniku v sídle ústředních úřadů příslušného druhého státu.

3. Kanceláře a sprostředkovatelny sloužící bezprostředně k vyřizování záležitostí provozu nemusí býti v bezprostřední místní souvislosti s přístavišti.

VE VÍDNI, dne 12, července 1926.

Za Československou republiku

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Za Rakouskou republiku

E. SCHWANBERG.

wenn es sich ausschliesslich um den Transport der mit den eigenen Schiffen angekommenen oder in solchen zu befördernden Güter handelt ; wenn dagegen auch die Beförderung anderer Güter übernommen wird, so ist der gesamte Landtransport im Hafengebiete für das Geschäftsjahr, hinsichtlich dessen diese Voraussetzung zutrifft, als selbständiger Geschäftsbetrieb anzusehen.

(²) Dasselbe gilt betreffend den Personentransport im Hafengebiete zum und vom Landungsplatze.

2. Agenturen, die nicht in den für die Besorgung der Angelegenheiten des Verkehrs unmittelbar in Betracht kommenden Orten gehalten werden, gehören nicht unmittelbar zum Schiffahrtsbetrieb, wohl aber die Repräsentanz am Sitze der Zentralstellen des betreffenden anderen Staates.

3. Die der Besorgung der Angelegenheiten des Verkehrs unmittelbar dienenden Bureaus und Vermittlungsstellen müssen nicht im unmittelbaren räumlichen Zusammenhange mit den Landungsplätzen stehen.

WIEN, den 12. Juli 1926.

Für die Republik Österreich :

E. SCHWANBERG.

Für die Tschechoslowakische Republik :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

¹ TRADUCTION.

N^o 1951. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT LE RÉGIME FISCAL DES COMPAGNIES DE CHEMINS DE FER ET DES ENTREPRISES DE NAVIGATION. SIGNÉ A VIENNE, LE 12 JUILLET 1926.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animées du désir d'établir, en ce qui concerne le régime fiscal des compagnies de chemins de fer et des entreprises de navigation, une réglementation répondant aux conditions particulières des transports entre les deux pays, ont conclu le traité suivant :

Article premier.

Les compagnies de chemins de fer des deux Etats, qui étendent leur activité au territoire de l'autre Etat, ne seront assujetties aux impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux (*Erwerbsteuern*) que dans l'Etat où elles ont leur siège ; dans cet Etat, elles seront imposables en raison de toute l'exploitation du réseau de chemin de fer.

Au cas où un secteur ferroviaire situé sur le territoire de l'autre Etat aurait une longueur de plus de quinze kilomètres, le régime fiscal fera l'objet d'arrangements spéciaux entre les Ministères des Finances des deux pays.

Article 2.

Les entreprises de navigation sur le Danube des deux Etats ne seront assujetties aux impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux que dans l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise ; dans cet Etat, elles seront imposables en raison de toute leur exploitation.

La navigation, au sens de la disposition du premier alinéa, comprend également toutes les opérations se rattachant directement au transport des voyageurs et des marchandises, ainsi que l'entretien de toutes les installations indispensables dans les localités où les navires font escale (bureaux pour la conclusion des contrats de transport, installations pour le chargement et le déchargement des marchandises).

Article 3.

Le présent traité n'applique à tous les impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux de l'Etat (Confédération) des pays, des cantons (*Gaue*), des districts et des communes, dus pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1919. Les taxations effectuées réglementairement, qui seraient contraires aux dispositions du présent traité, ne seront toutefois rectifiées que si la demande en est faite dans les deux mois qui suivront la publication du présent traité ou si l'administration engage, dans ce délai, la procédure de revision.

Article 4.

Le présent traité, qui a été établi en un original en langue allemande et un original en langue tchecoslovaque, sera ratifié et les instruments de ratifications seront échangés à Prague, aussitôt

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1951. — TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, CONCERNING THE TAXATION RÉGIME OF RAILWAY AND SHIPPING UNDERTAKINGS. SIGNED AT VIENNA, JULY 12, 1926.

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of regulating the taxation of railway and shipping enterprises in a manner corresponding to the special conditions of the traffic, have concluded the following Treaty :

Article 1.

Railway enterprises of either State which extend their operations to the territory of the other State shall only be liable to pay taxes on profits (*Erwerbsteuern*) in the State in which their seat is situated, and shall be taxable therein in respect of the whole of their railway operations.

Where a section of line in the territory of the other State exceeds fifteen kilometres in length, special arrangements may be concluded between the Ministries of Finance of the two Parties.

Article 2.

The shipping enterprises of the two States on the Danube shall only be liable to pay taxes on profits in the State in which their seat is situated, and shall be taxable therein in respect of the whole of their shipping business.

Shipping business, for the purpose of the preceding paragraph, also includes operations directly connected with the transportation of passengers and goods and the maintenance of all necessary installations at ports of call (premises for negotiating freight contracts, plant for loading cargoes).

Article 3.

The present Treaty shall be applicable to all taxes on profits levied by the State (*Federation*), provinces, cantons (*Gaue*), districts and communes, as from January 1, 1919. Nevertheless, taxes which have already been legally assessed, even if such assessment is inconsistent with the terms of the present Treaty, shall not be subject to revision unless application to that effect is made within two months after the promulgation of the Treaty, or unless the authorities have themselves taken steps for their revision within that period.

Article 4.

The present Treaty, which has been done in two original copies in the German and Czechoslovak languages, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et le restera aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, six mois au plus tard avant la fin d'une année civile. Si le traité est dénoncé en temps utile, il cesse d'être valable à la fin de l'année civile en question. Les deux textes du traité font foi. Après la ratification du traité, chacun des deux Etats publiera dans le Recueil officiel des Lois, les deux textes faisant foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

VIENNE, le 12 juillet 1926.

Pour la République d'Autriche :

E. SCHWANBERG.

Pour la République tchécoslovaque :

D^r Wladimir VALNIČEK.

PROTOCOLE FINAL.

En signant le Traité entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque concernant le régime fiscal des compagnies de chemins de fer et des entreprises de navigation, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations concordantes suivantes, relativement à l'article 2 dudit traité ; ces déclarations feront partie intégrante du traité :

1. *a)* Les transports terrestres de marchandises, exécutés par les entreprises de navigation dans la localité même où se trouve le port, qu'il s'agisse de prendre des marchandises au domicile de l'expéditeur, auprès d'une autre entreprise de transports ou au bureau de douane, en vue de leur chargement à bord du navire, ou de les livrer, après déchargement, au domicile du destinataire, à une autre entreprise de transport ou au bureau de douane, seront considérés comme une activité se rattachant directement aux opérations de navigation. Cette disposition, toutefois, n'est applicable que s'il s'agit exclusivement du transport de marchandises amenées au destinées à être expédiées par les navires appartenant à la compagnie intéressée ; si, par contre, cette dernière se charge également du transport d'autres marchandises, l'ensemble des transports terrestres effectués dans la localité où se trouve le port, au cours de l'exercice pendant lequel il en est usé de la sorte, devra être considéré comme une exploitation commerciale indépendante.

b) La même disposition s'applique, en ce qui concerne le transport des voyageurs à destination et au départ du débarcadère, à l'intérieur de la localité où se trouve le port.

2. Les agences établies dans les lieux qui n'entrent pas directement en ligne de compte pour l'accomplissement des opérations relatives aux transports, ne sont pas considérées comme se rattachant directement à l'entreprise de navigation, à l'exception, toutefois, de l'agence qui représente l'entreprise au siège des services centraux de l'autre Etat.

3. Les bureaux et agences servant directement à l'accomplissement des opérations relatives aux transports ne doivent pas être contigus au débarcadère.

VIENNE, le 12 juillet 1926.

Pour la République d'Autriche :

E. SCHWANBERG.

Pour la République tchécoslovaque :

D^r Wladimir VALNIČEK.

as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until it has been denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the end of a calendar year. If the Treaty is denounced with the required notice, it shall cease to be valid at the expiration of the calendar year in question. Both texts of the Treaty are authentic. The Treaty shall be published after ratification, in both authentic texts, in the official collection of laws of both States.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

VIENNA, July 12, 1926.

For the Austrian Republic :

E. SCHWANBERG.

For the Czechoslovak Republic :

Dr Vladimír VALNIČEK.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty between the Republic of Austria and the Republic of Czechoslovakia regarding the taxation régime of railway and shipping undertakings, the undersigned Plenipotentiaries made the following identical declarations regarding Article 2 of the aforesaid Treaty. These declarations shall constitute an integral part of the Treaty :

1. (a) The transport of goods on land effected by shipping enterprises in the locality where the port is situated shall be considered as operations directly connected with the shipping business, both as regards the collection of goods from the consignor, or from another transportation enterprise, or from the Customs office and their conveyance to the vessel, and as regards their delivery from the ship to the consignee or to another transportation enterprise, or to the Customs office. This provision shall, however, only apply to the transportation of goods which have arrived or are to be forwarded by the vessels belonging to the enterprise concerned ; if the latter conveys other goods, the whole of its transport operations on land in the locality where the harbour is situated shall be treated as a separate enterprise in respect of the commercial year during which such business is undertaken.

(b) The same rule shall apply to the conveyance of passengers to and from the landing-place in the locality where the harbour is situated.

2. Agencies established in places which are not directly concerned in shipping operations shall not be regarded as directly connected with the shipping business, with the exception of agencies which represent a shipping enterprise in the locality where the central authorities of the other State have their seat.

3. The premises of offices and agencies which deal directly with transportation must not be immediately adjacent to the landing-places.

VIENNA, July 12, 1926.

For the Austrian Republic :

E. SCHWANBERG.

For the Czechoslovak Republic :

Dr Vladimír VALNIČEK.

N° 1952.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité relatif à la protection et à
l'assistance judiciaire en matière
fiscale, avec protocole final. Signés
à Vienne, le 12 juillet 1926.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty regarding Legal Protection
and Legal Assistance in Matters
of Taxation, with Final Protocol.
Signed at Vienna, July 12, 1926.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1952. — SMLOUVA¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ OCHRANĚ A PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH DÁVKOVÝCH, PODEPSANÁ VE VÍDNI, DNE 12. CERVENCE 1926.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 février 1929.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a RAKOUSKÁ REPUBLIKA, přejíce si upravití právní ochranu příslušníků Československé republiky v Rakouské republice a příslušníků Rakouské republiky v Československé republice, jakož i povinnost úřadů obou států ku vzájemné úřední a právní pomoci ve věcech dávkových, sjednaly následující smlouvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci :

ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU :

odborový přednosta v československém ministerstvu financí dr. Vladimír VALNÍČEK,

RAKOUSKOU REPUBLIKOU :

ministrský rada ve spolkovém ministerstvu financí dr. Rudolf EGGER.

Zmocněnci, sdělivše si své plné moci a shledavše je správnými, dohodli se takto :

Článek I.

Dávkami ve smyslu této smlouvy dlužno rozuměti veřejné dávky, pokud jsou vybírány na straně Československé republiky pro stát, země, župy, okresy a obce, na straně Rakouské republiky pro spolkový stát, pro spolkový stát za účasti zemí a obcí, pro země, okresy a obce, a na obou stranách ve formě přirážek nebo příspěvků, které se vybírají jednotně s těmito dávkami na účet jiných veřejnoprávních svazků. Vyňata jsou však cla a spotřební dávky ; daň z obratu a daň přepychová (daň z obratu zboží) nebudiž při užívání této smlouvy pokládána za spotřební dávku.

I. PRÁVNÍ OCHRANA VE VĚCECH DÁVKOVÝCH.

Článek II.

Příslušníci (fysické i právnické osoby a jinací poplatníci) jednoho z obou států požívají na území druhého státu ve věcech dávkových stejné právní ochrany před úřady a soudy jako vlastní příslušníci tohoto druhého státu.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 26 janvier 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1952. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTSSCHUTZ UND RECHTSHILFE IN ABGABENSACHEN, GEZEICHNET IN WIEN, AM 12. JULI 1926.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 18, 1929.

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK haben, von dem Wunsche geleitet, den Rechtsschutz der Angehörigen der Republik Österreich in der Tschechoslowakischen Republik und der Angehörigen der Tschechoslowakischen Republik in der Republik Österreich sowie die Verpflichtung der Behörden beider Staaten zu gegenseitiger Amts- und Rechtshilfe in Abgabensachen zu regeln, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt :

von seiten DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

der Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen Dr. Rudolf EGGER,

von seiten DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

der Sektionschef im tschechoslowakischen Finanzministerium Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel I.

Als Abgaben im Sinne dieses Vertrages gelten die öffentlichen Abgaben, soweit sie auf seiten der Republik Österreich für den Bund, für diesen unter Beteiligung der Länder und Gemeinden, für die Länder, Bezirke und Gemeinden, auf seiten der Tschechoslowakischen Republik für den Staat, die Länder, Gaue, Bezirke und Gemeinden, und auf beiden Seiten in der Form von einheitlich mit diesen Angaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben ; die Umsatz- und Luxussteuer (Warenumsatzsteuer) gilt für den Anwendungsbereich dieses Vertrages nicht als Verbrauchsabgabe.

I. RECHTSSCHUTZ IN ABGABENSACHEN.

Artikel II.

Die Angehörigen (physische und juristische Personen und sonstige Steuerpflichtige) des einen Staates genießen im Gebiete des anderen Staates in Abgabensachen den gleichen Schutz vor Behörden und Gerichten wie die eigenen Angehörigen.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, January 26, 1929.

II. PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH DÁVKOVÝCH.

Článek III.

Oba státy se zavazují, že si budou vzájemně poskytovat úřední a právní pomoc ve všech věcech dávkových jak v řízení vyměřovacím a zajišťovacím, tak také v řízení opravném a při vymáhání.

Článek IV.

(1) Ve věcech dávkových doručují se písemnosti a vyřizují se dožádání o úřední a právní pomoc, s výhradou zvláštních ustanovení o vymáhání (čl. XI. až XIII.), bezprostředním stykem úřadů obou států.

(2) K bezprostřednímu předání dožádání o doručení neb o jinakou úřední a právní pomoc, jakož i k jejich přijetí jsou příslušnými na obou stranách zemské finanční úřady.

(3) Je-li dožádaný úřad místně nepřislušným, má dožádání předati z moci úřední příslušnému úřadu a žádající úřad o tom ihned vyrozuměti.

Článek V.

(1) Dožádání jest sepsati, nehledíc k případům článku VI., druhý odstavec, úřady Československé republiky ve státním, oficiálním jazyku, úřady Rakouské republiky ve státním jazyku.

(2) V dožadovacím přípisu jest uvéstí žádající úřad, jméno a povolání (stav) účastněných, a jedná-li se o doručení, adresu příjemcovu a druh písemnosti, jež má býti doručena.

Článek VI.

(1) O doručení pečuje příslušný úřad dožádaného státu. Tento úřad může, nehledíc k případům vylíčeným v odstavci druhém, provéstí doručení pouhým předáním spisu příjemci, pokud jest tento ku přijetí spisu ochoten.

(2) Na přání žádajícího státu dlužno doručiti dotyčnou písemnost ve formě předepsané vlastním zákonodárstvím dožádaného státu pro provádění doručování stejného druhu, pokud je sepsána ve státním, oficiálním jazyku dožádaného státu, nebo, pokud je připojen překlad její v tomto jazyku. V těchto případech dlužno též dožádání sepsati v státním, oficiálním jazyku dožádaného státu nebo připojiti jeho překlad.

(3) Přednosta úřadu, který je pověřen odesláním dožádání, ověří s výhradou další jiné úmluvy překlady zmíněné v předchozím odstavci nebo potvrdí, že překlady byly provedeny přísežným překladatelem.

Článek VII.

Doručení prokazuje se buď datovaným a ověřeným potvrzením příjemcovým o doručení neb osvědčením úřadu dožádaného státu, z něhož jsou zřejmy skutečnost, forma a čas doručení.

II. RECHTSHILFE IN ABGABENSACHEN.

Artikel III.

Beide Staaten verpflichten sich, in allen Abgabensachen sowohl im Veranlagungs- und Sicherstellungs-, als auch im Rechtsmittelverfahren und bei der Eintreibung sich gegenseitig Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel IV.

(1) In Abgabensachen erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen, vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen über die Eintreibung (Artikel XI bis XIII), im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

(2) Für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind auf beiden Seiten die Finanzlandesbehörden zuständig.

(3) Ist die ersuchte Behörde örtlich unzuständig, so hat sie das Ersuchschreiben an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel V.

(1) Das Ersuchschreiben ist, abgesehen von den Fällen des Artikels VI, zweiter Absatz, seitens der Behörden der Republik Österreich in der Staatssprache, seitens der Behörden der Tschechoslowakischen Republik in der Staatssprache (offiziellen Sprache) abzufassen.

(2) In dem Ersuchschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie, im Falle der Zustellung, die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes anzugeben.

Artikel VI.

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im zweiten Absatz vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Staates für die Bewirkung gleichartiger Zustellung vorgeschriebenen Form zuzustellen, sofern es in der Staatssprache (offiziellen Sprache) des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist. In diesen Fällen ist auch das Ersuchschreiben in der Staatssprache (offiziellen Sprache) des ersuchten Staates abzufassen oder eine Übersetzung beizufügen.

(3) Der Vorstand der mit der Übermittlung des Ersuchens betrauten Behörde hat vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft die im vorstehenden Absatze vorgesehenen Übersetzungen zu beglaubigen oder er hat zu bestätigen, dass die Übersetzungen von einem beeidigten Übersetzer vorgenommen wurden.

Artikel VII.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekennnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

Článek VIII.

(1) Úřad, jemuž dožádání jest řízeno, je povinen jemu vyhověti a užítí při tom těchže donucovacích prostředků jako při vyřizování žádosti úřadu vlastního státu nebo návrhu podaného k těmž účelům účastníkem. Také formy vyřízení řídí se zákony státu dožádaného ; na návrh žádajícího úřadu jest však užítí zvláštní formy, pokud se nepřičí zákonodárství dožádaného státu.

(2) Užítí donucovacího prostředku přípustného v území dožádaného státu je vyloučeno, pokud žádající stát na obdobnou žádost by nebyl s to, aby užil donucovacího prostředku stejného druhu.

(3) Žádající úřad dlužno na jeho přání vyrozuměti o času a místě jednání, jež má býti na žádost provedeno. Súčastnění jsou oprávněni, dáti se při jednání dle všeobecných předpisů platných v dožádaném státě zastupovati neb se ho osobně súčastniti.

Článek IX.

Za vyřízení dožádání nesmí býti žádající stát zatížen žádnými poplatky neb výlohami ; vyjmuty jsou, s výhradou jiné dohody, náhrady vyplacené osobám převzvědným nebo znalcům, jakož i výlohy vzniklé spolupůsobením výkonného orgánu v případech čl. VI., odstavec druhý, nebo použitím zvláštní formy dle článku VIII., odstavec první, dále hotové výlohy exekučního řízení, které nejsou dobytny u dlužníka.

Článek X.

Pro právní pomoc v řízení vymáhacím užije se ustanovení této smlouvy, pokud není v čl. XI. až XIII. nařízeno něco odlišného.

Článek XI.

(1) Vykonatelná a nenaříkatelná opatření ve věcech dávkových dlužno na návrh bezplatně uznati a vykonati ; vyjmuta jsou opatření, jichž předmětem jest pouze zajištění nějakého nároku ; uznání musí býti výslovně vyřčeno. K podání a přijetí návrhu jest příslušným na straně Československé republiky ministr financí, na straně Rakouské republiky spolkový ministr financí. Podkladem uznání a výkonu vykonatelných nároků druhé strany jest zásadně vykonatelné opatření. Není-li částka, jež má býti vymožena, z opatření zřejmou nebo není-li tu opatření vydaného dlužníkovi o vykonatelném plnění, může toto opatření býti nahrazeno výkazem nedoplatků. Uznání vysloví v obou státech nejvyšší finanční správní úřad.

(2) Opatření zmíněná v prvním odstavci vykonají se bez slyšení stran správními úřady neb soudem podle zákonodárství státu, v němž výkon se provádí. Výkon nároků žádajícího státu provede se v dožádaném státu týmiž prostředky řízení a týmiž orgány, které stát (spolkový stát) má po ruce k výkonu vlastních dávkových nároků. K povolení soudní exekuce jest příslušným soud, který jest dle zákonných ustanovení dožádaného státu určen k povolování exekucí na základě cizozemských titulů.

Artikel VIII

(1) Die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörde des eigenen Staates oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages eines Beteiligten. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(2) Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten Staates zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Staat im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

(3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen in dem ersuchten Staate massgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel IX.

Für die Erledigung von Ersuchen dürfen dem ersuchenden Staate keinerlei Gebühren oder Auslagen angelastet werden; ausgenommen sind, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorganes in den Fällen des Artikels VI, zweiter Absatz, oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel VIII, erster Absatz, entstanden sind, ferner Barauslagen des Exekutionsverfahrens die beim Verpflichteten nicht einbringlich sind.

Artikel X.

Auf die Rechtshilfe im Eintreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrages Anwendung, soweit nicht in den Artikeln XI bis XIII etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel XI.

(1) Vollstreckbare und unanfechtbare Verfügungen in Abgabensachen sind auf Antrag kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken; ausgenommen sind Verfügungen, die lediglich die Sicherstellung eines Anspruches zum Gegenstande haben; die Anerkennung muss ausdrücklich ausgesprochen werden. Zur Stellung und Entgegennahme des Antrages ist auf seiten der Republik Österreich der Bundesminister für Finanzen, auf seiten der Tschechoslowakischen Republik der Finanzminister zuständig. Als Unterlage der Anerkennung und Vollstreckung von vollstreckbaren Ansprüchen des anderen Teiles dient grundsätzlich die vollstreckbare Verfügung. Ergibt sich der vollstreckbare Betrag nicht aus der Verfügung oder liegt eine Verfügung an den Abgabepflichtigen über die vollstreckbare Leistung nicht vor, so kann an die Stelle der Verfügung der Rückstandsausweis treten. Die Anerkennung erfolgt in beiden Staaten durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde.

(2) Die im ersten Absatze bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien im Verwaltungswege oder durch das Gericht gemäss der Gesetzgebung des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird. Die Vollstreckung von Ansprüchen des ersuchenden Staates wird im ersuchten Staate mit denselben Mitteln des Verfahrens und von denselben Organen durchgeführt, die für die Vollstreckung eigener Abgabenansprüche des Staates (Bundes) zur Verfügung stehen. Zur Bewilligung der gerichtlichen Exekution ist das nach den gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates zur Bewilligung von Exekutionen auf Grund ausländischer Titel berufene Gericht zuständig.

(3) K žádosti o výkon dlužno připojiti prohlášení příslušného žádajícího státu, že opatření jest vykonatelným a nenaříkatelným ; příslušnost tohoto úřadu osvědčí úřad žádajícího státu označený v prvním odstavci, druhá věta.

(4) K rozhodujícímu výroku opatření, jakož i ku prohlášení a osvědčení dle odstavce třetího musí býti připojen překlad jeho ve státním, oficiálním jazyku.

(5) Nejvyšší finanční správní úřad žádajícího státu ověří překlady nebo potvrdí, že přiložené překlady byly provedeny přísežným překladatelem.

Článek XII.

(1) Na základě vykonatelných opatření, jež nestala se ještě nenaříkatelnými, a na základě vykonatelných zajišťovacích opatření může býti požadováno prozatímní zajištění. Toto provede se zajišťovací exekucí ; exekuce se povolí, aniž je třeba osvědčiti, že je tu nebezpečí, co do udané pravděpodobné částky nároku až do oné doby, v níž nárok stane se v dožádaném státě ve smyslu této smlouvy vykonatelným. Článek XI. platí obdobně.

(2) Ustanovení prvního odstavce neplatí, je-li dlužník příslušníkem dožádaného státu a v tomto má svoje řádné bydliště neb trvalý pobyt, leda že se jedná o nároky dávkové, které proti povinnému povstaly v době, kdy ještě nebyl příslušníkem dožádaného státu.

Článek XIII.

Žádosti o určitý způsob výkonu neb zajištění jest vyhověti, pokud je tento způsob výkonu nebo zajištění přípustným podle práva státu žádajícího i dožádaného ; jinak řídí se způsob a provedení výkonu nebo zajištění právem dožádaného státu.

Článek XIV.

(1) Úřední a právní pomoc může býti odmítnuta, domnívá-li se stát, který o poskytnutí pomoci byl požádán, že jest způsobitou, aby ohrozila jeho výsostná práva neb jeho bezpečnost.

(2) Žádosti, dle nichž mají býti opatřeny v oblasti dožádaného státu přípustné výpovědi, oznámení neb dobrozdání osob, které nejsou súčasťněny jako poplatníci, mohou býti zamítnuty, pokud žádající stát není podle svého vlastního zákonodárství s to, aby žádal obdobné výpovědi, oznámení nebo dobrozdání. Totéž platí o žádostech, domáhajících se sdělení skutečných poměrů nebo právních vztahů, pokud znalost těchto poměrů nebo vztahů jest získána jen na základě povinností k podání zprávy, oznámení neb dobrozdání, které v území žádajícího státu neexistují, jakož i o jiných dožádáních, pokud by jim mohlo býti vyhověno jen porušením obchodního, provozního neb živnostního tajemství.

Článek XV.

(1) Vyhoví-li se žádosti zcela neb částečně, je dožádaný úřad povinen ihned vyrozuměti úřad žádající o způsobu vyřízení.

(2) Pokud se této žádosti nevyhoví, oznámí to dožádaný úřad neprodleně žádajícímu úřadu s udáním důvodů a jinak najevo vyšlých okolností, jež jsou důležitý pro další sledování věci.

(3) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates beizufügen, dass die Verfügung vollstreckbar und unanfechtbar geworden ist ; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die im ersten Absatz, zweiter Satz, bezeichnete Behörde des ersuchenden Staates zu bescheinigen.

(4) Der entscheidende Spruch der Verfügung sowie die Erklärung und Bescheinigung gemäss dem dritten Absatz muss von einer Übersetzung in die Staatssprache (offizielle Sprache) des ersuchten Staates begleitet sein.

(5) Die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates beglaubigt die Übersetzungen oder sie bestätigt, dass die beigegebenen Übersetzungen von einem beeidigten Übersetzer vorgenommen wurden.

Artikel XII.

(1) Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, sowie von vollstreckbaren Sicherstellungsverfügungen kann einstweilige Sicherstellung verlangt werden. Diese erfolgt durch die Exekution zur Sicherstellung ; sie wird, ohne dass es der Bescheinigung einer Gefahr bedarf, für den angegebenen voraussichtlichen Betrag des Anspruches bis zu dem Zeitpunkt bewilligt, in dem der Anspruch im ersuchten Staate im Sinne dieses Vertrages vollstreckbar wird. Artikel XI findet entsprechende Anwendung.

(2) Die Bestimmungen des ersten Absatzes gelten nicht, wenn der Verpflichtete Angehöriger des ersuchten Staates ist und in diesem seinen ordentlichen Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt hat, es sei denn, dass es sich um Abgabenansprüche handelt, die gegen den Verpflichteten in einem Zeitpunkt begründet waren, in dem er die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates noch nicht besass.

Artikel XIII.

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung oder Sicherstellung ist zu entsprechen, soweit diese Art der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten Staates zulässig ist. Im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchten Staates.

Artikel XIV.

(1) Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der Staat, der um die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(2) Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten Staates zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Abgabepflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abgelehnt werden, soweit der ersuchende Staat nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das Gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden Staates nicht bestehen, sowie für andere Ersuchen, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt werden könnte.

Artikel XV.

(1) Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde von der ersuchten Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

(2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, hat die ersuchte Behörde die ersuchende Behörde hievon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unverzüglich zu benachrichtigen.

Článek XVI.

Pro dotazy, výpovědi, oznámení a dobrozdání, i pro jiná sdělení, která docházejí některému státu právní pomocí, platí zákonné předpisy tohoto státu o úřední mlčenlivosti a zachování v tajnosti.

III. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.

Článek XVII.

Ministři financí obou stran mohou provésti další ujednání ve smyslu této smlouvy ; po předchozí vzájemné dohodě vydají bližší věcně shodná ustanovení o provedení této smlouvy. Mohou zejména smluviti ustanovení o odvodu výtěžku z výkonů a o přepočítání částek, pro něž se má výkon provésti.

Článek XVIII.

Tato smlouva, která byla podepsána v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež pokud možno nejdříve v Praze vyměněny. Smlouva nabývá účinnosti dnem ratifikace a potrvá v platnosti potud, pokud nebude jednou ze smluvních stran nejpozději 6 měsíců před uplynutím kalendářního roku vypovězena. Při včasné výpovědi pozbývá smlouva účinnosti uplynutím tohoto kalendářního roku. Oba texty smlouvy jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna v každém z obou států v úřední sbírce v obou autentických textech.

Na důkaz toho zmocnění obou států tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

VE VÍDNI, dne 12. července 1926.

Za Československou republiku :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Za Rakouskou republiku :

Dr. Rudolf EGGER.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu smlouvy mezi Československou republikou a Rakouskou republikou o právní ochraně a právní pomoci ve věcech dávkových učinili zmocnění obou stran tato souhlasná prohlášení, která jsou podstatnou částí smlouvy :

1. Pokud by nebyla sjednána shoda v zásadách práva obou států všeobecným vzájemným prohlášením, dlužno připojiti k jednotlivé žádosti o právní pomoc osvědčení zemského finančního úřadu, které úředně zjišťuje, že obdobné žádosti podle práva žádajícího státu bude vyhověno.

2. Zaslání spisů nemůže býti zásadně vyžadováno. K výjimkám jest zapotřebí dohody ministrů financí obou států ; žádati se má však o zaslání spisů jen tehdy, když toho vyžadují nutkové zájmy žádajícího státu. Nedotčeno zůstává právo každého státu, přiložiti ke svým žádostem vlastní spisy, jež mají prospěti provedení žádostí.

Artikel XVI.

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen, die im Wege der Rechtshilfe einem Staate zugehen, finden die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel XVII.

Die beiderseitigen Finanzminister können weitere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrages treffen ; sie werden die näheren Bestimmungen über die Durchführung dieses Vertrages nach vorheriger wechselseitiger Verständigung in sachlicher Übereinstimmung erlassen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Abführung von Vollstreckungserlösen und über die Umrechnung der Beträge vereinbaren, derentwegen eine Vollstreckung zu erfolgen hat.

Artikel XVIII.

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und tschechoslowakischer Urschrift gefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Prag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

WIEN, den 12. Juli 1926.

Für die Republik Österreich :

Dr. Rudolf EGGER.

Für die Tschechoslowakische Republik :

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Abgabensachen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die folgenden übereinstimmenden Erklärungen abgegeben, welche einen wesentlichen Teil des Vertrages selbst bilden sollen :

1. Insoweit nicht durch allgemeine beiderseitige Erklärungen die Übereinstimmung in den Grundsätzen des beiderseitigen Rechtes festgestellt sein sollte, ist den einzelnen Rechtshilfeersuchen eine Bescheinigung der Finanzlandesbehörde beizufügen, die amtlich feststellt, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden Staates genügt werden wird.

2. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der Finanzminister der beiden Staaten ; das Ersuchen um Übermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Staates es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes Staates, seinen Ersuchen eigene Akten beizugeben, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

3. Jsou-li dány podmínky odpisu dávky pro nedobytnost podle předpisů dožádaného státu, vrátí dožádaný úřad žádost úřadu žádajícímu, připoje k ní osvědčení, že tyto předpoklady jsou dány, s doklady, které jsou o tom po ruce.

4. Právní ochrana a právní pomoc ujednané touto smlouvou mají býti zásadně poskytovány též pro nároky dávkové a co do skutečností, vztahujících se na minulost. Žádosti o vymáhání nebo zajištění nároků, které se vztahují na dobu před 1. lednem 1923, nebudou však podávány.

5. Na žádost finančního úřadu žádajícího státu jsou zástupci žádajícího úřadu připuštěni k výkonu právní pomoci. Mají se zdržeti každého zásahu do úředního jednání, přísluší jim však právo, činiti orgánu vedoucímu úřední jednání návrhy sloužící ku provedení žádosti; jsou zavázáni zachovávatí úřední tajemství. Postavení, které přísluší zástupci vymáhajícího věřitele v soudním exekučním řízení, není tím dotčeno.

6. Oba státy se dohodly, že v této smlouvě smluvená úřední a právní pomoc má býti poskytována zvláště při vyšetření základů, které jsou ve smyslu ujednání k článku 3. smlouvy¹ z 18. února 1922 o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní směrodatnými pro rozdělení příjmů, vztahem výnosů podniků, jež jsou výdělečně činnými v obou státech. Pro tyto případy poskytování vzájemné pomoci mohou býti na základě vzájemné dohody ministrů financí obou stran jejich věcně shodnými pokyny nařízena zjednodušení oboustranného styku úřadů, zejména také bezprostřední styk vyměřovacích úřadů I. stolice.

7. Bylo smluveno, že soudní exekuce na základě titulů, které jsou předmětem této smlouvy, má se díti jen podle ustanovení této smlouvy a nikoli podle ustanovení, jež jinak platí na základě zaručené vzájemnosti pro právní pomoc ve věcech exekučních mezi oběma státy a že soud příslušný k povolení exekuce (čl. XI. druhý odstavec) má jednati podle ustanovení platných pro povolení exekuce na základě tuzemských titulů.

8. Ověření překladů (potvrzení) ve smyslu této smlouvy platí jen při použití této smlouvy.

9. Vykonatelnými opatřeními ve smyslu této smlouvy jsou vykonatelná rozhodnutí, usnesení nebo nařízení úřadů dávkových, které jsou k tomu příslušnými podle zákonných ustanovení.

VE VÍDNI, dne 12. července 1926.

Za Československou republiku :
Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Za Rakouskou republiku :
Dr. Rudolf EGGER.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 30 janvier 1919.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ Vol. XIV, page 129, de ce recueil.

3. Sind die Voraussetzungen der Abschreibung wegen Uneinbringlichkeit der Abgabe nach den Vorschriften des ersuchten Staates gegeben, so leitet die ersuchte Behörde das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung über das Vorliegen der Voraussetzungen und der hierfür vorhandenen Belege an die ersuchende Behörde zurück.

4. Der Rechtsschutz und die Rechtshilfe, welche in diesem Verträge vereinbart sind, sollen grundsätzlich auch für die Abgabenansprüche und im Hinblick auf Tatsachen gewährt werden, die sich auf die Vergangenheit beziehen. Es werden jedoch Ersuchen um die Eintreibung oder Sicherstellung von Ansprüchen, die die Zeit vor dem 1. Jänner 1923 betreffen, nicht gestellt werden.

5. Auf Ersuchen der Finanzbehörde des ersuchenden Staates werden Vertreter der ersuchenden Behörde bei Vornahme der Rechtshilfebehandlung zugelassen. Sie haben sich jedes Eingriffes in die Amtshandlung zu enthalten, es steht ihnen jedoch das Recht zu, zur Durchführung des Ersuchens dienliche Anträge an das die Amtshandlung leitende Organ zu stellen; sie sind zur Wahrung des Amtsgeheimnisses verpflichtet. Die dem Vertreter des betreibenden Gläubigers im gerichtlichen Exekutionsverfahren zukommende Stellung wird hiedurch nicht berührt.

6. Die beiden Staaten sind sich darüber einig, dass die in diesem Verträge vereinbarte Amts- und Rechtshilfe insbesondere bei der Ermittlung der Grundlage gewährt werden soll, welche für die Aufteilung des Einkommens, beziehungsweise der Erträge der in beiden Staaten erwerbstätigen Unternehmungen im Sinne der Vereinbarungen¹ zu Artikel 3 des Vertrages vom 18. Februar 1922 über die Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern massgebend sind. Für diese Fälle der gegenseitigen Hilfeleistung können Vereinfachungen des wechselseitigen Behördenverkehrs, namentlich auch der unmittelbare Verkehr der Bemessungsbehörden erster Instanz auf Grund wechselseitigen Einverständnisses der beiderseitigen Finanzminister durch deren sachlich übereinstimmenden Verfügungen angeordnet werden.

7. Es besteht Einverständnis, dass die gerichtliche Exekution auf Grund von Titeln, die Gegenstand dieses Vertrages sind, nur nach den Bestimmungen dieses Vertrages und nicht nach den sonst für die Rechtshilfe in Exekutionssachen im Verkehr zwischen den beiden Staaten auf Grund verbürgerter Gegenseitigkeit geltenden Bestimmungen stattzufinden hat und dass das zur Bewilligung der Exekution zuständige Gericht (Artikel XI. zweiter Absatz) nach den für die Bewilligung der Exekution auf Grund inländischer Titel geltenden Bestimmungen vorzugehen hat.

8. Beglaubigungen von Übersetzungen (Bestätigungen) im Sinne dieses Vertrages haben ihre Geltung nur für den Anwendungsbereich dieses Vertrages.

9. Unter vollstreckbaren Verfügungen im Sinne dieses Vertrages sind vollstreckbare Entscheidungen, Beschlüsse oder Anordnungen der nach den gesetzlichen Bestimmungen hiezu zuständigen Abgabenbehörden zu verstehen.

WIEN, den 12. Juli 1926.

Für die Republik Oesterreich:

Dr. Rudolf EGGER.

Für die Tschechoslowakische Republik:

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 30 janvier 1929.

Jan Opočenský.
Directeur des Archives.

¹ Vol. XIV, page 129, of this Series.

¹ TRADUCTION

N^o 1952. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF A LA PROTECTION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE FISCALE.
12 JUILLET 1926.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animées du désir de régler les garanties légales des ressortissants de la République d'Autriche dans la République tchécoslovaque et des ressortissants de la République tchécoslovaque dans la République d'Autriche, ainsi que l'obligation, pour les autorités administratives et judiciaires des deux Etats, de se prêter un concours réciproque en matière fiscale, ont conclu le traité suivant et désignés, à cet effet, les plénipotentiaires suivants :

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Rudolf EGGER, conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances ;

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D^r Vladimír VALNÍČEK, chef de section au Ministère des Finances tchécoslovaques.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Seront considérés comme impôts, au sens du présent traité, les contributions publiques pour autant qu'elles sont perçues : dans la République d'Autriche, pour le compte de la Confédération ; pour le compte de cette dernière avec participation des pays et des communes, pour le compte des pays, des districts et des communes ; dans la République tchécoslovaque pour le compte de l'Etat, des pays, des cantons, des districts et des communes, et, dans l'un et l'autre pays, sous forme de taxes additionnelles ou de redevances perçues avec lesdits impôts pour le compte d'autres personnes morales de droit public. Sont toutefois exclus les droits de douane et les taxes de consommation ; l'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe (impôt sur la circulation des marchandises) ne seront pas considérés comme taxes de consommation dans le domaine d'application du présent traité.

I. GARANTIES LÉGALES EN MATIÈRE FISCALE

Article II.

Les ressortissants (personnes physiques et juridiques et autres contribuables) de l'un des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en matière fiscale, des mêmes garanties devant les autorités administratives et judiciaires que les nationaux.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1952. — TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA REGARDING LEGAL PROTEC-
TION AND LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION,
JULY 12, 1926.

The REPUBLIC OF AUSTRIA and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of regulating the legal protection of nationals of the Austrian Republic in the Czechoslovak Republic and of nationals of the Czechoslovak Republic in the Austrian Republic and the obligations of the authorities of the respective countries to afford each other official and legal assistance in matters of taxation, have concluded the following Treaty.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr Rudolf EGGER, Ministerialrat at the Federal Ministry of Finance ;

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr Vladimír VALNÍČEK, Head of Section at the Czechoslovak Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article I.

For the purposes of the present Treaty, the term *taxes* shall be understood to mean public taxes which are levied, in the case of Austria, on account of the Federation, or on account of the latter jointly with the provinces and communes and also on account of provinces, districts and communes ; in the case of the Republic of Czechoslovakia, taxes levied on account of the State, provinces, cantons, districts and communes ; and in both countries taxes levied, conjointly with those mentioned above, in the form of additional taxes or charges, on behalf of other bodies of public law standing. Customs duties and taxes on consumption shall not, however, be included ; the tax on business turnover and the luxury tax (turnover tax on goods) shall not be regarded as taxes on consumption for the purposes of the present Treaty.

I. LEGAL PROTECTION IN MATTERS OF TAXATION.

Article II.

The nationals (natural and juristic persons and other taxpayers) of either State shall, in matters of taxation, receive in the territories of the other State the same protection at the hands of the authorities and courts of justice as is accorded to the nationals of the latter State.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. CONCOURS RÉCIPROQUE DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES ET JUDICIAIRES EN MATIÈRE FISCALE

Article III.

Les deux Etats prescriront à leurs autorités administratives et judiciaires de se prêter un concours réciproque dans toutes les affaires fiscales, tant en ce qui concerne la procédure de et les mesures conservatoires que la procédure de recours et le recouvrement.

Article IV.

1. En matière fiscale, les autorités des deux Etats pourront correspondre directement pour tout ce qui concerne la signification de pièces et la suite à donner aux demandes de concours administratif et judiciaire, sous réserve toutefois des dispositions particulières concernant le recouvrement taxation (articles XI à XIII).

2. Dans chaque pays, l'Administration centrale des Finances est l'autorité compétente pour la transmission directe et la réception des demandes de signification, ainsi que de toutes autres demandes de concours administratif et judiciaire.

3. Si l'autorité requise est incompétente *ratione loci*, elle est tenue de transmettre d'office la demande à l'autorité compétente et d'en informer immédiatement l'autorité requérante.

Article V.

1. Sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article VI, la demande de concours sera rédigée, par les autorités de la République d'Autriche, dans la langue d'Etat, et par les autorités de la République tchécoslovaque dans la langue d'Etat (langue officielle).

2. La demande devra indiquer l'autorité requérante, le nom et la profession (état) des intéressés et, pour les demandes de signification, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce qui doit être signifiée.

Article VI.

1. Il incombe à l'autorité compétente de l'Etat requis de prendre les mesures nécessaires pour assurer la signification. Sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa, cette autorité peut se borner à effectuer la signification par la remise de la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. A la demande de l'Etat requérant, la signification de la pièce devra s'effectuer selon les formalités prévues par la législation interne de l'Etat requis pour l'exécution de significations analogues, à la condition toutefois que ladite pièce soit rédigée dans la langue d'Etat (langue officielle) de l'Etat requis ou soit accompagnée d'une traduction dans cette langue. Dans ces cas, la demande devra, elle aussi, être rédigée dans la langue d'Etat (langue officielle) de l'Etat requis ou être accompagnée d'une traduction.

3. Le chef de l'administration chargée de la transmission de la demande est tenu, sauf arrangement contraire, de certifier conformes les traductions prévues à l'alinéa précédent ou d'attester que les traductions ont été faites par un traducteur juré.

Article VII.

La signification est constatée soit par un récépissé du destinataire, daté et légalisé, soit par un certificat de l'autorité de l'Etat requis attestant le fait, la forme, la date et l'heure de la signification.

II. LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION.

Article III.

Both States undertake to afford each other administrative and legal assistance in all matters of taxation, both as regards the assessment and securing of taxes, and as regards legal remedies and the recovery of taxes.

Article IV.

1. In questions concerning taxation, the authorities of the two States may correspond direct with one another regarding the service of documents and compliance with requests for administrative or legal assistance, subject however to the special provisions (Articles XI to XIII) governing the recovery of taxes.

2. Requests for the service of documents and other administrative and legal assistance shall be transmitted direct by the Central Financial Departments of the respective countries, which are likewise the competent authorities for the reception of such requests.

3. If the authority applied to is not competent *ratione loci*, it shall transmit the request of its own motion to the competent authority and shall immediately notify the applicant authority that it has done so.

Article V.

1. Except in the cases arising under paragraph 2 of Article VI, requests shall be made by the authorities of the Austrian Republic in the language of the State, and requests by the authorities of the Czechoslovak Republic in the language of the State (official language).

2. The request must specify the applicant authority, the name and vocation (status) of the parties concerned and, where a document has to be served, the address of the recipient and the nature of the document.

Article VI.

1. The competent authority of the State applied to is responsible for the service of the document. Except in the cases arising under paragraph 2 of this Article, the competent authority may limit its action to handing over the document to the recipient if the latter agrees to accept it.

2. If the applicant State so requests, the document shall be served in the manner prescribed for the service of documents in similar cases by the internal laws of the State applied to, provided however that the document is drawn up in the language (official language) of the State applied to, or is accompanied by a translation in that language. In such cases the request must also be made out in the language (official language) of the State applied to, or must be accompanied by a translation.

3. The head of the department responsible for transmitting the request must, in the absence of agreement to the contrary, authenticate the translations referred to in the preceding paragraph or certify that they are the work of a sworn translator.

Article VII.

Evidence of service shall be furnished either by a dated and legalised receipt given by the recipient or by a certificate from the authority of the State applied to testifying to the fact, the manner and the date of service.

Article VIII.

1. L'autorité à laquelle est adressée la demande est tenue d'y donner suite et d'employer à cet effet les mêmes moyens de contrainte qu'en vue de l'exécution d'une demande d'une autorité nationale ou d'une demande émanant d'une Partie et ayant le même objet. La procédure également sera celle qui est prévue par la législation de l'Etat requis ; toutefois, à la demande de l'autorité requérante, une procédure particulière sera suivie, si cette dernière n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Il est interdit d'employer, sur le territoire de l'Etat requis, aucun moyen de contrainte même considéré comme licite dans cet Etat, au cas où l'Etat requérant, si une demande analogue lui était adressée, ne serait pas en mesure d'employer un moyen de contrainte similaire.

3. L'autorité requérante devra, sur sa demande, être informée de la date, de l'heure et du lieu de l'exécution de l'acte qui fait l'objet de la demande. Les intéressés sont autorisés à se faire représenter ou à assister à l'exécution de l'acte, conformément aux dispositions générales en vigueur dans l'Etat requis.

Article IX.

Il ne pourra être réclamé à l'Etat requérant ni taxes ni frais pour l'exécution des demandes de concours ; toutefois, sauf arrangement contraire, l'Etat requis pourra demander le remboursement des indemnités versées aux personnes qui fournissent des renseignements ou à des experts, le remboursement des frais occasionnés par la participation d'un organe d'exécution dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article VI ou par l'emploi d'une procédure particulière, conformément au premier alinéa de l'article VIII, de même que le remboursement des débours afférents à la procédure d'exécution, si ces débours ne peuvent pas être recouverts sur le débiteur.

Article X.

Sauf disposition contraire des articles XI à XIII, les prescriptions du présent traité s'appliqueront au concours des autorités administratives et judiciaires en matière de recouvrement d'impôts.

Article XI.

1. Les décisions exécutoires et non susceptibles de recours, intervenues en matière fiscale, devront, sur demande, être revêtues de l'exequatur et exécutées sans frais, à l'exception toutefois des décisions qui ont exclusivement pour objet des mesures conservatoires ; l'exequatur devra être prononcée expressément. Sont compétents pour former et recevoir la demande, dans la République d'Autriche, le ministre fédéral des Finances, et, dans la République tchécoslovaque, le ministre des Finances. La pièce justificative nécessaire pour l'octroi de l'exequatur et l'exécution des créances exécutoires de l'autre Partie est, en principe, la décision exécutoire. Si cette dernière n'indique pas le montant à recouvrer ou s'il n'existe pas de décision adressée au contribuable au sujet de la somme à recouvrer, la décision peut être remplacée par le « relevé d'arriéré » (*Rückstandsausweis*). L'exequatur est accordé, dans les deux Etats, par l'administration centrale des Finances.

2. Les décisions visées au premier alinéa seront exécutées, sans audition des Parties, par la voie administrative ou judiciaire, conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'exécution a lieu. L'exécution de créances de l'Etat requérant est assurée, dans l'Etat requis, par les mêmes moyens de procédure et par les mêmes organes que l'exécution des propres créances fiscales de ce dernier. Le tribunal compétent pour autoriser l'exécution judiciaire est le tribunal qui, aux termes des dispositions législatives de l'Etat requis est appelé à autoriser les exécutions en vertu de titres étrangers.

Article VIII.

1. The authority applied to is bound to comply with the request and to employ for that purpose the same measures of compulsion as would be employed in complying with a request from the authorities of its own State or of a request to the same effect made by an interested party. The request shall, moreover, be executed in accordance with the procedure prescribed by the laws of the State applied to ; nevertheless, if the applicant authority so requests, a special procedure may be employed, provided that it is not incompatible with the laws of the State applied to.

2. It shall not be permissible to employ measures of compulsion, even if they would be lawful in the territory of the State applied to, where the applicant State would not be able to employ similar measures if applied to in a case of the same nature.

3. The applicant authority shall, if it so desires, be informed of the date and place of the proceedings to be undertaken in pursuance of the request. The interested parties are entitled to be represented at or to attend the proceedings, in conformity with the general regulations governing such cases in the State applied to.

Article IX.

No fees or charges of any description may be demanded from the applicant State for giving effect to requests. However, in the absence of agreement to the contrary, the State applied to may demand reimbursement of any charges paid to witnesses or experts and also of expenses caused by the employment of an execution authority in cases arising under paragraph 2 of Article VI, or by the employment of a particular procedure, as provided in the first paragraph of Article VIII, and, further, of the actual costs of the procedure of execution, where these are not recoverable from the debtor.

Article X.

Except as otherwise provided in Articles XI to XIII, the provisions of the present Treaty shall apply to legal assistance in proceedings for the recovery of taxes.

Article XI.

1. Executory and final decisions in matters of taxation shall, if application is made for the purpose, be recognised and executed free of charge, except in the case of decisions solely directed to the securing of claims. The recognition of the decision must be expressly pronounced. The authorities competent to prefer and receive requests are, in the case of the Austrian Republic, the Federal Minister of Finance, and, in the case of the Czechoslovak Republic, the Minister of Finance. The recognition and execution of enforceable claims of the other Party shall normally be granted in virtue of the executory decision. If, however, the latter does not state the sum to be recovered or if no order is produced addressed to the taxpayer specifying the sum to be recovered, a notice of arrears (*Rückstandsausweis*) may be accepted in its place. Recognition shall be pronounced in both countries by the highest administrative financial authority.

2. The decisions referred to in paragraph 1 shall be executed in conformity with the laws of the State in whose territory the execution is to take place by the administrative or judicial authorities without the parties being heard. The claims of the applicant State shall be enforced in the State applied to with the same methods of procedure and by the same officials as are employed in the last-named State (*Federation*) for the enforcement of its own demands for unpaid taxes. The court which is competent under the laws of the State applied to, to grant execution in virtue of foreign titles, shall be competent to authorise judicial execution in such cases.

3. La demande d'exécution devra être accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, attestant que la décision est devenue exécutoire et n'est plus susceptible de recours ; la compétence de ladite autorité devra être certifiée par l'administration de l'Etat requérant, désignée dans la deuxième phrase du premier alinéa.

4. Le dispositif de la décision, ainsi que la déclaration et l'attestation prévues au troisième alinéa, devront être accompagnés d'une traduction dans la langue d'Etat (langue officielle) de l'Etat requis.

5. L'administration centrale des finances de l'Etat requérant certifie conformes les traductions ou atteste que les traductions jointes ont été faites par un traducteur juré.

Article XII.

1. L'exécution de mesures conservatoires provisoires pourra être demandée en vertu de décisions exécutoires non encore inattaquables, ainsi que de décisions ordonnant des mesures conservatoires et devenues exécutoires. A cet effet, on procédera à la « saisie conservatoire » (*Exekution zur Sicherstellung*) ; celle-ci est accordée, pour le montant probable indiqué de la créance — sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve d'un risque — jusqu'à la date à laquelle la créance devient exécutoire dans l'Etat requis, conformément au présent traité. L'article XI s'applique par analogie.

2. Les dispositions du premier alinéa ne sont pas applicables lorsque le débiteur ressortit à l'Etat requis et possède dans ce dernier son domicile régulier ou sa résidence permanente, à moins toutefois qu'il ne s'agisse d'une créance fiscale née à une date à laquelle le débiteur n'avait pas encore acquis la nationalité de l'Etat requis.

Article XIII.

Il devra être donné suite aux demandes de l'Etat requérant concernant l'emploi d'une procédure d'exécution particulière ou l'application de mesures conservatoires particulières, si cette procédure ou ces mesures sont autorisées par la législation de l'Etat requérant et celle de l'Etat requis. Pour le reste, la nature et les modalités de l'exécution ou des mesures conservatoires seront déterminées d'après la législation de l'Etat requis.

Article XIV.

1. Le concours des autorités administratives et judiciaires peut être refusé si l'Etat auquel la demande de concours est adressée, le considère comme susceptible de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. Les demandes tendant à faire recueillir, auprès de personnes qui ne sont pas Parties à l'affaire en tant que contribuables, des renseignements, indications ou avis considérés comme licites sur le territoire de l'Etat requis, peuvent être rejetées si l'Etat requérant aux termes de sa propre législation, ne peut pas exiger les mêmes renseignements, indications ou avis. Il en sera de même en ce qui concerne les demandes visant à obtenir communication de circonstances de fait ou de rapports de droit, lorsque la connaissance de ces circonstances ou de ces rapports ne peut être obtenue qu'en invoquant une obligation légale de fournir lesdits renseignements, indications ou avis et que cette obligation n'existe pas sur le territoire de l'Etat requérant ; sont visées par la même disposition, les demandes qui ne pourraient être satisfaites que par la violation du secret commercial, du secret de fabrication ou du secret professionnel.

3. A request for execution must be accompanied by a declaration from the competent authority of the applicant State to the effect that the decision has become final and enforceable. The fact that the said authority is competent must be certified by the authority of the applicant State specified in the second sentence of paragraph 1.

4. The mandatory portion of the decision, and likewise the declaration and certificate referred to in paragraph 3, must be accompanied by a translation in the language (official language) of the State applied to.

5. The highest administrative financial authority of the applicant State shall authenticate the translations or certify that they have been done by a sworn translator.

Article XII.

1. Provisional measures for securing a claim may be requested in virtue of an enforceable decision which has not yet become final, or of an enforceable decision for securing the claim. This is effected by the procedure known as *attachment (Exekution zur Sicherstellung)*. Such attachment is granted, without evidence of risk being required, for the probable amount of the debt, as indicated, until such time as the claim shall become enforceable in the State applied to under the terms of the present Treaty. Article XI shall be applicable *mutatis mutandis*.

2. The provisions of paragraph 1 shall not be applicable when the debtor is a national of the State applied to and is regularly domiciled or permanently resident therein, unless the claim is for payment of taxes for which the debtor became liable before he had acquired the nationality of the State applied to.

Article XIII.

A request for a particular form of execution or measures of security shall be complied with if such form is admissible under the laws both of the applicant State and of the State applied to. In other respects the form and nature of the execution or measures of security shall be in accordance with the laws of the State applied to.

Article XIV.

1. A request for administrative and legal assistance may be refused if the State applied to considers that compliance therewith would be likely to compromise its sovereignty or safety.

2. Requests made with a view to procuring information, indications or opinions which could be lawfully obtained in the territories of the State applied to from persons who are not parties to the question as taxpayers, may be refused if the applicant State would not be able under its own laws to demand similar information, indications or opinions. The same rule applies to requests for information regarding points of fact or legal relations, where a knowledge of such facts or relations is only obtainable in virtue of legal obligations which do not exist in the territories of the applicant State. The same rule applies to requests which could only be complied with by the violation of commercial, manufacturing or professional secrets.

Article XV.

1. S'il est donné suite à la demande, entièrement ou partiellement, l'autorité requise informe immédiatement l'autorité requérante des mesures adoptées.

2. S'il n'est pas donné suite à la demande, l'autorité requise est tenue d'en informer immédiatement l'autorité requérante, en lui indiquant les motifs du refus et toutes les autres circonstances qui sont susceptibles de présenter de l'intérêt pour la suite de l'affaire.

Article XVI.

Les dispositions légales de l'Etat destinataire concernant la discrétion administrative et le secret professionnel, sont applicables aux demandes, renseignements, déclarations et avis, ainsi qu'à toutes autres communications transmises à cet Etat en vertu de conventions relatives au concours réciproque des autorités administratives et judiciaires.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article XVII.

Les ministres des Finances des deux pays pourront conclure des arrangements complémentaires dans le sens du présent traité ; ils édicteront les règlements de détail, destinés à assurer l'exécution du présent traité, après s'être concertés au préalable sur le fond. Ils pourront, notamment, convenir de dispositions particulières concernant le transfert des sommes saisies et la conversion du montant des créances qui font l'objet d'une saisie.

Article XVIII.

Le présent traité, qui est établi en un original allemand et un original tchécoslovaque, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague, aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, et le restera aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, six mois au plus tard avant la fin d'une année civile. Si le traité est dénoncé en temps utile, il cesse d'être valable à la fin de l'année civile en question. Les deux textes du traité font foi. Après la ratification du traité, chacun des deux Etats publiera dans le Recueil officiel des lois les deux textes faisant foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

VIENNE, le 12 juillet 1926.

Pour la République d'Autriche,

D^r Rudolf EGGER.

Pour la République tchécoslovaque,

D^r Vladimír VALNÍČEK.

Article XV.

1. If the request is wholly or partly complied with, the applicant authority shall be immediately notified by the authority applied to of the manner in which it was dealt with.

2. If the application is not complied with, the authority applied to shall immediately inform the applicant authority of such refusal, and shall state the grounds of the refusal and any other circumstances which have become known and may be of importance for subsequent action in the matter.

Article XVI.

Enquiries, information, indications and opinions and all other communications which are conveyed to either State under the arrangements for legal assistance shall be governed by the legal regulations of the State in question regarding secrecy and the disclosure of official information.

III. FINAL PROVISIONS.

Article XVII.

The Finance Ministers of the two States may conclude further agreements in pursuance of the present Treaty ; after conferring with one another on the matters concerned, they shall issue detailed regulations for its application. In particular, they may issue agreed instructions regarding the transfer of the sums attached and the conversion of amounts which have been attached.

Article XVIII.

The present Treaty, which is done in two original copies in the German and Czechoslovak languages, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as early as possible. It shall come into force on the date of ratification and shall remain valid until denounced by either Contracting Party at latest six months before the expiry of a calendar year. In case of its being denounced with the required notice, it shall cease to be valid on the expiry of the calendar year in question. Both texts of the Treaty are authentic. The Treaty shall be published, in both authentic texts, after ratification in the official collection of laws of both countries.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

VIENNA, July 12, 1926.

For the Republic of Austria,

Dr Rudolf EGGER.

For the Czechoslovak Republic,

Dr Vladimír VALNÍČEK.

PROTOCOLE FINAL

En signant le traité entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque, relatif à la protection et à l'assistance judiciaire en matière fiscale, les plénipotentiaires des deux Etats ont formulé les déclarations concordantes suivantes, qui font partie intégrante du traité :

1^o Si la concordance des principes du droit des deux Etats ne ressort pas de déclarations générales réciproques, chaque demande de concours devra être accompagnée d'une attestation de l'administration centrale des finances constatant officiellement que le droit de l'Etat requérant permettrait de donner suite à une demande analogue.

2^o En principe, la communication des dossiers ne peut pas être demandée. Exceptionnellement, des dossiers peuvent être communiqués avec l'approbation des ministres des Finances des deux Etats ; une demande tendant à la communication de dossiers ne sera toutefois formulée que si l'intérêt de l'Etat requérant l'exige impérieusement. Chaque Etat a le droit de joindre à sa demande ses dossiers propres, s'ils sont susceptibles de faciliter l'exécution de la demande.

3^o Si les conditions prévues par les prescriptions de l'Etat requis pour l'inscription d'un impôt en non-valeur pour cause d'impossibilité de recouvrement se trouvent réunies, l'autorité requise renvoie la demande à l'autorité requérante, en y joignant un certificat attestant l'existence de ces conditions et les pièces justificatives.

4^o Les garanties légales et le concours réciproque des autorités administratives et judiciaires, dont les Parties sont convenues par le présent traité, seront également accordés, en principe, pour les créances d'impôts et à l'égard de faits qui se rapportent au passé. Toutefois, les Parties ne formuleront aucune demande de recouvrement ou de mesures conservatoires concernant des créances portant sur la période antérieure au 1^{er} janvier 1923.

5^o A la demande de l'administration des finances de l'Etat requérant, des représentants de l'Etat requérant seront admis à assister aux actes qui font l'objet d'une demande de concours ; ces représentants devront s'abstenir de toute participation active auxdits actes, mais ils auront le droit d'adresser, au service chargé de procéder à ces actes, des requêtes se rapportant à l'exécution de la demande ; ces représentants sont tenus de garder le secret. La présente disposition ne modifie en rien la situation faite au représentant du créancier poursuivant dans la procédure d'exécution judiciaire.

6^o Il est entendu que le concours réciproque des autorités administratives et judiciaires, prévu par le présent traité, doit surtout être accordé en vue de déterminer les bases sur lesquelles les revenus ou les bénéfices des entreprises exerçant leur activité sur les territoires des deux Etats doivent être répartis conformément aux arrangements complétant l'article III du Traité conclu le 18 février 1922 en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs. En vue de ces cas de concours réciproque, les ministres des Finances des deux Etats pourront s'entendre pour simplifier, par la publication de règlements concordants quant au fond, la correspondance entre les autorités des deux Etats ; ils pourront notamment permettre aux autorités chargées en première instance d'établir l'assiette de l'impôt, de correspondre directement entre elles.

7^o Il est entendu que l'exécution judiciaire, en vertu de titres qui font l'objet du présent traité, ne s'effectuera que d'après les dispositions de ce traité, et non suivant les autres dispositions réglant, entre les deux Etats, sur la base de la réciprocité garantie, le concours des autorités administratives et judiciaires en matière d'exécution ; il est entendu également que le tribunal compétent pour autoriser l'exécution (deuxième alinéa

FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic regarding legal protection and legal assistance in matters of taxation, the Plenipotentiaries of the two Parties made the following concordant declarations, which shall constitute an integral part of the Treaty.

(1) Where it has not been made clear by general declarations of the Parties that the principles of their respective laws are mutually compatible, individual requests for legal assistance must be accompanied by a declaration from the central financial authority stating officially that an analogous request will be complied with under the laws of the applicant State.

(2) The transmission of official documents shall not as a rule be demanded. Exceptions to this rule may only be made by agreement between the Finance Ministers of the two States. Requests for the transmission of official documents shall, however, only be made when the applicant State has urgent reasons for requiring them. This provision does not, however, affect the right of either State to transmit official documents with its request in order to facilitate the execution of the latter.

(3) If the conditions under which a debt is held to have lapsed as irrecoverable under the laws of the State applied to are fulfilled in a given case, the authority applied to shall return the request to the applicant authority, together with a declaration that the said conditions are fulfilled and documentary evidence to that effect.

(4) The legal protection and assistance provided for in the present Treaty shall, as a rule, be granted also in respect of claims for payments of taxes and in respect of facts relating to an earlier period. Nevertheless, requests for the recovery or securing of debts relating to the period prior to January 1, 1923, shall not be put forward.

(5) Representatives of the applicant authority may, on the request of the financial authority of the applicant State, be allowed to attend the proceedings undertaken in connection with the legal assistance. These representatives may not take any part in the proceedings; they shall, however, be entitled to make requests, in furtherance of the execution of the application, to the officials conducting the proceedings; they shall be bound to observe official secrecy. This provision shall in no way affect the position of the representative of the creditor making the demand in the proceedings for judicial execution.

(6) The two States agree that the administrative and legal assistance provided for in the present Treaty shall be accorded, in particular, with a view to determining the basis for the allocation of income or profits from business undertakings in the two countries, in pursuance of the arrangements supplementing Article III of the Treaty concluded on February 18, 1922, for the adjustment of taxation at home and abroad and in particular for the avoidance of double taxation in the field of direct taxation. With a view to mutual assistance in such cases, the Finance Ministers of the two States may confer and issue substantially analogous instructions for simplifying correspondence between the authorities in the two countries; they may, in particular, authorise the officials who make the first assessments of taxation to correspond direct with one another.

(7) It is agreed that judicial execution in virtue of titles which are the subject of the present Treaty shall only be carried out in accordance with the provisions of the said Treaty and not in accordance with the other provisions governing legal assistance in questions of execution in which both States are concerned and which are based on assurances of reciprocity; it is further agreed that the court which is competent to

de l'article XI) est tenu de se conformer aux dispositions concernant l'octroi de l'autorisation de procéder à l'exécution en vertu de titres exécutoires nationaux.

8. Les certificats attestant l'exactitude des traductions (confirmations) qui sont prévus par le présent traité, ne sont valables que dans le domaine d'application de ce traité.

9° Par décisions exécutoires, au sens du présent traité, on entend les décisions résolutions ou ordonnances exécutoires des administrations fiscales, compétentes en vertu des dispositions législatives en vigueur.

VIENNE, le 12 juillet 1926.

Pour la République d'Autriche,

D^r Rudolf EGGER.

Pour la République tchécoslovaque,

D^r Vladimír VALNÍČEK.

authorise execution (paragraph 2 of Article XI) is bound to proceed under the instructions governing the authorisation of execution in virtue of domestic titles.

(8) The authentications of translations (declarations) which are provided for in the present Treaty shall be valid only within the sphere of application of the said Treaty.

(9) Executory decisions for the purposes of the present Treaty are understood to mean executory judgments, decisions or orders of the fiscal administrations competent under the legal regulations in force.

VIENNA, *July 12, 1926.*

For the Republic of Austria,

Dr Rudolf EGGER.

For the Czechoslovak Republic,

Dr. Vladimír VALNÍČEK.

N° 1953.

FRANCE ET MEXIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif au maintien du régime commercial établi par le traité du 26 novembre 1886. Mexico, les 1^{er} et 10 novembre 1928.

FRANCE AND MEXICO

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Maintenance of the commercial Régime established by the Treaty of November 26, 1886. Mexico, November 1 and 10, 1928.

N^o 1953. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET MEXICAIN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU MAINTIEN DU RÉGIME COMMERCIAL ÉTABLI PAR LE TRAITÉ² DU 26 NOVEMBRE 1886. MEXICO, LES 1^{er} ET 10 NOVEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 février 1929.*

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AU MEXIQUE.

A SON EXCELLENCE M. GENARO ESTRADA, SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES,
MEXICO.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE sont d'accord pour maintenir, par le présent échange de notes entre le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique et la Légation de France à Mexico, en ce qui concerne le régime douanier de leur commerce réciproque d'importation et d'exportation, le *statu quo*, sur la base du Traité conclu entre les deux pays le 26 novembre 1886, *statu quo* qui sera maintenu jusqu'au 30 juillet 1929, à moins qu'avant cette date un nouveau traité de commerce n'ait été signé entre les deux pays.

MEXICO, le 1^{er} novembre 1928.

(Signé) M. DE SIMONIN.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1928.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 840.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1953. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE FRENCH AND MEXICAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE MAINTENANCE OF THE COMMERCIAL RÉGIME ESTABLISHED BY THE TREATY³ OF NOVEMBER 26, 1886. MEXICO, NOVEMBER 1 AND 10, 1928.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Exchange of Notes took place February 18, 1929.

LEGATION
OF THE FRENCH REPUBLIC
IN MEXICO.

HIS EXCELLENCY M. GENARO ESTRADA, SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS, MEXICO.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO have agreed, by the present exchange of notes between the Mexican States Department for Foreign Affairs and the French Legation in Mexico, to maintain with respect to the Customs arrangements governing their reciprocal import and export trade, the *status quo* based upon the Treaty concluded between the two countries on November 26, 1886, which *status quo* shall be maintained until July 30, 1929, unless a new commercial treaty shall, before that date, have been signed by the two countries.

MEXICO, November 1, 1928.

(Signed) M. DE SIMONIN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force December 1, 1928.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 1090.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SECRETARIAT
DES RELATIONS EXTERIEURES.
MEXICO.

A MONSIEUR DE SIMONIN, CHARGÉ D'AFFAIRES DE FRANCE, A MEXICO.

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE sont d'accord pour maintenir par le présent échange de notes entre le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique et la légation de France à Mexico, en ce qui concerne le régime douanier de leur commerce réciproque d'importation et d'exportation, le *statu quo*, sur la base du traité conclu entre les deux pays le 26 novembre 1886, *statu quo* qui sera maintenu jusqu'au 30 juillet 1929, à moins qu'avant cette date un nouveau traité de commerce n'ait été signé entre les deux pays.

MEXICO, le 10 novembre 1928.

(Signé) G. ESTRADA.

STATE DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS.
MEXICO.

MONSIEUR DE SIMONIN, FRENCH CHARGÉ D'AFFAIRES, MEXICO.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC have agreed, by the present exchange of notes between the Mexican State Department for Foreign Affairs and the French Legation in Mexico, to maintain with respect to the Customs arrangements governing their reciprocal import and export trade, the *status quo* based upon the Treaty concluded between the two countries on November 26, 1886, which *status quo* shall be maintained until July 30, 1929, unless a new commercial treaty shall, before that date, have been signed by the two countries.

MEXICO, *November 10, 1928.*

(Signed) G. ESTRADA.

N° 1954.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD, ET
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE
ET FRANCE**

Accord concernant les limites de la
zone réservée à la pêche française
dans la baie de Granville. Signé à
Londres, le 20 décembre 1928.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AND IRISH FREE STATE
AND FRANCE**

Agreement regarding the Limits of
French Fisheries in Granville Bay.
Signed at London, December 20,
1928.

N^o 1954. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET DANS L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE, CONCERNANT LES LIMITES DE LA ZONE RÉSERVÉE A LA PÊCHE FRANÇAISE DANS LA BAIE DE GRANVILLE. SIGNÉ A LONDRES, LE 20 DÉCEMBRE 1928.

Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 18 février 1929.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, d'autre part,

Considérant que, depuis l'époque où sont intervenus la Convention franco-britannique¹ du 2 août 1839 et le Règlement² du 24 mai 1843 concernant les pêcheries dans les mers situées entre les côtes de France et les côtes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de l'Etat libre d'Irlande, des changements se sont produits à l'état des lieux dans lesquels se trouvent situés les amers qui ont servi à repérer la ligne limite de la zone réservée à la pêche française dans la baie de Granville ;

Considérant, en conséquence, qu'il est nécessaire de fixer à nouveau les alignements servant à déterminer les différents sommets de cette ligne limite.

Sont convenus de substituer à l'article premier (paragraphe 2 et suivants) de la Convention du 2 août 1839 et à l'article 4 (paragraphe 3 et suivants) du Règlement du 24 mai 1843 le texte ci-après :

« La première ligne court au nord vrai à partir du point A situé à 3 milles de la liasse des basses mers, la pointe Meinga³ restant au sud, jusqu'au point B, dont les amers sont la pointe de Minga⁴ au sud, le phare de Chausey par le sémaphore et le clocher de Montmartin au nord 78° est ;

» La seconde ligne court dudit point B dans la direction nord 61° est jusqu'au point C situé dans le voisinage de la bouée des Ardentes et défini par les trois directions suivantes ; le clocher de Montmartin au nord 83° est, le sémaphore de Chausey par la tourelle blanche et noire de l'Enseigne, le phare de Roc (Granville) par la tourelle des Canuettes (îles Chausey) ;

» Partant du point C, la troisième ligne court dans la direction nord 83° est sur le clocher de Montmartin jusqu'au point D défini par les alignements ci-après : la tourelle de l'Etat par celle des Huguenans, la cathédrale de Coutances, par la tourelle du Rouquet et la chapelle de Chausey par le côté droit de la Sollière ;

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil de Traités d'alliance de paix*, etc., tome XVI, page 954.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome IX, page 527.

³ MEINGA dans la *Charte française* N^o 844 et dans les *Chartes de l'Amirauté britannique*.

⁴ MINGA dans la *Charte française* N^o 880.

No. 1954. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM AND THE IRISH FREE STATE AND THE FRENCH GOVERNMENT, REGARDING THE LIMITS OF FRENCH FISHERIES IN GRANVILLE BAY. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 20, 1928.

French and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place February 18, 1929.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE, on the one hand, and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, on the other hand.

Considering that since the time of conclusion of the Anglo-French Convention¹ of the 2nd August, 1839, and the Regulations² of the 24th May, 1843, concerning the fisheries in the waters situated between the coast of France and the coasts of Great Britain and Northern Ireland and of the Irish Free State changes have occurred in the condition of the places in which are situated the marks used to define the limiting line of the zone reserved for French fishers in Granville Bay.

Considering that, in consequence, it is necessary to redefine the bearings employed to determine the various salient points of this limiting line.

Have agreed to substitute for article 1 (paragraphs 2 and following) of the Convention of the 2nd August, 1839, and for article 4 (paragraphs 3 and following) of the Regulations of the 24th May, 1843, the subjoined text :

“ The first line runs in a true north direction starting from the point A situated 3 miles from low-water mark, Meinga³ point being situated south of it, as far as the point B, the marks for which are Minga⁴ point bearing south, Chausey lighthouse in line with the semaphore and Montmartin belfry north 78° east ;

“ The second line runs from the said point B in the direction north 61° east as far as the point C situated in the vicinity of the Ardentes buoy and defined by the three following bearings : Montmartin belfry north 83° east, Chausey semaphore in line with the Enseigne black-and-white tower, and Roc light-house (at Granville) in line with the Canuettes tower (in the Chausey isles) ;

“ Starting from the point C, the third line runs in the direction north 83° east, heading for Montmartin belfry, as far as the point D defined by the following bearings : the Etat tower in line with that of the Huguenans, Coutances cathedral in line with Rouquet tower, and Chausey chapel in line with the right side of the Sollière ;

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 27, page 983.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 31, page 165.

³ MINGA on *French Chart.*, No. 844 and on *British Admiralty Charts*.

⁴ MINGA on *French Chart.*, No. 880.

» La quatrième ligne se dirige du point D sur l'alignement de la tourelle de l'Etat par celle des Huguenans, jusqu'à l'intersection E (bouée de la basse de Marié portant la lettre E) de l'alignement du clocher d'Agon par le clocher de Coutances ;

» La cinquième ligne suit l'alignement du clocher d'Agon par celui de Coutances à partir du point E jusqu'au point F repéré par une bouée marquée « F Internationale » et défini par les alignements ci-après : le clocher de Coutances par le clocher d'Agon, le clocher de Pirou par le phare du Senéquet et la pointe de Champeaux par la pointe du Roc ;

» La sixième ligne partant du point F se dirige vers le nord vrai jusqu'au point G, dont les amers sont : le clocher de Blainville par le phare du Senéquet et la tourelle noire et rouge des Bœufs à l'ouest ;

» La septième ligne court du point G dans la direction nord 53° est sur le clocher de Pirou jusqu'au point H défini par les directions : clocher de Pirou au nord 53° est, phare du Senéquet au sud et phare de Carteret au nord 21° 5 ouest ;

» La huitième ligne court du point H vers l'extrémité au large du cap Carteret au nord 22° ouest jusqu'au point I défini par les alignements ci-après : le clocher de Pirou par le sémaphore de Saint-Germain, la maison au sommet de la pointe Rond-Nez (Jersey) par le sommet de l'île Maîtresse des Ecréhoux¹ et le clocher de Port-Bail au nord 62° est ;

» La neuvième ligne court du point I dans la direction nord 55° ouest jusqu'au point K (bouée des Trois Grunes) dont les amers sont le Château de Montorgueil (Jersey) par le rocher de la Vieille des Ecréhoux et le sommet du cap Carteret par le sémaphore ».

Les relèvements spécifiés au présent article doivent être pris d'après le méridien vrai et non pas d'après le méridien magnétique.

La présente déclaration entrera en vigueur le 20 janvier 1929.

Elle ne fera qu'un avec les articles susvisés de la Convention du 2 août 1839 et du Règlement du 24 mai 1843 rendu pour son exécution.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration en trois exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.

(L. S.) (Signé) A. DE FLEURIAU.

(L. S.) (Signé) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) (Signé) P. J. KIERNAU.

Copie certifiée conforme :

*Le ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,*

P. de Fouquières.

¹ Désignée sous la dénomination LES ECRÉHOU, dans la *Charte française*, N° 827, et dans la *Charte de l'Amirauté britannique* N° 2669 ; et sous la dénomination ECRÉHOS dans la *Charte de l'Amirauté britannique*, N°s 62 A et 3367.

“ The fourth line runs from the point D along the bearing formed by the Etat tower in line with that of the Huguenans until it reaches the intersection E (the Marié shoal buoy, on which is the letter E) of that line by the bearing Agon belfry in line with Coutances belfry ;

“ The fifth line follows the line of bearing Agon belfry in line with Coutances belfry, starting from the point E, as far as the point F, indicated by a buoy marked ‘ F Internationale ’ and defined by the following bearings : Coutances belfry in line with Agon belfry, Pirou belfry in line with Senéquet lighthouse, and Champeaux point in line with Point du Roc ;

“ The sixth line, starting from the point F, runs true north as far as the point G, of which the marks are : Blainville belfry in line with Senéquet lighthouse and the Bœufs black-and-red tower bearing west ;

“ The seventh line runs from the point G in the direction north 53° east, heading for Pirou belfry, as far as the point H, defined by the bearings Pirou belfry bearing north 53° east, Senéquet lighthouse bearing south, and Carteret lighthouse bearing north $21,5^{\circ}$ west ;

“ The eighth line runs from the point H in the direction north 22° west, heading for the seaward extremity of Cape Carteret, as far as the point I, defined by the following bearings : Pirou belfry in line with St. Germain semaphore, the house on the top of Rond Nez point (Jersey) in line with the summit of Maitresse Isle in the Ecréhoux ¹ group, and Port Bail belfry bearing north 62° east ;

“ The ninth line runs from the point I in the direction north 55° west as far as the point K (the Trois Grunes buoy), of which the marks are Mount Orgueil Castle (Jersey) in line with the Vieille des Ecréhoux rock and the summit of Cape Carteret in line with the semaphore. ”

The bearings specified in the present article are to be taken as referring to the true meridian and not to the magnetic meridian.

The present declaration shall come into force on the 20th January, 1929.

It shall be incorporated with the said articles of the Convention of the 2nd August 1839, and of the Regulations of the 24th May 1843, enacted to carry that Convention into effect.

In witness whereof the undersigned have signed the present declaration in triplicate, and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 20th December, 1928.

(L. S.) (Signed) A. DE FLEURIAU.

(L. S.) (Signed) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) (Signed) P. J. KIERNAU.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
P. de Fouquières.

¹ Shown as LES ECRÉHOU on *French Chart*, No. 827, and *British Admiralty Chart*, No. 2669, and as ECRÉHOS on *British Admiralty Charts*, Nos. 62 A and 3367.

N° 1955.

HONGRIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif au taux douanier de certaines marchandises. Budapest, le 16 janvier, et Berlin, 1^{er} février 1929.

HUNGARY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Rate of certain Goods. Budapest, January 16, and Berlin, February 1, 1929.

N^o 1955. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AU TAUX DOUANIER DE CERTAINES MARCHANDISES. BUDAPEST, LE 16 JANVIER, ET BERLIN, LE 1^{er} FÉVRIER 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 février 1929.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.

51.088/4
1929

BUDAPEST, le 16 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui eurent lieu lors de votre dernier séjour à Budapest, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hongrois appliquera le taux conventionnel de 25 couronnes or par 100 kg., établi pour la position N^o 168 b. 1. du tarif douanier hongrois dans les Conventions commerciales conclues avec l'Espagne, la France et l'Italie, aussi longtemps aux marchandises suivantes de production norvégienne, lors de leur importation en Hongrie, que ce taux conventionnel sera accordé aux pays susmentionnés pour les sardines :

Poissons de mer de toutes sortes, conservés à l'huile ou aux tomates, stérilisés, en récipients hermétiquement fermés de 200 gr. au plus poids brut par récipient, à l'exception toutefois du thon, des anchois et anchois roulés (*Sardellenringe*).

Le Gouvernement royal hongrois est, en outre, prêt à entrer, aussitôt après avoir terminé les négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce avec le Gouvernement allemand, en des négociations avec le Gouvernement royal norvégien dans le but d'établir — sans compensation, toutefois, de la part de la Norvège — un taux apte à rendre possible l'importation en Hongrie des « *kipper* » — harengs de production norvégienne.

Le Gouvernement royal hongrois ne considère cette déclaration comme valable qu'aussi longtemps qu'en Norvège l'exemption de la purée de tomates en récipients de 5 kg. au moins poids brut, sera en vigueur.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1955. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE CUSTOMS RATE OF CERTAIN GOODS. BUDAPEST, JANUARY 16, AND BERLIN, FEBRUARY 1, 1929.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place February 20, 1929.

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

51.088/4
1929.

BUDAPEST, *January 16, 1929.*

SIR,

With reference to the negotiations which took place during your last visit to Budapest, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government will apply to the under-mentioned goods of Norwegian production, on their importation into Hungary, the conventional rate of 25 gold crowns per 100 kg., fixed for item No. 168 b. 1 of the Hungarian Customs Tariff in the commercial conventions concluded with Spain, France and Italy, so long as that conventional rate shall be granted to the above-mentioned countries for sardines :

Sea fish of all kinds, preserved with oil or tomatoes, sterilised, in hermetically-closed containers of at most 200 gr. gross weight per container, but with the exception of tunny, anchovies and rolled anchovies (*Sardellenringe*).

The Royal Hungarian Government is, moreover, prepared, immediately after the termination of the negotiations for the conclusion of a commercial treaty with the German Government, to enter into negotiations with the Royal Norwegian Government with the object of fixing — without compensation from Norway — a rate which will make possible the importation into Hungary of « *kipper* » — herrings of Norwegian production.

The Royal Hungarian Government considers this declaration valid only for so long as the exemption of tomato pulp in containers of at least 5 kg. gross weight remains in force in Norway.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En espérant que votre gouvernement appréciera le désir du Gouvernement hongrois de contribuer de cette façon au développement des rapports économiques entre la Hongrie et la Norvège, je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) WALKO.

Son Excellence
M. Arne Scheel,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire,
Berlin.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 15 février 1929.

Pour le Ministre :
Le Chef de la Division
des Affaires germaniques et slaves :
Alfred Danielson.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE
EN HONGRIE.

p. t. BERLIN, le 1^{er} février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 janvier dernier, ainsi conçue :

« Me référant aux négociations qui eurent lieu lors de votre dernier séjour à Budapest, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hongrois appliquera le taux conventionnel de 25 couronnes or par 100 kg., établi pour la position N° 168 b. 1. du tarif douanier hongrois dans les Conventions commerciales conclues avec l'Espagne, la France et l'Italie, aussi longtemps aux marchandises suivantes de production norvégienne, lors de leur importation en Hongrie, que ce taux conventionnel sera accordé aux pays susmentionnés pour les sardines :

Poissons de mer de toutes sortes, conservés à l'huile ou aux tomates, stérilisés, en récipients hermétiquement fermés de 200 gr. au plus poids brut par récipient, à l'exception toutefois du thon, des anchois et anchois roulés (*Sardellenringe*).

Le Gouvernement royal hongrois est, en outre, prêt à entrer, aussitôt après avoir terminé les négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce avec le Gouvernement allemand, en des négociations avec le Gouvernement royal norvégien dans le but d'établir — sans compensation toutefois de la part de la Norvège — un taux apte à rendre possible l'importation en Hongrie des « *kipper* » — harengs de production norvégienne.

Le Gouvernement royal hongrois ne considère cette déclaration comme valable qu'aussi longtemps qu'en Norvège l'exemption de la purée de tomates en récipients de 5 kg. au moins poids brut, sera en vigueur.

En espérant que votre Gouvernement appréciera le désir du Gouvernement hongrois de contribuer de cette façon au développement des rapports économiques entre la Hongrie et la Norvège, je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération. »

In the hope that your Government will appreciate the Hungarian Government's desire to contribute in this way to the development of the economic relations between Hungary and Norway, I have the honour to be, etc.

(Signed) WALKO.

His Excellency
Monsieur Arne Scheel,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Berlin.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION
IN HUNGARY.

pro tem. BERLIN, *February 1, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, dated January 16 last, in the following terms :

" With reference to the negotiations which took place during your last visit to Budapest, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government will apply to the under-mentioned goods of Norwegian production, on their importation into Hungary, the conventional rate of 25 gold crowns per 100 kg., fixed for item No. 168 b. 1 of the Hungarian Customs Tariff in the commercial conventions concluded with Spain, France and Italy, so long as that conventional rate shall be granted to the above-mentioned countries for sardines :

" Sea fish of all kinds, preserved with oil or tomatoes, sterilised, in hermetically-closed containers of at most 200 gr. gross weight per container, but with the exception of tunny, anchovies and rolled anchovies (*Sardellenringe*).

" The Royal Hungarian Government is, moreover, prepared, immediately after the termination of the negotiations for the conclusion of a commercial treaty with the German Government, to enter into negotiations with the Royal Norwegian Government with the object of fixing — but without compensation from Norway — a rate which will make possible the importation into Hungary of "*kipper*" — herrings of Norwegian production.

" The Royal Hungarian Government considers this declaration as valid only for so long as the exemption of tomato pulp in containers of at least 5 kg. gross weight remains in force in Norway.

" In the hope that your Government will appreciate the Hungarian Government's desire to contribute in this way to the development of the economic relations between Hungary and Norway, I have the honour to be, etc. "

Je m'empresse de vous remercier, au nom de mon gouvernement, de la déclaration que Votre Excellence a bien voulu me faire dans cette note et de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien est d'accord.

Le Gouvernement royal de Norvège, inspiré du même désir que le Gouvernement hongrois, recommandera à son tour au Monopole norvégien du vin de se mettre en rapport avec les services compétents hongrois en vue d'essayer de couvrir ses besoins aussi par des vins hongrois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. SCHEEL.

Son Excellence
Monsieur le D^r Walko,
Ministre des Affaires étrangères,
Budapest.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 15 février 1929.

Pour le Ministre :
*Le Chef de la Division
des Affaires germaniques et slaves :*
Alfred Danielson.

On behalf of my Government I thank Your Excellency for the declaration you were good enough to make in that note, and I beg to inform you that the Norwegian Government is in agreement therewith.

The Royal Norwegian Government, moved by the same desire as the Hungarian Government, will in its turn recommend the Norwegian Wine Monopoly to approach the competent Hungarian authorities with a view to filling part of its requirements with Hungarian wines.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. SCHEEL.

His Excellency,
Doctor Walko,
Minister for Foreign Affairs,
Budapest.

N° 1956.

**SUISSE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, avec protocole additionnel. Signés à Berne, le 21 décembre 1926.

**SWITZERLAND
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, with Additional Protocol. Signed at Berne, December 21, 1926.

N^o 1956. — CONVENTION¹ ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE A BERNE, LE 21 DÉCEMBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 février 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ont jugé utile de conclure une Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de section au Ministère de la Justice ; et
M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

M. Heinrich HÄBERLIN, président de la Confédération suisse, chef du Département fédéral de Justice et Police ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou en matière commerciale dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1^o Que, pour l'affaire en question, les règles de compétence judiciaire internationale admises par le droit de l'Etat dans lequel la décision est invoquée n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat ;

2^o Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'Etat où la décision est invoquée ;

3^o Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 24 janvier 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1956. — CONVENTION ² BETWEEN SWITZERLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT BERNE, DECEMBER 21, 1926.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place February 24, 1929.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, having judged it expedient to conclude a Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department in the Ministry of Justice, and
M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

M. Heinrich HÄBERLIN, President of the Swiss Confederation, Head of the Federal Department for Justice and Police ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The authority of judicial decisions pronounced in civil and commercial cases in one of the Contracting States shall be recognised in the other State, subject to the following conditions :

(1.) That, in the case in question, the rules of international legal competence recognised by the law of the State in which the decision is sought to be relied on shall not exclude the jurisdiction of the other State ;

(2.) That the recognition of the judicial decision shall not be contrary to the public policy or to the principles of public law of the State in which the judicial decision is sought to be relied on ;

(3.) That under the law of the State in which the judicial decision has been pronounced, such decision shall have acquired the force of *res judicata* ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, January 24, 1929.

4° Qu'en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée ait été régulièrement citée, conformément à la loi de l'Etat où la décision a été rendue, et que la citation l'ait atteinte en temps utile.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffres 1° à 4°. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies.

Article 2.

En considération des cas où la Suisse, sur la base de l'article 59 de la constitution fédérale, ne reconnaît pas, dans le sens de l'article premier, chiffre 1° de la présente convention, la juridiction d'un autre Etat, il est disposé par analogie ce qui suit :

La juridiction suisse ne sera pas reconnue en Tchécoslovaquie à l'égard des réclamations personnelles contre le débiteur solvable qui avait son domicile en Tchécoslovaquie au moment de l'ouverture d'action, si ce débiteur n'a pas convenu d'un for en Suisse ou n'est pas entré en matière, sans réserve, sur le fond de l'action introduite devant le juge suisse.

Cette disposition ne mettra pas obstacle à ce que la juridiction suisse soit reconnue lorsque le débiteur sera recherché au for de son établissement commercial ou industriel ou de sa succursale pour des réclamations dont la cause remonte à l'exploitation de cet établissement, ou encore lorsqu'une demande reconventionnelle en connexité avec la demande principale aura été introduite au for de cette dernière.

Ne seront pas considérées comme réclamations personnelles au sens du présent article les actions fondées sur le droit de la famille et le droit des successions, ainsi que les actions réelles et les actions mixtes.

Article 3.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats contractants pourront être mises à exécution dans l'autre Etat si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues et si elles remplissent les conditions énumérées dans l'article premier, chiffres 1° à 4°.

L'examen par les autorités de l'Etat où l'exécution est demandée ne portera que sur les exigences indiquées au précédent alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences.

Article 4.

La partie qui invoque la décision ou qui en demande l'exécution devra produire :

1° Une expédition de la décision remplissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2° Les pièces de nature à établir que la décision est passée force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire ;

3° Une copie authentique de l'assignation (article premier, chiffre 4°) de la partie qui a fait défaut à l'instance ;

4° Une traduction des pièces énumérées ci-dessus certifiée conforme d'après les prescriptions de l'un ou l'autre Etat, sauf dispense de cette obligation par l'autorité compétente ; la traduction sera produite en Tchécoslovaquie en langue tchécoslovaque, en Suisse dans la langue de l'autorité requise.

(4.) That in case of a judicial decision by default, the defaulting party against whom the judicial decision is sought to be relied on shall have been duly summoned in accordance with the law of the State where the judicial decision has been pronounced, and that he shall have received the summons in due time.

The examination by the authorities of the State where the judicial decision is sought to be relied on shall relate only to the conditions specified above (1)—(4). It shall *ipso facto* be the duty of such authorities to ascertain whether the said conditions are fulfilled.

Article 2.

In cases where Switzerland, in virtue of Article 59 of the Federal Constitution, does not recognise within the meaning of Article 1, (1) of the present Convention, the jurisdiction of another State, the following provisions shall apply by analogy :

Swiss jurisdiction shall not be recognised in Czechoslovakia in respect of private claims against a solvent debtor domiciled in Czechoslovakia at the time of the opening of proceedings, unless such debtor shall have agreed upon a Swiss court, or shall have unreservedly accepted jurisdiction on the substance of the case brought before the Swiss courts.

This provision shall not constitute an obstacle to the recognition of Swiss jurisdiction in cases where the debtor is prosecuted in the courts of the place where his commercial or industrial establishment or his branch business is situated for claims connected with the carrying on of such business, or, further, in cases where a counter-claim shall have been brought before the court where the main claim with which the counter-claim is connected is being heard.

The following shall not be considered as private claims within the meaning of the present Article: — proceedings based on family law or the law of succession, and also actions regarding real estate and mixed actions.

Article 3.

Judicial decisions pronounced in one of the Contracting States may be enforced in the other State if they are enforceable in the State where they have been pronounced, and if they satisfy the conditions laid down in Article 1, (1)—(4).

The examination by the authorities of the State where enforcement is sought shall deal only with the conditions mentioned in the above paragraph. It shall *ipso facto* be the duty of such authorities to ascertain whether the said conditions have been fulfilled.

Article 4.

The party relying upon the legal decision or seeking its enforcement shall produce :

- (1.) A duly authenticated copy of the legal decision ;
- (2.) Such documents as will prove that the legal decision has acquired the force of *res judicata*, and, where necessary, has become enforceable ;
- (3.) An authentic copy of the summons (Article 1, (4)) to the party who failed to appear before the court ;
- (4.) A translation of the above-mentioned documents, duly certified in accordance with the regulations of either State, except where this condition has been waived by the competent authority ; in Czechoslovakia, the translation shall be submitted in the Czechoslovak language, and in Switzerland, in the language of the authority applied to.

Article 5.

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants et y ayant la même autorité que les décisions judiciaires seront reconnues et mises à exécution dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires et pour les transactions conclues devant des arbitres ou des tribunaux arbitraux.

Article 6.

La loi de l'Etat requis régira la compétence et la procédure en matière d'exécution.

Article 7.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 8.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Prague.

Cette convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en deux exemplaires.

Fait à Berne, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-six.

Dr. Emil SPIRA, *m. p.*

Dr. Karel HALFAR, *m. p.*

H. HÄBERLIN, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de la Convention entre la République tchécoslovaque et la Suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, se sont mis d'accord pour constater ce qui suit :

I.

Seront considérées comme des décisions judiciaires au sens de la convention les décisions rendues en matière civile ou commerciale, dans la procédure soit contentieuse soit non contentieuse, par les tribunaux ordinaires, les tribunaux spéciaux, les tribunaux arbitraux ou les autorités de tutelle (curatelle).

Les décisions rendues, dans un procès pénal, sur conclusion de la partie civile, et les décisions prononçant la faillite ou homologuant un concordat ne seront pas considérées comme des décisions judiciaires en matière civile ou commerciale au sens de la convention.

Article 5.

Arbitral awards pronounced in one of the Contracting States, and having there the same force as judicial decisions, shall be recognised and enforced in the other State if they satisfy the conditions laid down in the foregoing Articles, so far as such are applicable.

The same shall apply in the case of compromises made before the judicial authorities, and before arbitrators or arbitral tribunals.

Article 6.

The jurisdiction and procedure as regards enforcement shall be governed by the law of the State in which enforcement is sought.

Article 7.

The provisions of the present Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

This Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain valid for one year after denunciation, which may be effected at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Berne, this twenty-first day of December, one thous and nine hundred and twenty-six.

(Signed) Dr. Emil SPIRA.

(Signed) Dr. Karel HALFAR.

(Signed) H. HÄBERLIN.

ADDITIONAL PROTOCOL.

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties on proceeding to the signature of the Convention between the Czechoslovak Republic and Switzerland, concerning the recognition and enforcement of judicial decisions, have agreed as follows :

I.

The following shall be considered as judicial decisions within the meaning of the Convention : decisions pronounced in civil and commercial cases, whether litigious or non-litigious, by ordinary courts of law, special courts of law, courts of arbitration or guardianship (curatorship) authorities.

Judgments pronounced in penal proceedings upon the plea of the civil party, and judgments in bankruptcy cases or confirming a composition shall not be considered as judicial decisions in civil and commercial cases within the meaning of the Convention.

II.

Si des doutes surgissent quant à la portée de l'article 2, le Département fédéral de Justice et Police et le Ministère de la Justice tchécoslovaque se communiqueront les renseignements utiles, sous réserve toutefois de la liberté de décision des tribunaux.

III.

Il est constaté, à la demande du plénipotentiaire suisse, que la convention s'appliquera aussi aux décisions judiciaires, sentences arbitrales et transactions judiciaires passées en force de chose jugée avant son entrée en vigueur.

IV.

Le présent protocole fait partie intégrante de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-six.

Dr. Emil SPIRA, *m. p.*

Dr. Karel HALFAR, *m. p.*

H. HÄBERLIN, *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 23 juillet 1927.

Dr Jan Opočensky,
Directeur des Archives.

II.

Should any doubts arise as to the scope of Article 2, the Federal Department for Justice and Police and the Czechoslovak Ministry of Justice shall furnish each other with the necessary information, without prejudice, however, to the courts' freedom of judgment.

III.

On the request of the Swiss Plenipotentiary, it is agreed that the Convention shall also apply to judicial decisions, arbitral awards and compromises made before the judicial authorities, which have acquired the force of *res judicata* before its coming into force.

IV.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Berne, in two copies, this twenty-first day of December, one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) Dr. Emil SPIRA.

(Signed) Dr. Karel HALFAR.

(Signed) H. HÄBERLIN.

N° 1957.

ESTONIE ET TURQUIE

Convention de commerce et de navigation, avec protocole de signature.
Signés à Angora, le 12 mars 1928.

ESTONIA AND TURKEY

Convention of Commerce and Navigation, with Protocol of Signature.
Signed at Angora, March 12, 1928.

N^o 1957. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE
L'ESTONIE ET LA TURQUIE. SIGNÉE A ANGORA, LE 12 MARS 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 février 1929.

L'ESTONIE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animées du désir de resserrer les liens d'amitié si heureusement existant entre les deux pays, de régler les conditions d'établissement de leurs ressortissants dans les deux pays, et de développer leurs relations commerciales, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE :

Son Excellence Monsieur Otto STRANDMAN, ministre d'Estonie à Varsovie ; et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Mehmed ENIS bey, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

ETABLISSEMENT.

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler librement.

Chacune des Parties contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration, ainsi que le droit d'interdire, par mesures individuelles, l'entrée et le séjour sur son territoire, pour des raisons de sécurité et ordre publics.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 24 janvier 1929.

Cette convention a été dénoncée par la Turquie avec effet à partir du 14 septembre 1929 (communiqué par le Ministère des Affaires étrangères d'Estonie, le 3 octobre 1929).

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1957. — CONVENTION ² OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN ESTONIA AND TURKEY. SIGNED AT ANGORA,
MARCH 12, 1928.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Estonia. The registration of this Convention took place February 24, 1929.

ESTONIA, of the one part, and TURKEY, of the other part, being desirous of strengthening the ties of friendship which so fortunately exist between the two countries, of regulating the conditions concerning the establishment of their nationals in the two countries, and of developing their commercial relations, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Otto STRANDMAN, Minister of Estonia at Warsaw ; and

THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Mehmed ENIS Bey, Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPTER I.

ESTABLISHMENT.

Article 1.

The nationals of either Contracting Party shall have the right to establish themselves, and to stay, to come and to go and to move about freely in the territory of the other Party, subject to compliance with the laws and regulations which are in force in that country.

Each of the Contracting Parties reserves full freedom of action as regards immigration, and also the right to forbid by means of individual measures, for reasons connected with public security and public order, entrance into its territory or residence therein.

With regard to any charges or taxes payable in respect of residence or establishment, the nationals of the two Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 24, 1929.

This Convention was denounced by Turkey with effect as from September 14, 1929 (communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs, October 3, 1929.)

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers à l'exception des cas prévus par les législations respectives en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par achat, vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession « ab intestat » ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce et de se vouer à tout métier et profession quelconque dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront soumis sur le territoire de l'autre quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce, industrie, métier et profession, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être imposés aux nationaux.

Ils seront notamment autorisés à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et leurs biens mêmes, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays, et ils ne seront pas soumis en cela, en qualité d'étrangers, à des impôts, droits et redevances plus élevés que ceux qu'auraient à payer les nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service militaire, soit dans les armées de terre, de mer ou de l'air, soit dans les gardes ou milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront exempts de tout emprunt forcé. Ils ne seront soumis qu'aux prestations et réquisitions militaires qui seraient imposées légalement aux nationaux.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste indemnité.

Le paiement de cette indemnité se fera dans les conditions et délais prévus par les législations respectives.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens du même traitement que les nationaux.

Article 2.

Subject to compliance with the laws and regulations of the country in question, the nationals of either Contracting Party shall have the right to acquire, possess and dispose of any kind of movable and immovable property in the territory of the other Party, except in the cases provided for in their respective laws, under the same conditions as nationals of the most favoured nation. They may, under the same conditions, dispose thereof freely by purchase, sale, gift, transfer, marriage settlement, testament, succession *ab intestato*, or in any other way.

In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any taxes, charges or imposts of any description whatever other or higher than those which are or may in future be imposed on nationals.

Article 3.

The nationals of either Contracting Party shall, provided they observe the laws and regulations of the country, have the right, in the territory of the other Party and under the same conditions as nationals of the most favoured nation, to engage in any kind of industry or commerce, and to follow any trade or profession whatsoever, the exercise of which is not, or may not in future, be reserved for nationals of the country.

Article 4.

The nationals of either Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Party, in respect of their persons, property, rights and interests, and in respect of the exercise of any commerce, industry, trade or profession, to any charge, tax, or impost, direct or indirect, other or higher than those which may be levied on nationals.

They shall more particularly be authorised freely to export the proceeds of the sale of their property and their property itself, provided that they observe the legal provisions in force in the country, and they shall not in such cases be subject, by reason of their being aliens, to taxes, duties and fees higher than those which nationals of the country would have to pay.

Article 5.

The nationals of either Contracting Party shall not be liable to any military service in the territory of the other, either in the army, navy or air force, or in the national guard or militia, or to any obligation or payment in lieu of such service.

They shall be exempt from any forced loan. They shall only be liable to such military contributions and requisitions as may lawfully be imposed on nationals of the country.

Article 6.

Nationals of either Contracting Party may not be expropriated in the territory of the other Party except for reasons of public interest recognised by law as such and in return for fair compensation.

The payment of such compensation shall be made under the conditions and within the periods provided for in the respective laws.

Article 7.

Nationals of either Contracting Party shall, in all matters connected with the legal and judicial protection of their person and property, enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the country.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite qui seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une convention spéciale à conclure entre les deux Parties.

Article 8.

Les sociétés anonymes, les coopératives et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurance, de communications et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y sont constituées en vertu des lois de ce pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'autre, et y pourront ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou industrie sur le territoire de l'autre Partie contractante sera subordonnée à leur soumission aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire aussi en ce qui concerne les taxes et autres charges d'admission.

Les impôts, taxes et contributions, quelles qu'en soient la dénomination ou l'espèce, ne pourront pas frapper ces sociétés d'une façon plus lourde que les sociétés analogues nationales.

Ces sociétés pourront, aux mêmes conditions que celle de la nation la plus favorisée et en se soumettant aux lois du pays, acquérir toute sorte de biens mobiliers ainsi que les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu dans ce cas que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

Article 9.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou les sociétés, coopératives domiciliées chez elle ne seront pas imposés dans le pays de l'autre Partie sur un autre actif que celui se trouvant dans le pays d'imposition ni sur un revenu qu'ils touchent ailleurs.

Article 10.

Il est convenu qu'aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée dans le présent chapitre, pour réclamer en faveur de ses ressortissants, sociétés, coopératives des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants, sociétés et coopératives de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE II

COMMERCE ET NAVIGATION.

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de Turquie importés en Estonie ne seront pas soumis à des droits de douane plus élevés que ceux fixés dans l'annexe A.

Les produits du sol et de l'industrie originaires d'Estonie importés en Turquie ne seront pas soumis à des droits de douane plus élevés que ceux fixés dans l'annexe B.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des pays contractants importés dans l'autre ne seront pas assujettis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques plus élevés que ceux accordés aux mêmes produits d'un pays tiers.

Consequently, they shall have free and unhindered access to the courts and may sue or be sued under the same conditions as nationals, subject to the provisions relating to security for costs and free legal aid, which shall be governed by local legislation pending the settlement of these questions in a special convention to be concluded between the two Parties.

Article 8.

Joint stock companies, cooperative societies and other commercial companies, including industrial, financial, insurance, communications and transport companies, which have their seat in the territory of one of the Contracting Parties and which are constituted therein under the laws of that country, shall be recognised as legal in the territory of the other Party and shall be entitled to bring or defend actions before the courts in that territory.

The admission of the said companies to carry on their commerce or industry in the territory of the other Contracting Party shall be subject to compliance on their part with the laws and regulations which are or may hereafter be in force in that territory and to regulations concerning taxes and other charges for admission.

Imposts, taxes or charges, whatever be their denomination or character, levied on such companies, shall not be higher or more onerous in their incidence than those imposed on similar national companies.

Subject to compliance with the laws of the country, these companies may, under the same conditions as those applicable to the most favoured nation, acquire any kind of movable property and such immovable property as is necessary for the operations of the company, it being understood in this case that the acquisition of such property does not constitute the object of the company's existence.

Article 9.

Nationals of either Contracting Party, or companies or cooperative societies domiciled in the territory of that Party, shall not be taxed in the country of the other Party on assets other than those in the country levying the tax or on income which they receive elsewhere.

Article 10.

It is agreed that neither Contracting Party may invoke the benefits resulting from the most-favoured-nation clause as stipulated in the present Chapter for the purpose of claiming, for its nationals, companies or cooperative societies, any rights other or more extensive than those which it grants itself to the nationals, companies and cooperative societies of the other Contracting Party.

CHAPTER II.

COMMERCE AND NAVIGATION.

Article 11.

Products of the soil and industry of Turkish origin imported into Estonia shall not be liable to higher Customs duties than those laid down in Annex A.

Products of the soil and industry of Estonian origin imported into Turkey shall not be liable to higher Customs duties than those laid down in Annex B.

Products of the soil and industry originating in either of the contracting countries and imported into the other shall not be liable to any higher duties, co-efficients, taxes or other charges whatsoever than those imposed on the same products of any third country.

Il en sera de même en ce qui concerne les droits d'exportation et autres redevances sur le produits du sol et de l'industrie exportés du territoire d'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

L'assurance du traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend aussi à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans les entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

Article 12.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes, après avoir transité par les territoires d'un ou des pays tiers, ne seront pas soumis, lors de leur importation sur le territoire de l'autre, à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leurs pays d'origine.

Article 13.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine de l'une des Parties contractantes importés dans le pays de l'autre, y jouiront, en ce qui concerne les taxes intérieures, sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux mêmes produits d'un tiers pays.

Article 14.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre Partie, et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matériaux originaires de l'autre Partie, ainsi que par le coût de la transformation.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Départements d'Economie, du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé.

Chacune des Parties contractantes aura réciproquement le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis postaux seront dispensés des certificats d'origine si le pays destinataire reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Article 15.

Il y aura entre les territoires des Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence les Parties contractantes sont d'accord de n'entraver leurs relations commerciales réciproques par des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, à moins que le maintien ou l'institution n'en soit absolument nécessaire.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes appliquerait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou à l'exportation des marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises d'un tiers pays.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque les prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation sont établies ou maintenues pour :

1° Assurer la sécurité de l'Etat ;

2° La santé publique ou comme mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties ;

The same shall apply with regard to export duties and other charges on products of the soil and industry which are exported from the territory of either Contracting Party into the territory of the other Party.

The guarantee providing for treatment equal to that accorded to any third country shall likewise extend to the manner of levying the import and export duties, to warehousing in bonded stores, to Customs charges and formalities, and to the Customs treatment and clearance of goods, whether imported, exported, or in transit.

Article 12.

Products of the soil and industry of either of the Contracting Parties imported into the territory of the other Party after passing in transit through the territory of one or more third countries shall not be subject on importation to duties or taxes other or higher than would be applied if they had been imported direct from the country of origin.

Article 13.

Products of the soil and industry originating in the territory of one of the Contracting Parties shall, on importation into the country of the other Party, enjoy therein, as regards internal duties of every kind whatsoever, the treatment granted to the same products of any third country.

Article 14.

In order to reserve the advantages conferred by the above articles for products originating in their respective countries, the Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territory shall be accompanied by a certificate of origin attesting that the said goods, if natural products, have originated in the territory of the other Party, and in the case of a manufactured product that at least half its value is represented by the value of materials originating in the territory of the other Party, or by the cost of transformation.

Certificates of origin shall be issued either by the Departments of Economic Affairs, Commerce or Agriculture, or by the Chamber of Commerce to which the consignor belongs, or by any organisation or body approved by the country of destination.

Each of the Contracting Parties shall reciprocally be entitled to require that certificates of origin should be legalised by its diplomatic or consular representative.

Certificates of origin shall not be required in the case of postal packets if the country of destination recognises that the consignments are not of a commercial nature.

Article 15.

There shall be reciprocal freedom of trade and navigation between the territories of the Contracting Parties. The Contracting Parties accordingly undertake not to hamper their mutual commercial relations by any import or export prohibitions or restrictions unless the maintenance or establishment of such prohibitions or restrictions is absolutely necessary.

Should either Contracting Party impose prohibitions or restrictions on the importation or exportation of goods, it shall grant the other Party the same treatment as has been or may in future be granted to goods of any third country.

The provisions of this Article shall not apply when import or export prohibitions or restrictions are established or maintained:

- (1) For the purpose of ensuring the safety of the State ;
- (2) For reasons of public health or as sanitary measures or measures for the protection of animals and plants from disease ;

- 3° Établir ou maintenir des monopoles d'Etat ;
- 4° Interdire ou régler l'importation des produits alcooliques ;
- 5° Les semences, qui, à cause de leur origine, ne soient pas susceptibles de se développer dans le pays d'importation.

Article 16.

Les Parties contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises, et objets de toute sorte, envois, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane et d'autres charges à l'exception de droits et taxes de surveillance, de statistique et autres charges d'administration.

Les stipulations du présent article s'appliquent aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées en subissant ou non un changement d'emballage.

Il est entendu, toutefois, que le transit de ces marchandises sera garanti conformément aux lois douanières respectives, afin d'en empêcher l'introduction dans le pays.

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite.

Le transit des marchandises pourra être prohibé :

- a) Pour des raisons de sûreté publique et de sécurité de l'Etat ;
- b) Pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Les Parties contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les marchandises qui, sur ses territoires font l'objet d'un monopole d'Etat, sont réellement en transit.

Article 17.

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leurs territoires, en ce qui concerne les prix et les modalités de transport, condition de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs.

Article 18.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties contractantes qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et n'y seront assujettis, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque autorisé par le gouvernement, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux bâtiments nationaux.

Article 19.

Les cargaisons, qu'elle qu'en soit la provenance ou la destination, ne seront assujetties à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront traitées autrement que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national, leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

- (3) For the purpose of establishing or maintaining State monopolies ;
- (4) For the purpose of prohibiting or regulating the importation of alcoholic liquors ;
- (5) In respect of seeds which, by reason of their origin, cannot be grown in the country of importation.

Article 16.

The Contracting Parties undertake to accord reciprocally transit over the routes most suitable for international transit, to passengers, baggage, goods and articles of every kind, consignments, vessels, boats, carriages and waggons or other means of transport, and they guarantee each other most-favoured-nation treatment in this respect.

Goods of every kind passing through the Customs territory of one of the Contracting Parties shall be reciprocally exempted from any Customs duties and other charges with the exception of supervisory and statistical dues and charges, and other administrative charges.

The provisions of the present Article apply to goods in transit which have been transhipped or warehoused, whether they have been repacked or not.

It is nevertheless understood that the transit of such goods shall be guaranteed in conformity with the respective Customs laws in order to prevent their introduction into the country.

Neither of the Contracting Parties shall be required to ensure the transit of travellers whose entry into its territory has been prohibited.

The transit of goods may be prohibited :

- (a) For reasons of public safety and national security ;
- (b) For reasons of health or as a precaution against diseases of animals and plants.

The Contracting Parties shall have the right to take the necessary precautions to satisfy themselves that goods which in their territories constitute a State monopoly are genuinely in transit.

Article 17.

The two Contracting Parties reciprocally guarantee each other most-favoured-nation treatment within their territories in regard to rates and methods of transport, conditions of delivery, and public taxes and charges on their respective railways.

Article 18.

Vessels and boats flying the flag of either Contracting Party and entering the waters and ports of the other Party in ballast or with cargo, or leaving the waters and ports of that Party, shall, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, be accorded within these waters and ports the same treatment in all respects as national vessels, and shall not be liable therein to any duties or charges of any description whatsoever, levied on behalf of and for the profit of the State, provinces, communes, or any body authorised by the Government, other or higher than those which are or may in future be levied on national vessels.

Article 19.

Cargoes of vessels, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, shall not be liable to other or higher duties or charges, nor be treated otherwise, than goods imported or exported under the national flag ; their passengers, together with the baggage of these passengers, shall similarly be treated as if they were conveyed on vessels flying the national flag.

Article 20.

Les dispositions des articles 18 et 19 ne seront pas applicables en ce qui concerne le cabotage, qui est exclusivement réservé au pavillon national, la pêche y compris la chasse aux phoques dans les eaux territoriales, l'exercice de pilotage et l'emploi de pilotes, l'exercice de remorquage et d'autres services de port ainsi que la navigation dans les eaux intérieures.

Article 21.

La nationalité des bateaux et navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les certificats de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des deux Parties contractantes, seront reconnus par l'autre conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 22.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties contractantes qui entrent dans un port de l'autre à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'aux taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

Article 23.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un bâtiment de l'une des deux Parties contractantes dans les eaux de l'autre, le bâtiment et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlement du pays respectif accordent, dans les circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage, et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 24.

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier sur son territoire, les marchandises de l'autre Partie, des dispositions de la Convention internationale de Paris, du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington¹, le 2 juin 1911.

Article 25.

Les dispositions de la présente convention ne sont pas applicables :

1^o Aux traitements accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement, par une des Parties contractantes, dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes ;

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome VIII, page 760.

Article 20.

The provisions of Articles 18 and 19 shall not apply to the coasting trade, which is exclusively reserved for the national flag, to fishing, including seal hunting, in territorial waters, to pilotage and the employment of pilots, to towage and other port services, or to navigation in inland waters.

Article 21.

The nationality of vessels and boats shall be recognised by both Parties in accordance with the documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States, in conformity with the laws and regulations of each country.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either Contracting Party shall be recognised by the other Party in conformity with any special agreements which may be concluded between the two Contracting Parties.

Article 22.

Vessels and boats flying the flag of either of the Contracting Parties and entering a port of the other Party with the sole object of completing their cargo therein or of unloading some portion thereof, shall be entitled, provided that they observe the laws and regulations of the State concerned, to retain on board the portion of their cargo which is consigned to another port or to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges thereon, except supervision fees. The latter may, moreover, only be levied at the lowest rate fixed for national vessels.

Article 23.

If a vessel of one of the Contracting Parties should be wrecked, stranded, damaged, or forced to put into the waters of the other Party, the vessel and its cargo shall be granted the same privileges and immunities as are granted by the laws and regulations of the country in similar circumstances to national vessels. Assistance and relief shall be given to the master, crew and passengers, both as regards themselves and the vessel and its cargo, to the same extent as to nationals.

As regards the right of salvage, the laws of the country where salvage takes place shall apply.

Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are imported into the country for consumption therein.

Article 24.

Each of the Contracting Parties undertakes that, in its territory, the provisions of the Paris International Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, as revised¹ at Washington on June 2, 1911, shall apply to the goods of the other Party.

Article 25.

The provisions of the present Convention shall not apply :

(1) To the treatment which has been or may subsequently be accorded by one of the Contracting Parties in the matter of frontier traffic with neighbouring States ;

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 116.

2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3° Aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire ottoman en 1923 ;

4° Aux avantages et faveurs que l'Estonie a accordés ou pourrait accorder à la Finlande, la Lettonie ou la Lithuanie. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques soviétistes socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Article 26.

La présente convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'au terme d'un mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 27.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Angora, le 12 mars 1928.

O. STRANDMAN,
Mehmed ENISS.

LISTE A

N° du tarif estonien	Désignations des marchandises		Montant du droit de douane francs or netto
ex 7	Raisins secs, non sucrés : De toute sorte, y compris les sultanines, à l'exception des raisins grands (de l'espèce dite Malaga et similaires)	1 kg. netto	0,10
ex 7	Figues sèches non sucrées	1 kg. netto	0,50
ex II	Noisettes en coque :		
ex I	De toute espèce, non spécialement dénommée au tarif	1 kg. netto	0,50
	<i>Remarque</i> : Les noisettes importées sans coque ou contenant plus de 5 % de noisettes sans coque, sont taxées d'après les paragraphes correspondants du présent numéro avec une surtaxe de 25 %.		
ex 21	Tabacs :		
ex I-a)	En feuille	1 kg. netto	2,40
ex 179	Matières filamenteuses végétales :		
ex I	Coton brut		exempt

- (2) To special benefits resulting from a Customs union ;
- (3) To the special advantages or benefits which at present exist or may subsequently be established in the matter of Customs tariffs and, generally, in any other commercial matter, between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923 ;
- (4) To the advantages or benefits which Estonia has granted or may subsequently grant to Finland, Latvia or Lithuania. The same shall apply to privileges which Estonia may subsequently grant to the Union of Socialist Soviet Republics under special Conventions or Customs agreements.

Article 26.

The present Convention shall come into force one month after the date the exchange of ratifications, and shall remain in force until one month after the date on which it has been denounced by either Contracting Party.

Article 27.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Warsaw.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora on March 12, 1928.

O. STRANDMAN.
Mehmed ENISS.

LIST A.

No. of Estonian Tariff	Description of Goods		Amount of Customs duty gold francs net
ex 7	Raisins, not sweetened : Of all kinds including sultanas with the exception of large raisins (of the kind known as Malaga and the like)	1 kg. net	0.10
ex 7	Dried figs not sweetened	1 kg. net	0.50
ex II	Nuts with shells :		
ex I	Of any kind not specially enumerated in the tariff	1 kg. net	0.50
	<i>Note :</i> Nuts imported without the shells, or of which a proportion exceeding 5 % are shelled, pay the duty fixed for their respective sub-divisions of the present number plus an additional 25 %.		
ex 21	Tobacco :		
ex I-(a)	In the leaf	1 kg. net	2.40
ex 179	Vegetable textile materials :		
ex I	Raw cotton		free

N° du tarif estonien	Désignation des marchandises		Montant du droit de douane francs or netto
ex 203	<p>Tapis en laine de toute espèce :</p> <p>Du bénéfice de ce droit réduit ne jouissent que les tapis accompagnés du certificat turc attestant leur droit à une appellation régionale d'origine, savoir : Ouchak, Simav, Césarée, Gueurdès, Démirdji, Bourlou, Sparta, Kir-Chéhir, Ladique, Ak-Chéhir, Sivas, Héréké</p> <p><i>Remarque</i> : Ne sont considérés comme tapis que ceux pesant plus d'un kilogramme au mètre carré.</p>	1 kg. netto	12,00

LISTE B

N° du tarif turc	Désignation des marchandises	Montant du droit de douane piastres or pour 100 kg.
	Fonds de siège ou de dossier, plaqués ou contre-plaqués (en bois ordinaire y compris le bouleau) vernis, imprimés, pyrogravés ou moulurés ou thermoplastiques	20 % <i>ad valorem</i>
210	Bois en feuille pour placage de moins 1 cm. d'épaisseur.	75 × 12
ex 270	Tissus de coton :	
	a) Ecrus :	
	1° Cabots, T. cloths, waste cloths, grey twills, grey drill, grey shirtings, grey cambrics, grey longcloths et autres tissus semblables écrus y compris flanelles	400 × 5
323	Tissus et étoffes non dénommés ailleurs, foulés ou non foulés, pour habillement d'homme ou de femme, pour ameublement ou pour autres usages de laine ou mélangés d'autres matières.	
	Textiles autres que la soie :	
	a) Laine pure :	
	2° Pesant de 200 grammes à 600 grammes par mètre carré	1400 × 5
	3° Pesant plus de 600 grammes par mètre carré	1300 × 5
	b) Chaîne coton :	
	2° Pesant de 200 à 600 grammes par mètre carré	900 × 5
	3° pesant plus de 600 grammes par mètre carré	600 × 5

No. of Estonian Tariff	Description of Goods		Amount of Customs duty gold francs net
ex 203	Woollen carpets of all kinds : This reduced duty only applies to carpets accompanied by a Turkish certificate certi- fying their right to a regional appellation or origin, namely : Ushak, Simav, Caesarea, Gueurdes, Demirdji, Bourlou, Sparta, Kir- Chehir, Ladik, Ak-Chéhir, Siwas, Hereke. <i>Note</i> : Carpets to be regarded as such must weigh more than 1 kg. per sq. metre.	1 kg. net	12.00

LIST B.

No. of Turkish Tariff	Description of Goods	Amount of Customs duty gold piastres per 100 kg.
210	Chair seats and backs, veneered or counter-veneered (in ordinary wood including birch), varnished, stamped, covered with poker work, or moulded or with thermo- plastic ornamentation	20 % <i>ad valorem</i>
ex 27C	Veneering woods less than 1 cm. thick	75 × 12
323	Cotton tissues : (a) Unbleached : (1) Cabots, tea cloths, cloth waste, grey twills, grey drills, grey shirtings, grey cambrics, grey long- cloths and other similar unbleached tissues, includ- ing flannelettes	400 × 5
	Tissues and stuffs not enumerated elsewhere, pressed or not, for men's or women's clothing, furniture stuffs, and other uses, made of wool or mixed with other materials.	
	Textiles other than silk :	
	(a) Pure wool :	
	(2) Weighing from 200 to 600 gr. per sq. metre . . .	1400 × 5
	(3) Weighing more than 600 gr. per sq. metre . . .	1300 × 5
	(b) Cotton warp :	
	(2) Weighing from 200 to 600 gr. per sq. metre . . .	900 × 5
	(3) Weighing more than 600 gr. per sq. metre . . .	600 × 5

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les Parties contractantes ont convenu les dispositions suivantes :

Ad article 3.

Le délégué de la République estonienne déclare au nom de son gouvernement que le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée à l'article 3 de la présente convention ne pourra être invoqué en faveur des ressortissants estoniens en ce qui concerne le respect du droit acquis reconnu par la Turquie en vertu de l'article 4 de la Convention d'établissement¹ conclue à Lausanne, le 24 juillet 1923, aux ressortissants des Etats qui l'ont signée.

Ad article II.

Il est entendu que les Parties contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quelles qu'en soient le nom ou l'espèce.

Ad article 26.

L'Estonie aura le droit de reprendre sa liberté tarifaire pour une ou plusieurs rubriques de la liste A moyennant préavis de deux mois dès que l'exigerait l'application du tarif commun esto-letton dont l'établissement est prévu à l'article 6 du Traité d'exécution de l'Union douanière² entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga le 5 février 1927. Au cas où il serait fait usage de cette faculté, le régime du ou des produits dont le droit a été dénoncé serait celui résultant de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu qu'une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions de la présente convention.

Le présent protocole fait partie intégrante de la présente convention et aura force exécutoire dès que celle-ci sera mise en vigueur.

ANGORA, le 12 mars 1928.

O. STRANDMAN.
Mehmed ENISS.

¹ Vol. XXVIII, page 151, de ce recueil.

² Vol. LXII, page 319, de ce recueil.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of proceeding to sign the present Convention, the Contracting Parties have agreed on the following provisions :

Ad Article 3.

The Delegate of the Estonian Republic declares, on behalf of his Government, that the advantages resulting from the most-favoured-nation clause, as laid down in Article 3 of the present Convention, cannot be claimed in favour of Estonian nationals as regards the rights acquired by nationals of the States signing the Convention¹ respecting Conditions of Residence and Business concluded at Lausanne on July 24, 1923, which Turkey has, in virtue of Article 4 of the said Convention, undertaken to respect.

Ad Article II.

It is agreed that the Contracting Parties mutually guarantee each other most-favoured-nation treatment as regards duties and all taxes levied on exportation, whatever be their name or character.

Ad Article 26.

Estonia shall have the right to recover her tariff freedom for one or more items in List A, on giving two months' notice as soon as such a change is necessitated by the application of the common Estonia-Latvian tariff, the establishment of which is provided for in Article 6 of the Treaty for the Execution of the Customs Union² between Estonia and Latvia, signed at Riga on February 5, 1927. Should use be made of this right, the régime applicable to the product or products of which the duty has been denounced, will be that of the most favoured nation.

It is clearly understood that such denunciation shall not affect the validity of all the other provisions of the present Convention.

The present Protocol forms an integral part of the present Convention and shall be binding as soon as the Convention comes into force.

ANGORA, *March 12, 1928.*

O. STRANDMAN.
Mehmed ENISS.

¹ Vol. XXVIII, page 151, of this Series.

² Vol. LXII, page 319, of this Series.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)